

Alejandro Abritta

Iliada: Canto 7

Texto bilingüe

comentado



Iliada: Canto 7
Texto bilingüe comentado

Traducción, notas y comentarios por
Alejandro Abritta

Ediciones Iliada Argentina

EDICIONES ILÍADA ARGENTINA

Editor general
Dr. Alejandro Abritta

Secretaria editorial
Lic. Melina Crossio Rizzi

Gestión de contenidos digitales
Malena Pilar Gómez Margiolakis

Comité científico
Dra. Marta Alesso
Dr. Tomás Fernández
Dr. María del Pilar Fernández Deagustini
Dra. Alejandra Liñán
Dr. José Lissandrello
Dr. Pablo Llanos
Dr. Juan Tobías Nápoli
Dra. Marcela Ristorto
Dra. Alejandra Rodoni
Dra. Natalia Ruiz de los Llanos
Dra. Analía Sapere

Corrector (de este volumen)
Nahuel Solá

Homero

Ilíada : canto 7 : texto bilingüe comentado / Homero ; Comentarios de Alejandro Abritta ; Editado por Alejandro Abritta ; Ilustrado por Lucas Ezequiel Regalzi. - 1a edición bilingüe. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Alejandro Abritta, 2026.

Libro digital, PDF/A - (*Ilíada* : texto bilingüe comentado ; 7)

Archivo Digital: descarga y online
Traducción de: Alejandro Abritta.
ISBN 978-631-01-5596-8

1. Literatura Clásica Griega. 2. Poesía Épica. I. Abritta, Alejandro, com. II. Abritta, Alejandro, ed. III. Regalzi, Lucas Ezequiel, ilus. IV. Abritta, Alejandro, trad. V. Título.
CDD 880

© 2026 Alejandro Abritta

Prefacio

El duelo entre Áyax y Héctor, que ocupa el grueso del canto 7 de *Ilíada*, es sin duda uno de los episodios más memorables del poema, y también uno de los que más polémicas lecturas ha despertado. He hallado particularmente agradable debatir las muchas aristas de la interpretación del canto, y espero que eso se refleje en el texto y el lector pueda disfrutar de la experiencia, o al menos extraer algo valioso de ella.

Este volumen ha sido evaluado por el Dr. Tomás Fernández, a quien quiere expresar mi agradecimiento por sus observaciones y comentarios sobre la versión que revisó. Han contribuido de forma significativa a mejorarla, y espero que esta versión final esté a la altura de las generosas palabras con las que ha elogiado el esfuerzo del equipo que elabora esta colección.

Tabla de abreviaturas

Al utilizar las abreviaturas, se reducen siempre al mínimo las referencias. Así, por ejemplo, una frase del tipo “Como observa Kirk, etc.” alude al comentario al verso que corresponde en la entrada del segundo volumen del comentario de Cambridge, aunque no se aclare, y una como “Kirk (*ad* 101-2) afirma que...,” al comentario a los versos 7.101-102 en el mismo volumen (es decir, se deja implícito el canto, dado que es el mismo que el del verso anotado).

| | |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AH | Ameis, K. F., y Hentze. C. (1884-1906) <i>Homers Ilias</i> , 2 vols (vol. 1: 3 partes; vol 2: 4 partes), Leipzig: Teubner. |
| Alden | Alden, M. (2000) <i>Homer Beside Himself. Para-Narratives in the Iliad</i> , Oxford: Oxford University Press. |
| Allen | Allen, T. W. (1931) <i>Homeri Ilias</i> , Oxford: Clarendon Press. |
| Arend | Arend, W. (1933) <i>Die typischen Scenen bei Homer</i> , Berlin: Weidmann. |
| Bas. (VII) | Wesselmann, K. (2023) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book VII</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter. |
| Bas. (XIV) | Krieter-Spiro, M. (2015) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XIV</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter. |
| Bas. (XVI) | Brügger, C. (2018) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XVI</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter. |
| Bas. (XXIV) | Brügger, C. (2015) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XXIV</i> , editado por A. Bierl and J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter. |
| Beekes | Beekes, R. (2010) <i>Etymological Dictionary of Greek</i> , con la asistencia de L. van Beek, Leiden: Brill. |
| Bonifaz Nuño | Bonifaz Nuño, R. (2005) <i>Homero. Iliada</i> , México, D. F.: UNAM. |

| | |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Brown | Brown, B. K. M. (2016) <i>The Mirror of Epic. The Iliad and History</i> , Berrima: Academic Printing and Publishing. |
| CA | Ciani, M. G., y Avezzù, E. (1998) <i>Iliade di Omero</i> , Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese. |
| Chant. | Chantraine, P. (1948-1953) <i>Grammaire Homérique</i> , 2 vols., Paris: Librairie C. Klincksieck. |
| Chant., <i>Dict.</i> | Chantraine, P. (1968-80) <i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots</i> , Paris: Librairie C. Klincksieck. |
| Clarke | Clarke, M. (1999) <i>Flesh and Spirit in the Songs of Homer. A Study of Words and Myths</i> , Oxford: Clarendon Press. |
| <i>Contexts</i> | Montanari, F., Rengakos, A., y Tsagalis, C. (eds.) <i>Homeric Contexts. Neoanalysis and the Interpretation of Oral Poetry</i> , Berlin: De Gruyter. |
| Crespo Güemes | Crespo Güemes, E. (1991) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Gredos. |
| CSIC (II) | García Blanco, J., y Macía Aparicio, L. M. (2019) <i>Homero. Iliada</i> , vol. 2: <i>Cantos IV-IX</i> , Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. |
| CSIC (III) | Macía Aparicio, L. M. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , vol. 3: <i>Cantos X-XVII</i> , 2º ed. revisada, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. |
| de Jong | de Jong, I. J. F. (2012) <i>Homer: Iliad. Book 22</i> , Cambridge: Cambridge University Press. |
| de Jong, <i>Od.</i> | de Jong, I. J. F. (2004) <i>A Narratological Commentary on the Odyssey</i> , Cambridge: Cambridge University Press. |
| de Jong, <i>Narrators</i> | de Jong, I. J. F. (2004) <i>Narrators and Focalizers: The Presentation of the Story in the Iliad</i> , Amsterdam: Bristol Classical Press. |
| Denniston | Denniston, J. D. (1954) <i>The Greek Particles</i> , Oxford: Oxford University Press. |
| DGE | <i>Diccionario Griego-Español</i> , http://dge.cchs.csic.es/xdge . |
| Di Benedetto | Di Benedetto, V. (1998) <i>Nel Laboratorio di Omero</i> , Torino: Piccola Biblioteca Einaudi. |

| | |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Edmunds | Edmunds, L. (2019) <i>Toward the Characterization of Helen in Homer. Appellatives, Periphrastic Denominations, and Noun-Epithet Formulas</i> , Berlin: De Gruyter. |
| EFH | West, M. L. (1997) <i>The East Face of Helicon. West Asiatic Elements in Greek Poetry and Myth</i> , Oxford: Clarendon Press. |
| Elmer | Elmer, D. F. (2013) <i>The Poetics of Consent. Collective Decision Making and the Iliad</i> , Baltimore: The Johns Hopkins University Press. |
| Erbse | Erbse, H. (1986) <i>Untersuchungen zur Funktion der Götter im homerischen Epos</i> , Berlin: De Gruyter. |
| Escolias AbT | Erbse, H. (1969-1988) <i>Scholia Graeca in Homeri Iliadem</i> , 7 vols., Berlin: De Gruyter. |
| Eustacio | Stallbaum, J. G. (2010) <i>Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem</i> , Cambridge: Cambridge University Press. |
| Fenik | Fenik, B. (1968) <i>Typical Battle Scenes in the Iliad. Studies in the Narrative Techniques of Homeric Battle Description</i> , Wiesbaden: Franz Steiner. |
| Friedrich | Friedrich, R. (2007) <i>Formular Economy in Homer: The Poetics of the Breaches</i> , Stuttgart: Franz Steiner Verlag. |
| Graziosi/Haubold | Graziosi, B., y Haubold, J. (2010) <i>Homer. Iliad, Book VI</i> , Cambridge: Cambridge University Press. |
| Hainsworth | Hainsworth, B. (1993) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. III, Cambridge: Cambridge University Press. |
| Janko | Janko, R. (1994) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. IV, Cambridge: Cambridge University Press. |
| Kelly | Kelly, A. (2007) <i>A Referential Commentary and Lexicon to Iliad VIII</i> , Oxford: Oxford University Press. |
| Kirk (II) | Kirk, G. S. (1990) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. II, Cambridge: Cambridge University Press. |
| Latacz | Latacz, J. (1977) <i>Kampfparänese, Kampfdarstellung und Kampfwirklichkeit in der Ilias, bei Kallinos und Tyrtaios</i> , Munich: C. H. Beck. |
| Leaf | Leaf, W. (1900) <i>The Iliad, edited, with apparatus criticus, prolegomena, notes, and appendices</i> , London: Macmillan. |

| | |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lohmann | Lohmann, D. (1970) <i>Die Komposition der Reden in der Ilias</i> , Berlin: de Gruyter [Págs. 12-40 traducidas al inglés en Wright, G. M., y Jones, P. V. (trads.) <i>Homer. German Scholarship in Translation</i> , Oxford: Clarendon Press, 71-102]. |
| LSJ | Liddle, H. G., Scott, R., Jones, H. S., y McKenzie, R. (1996) <i>A Greek-English Lexicon</i> , Oxford: Clarendon Press. |
| Martin | Martin, R. P. (1989) <i>The Language of Heroes. Speech and Performance in the Iliad</i> , Ithaca: Cornell University Press. |
| Martínez García | Martínez García, O. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Alianza. |
| Mirto | Paduano, G., y Mirto, M. S. (2012) <i>Omero. Iliade</i> , traducción de G. Paduano, introducción de G. Paduano y M. S. Mirto, comentarios de M. S. Mirto, Torino: Giulio Einaudi editore. |
| Myers | Myers, T. (2019) <i>Homer's Divine Audience: The Iliad's Reception on Mount Olympus</i> , Oxford: Oxford University Press. |
| Neal | Neal, T. (2006) <i>The Wounded Hero. Non-Fatal Injury in Homer's Iliad</i> , Bern: Peter Lang. |
| Pelliccia | Pelliccia, H. (1995) <i>Mind, Body, and Speech in Homer and Pindar</i> , Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht. |
| Pérez | Pérez, F. J. (2012) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Abada. |
| Pleiades | https://pleiades.stoa.org/ , Institute for the Study of the Ancient World , New York University, y Ancient World Mapping Center , University of North Carolina at Chapel Hill. |
| Probert | Probert, P. (2003) <i>A New Short Guide to the Accentuation of Ancient Greek</i> , London: Bristol Classical Press. |
| Pucci | Pucci, P. (2018) <i>The Iliad - The Poem of Zeus</i> , Berlin: De Gruyter. |
| Ready | Ready, J. L. (2011) <i>Character, Narrator, and Simile in the Iliad</i> , Cambridge: Cambridge University Press. |
| Richardson | Richardson, N. (1993) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. VI, Cambridge: Cambridge University Press. |
| Risch | Risch, E. (1974) <i>Wortbildung der homerischen Sprache</i> , Berlin: De Gruyter, segunda edición ampliada. |
| Ruijgh | Ruijgh, C. J. (1971) <i>Autour de „τε épique”</i> . <i>Études sur la syntaxe grecque</i> , Amsterdam: Adolf M. Hakkert. |

| | |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Schein | Schein, S. L. (1985) <i>The Mortal Hero. An Introduction to Homer's Iliad</i> , Berkeley: University of California Press. |
| Schwyzzer | Schwyzzer, E. <i>et al.</i> (1939-1994) <i>Griechische Grammatik</i> , 4 vols., Munich: C. H. Beck. |
| SEDES | SEDES visualization (https://sasansom.github.io/sedes/metrical_shape/iliad-text.html - cf. Stephen, A., y Fifield, D. (2023) " SEDES: Metrical Position in Greek Hexameter " <i>Digital Humanities Quarterly</i> 17.2). |
| SOC | Nagy, G. (2018) " A sampling of comments on the Iliad and Odyssey ", <i>Classical Inquiries</i> , http://nrs.harvard.edu/urn-3:hul.eresource:Classical_Inquiries . |
| <i>Structures</i> | Reitz, C., y Finkmann, S. (eds.) (2019) <i>Structures of Epic Poetry. Volume I: Foundations; Volumes II.1 and 2: Configuration; Volume III: Continuity</i> , Berlin: De Gruyter. |
| Van der Valk | Van der Valk, M. (1963-1964) <i>Researches on the Text and Scholia of the Iliad</i> , 2 vols., Leiden: Brill. |
| Van Thiel | Van Thiel, H. (1996) <i>Homeri Ilias</i> , Hieldesheim: Olms. |
| Van Wees, <i>Status</i> | Van Wees, H. (1992) Status Warriors. War, Violence and Society in Homer and History , Amsterdam: J. C. Gieben. |
| West | West, M. L. (2006) <i>Homeri Ilias</i> , 2 vols., Munich: K. G. Saur. |
| West, <i>Making</i> | West, M. L. (2011) <i>The Making of the Iliad: Disquisition and Analytical Commentary</i> , Oxford: Oxford University Press. |
| West, <i>Studies</i> | West, M. L. (2001) <i>Studies in the Text and Transmission of the Iliad</i> , Munich: K. G. Saur. |
| Willcock | Willcock, M. M. (1978) <i>Homer. Iliad</i> , 2 vols., Bristol: Bristol Classical Press. |
| Willmott | Willmott, J. (2007) <i>The Moods of Homeric Greek</i> , Cambridge: Cambridge University Press. |

Canto 7



Ὡς εἰπὼν πυλέων ἐξέσσυτο φαίδιμος Ἴκτωρ,
 τῷ δ' ἄμ' Ἀλέξανδρος κί' ἀδελφεός· ἐν δ' ἄρα θυμῷ
 ἀμφοτέρωι μέμασαν πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
 ὡς δὲ θεὸς ναύτησιν ἐελδομένοισιν ἔδωκεν
 οὖρον, ἐπεὶ κε κάμωσιν ἐϋξέστης ἐλάτησι 5
 πόντον ἐλαύνοντες, καμάτῳ δ' ὑπὸ γυῖα λέλυνται,
 ὡς ἄρα τὼ Τρώεσσι ἐελδομένοισι φανήτην.
 ἔνθ' ἐλέτην ὁ μὲν υἱὸν Ἀρηιθόοιο ἄνακτος,
 Ἄρνη ναιετάοντα Μενέσθιον, ὃν Κορυνήτης
 γείνατ' Ἀρηιθόος καὶ Φυλομέδουσα βοῶπις· 10
 Ἴκτωρ δ' Ἡιονῆα βάλ' ἔγχει ὀξυρόντι
 αὐχέν' ὑπὸ στεφάνης εὐχάλκου, λύντο δὲ γυῖα.
 Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο πάϊς, Λυκίων ἀγὸς ἀνδρῶν,
 Ἴφίνοον βάλε δουρὶ κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην,
 Δεξιιάδην, ἵππων ἐπιάλμενον ὠκειάων 15
 ὦμον· ὁ δ' ἐξ ἵππων χαμάδις πέσε, λύντο δὲ γυῖα.
 τοὺς δ' ὡς οὖν ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη
 Ἀργείους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,
 βῆ ῥα κατ' Οὐλύμποιο καρήνων αἴζισσα
 Ἴλιον εἰς ἱερὴν· τῇ δ' ἀντίος ὄρνυτ' Ἀπόλλων 20
 Περγάμου ἐκκατιδών, Τρώεσσι δὲ βούλετο νίκην·
 ἀλλήλοισι δὲ τῷ γε συναντέσθην παρὰ φηγῶ.
 τὴν πρότερος προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·
 “τίπτε σὺ δ' αὖ μεμαυῖα, Διὸς θύγατερ μεγάλοιο,
 ἦλθες ἀπ' Οὐλύμποιο, μέγας δέ σε θυμὸς ἀνῆκεν; 25
 ἦ ἴνα δὴ Δαναοῖσι μάχης ἑτεραλκέα νίκην
 δῶς; ἐπεὶ οὐ τι Τρῶας ἀπολλυμένους ἐλεαίρεις.
 ἀλλ' εἴ μοι τι πίθοιο, τό κεν πολὺ κέρδιον εἶη·
 νῦν μὲν παύσωμεν πόλεμον καὶ δηϊοτήτα
 σήμερον· ὕστερον αὖτε μαχήσοντ', εἰς ὃ κε τέκμωρ 30
 Ἴλιου εὖρωσιν, ἐπεὶ ὦς φίλον ἔπλετο θυμῷ
 ὑμῖν ἀθανάτησι, διαπραθέειν τόδε ἄστυ.”
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 “ὦδ' ἔστω, ἐκάεργε· τὰ γὰρ φρονέουσα καὶ αὐτὴ
 ἦλθον ἀπ' Οὐλύμποιο μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς. 35
 ἀλλ' ἄγε, πῶς μέμονας πόλεμον καταπαυσέμεν ἀνδρῶν;”
 Τὴν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·
 “Ἴκτωρ ὄρσωμεν κρατερὸν μένος ἵπποδάμοιο,
 ἦν τινὰ που Δαναῶν προκαλέσσειται οἴοθεν οἷος
 ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι, 40
 οἱ δὲ κ' ἀγασσάμενοι χαλκοκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 οἷον ἐπόρσειαν πολεμίζειν Ἴκτορι δίῳ.”
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 τῶν δ' Ἐλενος, Πριάμοιο φίλος παῖς, σύνθετο θυμῷ

Tras hablar así, salió corriendo desde las puertas el ilustre Héctor,
y junto con él iba Alejandro, su hermano, y, claro, en su ánimo
ambos ansiaban guerrear y combatir.

Y así como un dios a los anhelantes marineros concede
la brisa, después que se cansan con los bien pulidos remos 5
empujando el mar, y el cansancio les ha aflojado los miembros,
así, en efecto, ellos dos a los anhelantes troyanos se les aparecieron.
Entonces sometió uno al hijo del soberano Areítoo,
a Menestio, que habitaba en Arne, al que el Macero
Areítoo engendró, y Filomedusa de ojos de buey, 10
y Héctor hirió a Eyoneo con la aguda pica
en el cuello, bajo el casco de buen bronce, y se aflojaron sus miembros.
Y Glauco hijo de Hipóloco, caudillo de los varones licios,
a Ifínoo hirió con la lanza en la fuerte batalla,
al Dexiada, que sobre sus veloces yeguas había saltado, 15
en el hombro, y de las yeguas al suelo cayó, y se aflojaron sus miembros.
Y cuando entonces a ellos los vio la diosa Atenea de ojos refulgentes
matando a los argivos en la fuerte batalla,
bajó, claro, desde las cumbres del Olimpo de un salto
hacia la sagrada Ilión, y frente a ella se impulsó Apolo, 20
contemplándola desde Pérgamo, y quería la victoria para los troyanos,
y los dos se enfrentaron el uno con el otro junto al roble.
Le dijo primero el soberano Apolo, hijo de Zeus:
“¿Y por qué, hija del gran Zeus, tan ansiosa
viniste del Olimpo, y te incitó el gran ánimo? 25
¿Acaso para a los dánaos una victoria del otro lado del combate
concederles? Porque para nada te compadecés de los troyanos que perecen.
Pero si me hicieras caso, esto sería mucho más ventajoso:
ahora hagamos cesar la guerra y la batalla
por hoy. Más tarde de nuevo combatirán, hasta que el día final 30
de Ilión encuentren, ya que esto es querido en el ánimo
para ustedes las inmortales, arrasar esta ciudad.”
Y le dijo en respuesta la diosa Atenea de ojos refulgentes:
“Así sea, dios que hiere de lejos, pues también yo misma pensando esto
vine desde el Olimpo hasta los troyanos y aqueos. 35
Así que, vamos, ¿cómo ansías hacer cesar la guerra de los varones?”
Y le dijo en respuesta el soberano Apolo, hijo de Zeus:
“Impulsemos al fuerte furor de Héctor domador de caballos,
por si acaso desafía uno a uno a alguno de los dánaos
a combatir cara a cara en horrible batalla, 40
y ellos, impresionados, los aqueos de bronceíneas grebas,
impulsaran a uno a guerrear contra el divino Héctor.”
Así habló, y no desobedeció la diosa Atenea de ojos refulgentes.
A ellos Héleno, querido hijo de Príamo, les prestó atención en su ánimo,

βουλὴν, ἣ ῥά θεοῖσιν ἐφήνδανε μητιόωσι· 45
 στῆ δὲ παρ' Ἴκτορ' ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 “Ἴκτορ, υἱὲ Πριάμοιο, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε,
 ἣ ῥά νῦ μοί τι πίθοιο; κασίγνητος δέ τοί εἰμι·
 ἄλλους μὲν κάθισον Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς,
 αὐτὸς δὲ προκάλεσσαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος 50
 ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι·
 οὐ γάρ πώ τοι μοῖρα θανεῖν καὶ πότμον ἐπισπεῖν·
 ὧς γὰρ ἐγὼν ὄπ' ἄκουσα θεῶν αἰειγενετάων.”
 Ἦς ἔφαθ', Ἴκτωρ δ' αὖτ' ἐχάρη μέγα μῦθον ἀκούσας,
 καὶ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν Τρώων ἀνέεργε φάλαγγας 55
 μέσσου δουρὸς ἐλών· οἱ δ' ἰδρῦθησαν ἅπαντες.
 καδ' Ἀγαμέμνων εἶσεν εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς,
 καδ' ἄρ' Ἀθηναίη τε καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 ἐξέσθην, ὄρνησιν ἐοικότες αἰγυπιοῖσι,
 φηγῶ ἐφ' ὑψηλῇ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο 60
 ἀνδράσι τερπόμενοι· τῶν δὲ στίχες εἶατο πυκναί
 ἀσπίσι καὶ κορῦθεσσι καὶ ἔγχεσι πεφρικυῖαι.
 οἷη δὲ Ζεφύροιο ἐχεύατο πόντον ἐπι φρίξ
 ὀρνημένοιο νέον, μελάνει δέ τε πόντος ὑπ' αὐτῆς,
 τοῖαι ἄρα στίχες εἶατ' Ἀχαιῶν τε Τρώων τε 65
 ἐν πεδίῳ· Ἴκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ἔειπε·
 “κέκλυτέ μευ, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
 ὄρκια μὲν Κρονίδης ὑψίζυγος οὐκ ἐτέλεσσεν,
 ἀλλὰ κακὰ φρονέων τεκμαίρεται ἀμφοτέροισιν, 70
 εἰς ὃ κεν ἦ ὑμεῖς Τροίην εὐπυργον ἔλητε
 ἢ αὐτοὶ παρὰ νηυσὶ δαμείετε ποντοπόροισιν.
 ὑμῖν δ' ἐν γὰρ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν,
 τῶν νῦν ὄν τινα θυμὸς ἐμοὶ μαχέσασθαι ἀνώγει 75
 δεῦρ' ἴτω ἐκ πάντων πρόμος ἔμμεναι Ἴκτορι δίῳ.
 ὧδε δὲ μυθέομαι, Ζεὺς δ' ἄμμ' ἐπιμάρτυρος ἔστω·
 εἰ μὲν κεν ἐμὲ κείνος ἔλη ταναήκει χαλκῶ,
 τεύχεα συλήσας φερέτω κοίλας ἐπὶ νῆας,
 σῶμα δὲ οἵκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρὸς με 80
 Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα·
 εἰ δέ κ' ἐγὼ τὸν ἔλω, δῶη δέ μοι εὖχος Ἀπόλλων,
 τεύχεα σύλησας οἴσω προτὶ Ἴλιον ἱρήν
 καὶ κρεμόω ποτὶ νηὸν Ἀπόλλωνος ἐκάτοιο,
 τὸν δὲ νέκυν ἐπὶ νῆας εὐσσέλμους ἀποδώσω, 85
 ὄφρα ἐ ταρχύσωσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοί
 σῆμά τέ οἱ χεύωσιν ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ,
 καὶ ποτέ τις εἴπησι καὶ ὀπιγόνων ἀνθρώπων
 νηὶ πολυκλήϊδι πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον·

al designio ese que complacía a los dioses que planeaban. 45
 Y se paró yendo junto a Héctor y le dirigió estas palabras:
 “Héctor, hijo de Príamo, cual Zeus en ingenio,
 ¿acaso, como creo, me harías caso? Pues soy tu hermano.
 Haz que se sienten los demás troyanos y todos los aqueos,
 y tú mismo desafía al que sea el mejor de los aqueos 50
 a combatir cara a cara en horrible batalla,
 pues aun no es tu destino morir ni encontrar tu sino,
 pues así lo escuché yo de la voz de los dioses sempiternos.”
 Así habló, y Héctor se alegró mucho al escuchar sus palabras,
 y, claro, yendo hacia el medio, detuvo las falanges de los troyanos, 55
 teniendo por el medio la lanza, y ellos se refrenaron todos.
 Y Agamenón detuvo a los aqueos de buenas grebas,
 y, claro, Atenea y Apolo de arco de plata
 se sentaron, semejantes a pájaros, a buitres,
 sobre el elevado roble de su padre Zeus portador de la égida, 60
 entretenidos con los varones. Y las densas columnas de ellos se detuvieron,
 erizadas de escudos, de cascos y de picas.
 Cual se derrama sobre el mar la onda del Céfiro
 cuando recién se impulsa, y se ennegrece el mar a su paso,
 así, en efecto, se detuvieron las columnas de los aqueos y los troyanos 65
 en la llanura. Y Héctor dijo entre ellos:
 “Escúchenme, troyanos y aqueos de buenas grebas,
 para que les diga lo que me ordena el ánimo en el pecho.
 El Cronida de alto trono no cumplió los juramentos,
 sino que, pensando males, los determinó para ambos bandos, 70
 hasta que o ustedes capturen Troya de buenas torres
 o seáis doblegados junto a las naves que surcan el ponto.
 Y puesto que entre ustedes están los mejores de los aqueos todos,
 a cualquiera de estos que ahora el ánimo le mande combatir conmigo
 venga aquí de entre todos para ser campeón contra el divino Héctor. 75
 Y diré así, y que Zeus sea testigo de esto para nosotros:
 si aquel me somete con el bronce de extenso filo,
 tras remover las armas que se las lleve a las cóncavas naves,
 y mi cuerpo lo devuelva a su casa, para que a mí el fuego
 me proporcionen, muerto, los troyanos y las esposas de los troyanos; 80
 y si yo lo someto, y me da el triunfo Apolo,
 tras remover las armas las llevaré a la sagrada Ilión
 y las colgaré en el templo de Apolo flechador,
 y el cadáver lo devolveré a las naves de buenos bancos,
 para que le hagan funerales los aqueos de largos cabellos 85
 y le erijan una tumba sobre el ancho Helesponto,
 y alguna vez alguien dirá incluso entre los hombres nacidos después,
 navegando en una nave de muchos escálamos sobre el vinoso piélago:

ἄνδρὸς μὲν τόδε σῆμα πάλαι κατατεθνηῶτος,
 ὃν ποτ' ἀριστεύοντα κατέκτανε φαίδιμος Ἔκτωρ.⁹⁰
 ὣς ποτέ τις ἔρειει, τὸ δ' ἐμὸν κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται."
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·
 αἶδεσθην μὲν ἀνήνασθαι, δεῖσαν δ' ὑποδέχθαι·
 ὄψε δὲ δὴ Μενέλαος ἀνίστατο καὶ μετέειπε
 νείκει ὄνειδιζων, μέγα δὲ στοναχίζετο θυμῷ·⁹⁵
 “ὦ μοι, ἀπειλητῆρες, Ἀχαιῖδες οὐκέτ' Ἀχαιοί·
 ἦ μὲν δὴ λώβη τάδε γ' ἔσσεται αἰνόθεν αἰνώως,
 εἰ μὴ τις Δαναῶν νῦν Ἔκτορος ἀντίος εἴσιν.
 ἀλλ' ὑμεῖς μὲν πάντες ὕδωρ καὶ γαῖα γένοισθε
 ἤμενοι αὐθι ἕκαστοι ἀκήριοι ἀκλεές αὐτως·¹⁰⁰
 τῷδε δ' ἐγὼν αὐτὸς θωρήξομαι· αὐτὰρ ὑπερθε
 νίκης πείρατ' ἔχονται ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν.”
 Ὡς ἄρα φωνήσας κατεδύσετο τεύχεα καλά.
 ἐνθά κέ τοι, Μενέλαε, φάνη βιότοιο τελευτή
 Ἔκτορος ἐν παλάμῃσιν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦεν,¹⁰⁵
 εἰ μὴ ἀναΐξαντες ἔλον βασιλῆες Ἀχαιῶν,
 αὐτὸς τ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 δεξιτερῆς ἔλε χειρός, ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζεν·
 “ἀφραίνεις, Μενέλαε διοτρεφές, οὐδέ τί σε χρή
 ταύτης ἀφροσύνης· ἀνὰ δὲ σχέο κηδόμενός περ,¹¹⁰
 μηδ' ἔθειλ' ἐξ ἔριδος σεῦ ἀμείνονι φωτὶ μάχεσθαι,
 Ἔκτορι Πριαμίδῃ, τόν τε στυγέουσι καὶ ἄλλοι.
 καὶ δ' Ἀχιλεὺς τούτῳ γε μάχῃ ἐνὶ κυδιανείρῃ
 ἔρριγ' ἀντιβολῆσαι, ὃ περ σέο πολλὸν ἀμείνων.
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἴξεν ἰὼν μετὰ ἔθνος ἐταίρων,¹¹⁵
 τούτῳ δὲ πρόμον ἄλλον ἀναστήσουσιν Ἀχαιοί.
 εἴ περ ἀδειῆς τ' ἐστὶ καὶ εἰ μόθου ἔστ' ἀκόρητος,
 φημί μιν ἀσπασίως γόνυ κάμψειν, αἶ κε φύγησι
 δηΐου ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτῆτος.”
 Ὡς εἰπὼν παρέπεισεν ἀδελφειοῦ φρένας ἦρωσ
 αἴσιμα παρειπών, ὃ δ' ἐπέειθετο. τοῦ μὲν ἔπειτα
 γηθόσυνοι θεράποντες ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο·
 Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἀνίστατο καὶ μετέειπεν·
 “ὦ πόποι, ἦ μέγα πένθος Ἀχαιῖδα γαῖαν ἰκάνει.¹²⁵
 ἦ κε μέγ' οἰμώξειε γέρον ἱππηλάτα Πηλεὺς
 ἐσθλὸς Μυρμιδόνων βουληφόρος ἠδ' ἀγορητής,
 ὅς ποτέ μ' εἰρόμενος μέγ' ἐγήθεεν ὅ ἐνὶ οἴκῳ
 πάντων Ἀργείων ἐρέων γενεῆν τε τόκον τε.
 τοὺς νῦν εἰ πτώσσοντας ὑφ' Ἔκτορι πάντας ἀκούσαι,¹³⁰
 πολλά κεν ἀθανάτοισι φίλας ἀνὰ χεῖρας ἀείραι
 θυμὸν ἀπὸ μελέων δῦναι δόμον Ἄϊδος εἴσω.
 αἶ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλῶν,

‘De un varón es esta tumba, muerto hace mucho,
 al que alguna vez, cuando era el mejor, lo mató el ilustre Héctor.’ 90
 Así alguna vez alguien dirá, y mi fama no perecerá nunca.”
 Así habló, y ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio.
 Les daba vergüenza negarse, y temían aceptar.
 Y por fin se levantó y dijo entre ellos Menelao,
 injuriándolos con insultos, y gemía mucho en su ánimo: 95
 “¡Ahhh...! ¡Bravucones, aqueas y ya no aqueos!
 ¡Sin duda estas cosas serán una afrenta terriblemente terrible,
 si ninguno de los dánaos ahora va frente a Héctor!
 Pero ojalá que todos ustedes se vuelvan agua y tierra,
 cada uno sentado ahí, descorazonado, infame, en vano. 100
 Yo mismo me armaré contra este; por lo demás, en lo alto
 están los hilos de la victoria, entre los dioses inmortales.”
 Habiendo hablado así, se sumergió en las bellas armas.
 Entonces, Menelao, te habría llegado el final de tu vida
 en las palmas de Héctor, ya que era muy superior, 105
 si no te hubieran agarrado, saltando, los reyes de los aqueos,
 y el mismo Atrida Agamenón de vasto poder
 te tomó de la mano derecha, te llamó y te dijo estas palabras:
 “Desvarías, Menelao nutrido por Zeus, y necesitas evitar
 este desvarío. Contenete, aunque estés preocupado, 110
 y no quieras por un desafío combatir con un hombre mejor que vos,
 con Héctor Priamida, ante el que *los demás* tiemblan.
 Incluso Aquiles en la batalla que glorifica varones
 ante la idea de encontrarse *con este* se turbaba, él, que es mucho mejor que vos.
 Así que vos ahora sentate, yendo al grupo de tus compañeros, 115
 y contra este otro campeón levantarán los aqueos.
 Aunque es intrépido y aunque es insaciable de refriega,
 estoy seguro de que doblará la rodilla con júbilo, si se salva
 de la destructora guerra y de la horrible batalla.”
 Hablando así disuadió el héroe las entrañas de su hermano, 120
 disuadiéndolo de lo adecuado, y él le hizo caso. Enseguida
 sus servidores, alegres, le sacaron de los hombros las armas,
 y Néstor se levantó y dijo entre los argivos:
 “¡Ay, ay! ¡Sin duda mucho pesar llega a la tierra aquea!
 ¡Sin duda gemiría mucho el anciano Peleo, conductor de carros, 125
 noble portavoz y orador de los mirmidones,
 que alguna vez en su casa se alegró mucho preguntándome,
 hablando del linaje y la prole de todos los argivos!
 Si oyera que estos ahora se acurrucan todos por causa de Héctor,
 muchas veces levantaría las queridas manos a los inmortales 130
 para que su vida, dejando sus miembros, se hundiera en la morada de Hades.
 Ojalá, padre Zeus y también Atenea y Apolo,

ἦβῶμ' ὡς ὄτ' ἐπ' ὠκυρόω Κελάδοντι μάχοντο
 ἀγρόμενοι Πύλιοί τε καὶ Ἀρκάδες ἐγχεσίμωροι
 Φειᾶς παρ τείχεσσι, Ἰαρδάνου ἀμφὶ ῥέεθρα· 135
 τοῖσι δ' Ἐρευθαλίων πρόμος ἴστατο ἰσόθεος φῶς
 τεύχε' ἔχων ὤμοισιν Ἀρηϊθόιο ἄνακτος,
 δίου Ἀρηϊθόου, τὸν ἐπὶ κλησιν Κορυνήτην
 ἄνδρες κίκλησκον καλλίζωνοί τε γυναῖκες,
 οὐνεκ' ἄρ' οὐ τόξοισι μαχέσκετο δουρί τε μακρῶ, 140
 ἀλλὰ σιδηρεῖη κορύνη ῥήγνυσκε φάλαγγας.
 τὸν Λυκόοργος ἔπεφνε δόλω, οὐ τι κράτεϊ γε,
 στεινωπῶ ἐν ὁδῶ, ὅθ' ἄρ' οὐ κορύνη οἱ ὄλεθρον
 χραῖσμε σιδηρεῖη· πρὶν γὰρ Λυκόοργος ὑποφθάς
 δουρὶ μέσον περόνησεν, ὃ δ' ὕπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη· 145
 τεύχεα δ' ἐξενάριξε, τὰ οἱ πόρε χάλκεος Ἴαρος,
 καὶ τὰ μὲν αὐτὸς ἔπειτα φόρει μετὰ μῶλον Ἴαρος·
 αὐτὰρ ἐπεὶ Λυκόοργος ἐνὶ μεγάροισιν ἐγήρα,
 δῶκε δ' Ἐρευθαλίωφι φίλῳ θεράποντι φορῆναι·
 τοῦ ὃ γε τεύχε' ἔχων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους. 150
 οἱ δὲ μάλ' ἐτρόμεον καὶ ἐδείδισαν, οὐδέ τις ἔτλη,
 ἀλλ' ἐμὲ θυμὸς ἀνῆκε πολυτλήμων πολεμίζειν
 θάρσει ᾧ - γενεῆ δὲ νεώτατος ἔσκον ἀπάντων -
 καὶ μαχόμεν οἱ ἐγώ, δῶκεν δέ μοι εὖχος Ἀθήνη.
 τὸν δὴ μήκιστον καὶ κάρτιστον κτάνον ἄνδρα· 155
 πολλὸς γὰρ τις ἔκειτο παρήγορος ἔνθα καὶ ἔνθα.
 εἶθ' ὡς ἠβῶοιμι, βίη δέ μοι ἔμπεδος εἶη·
 τῷ κε τάχ' ἀντήσειε μάχης κορυθαιόλος Ἴεκτωρ.
 ὑμέων δ' οἱ περ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν
 οὐδ' οἱ προφρονέως μέμαθ' Ἴεκτορος ἀντίον ἐλθεῖν.” 160
 Ἦς νεέκεσσ' ὁ γέρων, οἳ δ' ἐννεά πάντες ἀνέστησαν·
 ὄρτο πολὺ πρῶτος μὲν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
 τῷ δ' ἐπὶ Τυδεΐδης ὄρτο κρατερός Διομήδης,
 τοῖσι δ' ἐπ' Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκίην,
 τοῖσι δ' ἐπ' Ἴδομενεὺς καὶ ὀπάων Ἴδομενῆος, 165
 Μηριόνης ἀτάλαντος Ἐνυαλίῳ ἀνδριφόντη,
 τοῖσι δ' ἐπ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός,
 ἂν δὲ Θόας Ἀνδραϊμονίδης καὶ δῖος Ὀδυσσεύς·
 πάντες ἄρ' οἳ γ' ἔθελον πολεμίζειν Ἴεκτορι δίῳ.
 τοῖς δ' αὖτις μετέειπε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ· 170
 “κλήρω νῦν πεπάλαχθε διαμπερές ὅς κε λάχησιν·
 οὗτος γὰρ δὴ ὀνήσει εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς,
 καὶ δ' αὐτὸς ὄν θυμὸν ὀνήσεται αἶ κε φύγησι
 δηΐου ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτῆτος.”
 Ἦς ἔφαθ', οἳ δὲ κληρὸν ἐσημῆναντο ἕκαστος, 175
 ἐν δ' ἔβαλον κυνέη Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο.

fuera joven como cuando combatimos sobre el Celadonte de veloz corriente,
 juntándonos los pilios y los arcadios, reconocidos lanceros,
 junto a las murallas de Fea, en torno a las corrientes del Yárdano. 135
 Entre ellos se paraba como campeón Ereutalión, un hombre igual a un dios,
 teniendo en los hombros las armas del soberano Areítoo,
 el divino Areítoo, al que con el apodo de Macero
 llamaban los varones y las mujeres de bella cintura
 porque, claro, no combatía con el arco ni con una gran lanza, 140
 sino que con una maza de hierro rompía las falanges.
 A él lo mató Licurgo con una argucia, *no* con la fuerza,
 en un camino estrecho, donde, claro, de la destrucción la maza
 de hierro no lo protegió, pues antes se le anticipó Licurgo
 a ensartarlo con la lanza por el medio, y de espaldas quedó sobre la tierra, 145
 y lo despojó de las armas, que le dio el bronceíneo Ares,
 y estas él mismo luego las llevaba a la pugna de Ares.
 Pero una vez que Licurgo envejeció en sus palacios,
 se las dio a su querido servidor Ereutalión para que las llevara,
 y este, teniendo las armas de aquel, desafiaba a todos los mejores. 150
 Y ellos temblaban y temían mucho, y ninguno se atrevía,
 pero a mí me incitó el muy atrevido ánimo a guerrear
 con mi audacia - yo era el menor de edad entre todos -,
 y combatí yo con él, y me dio el triunfo Atenea.
 En verdad maté a un varón más grande y más fuerte, 155
 pues uno inmenso yacía, inutilizado, por aquí y por allá.
 ¡Ojalá fuera así de joven, y mi fuerza fuera firme!
 Entonces pronto encontraría combate Héctor de centelleante casco.
 Mas entre ustedes los que son los mejores de los aqueos todos,
 ni esos ansían con disposición favorable ir frente a Héctor.” 160
 Así los regañó el anciano, y nueve en total se levantaron.
 Se alzó con mucho el primero el soberano de varones Agamenón,
 y tras este se alzó el Tidida, el fuerte Diomedes,
 y tras estos, los Ayantes, cubiertos de impetuoso brío,
 y tras estos, Idomeneo y el vasallo de Idomeneo, 165
 Meriones, igual al homicida Enialio,
 y tras estos, Eurípilo, brillante hijo de Evemón,
 y se levantaron Toante Andremónida y el divino Odiseo.
 Todos ellos, claro, querían guerrear contra el divino Héctor.
 Y entre estos dijo de nuevo Néstor, jinete gerenio: 170
 “Decidan ahora con las suertes, todos y cada uno, al que le toque,
 pues ese, en verdad, beneficiará a los aqueos de buenas grebas,
 y también él mismo beneficiará a su ánimo, si se salva
 de la destructora guerra y de la horrible batalla.”
 Así habló, y ellos marcaron cada uno su suerte, 175
 y las colocaron en el casco del Atrida Agamenón.

λαοὶ δ' ἠρήσαντο, θεοῖσι δὲ χεῖρας ἀνέσχον,
 ὧδε δὲ τις εἶπεσκεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·
 “Ζεῦ πάτερ, ἦ Αἴαντα λαχεῖν, ἦ Τυδέος υἱόν,
 ἦ αὐτὸν βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.” 180

Ὡς ἄρ' ἔφαν, πάλλεν δὲ Γερέηνιος ἱππότης Νέστωρ·
 ἐκ δ' ἔθορε κλῆρος κυνέης ὄν ἄρ' ἤθελον αὐτοί,
 Αἴαντος· κῆρυξ δὲ φέρων ἄν' ὄμιλον ἀπάντη
 δεῖξ' ἐνδέξια πᾶσιν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν·
 οἱ δ' οὐ γιγνώσκοντες ἀπηνήναντο ἕκαστος. 185
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸν ἴκανε φέρων ἄν' ὄμιλον ἀπάντη
 ὅς μιν ἐπιγράψας κυνέη βάλε, φαίδιμος Αἴας,
 ἦτοι ὑπέσχεθε χεῖρ', ὃ δ' ἄρ' ἔμβαλεν ἄγχι παραστάς,
 γυνῶ δὲ κλήρου σῆμα ἰδὼν, γήθησε δὲ θυμῷ.
 τὸν μὲν παρ πόδ' ἐὼν χαμάδις βάλε φώνησέν τε· 190
 “ὦ φίλοι, ἦτοι κλῆρος ἐμός, χαίρω δὲ καὶ αὐτός
 θυμῷ, ἐπεὶ δοκέω νικησέμεν Ἴκτορα δῖον.
 ἀλλ' ἄγετ', ὄφρ' ἂν ἐγὼ πολεμῆϊα τεύχεα δύο
 τόφρ' ὑμεῖς εὐχεσθε Διὶ Κρονίῳ ἀνακτι
 σιγῇ ἐφ' ὑμείων, ἵνα μὴ Τρῳῆς γε πύθωνται· 195
 ἦε καὶ ἀμφοδίην, ἐπεὶ οὐ τίνα δείδιμεν ἔμπης·
 οὐ γάρ τις με βίη γε ἐκὼν ἀέκοντα δίηται,
 οὐδέ τ' αἰδρεῖη, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νῆϊδά γ' οὕτως
 ἔλπομαι ἐν Σαλαμῖνι γενέσθαι τε τραφέμεν τε.”
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' εὐχοντο Διὶ Κρονίῳ ἀνακτι· 200
 ὧδε δὲ τις εἶπεσκεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·
 “Ζεῦ πάτερ, Ἴδηθεν μεδέων, κύδιστε, μέγιστε,
 δὸς νίκην Αἴαντι καὶ ἀγλαὸν εὖχος ἀρέσθαι.
 εἰ δὲ καὶ Ἴκτορά περ φιλέεις καὶ κήδεαι αὐτοῦ,
 ἴσην ἀμφοτέροισι βίην καὶ κῦδος ὄπασσον.” 205

Ὡς ἄρ' ἔφαν, Αἴας δὲ κορύσσετο νώροπι χαλκῷ.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροῖ ἔσσατο τεύχεα,
 σεύατ' ἐπειθ' οἴος τε πελώριος ἔρχεται Ἄρης,
 ὅς τ' εἴσιν πόλεμόνδε μετ' ἀνέρας οὖς τε Κρονίων
 θυμοβόρου ἔριδος μένει ξυνέηκε μάχεσθαι· 210
 τοῖος ἄρ' Αἴας ὄρτο πελώριος ἔρκος Ἀχαιῶν
 μειδιῶν βλοσυροῖσι προσώπασι· νέρθε δὲ ποσσίν
 ἦϊε μακρὰ βιβάς, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.
 τὸν δὲ καὶ Ἀργεῖοι μὲν ἐγήθεον εἰσορόωντες,
 Τρῳᾶς δὲ τρόμος αἰνὸς ὑπήλυθε γυῖα ἕκαστον, 215
 Ἴκτορί τ' αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι πάτασσαν·
 ἀλλ' οὐ πως ἔτι εἶχεν ὑποτρέσαι οὐδ' ἀναδῦναι
 ἄψ λαῶν ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ προκαλέσσατο χάρμη.
 Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἠὔτε πύργον
 χάλκεον ἑπταβόειον, ὃ οἱ Τυχίος κάμε τεύχων 220

Las tropas invocaban y a los dioses alzaban las manos,
y así alguno decía, mirando hacia el vasto firmamento:
“Padre Zeus, o que le toque a Áyax, o al hijo de Tideo,
o al propio rey de Micenas, rica en oro.” 180

Así hablaban, claro, y Néstor, jinete gerenio, agitaba,
y saltó del casco la suerte esa que ellos querían,
la de Áyax. Y el heraldo, llevándola a través de la turba, por todos lados,
hacia la derecha, se la mostró a todos los mejores de los aqueos,
y ellos, no reconociéndola, cada uno la rehusaba. 185

Pero en cuanto llegó, llevándola a través de la turba, por todos lados,
al que tras grabarla la había arrojado al casco, el ilustre Áyax,
este le tendió la mano, y aquel se la colocó en ella, parándose cerca,
y reconoció al verla la marca de la suerte, y se alegró su ánimo.
La arrojó al suelo, junto a su pie, y dijo: 190

“¡Oh, amigos! En verdad esta suerte es mía, y me regocijo también yo mismo
en el ánimo, ya que me parece que venceré al divino Héctor.
Así que, ¡vamos!, hasta que yo me ponga las armas guerreras
ustedes rueguen al soberano Zeus Cronión
en silencio, para ustedes mismos, para que los troyanos no se enteren, 195
o incluso abiertamente, ya que no tememos a nadie, en todo caso,
pues nadie por la fuerza me perseguirá voluntariamente contra mi voluntad,
ni por alguna impericia, ya que así de incapaz yo NO
creo haber nacido y sido criado en Salamina.”

Así habló, y ellos rogaban al soberano Zeus Cronión, 200
y así alguno decía, mirando hacia el vasto firmamento:
“Padre Zeus, patrono del Ida, el más glorioso, el más grande,
dale la victoria a Áyax y que consiga un brillante triunfo.
Y si *también* a Héctor amas y te preocupas por aquel,
a ambos concede igual fuerza y gloria.” 205

Así hablaban, claro, y Áyax se equipaba con el destellante bronce.
Pero después que se vistió en torno a la piel todas las armas,
se apresuró entonces, como avanza el aterrador Ares,
que va hacia la guerra entre los varones a los que el Cronión
arroja en el furor de la disputa que consume el ánimo para que combatan, 210
de tal modo se impulsó el aterrador Áyax, cerco de los aqueos,
sonriendo con siniestro rostro, y por debajo los pies
se le movían a grandes pasos, sacudiendo la pica de larga sombra.
Y también los argivos se regocijaban mucho al contemplarlo,
y a cada uno de los troyanos un horrible temor le corrió por los miembros, 215
y a Héctor mismo le palpité el ánimo en el pecho,
pero de ningún modo era ya posible aterrarse y hundirse
de vuelta en la turba de las tropas, tras desafiarlo con bélica lujuria.
Y Áyax fue cerca de él, llevando el escudo como torre,
broncíneo, de siete capas de cuero, que Tiquio se cansó fabricando para él, 220

σκυτοτόμων ὄχ' ἄριστος Ἵλη ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων,
 ὃς οἱ ἐποίησεν σάκος αἰόλον ἑπταβόειον
 ταύρων ζατρεφῶν, ἐπὶ δ' ὄγδοον ἤλασε χαλκόν.
 τὸ πρόσθε στέρνοιο φέρων Τελαμώνιος Αἴας
 στῆ ῥα μάλ' Ἴκτορος ἐγγύς, ἀπειλήσας δὲ προσηύδα· 225
 “Ἴκτορ, νῦν μὲν δὴ σάφα εἴσεται οἰόθεν οἶος
 οἶοι καὶ Δαναοῖσιν ἀριστῆες μετέασι
 καὶ μετ' Ἀχιλλῆα ῥήξήνορα θυμολέοντα.
 ἀλλ' ὃ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσι ποντοπόροισι
 κεῖτ' ἀπομηνίσας Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν· 230
 ἡμεῖς δ' εἰμὲν τοῖοι, οἳ ἂν σέθεν ἀντιάσαιμεν,
 καὶ πολέες· ἀλλ' ἄρχε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο.”
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαιόλος Ἴκτωρ·
 “Αἴαν διογενές, Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν,
 μή τί μευ ἤϋτε παιδὸς ἀφαιροῦ πειρήτιζε 235
 ἠὲ γυναικός, ἢ οὐκ οἶδεν πολεμῆϊα ἔργα.
 αὐτὰρ ἐγὼν εὖ οἶδα μάχας τ' ἀνδροκτασίας τε·
 οἶδ' ἐπὶ δεξιᾷ, οἶδ' ἐπ' ἀριστερὰ νωμῆσαι βῶν
 ἀζαλέην, τό μοι ἔστι ταλαύρινον πολεμίζειν·
 οἶδα δ' ἐπαῖξαι μόθον ἵππων ὠκείων, 240
 οἶδα δ' ἐνὶ σταδίῃ δηῖφ' μέλπεσθαι Ἄρηϊ.
 ἀλλ' οὐ γάρ σ' ἐθέλω βαλέειν τοιοῦτον ἐόντα
 λάθρη ὀπιπεύσας, ἀλλ' ἀμφοδόν, αἶ κε τύχωμι.”
 Ἴη ῥα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
 καὶ βάλεν Αἴαντος δεινὸν σάκος ἑπταβόειον 245
 ἀκρότατον κατὰ χαλκόν, ὃς ὄγδοος ἦεν ἐπ' αὐτῷ·
 ἔξ δὲ διὰ πτύχας ἦλθε δαῖζων χαλκὸς ἀτειρής,
 ἐν τῇ δ' ἐβδομάτῃ ῥίνῳ σχέτο. δεῦτερος αὖτε
 Αἴας διογενῆς προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
 καὶ βάλε Πριαμίδαο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσθη· 250
 διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,
 καὶ διὰ θώρηκος πολυδαϊδάλου ἠρήρειστο·
 ἀντικρὺ δὲ παραὶ λαπάρην διάμησε χιτῶνα
 ἔγχος· ὃ δ' ἐκλίνθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 τῷ δ' ἐκσπασσαμένῳ δολίχ' ἔγχεα χερσὶν ἄμ' ἄμφω 255
 σὺν ῥ' ἔπεσον λείουσιν ἐοικότες ὠμοφάγοισιν
 ἢ συσὶ κάπροισιν, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν.
 Πριαμίδης μὲν ἔπειτα μέσον σάκος οὔτασε δουρί,
 οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη δὲ οἱ αἰχμή·
 Αἴας δ' ἀσπίδα νύξεν ἐπάλμενος, ἠ δὲ διάπρο 260
 ἦλυθεν ἐγχείῃ, στυφέλιξε δὲ μιν μεμαῶτα,
 τμήδην δ' αὐχέν' ἐπῆλθε, μέλαν δ' ἀνεκῆκτιεν αἶμα,
 ἀλλ' οὐδ' ὧς ἀπέληγε μάχης κορυθαιόλος Ἴκτωρ,
 ἀλλ' ἀναχασσάμενος λίθον εἵλετο χειρὶ παχείῃ

el mejor por mucho de los curtidores, que habitaba una casa en Hile,
 y que le hizo el centelleante escudo de siete capas de cuero
 de toros bien nutridos, y encima colocó una octava, de bronce.
 Llevándolo delante del pecho, Áyax Telamonio
 se paró, claro, muy cerca de Héctor, y amenazándolo le habló: 225
 “Héctor, ¡ahora claramente vas a ver, uno a uno,
 cómo son los mejores también entre los dánaos,
 también aparte de Aquiles, destructor de varones, de ánimo de león!
 Pero aquel en las curvadas naves que surcan el ponto
 yace, respirando cólera contra Agamenón, pastor de tropas, 230
 mas nosotros somos así, capaces de enfrentarnos con vos,
 y muchos. Así que inicia tú el combate y la guerra.”
 Y le dijo en respuesta el gran Héctor de centelleante casco:
 “Áyax del linaje de Zeus, Telamonio comandante de tropas,
 no me tantees como a un débil niño 235
 o a una mujer que no sabe de acciones guerreras.
 Yo, por mi parte, sé bien de combates y matanzas.
 Sé a la derecha, sé a la izquierda mover la piel de buey
 curtida, por eso es posible para mí guerrear con escudo de cuero.
 Y sé saltar hacia la refriega de las veloces yeguas, 240
 y sé en el combate cuerpo a cuerpo bailar para el destructor Ares.
 Así que, pues no quiero herirte, siendo tal como eres,
 acechándote a escondidas, sino abiertamente, por si acertara...”
 Dijo, claro, y, blandiéndola, lanzó la pica de larga sombra,
 e impactó en el tremendo escudo de siete capas de cuero de Áyax, 245
 en la bronceína capa superior, que era la octava sobre este,
 y atravesó seis láminas, desgarrándolas, el inflexible bronce,
 y en el séptimo cuero se detuvo. En segundo lugar,
 Áyax nacido de Zeus lanzó la pica de larga sombra
 y golpeó el redondo escudo del Priamida, 250
 y la pica imponente atravesó el reluciente escudo,
 y presionó a través de la muy labrada coraza,
 y directo junto al abdomen desgarró la túnica
 la pica, mas él se inclinó y esquivó la negra muerte.
 Y los dos, tras extraer las largas picas con sus manos, ambos a la vez, 255
 acometieron juntos, claro, semejantes a leones comedores de carne cruda
 o a porcinos jabalíes, cuyo vigor no es débil.
 El Priamida luego golpeó en el medio del escudo con la lanza
 y no lo partió el bronce, y se le dobló la punta,
 y Áyax perforó su escudo, saltándole encima, y esta entera 260
 lo atravesó, la pica, y lo golpeó cuando acometía,
 y llegó cortante a su cuello, y chorreó la negra sangre,
 pero ni así desistió del combate Héctor de centelleante casco,
 sino que, retirándose, tomó con la gruesa mano una piedra

κείμενον ἐν πεδίῳ μέλανα τρηχύν τε μέγαν τε· 265
 τῷ βάλεν Αἴαντος δεινὸν σάκος ἑπταβόειον
 μέσσον ἐπομφάλιον· περιήγησεν δ' ἄρα χαλκός.
 δεύτερος αὐτ' Αἴας πολὺ μέζονα λαῶν ἀείρας
 ἦκ' ἐπιδινήσας, ἐπέρεισε δὲ Ἴν' ἀπέλεθρον,
 εἴσω δ' ἀσπίδ' ἔαξε βαλὼν μυλοειδέϊ πέτρῳ, 270
 βλάψε δέ οἱ φίλα γούναθ', ὃ δ' ὕπτιος ἐξετανύσθη
 ἀσπίδι ἐγχιμφθεῖς· τὸν δ' αἰψ' ὄρθωσεν Ἀπόλλων·
 καὶ νύ κε δὴ ξιφέεσσ' αὐτοσχεδὸν οὐτάζοντο,
 εἰ μὴ κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν
 ἦλθον, ὃ μὲν Τρώων, ὃ δ' Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, 275
 Ταλθύβιός τε καὶ Ἰδαῖος πεπνυμένω ἄμφω·
 μέσσω δ' ἀμφοτέρων σκῆπτρα σχέθον, εἶπέ τε μῦθον
 κῆρυξ Ἰδαῖος πεπνυμένα μῆδεα εἰδώς·
 “μηκέτι, παῖδε φίλω, πολεμίζετε μηδὲ μάχεσθον·
 ἀμφοτέρω γὰρ σφῶϊ φιλεῖ νεφεληγερέτα Ζεὺς, 280
 ἄμφω δ' αἰχμητά· τό γε δὴ καὶ ἴδμεν ἅπαντες.
 νύξ δ' ἤδη τελέθει· ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ πιθέσθαι.”
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Τελαμώνιος Αἴας·
 “Ἰδαῖ', Ἔκτορα ταῦτα κελεύετε μυθήσασθαι·
 αὐτὸς γὰρ χάρμη προκαλέσσατο πάντας ἀρίστους. 285
 ἀρχέτω· αὐτὰρ ἐγὼ μάλα πείσομαι ἢ περ ἂν οὗτος.”
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαιόλος Ἔκτωρ·
 “Αἴαν, ἐπεὶ τοι δῶκε θεὸς μέγεθός τε βίην τε
 καὶ πινυτήν, περὶ δ' ἔγχει Ἀχαιῶν φέρτατός ἐσσι.
 νῦν μὲν παυσώμεσθα μάχης καὶ δηϊοτήτος 290
 σήμερον· ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ', εἰς ὃ κε δαίμων
 ἄμμε διακρίνη, δῶη δ' ἐτέροισί γε νίκην.
 νύξ δ' ἤδη τελέθει· ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ πιθέσθαι,
 ὡς σύ τ' εὐφρήνης πάντας παρὰ νηυσὶν Ἀχαιοῦς,
 σοὺς τε μάλιστα ἔτας καὶ ἐταίρους, οἳ τοι ἔασιν· 295
 αὐτὰρ ἐγὼ κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἄνακτος
 Τρώας εὐφρανέω καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,
 αἳ τέ μοι εὐχόμεναι θεῖον δύσονται ἀγῶνα.
 δῶρα δ' ἄγ' ἀλλήλοισι περικλυτὰ δώομεν ἄμφω,
 ὄφρα τις ᾧδ' εἴπησιν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε· 300
 “ἡμὲν ἐμαρνάσθην ἔριδος πέρι θυμοβόροιο,
 ἠδ' αὐτ' ἐν φιλότητι διέτμαγεν ἀρθμήσαντε.”
 Ὡς ἄρα φωνήσας δῶκε ξίφος ἀργυρόηλον
 σὺν κολεῷ τε φέρων καὶ εὐτμήτῳ τελαμῶνι·
 Αἴας δὲ ζωστῆρα δίδου φοίνικι φαεινόν. 305
 τὼ δὲ διακρινθέντε, ὃ μὲν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν
 ἦϊ', ὃ δ' ἐς Τρώων ὄμαδον κίε· τοὶ δ' ἐχάρησαν,
 ὡς εἶδον ζῶόν τε καὶ ἀρτεμέα προσιόντα,

que yacía en la llanura, negra, áspera, grande. 265
 Con esta impactó en el tremendo escudo de siete capas de cuero de Áyax,
 en el medio del bollón, y resonó a su alrededor, claro, el bronce.
 En segundo lugar, Áyax, tras levantar una piedra mucho más grande,
 la lanzó, dándole impulso, y la propulsó con potencia inconmensurable,
 y rompió por dentro el escudo impactándolo con una roca como de molino, 270
 y le flaquearon las queridas rodillas, y él quedó tendido de espaldas,
 aplastado por su escudo, mas lo levantó pronto Apolo.
 Y entonces con las espadas se habrían golpeado de cerca,
 si los heraldos, mensajeros de Zeus y de los varones,
 no hubieran ido, uno de los troyanos, otro de los aqueos vestidos de bronce, 275
 Taltibio y también Ideo, prudentes ambos.
 En el medio de los dos pusieron sus cetros, y dijo estas palabras
 el heraldo Ideo, conocedor de prudentes planes:
 “Ya, queridos hijos, no guerreéis ni combatáis,
 pues los dos sois queridos por Zeus, que amontona las nubes, 280
 y ambos sois combativos. ¡Esto lo saben absolutamente todos!
 Ya llega la noche. Es bueno también a la noche hacer caso.”
 Y respondiendo le dijo Áyax Telamonio:
 “Ideo, a Héctor exhórtenlo a que diga esto,
 pues *él* con bélica lujuria desafió a todos los mejores. 285
 Que vaya primero, y yo le haré mucho caso a aquello que este diga.”
 Y le dijo en respuesta el gran Héctor de centelleante casco:
 “Áyax, en verdad te concedió un dios estatura, fuerza
 y discreción, y eres muy superior con la pica entre los aqueos.
 Ahora detengamos el combate y la batalla 290
 por hoy. Más tarde de nuevo combatiremos, hasta que una deidad
 nos distinga y les conceda la victoria a unos o a otros.
 Ya llega la noche. Es bueno también a la noche hacer caso,
 para que tú confortes a todos junto a las naves de los aqueos,
 y en especial a tus familiares y compañeros, los que tengas, 295
 mientras que yo en la gran ciudad del soberano Príamo
 confortaré a los troyanos y a las troyanas de largos peplos,
 que por mí rogando entrarán en la reunión divina.
 Y, ¡vamos!, démonos ambos regalos famosísimos el uno al otro
 para que así diga cada uno de los aqueos y de los troyanos: 300
 ‘primero pelearon los dos en la disputa que consume el ánimo,
 y luego, habiéndose unido en amistad, se separaron.’”
 Tras hablar así, claro, le dio una espada con clavos de plata,
 llevándole la vaina y la bien cortada correa,
 mientras Áyax le daba un cinturón reluciente de púrpura. 305
 Ellos dos, alejándose, el uno hacia el pueblo de los aqueos
 fue, y el otro marchó al fragor de los troyanos, y ellos se alegraron,
 cuando lo vieron vivo y acercándose ileso,

Αΐαντος προφυγόντα μένος και χεΐρας άάπτους,
 και ρ' ήγον προτι άστυ άελπτεόντες σόον εΐναι. 310
 Αΐαντ' αυθ' έτέρωθεν ευκνήμιδες Αχαιοί
 εις Αγαμέμνονα διον άγον κεχαρηότα νίκη.
 οι δ' οτε δη κλισίησιν εν Ατρεΐδαο γέγοντο,
 τοισι δε βοϋν ίερευσεν άναξ ανδρων Αγαμέμνων
 άρσена πενταέτηρον υπερμενεΐ Κρονίωφι. 315
 τον δέρον άμφι θ' έπον, και μιν διεχευαν άπαντα,
 μίστυλλον τ' άρ' επισταμένως πεΐραν τ' όβελοΐσιν,
 ώπησαν τε περιφραδέως, έρύσαντό τε πάντα.
 αυτάρ επει παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαΐτα,
 δαΐνυντ', ουδέ τι θυμός έδεύετο δαιτός εΐσης· 320
 νότοισιν δ' Αΐαντα διηνεκέεσσι γέραιρεν
 ήρωσ Ατρεΐδης, ευρϋ κρείων Αγαμέμνων.
 αυτάρ επει πόσιος και έδητύος εξ έρον έντο,
 τοις ό γέρων πάμπρωτος ύφαινειν ήρχετο μηΐτιν,
 Νέστωρ, ου και πρόσθεν άρίστη φαΐνετο βουλή· 325
 ό σφιν ευ φρονέων άγορήσατο και μετέειπεν·
 “Ατρεΐδη τε και άλλοι άριστήες Παναχαιών,
 πολλοι γάρ τεθνασι κάρη κομόωντες Αχαιοί,
 των νϋν αίμα κελαινον ευρροον άμφι Σκάμανδρον
 έσκέδασ' όξϋς Αρης, ψυχαι δ' Αΐδόςδε κατηλθον, 330
 τώ σε χρη πόλεμον μεν άμ' Ηοΐ παϋσαι Αχαιών,
 αυτοι δ' άγρόμενοι κυκλήσομεν ενθάδε νεκρούς
 βουσι και ήμίνοισιν· άτάρ κατακείομεν αυτούς
 τυτθον άποπρο νεών, ως κ' όστεά παισιν έκαστος
 οΐκαδ' άγη ότ' αν αυτε νεώμεθα πατρίδα γαιαν, 335
 τύμβον δ' άμφι πυρήν ένα χεύομεν εξαγαγόντες
 άκριτον εκ πεδίου· ποτι δ' αυτον δειμομεν ωκα
 πύργους ύψηλούς, ειλαρ νηών τε και αυτων·
 εν δ' αυτοισιν πύλας ποιήσομεν ευ άραρυίας,
 όφρα δι' αυτάων ίπηλασίη όδος ειη· 340
 εκτοσθεν δε βαθειαν όρύζομεν εγγύθι τάφρον,
 ή χ' ίππον και λαον έρυκάκοι άμφις έοϋσα,
 μη ποτ' επιβρίση πόλεμος Τρώων άγερώχων.”
 “Ως εφαθ', οι δ' άρα πάντες επήνησαν βασιλῆες.
 Τρώων αυτ' άγορή γένετ' Ιλίου εν πόλει άκρη, 345
 δεινή τετρηχυΐα, παρά Πριάμοιο θύρησι·
 τοισιν δ' Αντήνωρ πεπνυμένος ήρχ' άγορεύειν·
 “κέκλυτέ μευ, Τρωες και Δάρδανοι ήδ' επίκουροι,
 όφρ' ειπω τά με θυμός ενι στήθεσσι κελεύει.
 δεϋτ' άγετ' Αργείην Έλένην και κτήμαθ' άμ' αυτη
 δώομεν Ατρεΐδησιν άγειν· νϋν δ' όρκια πιστά
 ψευσάμενοι μαχόμεσθα· τώ ου νύ τι κέρδιον ήμιν

tras librarse del furor y las manos invencibles de Áyax,
 y, claro, lo llevaron a la ciudad cuando ya desesperaban de que se salvase. 310
 Y a Áyax, por su parte, del otro lado los aqueos de buenas grebas
 lo llevaron hacia el divino Agamenón, que estaba alegre por la victoria.
 Y ellos, en cuanto estuvieron en las tiendas del Atrida,
 inmoló para ellos un buey el soberano de varones Agamenón,
 un macho de cinco años, para el Cronión de furor inmenso. 315
 Lo desollaron y lo prepararon, y lo descuartizaron todo entero,
 lo trocearon, claro, con habilidad, y lo ensartaron en los pinchos,
 lo asaron con detenimiento y sacaron todo.
 Pero una vez que terminaron el trabajo y prepararon el banquete,
 banquetearon, y a ningún ánimo le faltó igual parte del banquete, 320
 y con grandes cortes de lomo galardonó a Áyax
 el héroe Atrida, Agamenón de vasto poder.
 Pero una vez que se despojaron del deseo de alimento y bebida,
 entre ellos el anciano primero de todos empezó a urdir un plan,
 Néstor, cuyos consejos antes también se habían mostrado excelentes; 325
 él con sensatez les habló y dijo entre ellos:
 “Atrida y también el resto de los mejores de los aqueos todos,
 pues han muerto muchos aqueos de largos cabellos,
 cuya negra sangre ahora alrededor del Escamandro de bella corriente
 esparció el agudo Ares, y sus vidas bajaron a Hades, 330
 por eso es necesario que tú con la Aurora detengas la guerra de los aqueos,
 y nosotros, juntándonos, aglomeremos aquí los cadáveres
 con bueyes y mulas, y los quememos a aquellos
 un poco apartados de las naves, para que cada uno para los hijos los huesos
 conduzca a casa, cuando regresemos de nuevo a la tierra patria, 335
 y en torno a la pira erijamos un único túmulo, levantándolo
 indistinto desde la llanura, y junto a este construyamos velozmente
 elevadas torres, bastión de las naves y de nosotros mismos,
 y en estas hagamos puertas bien ajustadas
 para que a través de ellas haya un camino apto para los caballos, 340
 y por fuera cavemos cerca un profundo foso
 que, estando alrededor, retenga al caballo y a la tropa,
 no sea que alguna vez nos aplaste la guerra de los orgullosos troyanos.”
 Así habló, y, claro, todos los reyes lo aprobaron.
 A su vez, se hizo una asamblea troyana en lo alto de la ciudad de Ilión, 345
 tremenda, perturbada, junto a las puertas de Príamo.
 Y entre ellos el prudente Antenor empezó a hablar:
 “Escúchenme, troyanos y dárdanos y además los aliados,
 para que les diga lo que me ordena el ánimo en el pecho.
 ¡Vengan, vamos! A la argiva Helena y los bienes junto con ella 350
 demos a los Atridas para que se los lleven. Ahora los confiables juramentos
 habiendo falseado combatimos; por eso nada ventajoso en absoluto

ἔλπομαι ἐκτελέεσθαι, ἵνα μὴ ῥέξομεν ὧδε.”
 Ἦτοι ὃ γ' ὧς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
 δῖος Ἀλέξανδρος, Ἑλένης πόσις ἠυκόμοιο, 355
 ὃς μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 “Ἄντηγορ, σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις·
 οἴσθα καὶ ἄλλον μῦθον ἀμείνονα τοῦδε νοῆσαι.
 εἰ δ' ἐτεὸν δὴ τοῦτον ἀπὸ σπουδῆς ἀγορεύεις,
 ἐξ ἄρα δὴ τοι ἔπειτα θεοὶ φρένας ὤλεσαν αὐτοί. 360
 αὐτὰρ ἐγὼ Τρώεσσι μεθ' ἵπποδάμοις ἀγορεύσω·
 ἀντικρὺ δ' ἀπόφημι· γυναῖκα μὲν οὐκ ἀποδώσω,
 κτήματα δ' ὅσσ' ἀγόμην ἐξ Ἄργεος ἡμέτερον δῶ
 πάντ' ἐθέλω δόμεναι καὶ ἔτ' οἴκοθεν ἄλλ' ἐπιθεῖναι.”
 Ἦτοι ὃ γ' ὧς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη 365
 Δαρδανίδης Πρίαμος, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος·
 ὃ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·
 “κέκλυτέ μευ, Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἠδ' ἐπίκουροι,
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
 νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ πτόλιν, ὡς τὸ πάρος περ, 370
 καὶ φυλακῆς μνήσασθε καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·
 Ἦῶθεν δ' Ἰδαῖος ἴτω κοίλας ἐπὶ νῆας
 εἰπέμεν Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρε·
 καὶ δὲ τόδ' εἰπέμεναι πυκινὸν ἔπος· αἴ κ' ἐθέλωσι 375
 παύσασθαι πολέμοιο δυσηχέος, εἰς ὃ κε νεκρούς
 κείομεν· ὕστερον αὐτε μαχησόμεθ', εἰς ὃ κε δαίμων
 ἄμμε διακρίνη, δῶη δ' ἐτέροισί γε νίκην.”
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο.
 δόρπον ἔπειθ' εἵλοντο κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν· 380
 Ἦῶθεν δ' Ἰδαῖος ἔβη κοίλας ἐπὶ νῆας·
 τοὺς δ' εὖρ' εἰν ἀγορῇ Δαναοὺς θεράποντας Ἄρηος
 νῆϊ πάρα πρύμνῃ Ἀγαμέμνονος· αὐτὰρ ὃ τοῖσι
 στάς ἐν μέσσοισιν μετεφώνεεν ἠπύτα κῆρυξ·
 “Ἀτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες Παναχαιῶν, 385
 ἠνώγει Πρίαμός τε καὶ ἄλλοι Τρῶες ἀγαυοὶ
 εἰπεῖν, αἴ κέ περ ὕμμι φίλον καὶ ἠδὺ γένοιτο,
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρε·
 κτήματα μὲν ὅσ' Ἀλέξανδρος κοίλης ἐνὶ νηυσὶν
 ἠγάγετο Τροίηνδ' - ὡς πρὶν ὄφελλ' ἀπολέσθαι - 390
 πάντ' ἐθέλει δόμεναι καὶ ἔτ' οἴκοθεν ἄλλ' ἐπιθεῖναι·
 κουριδίην δ' ἄλοχον Μενελάου κυδαλίμοιο
 οὐ φησιν δώσειν - ἧ μὴν Τρῶές γε κέλονται.
 καὶ δὲ τόδ' ἠνώγεον εἰπεῖν ἔπος· αἴ κ' ἐθέλητε
 παύσασθαι πολέμοιο δυσηχέος, εἰς ὃ κε νεκρούς 395
 κείομεν· ὕστερον αὐτε μαχησόμεθ', εἰς ὃ κε δαίμων

espero que logremos, cuando no actuemos así.”
 Y así aquel, tras hablar de este modo, se sentó. Entre ellos se levantó
 el divino Alejandro, esposo de Helena de bellos cabellos, 355
 que respondiendo le dijo estas aladas palabras:
 “Antenor, vos ya no decís cosas queridas para mí.
 Sabés también concebir otros discursos mejores que este.
 Y si realmente de verdad decís esto seriamente,
 es clarísimo que las mientes enteras te destruyeron los dioses mismos. 360
 Yo, por mi parte, diré entre los troyanos domadores de caballos:
 lo rechazo por completo. A la mujer no la devolveré,
 mas los bienes, cuantos traje desde Argos a nuestra morada,
 quiero darlos todos y aun poner encima otros de mi casa.”
 Y así aquel, tras hablar de este modo, se sentó. Entre ellos se levantó 365
 el Dardánida Príamo, que concebía planes igual a los dioses;
 él con sensatez les habló y dijo entre ellos:
 “Escúchenme, troyanos y dárdanos y además los aliados,
 para que les diga lo que me ordena el ánimo en el pecho.
 Ahora tomen la cena en la ciudad, como hasta ahora, 370
 y atiendan a la guardia, y cada uno quédese despierto.
 Y con la Aurora que Ideo vaya a las cóncavas naves
 para decirle a los Atridas Agamenón y Menelao
 las palabras de Alejandro, a causa del que se impulsó esta riña,
 y que también les diga este importante mensaje: si quieren 375
 detener la lastimosa guerra hasta que los cadáveres
 quememos. Más tarde de nuevo combatiremos, hasta que una deidad
 nos distinga y les conceda la victoria a unos o a otros.”
 Así habló, y ellos, claro, lo escucharon con atención y le hicieron caso.
 Luego tomaron la cena en el ejército por grupos, 380
 y con la Aurora Ideo marchó a las cóncavas naves,
 y encontró en la asamblea a los dánaos, servidores de Ares,
 junto a la popa de la nave de Agamenón. Y entre ellos
 habló el heraldo de potente voz, parándose en el medio:
 “Atrida y también el resto de los mejores de los aqueos todos, 385
 manda Príamo y los demás troyanos admirables
 a decirles, por si acaso les resultaran queridas y admirables,
 las palabras de Alejandro, a causa del que se impulsó esta riña:
 los bienes, cuantos Alejandro en las cóncavas naves
 trajo a Troya - ¡ojalá hubiera muerto antes! - 390
 quiere dárselos todos y aun poner encima otros de su casa,
 mas la legítima esposa del excelso Menelao
 afirma que no la dará - ¡en verdad los troyanos se lo piden!
 Y mandan también decir este mensaje: si queréis 395
 detener la lastimosa guerra hasta que los cadáveres
 quememos. Más tarde de nuevo combatiremos, hasta que una deidad

ἄμμε διακρίνη, δῶη δ' ἑτέροισί γε νίκην.”
 ὦς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ.
 ὄψε δὲ δὴ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
 “μήτ' ἄρ τις νῦν κτήματ' Ἀλεξάνδροιο δεχέσθω 400
 μήθ' Ἑλένην· γνωτὸν δὲ καὶ ὃς μάλα νήπιός ἐστιν
 ὡς ἤδη Τρώεσσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφήπται.”
 ὦς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπίαχον υἷες Ἀχαιῶν
 μῦθον ἀγασσάμενοι Διομήδεος ἵποδάμοιο·
 καὶ τότε ἄρ' Ἴδαϊον προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων· 405
 “Ἴδαϊ, ἦτοι μῦθον Ἀχαιῶν αὐτὸς ἀκούεις,
 ὡς τοι ὑποκρίνονται· ἐμοὶ δ' ἐπιανδάνει οὔτως,
 ἀμφὶ δὲ νεκροῖσιν κατακαίμεν οὔ τι μεγάίρω·
 οὐ γάρ τις φειδῶ νεκύων κατατεθνηώτων 410
 γίνετ', ἐπεὶ κε θάνωσι, πυρὸς μειλισσέμεν ὄκα.
 ὄρκια δὲ Ζεὺς ἴστω, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης.”
 ὦς εἰπὼν τὸ σκῆπτρον ἀνέσχεθε πᾶσι θεοῖσιν,
 ἄγορρον δ' Ἴδαῖος ἔβη προτὶ Ἴλιον ἱρήν.
 οἱ δ' ἔατ' εἰν ἀγορῇ Τρῶες καὶ Δαρδανίωνες 415
 πάντες ὀμηγερέες, ποτιδέγμενοι ὀππότε ἄρ' ἔλθοι
 Ἴδαῖος· ὃ δ' ἄρ' ἦλθε καὶ ἀγγελίην ἀπέειπε
 στὰς ἐν μέσσοισιν· τοὶ δ' ὀπλίζοντο μάλ' ὄκα
 ἀμφοτέρων, νέκυας τ' ἀγέμεν, ἕτεροι δὲ μεθ' ὕλην.
 Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐϋσσέλμων ἀπὸ νηῶν 420
 ὠτρυνον νέκυας τ' ἀγέμεν, ἕτεροι δὲ μεθ' ὕλην.
 Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας
 ἐξ ἀκαλαρρείταιο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο
 οὐρανὸν εἰσανιών· οἱ δ' ἦντεον ἀλλήλοισιν.
 ἐνθα διαγνῶναι χαλεπῶς ἦν ἄνδρα ἕκαστον,
 ἀλλ' ὕδατι νίζοντες ἄπο βρότον αἱματόεντα 425
 δάκρυα θερμὰ χέοντες ἀμαξάων ἐπάειραν·
 οὐδ' εἶα κλαίειν Πρίαμος μέγας· οἱ δὲ σιωπῆ
 νεκροὺς πυρκαϊῆς ἐπενήνεον ἀχνύμενοι κῆρ,
 ἐν δὲ πυρὶ πρήσαντες ἔβαν προτὶ Ἴλιον ἱρήν.
 ὡς δ' αὐτῶς ἐτέρωθεν ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ 430
 νεκροὺς πυρκαϊῆς ἐπενήνεον ἀχνύμενοι κῆρ,
 ἐν δὲ πυρὶ πρήσαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας.
 ἦμος δ' οὔτ' ἄρ πω Ἥως, ἔτι δ' ἀμφιλύκη νύξ,
 τῆμος ἄρ' ἀμφὶ πυρὴν κριτὸς ἔγρετο λαὸς Ἀχαιῶν,
 τύμβον δ' ἀμφ' αὐτὴν ἕνα ποίεον ἐξαγαγόντες 435
 ἄκριτον ἐκ πεδίου· ποτὶ δ' αὐτὸν τεῖχος ἔδειμαν,
 πύργους ὑψηλοὺς, εἴλαρ νηῶν τε καὶ αὐτῶν·
 ἐν δ' αὐτοῖσι πύλας ἐνεποίεον εὔ ἀραρυίας,
 ὄφρα δι' αὐτάων ἱπηλασίη ὁδὸς εἴη·
 ἔκτοσθεν δὲ βαθεῖαν ἐπ' αὐτῷ τάφρον ὄρυξαν, 440

nos distinga y les conceda la victoria a unos o a otros.”
 Así habló, y ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio.
 Y por fin dijo entre ellos Diomedes de buen grito de guerra:
 “Que ninguno ahora reciba de Alejandro los bienes, 400
 ni a Helena. Es sabido hasta por el más bobo
 que ya se ciernen las redes de la destrucción sobre los troyanos.”
 Así habló, y, claro, lo ovacionaron todos los hijos de los aqueos,
 impresionados por el discurso de Diomedes domador de caballos,
 y en ese momento, claro, le dijo a Ideo el poderoso Agamenón: 405
 “Ideo, vos mismo escuchaste las palabras de los aqueos,
 cómo te han respondido, y a mí me complace esto mismo.
 Y respecto a los cadáveres, no me opongo en absoluto a que los quemem,
 pues ninguna mezquindad para los cadáveres caídos
 debe haber, después que murieron, en propiciarlos velozmente con fuego. 410
 Y sepa de estos juramentos Zeus, el estruendoso esposo de Hera.”
 Habiendo hablado así, levantó el cetro a todos los dioses,
 e Ideo marchó de vuelta hacia la sagrada Ilión.
 Ellos estaban en la asamblea, los troyanos y los dardaniones,
 todos reunidos, esperando el momento en que llegaría 415
 Ideo. Y este, claro, llegó y les transmitió el mensaje,
 parándose en el medio, y ellos se prepararon muy velozmente
 para las dos cosas, para traer los cadáveres, y otros a ir por leña.
 Y los argivos, del otro lado, saliendo de las naves de buenos bancos,
 se alentaban a traer los cadáveres, y otros a ir por leña. 420
 El Sol recién empezaba a brillar sobre la tierra,
 desde el Océano de suave corriente, de profunda corriente,
 ascendiendo al firmamento, y ellos salieron al encuentro unos de otros.
 Allí difícilmente era posible reconocer a cada varón,
 pero, lavando con agua las sangrientas manchas, 425
 derramando cálidas lágrimas los subían a los carros,
 y el gran Príamo no los dejaba lamentarse, y ellos en silencio
 apilaban los cadáveres sobre la pira, afligidos en su corazón,
 y tras incinerarlos en el fuego marcharon hacia la sagrada Ilión.
 Y así, del mismo modo, del otro lado los aqueos de buenas grebas 430
 apilaban los cadáveres sobre la pira, afligidos en su corazón,
 y tras incinerarlos en el fuego marcharon hacia las cóncavas naves.
 Y cuando aun ni había llegado la Aurora, y todavía era noche crepuscular,
 entonces en torno a la pira se despertó la distinguida tropa de los aqueos,
 y en torno a ella hicieron un único túmulo, levantándolo 435
 indistinto desde la llanura, y junto a este construyeron un muro,
 elevadas torres, bastión de las naves y de ellos mismos.
 Y en estas hicieron puertas bien ajustadas
 para que a través de ellas hubiera un camino apto para los caballos,
 y por fuera cavaron al lado de este un profundo foso, 440

εὐρεῖαν μεγάλην, ἐν δὲ σκόλοπας κατέπηξαν.
 ὧς οἱ μὲν πονέοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί·
 οἱ δὲ θεοὶ παρ Ζηνὶ καθήμενοι ἀστεροπητῇ
 θηεῦντο μέγα ἔργον Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
 τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Ποσειδάων ἐνοσίχθων· 445
 “Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥά τίς ἐστι βροτῶν ἐπ’ ἀπείρονα γαῖαν
 ὅς τις ἔτ’ ἀθανάτοισι νόον καὶ μῆτιν ἐνίψει;
 οὐχ ὀράας ὅτι δ’ αὐτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοί
 τεῖχος ἐτειχίσσαντο νεῶν ὕπερ, ἀμφὶ δὲ τάφρον
 ἤλασαν, οὐδὲ θεοῖσι δόσαν κλειτὰς ἑκατόμβας; 450
 τοῦ δ’ ἦτοι κλέος ἔσται ὅσον τ’ ἐπικίδναται Ἥως·
 τοῦ δ’ ἐπιλήσονται ὅ τ’ ἐγὼ καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων
 ἦρω Λαομέδοντι πολίσσαμεν ἀθλήσαντε.”
 Τὸν δὲ μέγ’ ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 “ὦ πόποι, ἐννοσίγαι’ εὐρυσθενές, οἷον ἔειπες. 455
 ἄλλός κέν τις τοῦτο θεῶν δεῖσειε νόημα,
 ὃς σέο πολλὸν ἀφαιρότερος χειρὰς τε μένος τε,
 σὸν δ’ ἦτοι κλέος ἔσται ὅσον τ’ ἐπικίδναται Ἥως.
 ἄγρει μάν, ὅτ’ ἂν αὐτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοί
 οἴχωνται σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν 460
 τεῖχος ἀναρρήξας τὸ μὲν εἰς ἄλλα πᾶν καταχεῦναι,
 αὐτίς δ’ ἠϊόνα μεγάλην ψαμάθοισι καλύψαι,
 ὧς κέν τοι μέγα τεῖχος ἀμαλδύνηται Ἀχαιῶν.”
 Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον
 δύσετο τ’ Ἥλιος, τετέλεστο δὲ ἔργον Ἀχαιῶν· 465
 βουφόνεον δὲ κατὰ κλισίας καὶ δόρπον ἔλοντο.
 νῆες δ’ ἐκ Λήμνοιο παρέστασαν οἶνον ἄγουσαι
 πολλάι, τὰς προέηκεν Ἴησονίδης Εὐνης,
 τὸν ῥ’ ἔτεχ’ Ὑψιπύλη ὑπ’ Ἴησони ποιμένι λαῶν·
 χωρὶς δ’ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ 470
 δῶκεν Ἴησονίδης ἀγέμεν μέθυ χίλια μέτρα.
 ἐνθεν ἄρ’ οἰνίζοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί,
 ἄλλοι μὲν χαλκῷ, ἄλλοι δ’ αἶθωνι σιδῆρῳ,
 ἄλλοι δὲ ῥινοῖς, ἄλλοι δ’ αὐτῆσι βόεσσιν,
 ἄλλοι δ’ ἀνδραπόδεσσι· τίθεντο δὲ δαῖτα θάλειαν. 475
 παννύχιοι μὲν ἔπειτα κάρη κομόωντες Ἀχαιοί
 δαίνυντο, Τρῶες δὲ κατὰ πτόλιν ἠδ’ ἐπίκουροι·
 παννύχιος δὲ σφιν κακὰ μῆδετο μητίετα Ζεὺς
 σμερδαλέα κτυπέων· τοὺς δὲ γλωρὸν δέος ἦρει·
 οἶνον δ’ ἐκ δεπᾶων χαμάδις χέον, οὐδέ τις ἔτλη 480
 πρὶν πιεῖν, πρὶν λειψαὶ ὑπερμενεῖ Κρονίῳνι.
 κοιμήσαντ’ ἄρ’ ἔπειτα καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

ancho, grande, y en él clavaron estacas.
 Así ellos se esforzaban, los aqueos de largos cabellos,
 y los dioses sentados junto a Zeus, portador del rayo,
 contemplaban la gran obra de los aqueos vestidos de bronce.
 Y entre ellos comenzó a hablar Poseidón, sacudidor del suelo: 445
 “Padre Zeus, ¿ya no hay mortal alguno sobre la interminable tierra
 que todavía hable con los inmortales sobre sus pensamientos y planes?
 ¿No ves que ahora los aqueos de largos cabellos
 se amurallan con un muro sobre las naves, y alrededor un foso
 colocan y no dan a los dioses renombradas hecatombes? 450
 ¡La fama de este se extenderá por cuanto se desparrama la Aurora,
 y se olvidará la de aquel que yo y Febo Apolo
 para el héroe Laomedonte construimos fatigándonos!”
 Y le dijo, muy amargado, Zeus, que amontona las nubes:
 “¡Ay, ay! ¡Sacudidor de la tierra de vasta fuerza, qué dijiste! 455
 Puede temer esta idea algún otro de los dioses,
 que sea mucho más débil que vos en las manos y el furor,
 mas *tu* fama se extenderá por cuanto se desparrama la Aurora.
 Adelante, pues, cuando de vuelta los aqueos de largos cabellos
 se vayan con las naves a su querida tierra patria, 460
 reventando el muro, a este derramalo entero hasta el mar,
 y cubrí de nuevo la gran costa con arena,
 para que se desvanezca por vos el gran muro de los aqueos.”
 Así ellos tales cosas se decían el uno al otro
 y se puso el Sol, y se completó la obra de los aqueos, 465
 y ejecutaron vacas junto a las tiendas y tomaron la cena.
 Se habían estacionado allí unas naves de Lemnos que traían vino,
 muchas, que enviaba el Jasónida Euneo,
 ese que parió Hipsípila para Jasón, pastor de tropas.
 Y aparte a los Atridas Agamenón y Menelao 470
 había dado el Jasónida para que les llevaran mil medidas de vino.
 De ese lugar se procuraban vino los aqueos de largos cabellos,
 unos por bronce, otros por fulgurante hierro,
 otros por cueros, otros por los bueyes mismos,
 y otros por varones prisioneros. Y dispusieron un suntuoso banquete. 475
 Luego toda la noche los aqueos de largos cabellos
 banquetearon, y los troyanos y sus aliados en la ciudad,
 y toda la noche meditó males para ellos el ingenioso Zeus,
 tronando espantosamente, y a ellos los tomó el pálido miedo,
 y el vino se derramaba de las copas hacia el suelo, y ninguno se atrevía 480
 a beber antes de verterlo para el Cronión de furor inmenso.
 Luego, claro, durmieron y fueron tomados por el don del sueño.

Notas



Verso 1

Tras hablar así: El canto 7 ha sido motivo de extensos debates entre los críticos, que han cuestionado el valor y pertinencia en el poema del conjunto o parte de los eventos que narra. La extensísima discusión de Bas. (pp. 11-19), además de eximir al presente comentario de un relevo detenido sobre la bibliografía, ofrece más que suficientes motivos para desestimar las dudas, pero todavía resulta necesario responder la opinión de Kirk (p. 230) de que el canto “parece fallar levemente en su rol monumental,” porque la muy sencilla respuesta a esto se pierde en la densidad de los argumentos específicos. Entiendo que el principal problema para el análisis es uno por demás curioso: los críticos tienden a analizar el canto como si con él iniciara un episodio, y esto no es lo que sucede. Probablemente embelesados por la potencia de la visita a Troya, los editores antiguos dividieron la entrada en batalla de Héctor y Paris de esta, generando la impresión de que el duelo que abarca buena parte de este canto es la culminación de una secuencia que comienza con la entrada en batalla de los troyanos (VER *ad* 6.529). Si, por el contrario, se adopta un inicio del episodio a partir de la intervención de Atenea en 17, entonces la función de este duelo se hace evidente: es una retardación para postergar el inicio de la victoria troyana que reencauzará el argumento del poema hacia el tema de la ira (sobre los problemas específicos del duelo, VER *ad* 7.17). Esto lleva a una segunda pregunta, que es la razón para esta retardación aquí, y la respuesta se halla en lo que el canto 7 deja para el resto de *Iliada* y lo que se perdería si no fuera introducido: hasta ahora, los aqueos no han tenido motivo para temer una derrota, pero todos los eventos de este canto construyen un escenario donde esta podría ser inminente. La incapacidad de Áyax para derrotar a Héctor, la construcción de la muralla y el consenso en la asamblea troyana de que se luchará hasta la muerte son elementos necesarios para configurar el escenario que, a partir del canto 8 y sobre todo 11, llevan al ejército invasor casi hasta el fracaso absoluto. Ciertamente esto mismo podría haberse logrado sin el canto 7, pero cuestionar el valor de este para un poeta que utiliza un canto como 9 para desarrollar la desgracia potencial de los aqueos resulta un tanto extraño. Desde un punto de vista estructural, después del cierre del episodio de la visita de Héctor a Troya, que puede colocarse en varios puntos antes de 17, el canto se organiza en dos partes claras: duelo entre Héctor y Áyax (17-322 - VER *ad* 7.17 para los detalles) y discusión de propuestas en asambleas y su ejecución (323-482 - VER *ad* 7.323 para los detalles).

salió corriendo desde las puertas: Retomando el movimiento que había interrumpido en 6.392-393 al encontrarse con Andrómaca y en obvio contraste con la entrada a Troya a través de estas mismas puertas en 6.237. La indicación señala la secuencia como cierre del episodio de la visita de Héctor (VER la nota anterior), lo que a su vez enfatiza la importancia de la presencia de Paris como resultado de esta (VER *ad* 7.2).

el ilustre Héctor: VER *ad* 1.242. Sobre el uso del epíteto en la escena, VER *ad* 6.472.

Verso 2

y junto con él iba Alejandro: VER *ad* 3.16. Parte del problema de considerar esta escena el inicio de lo que sigue y no el cierre de lo anterior (VER *ad* 7.1) es que se pierde de vista la importancia de esta presencia de Paris acompañando a Héctor, lo que a su vez lleva a ignorar el rol de esta presencia en la secuencia de la batalla y en el arco argumental del príncipe troyano (VER *ad* 6.523). Héctor ha ido a la ciudad para detener la derrota de su ejército y vuelve al combate con lo que se probará enseguida como una herramienta efectiva para hacerlo, cuando Paris sea el primero en matar a un aqueo (VER *ad* 7.8). Que Atenea, la diosa que debía salvar a los troyanos (6.86-101, entre otros), sea la que interrumpe esta victoria refuerza el efecto, porque contrasta el fracaso aparente de la misión con su éxito real.

su hermano: En su lugar habitual en el verso (cf. [SEDES](#)), pero merece destacarse que solo ha aparecido en 515 en el episodio anterior, cuando Paris se encuentra con Héctor, de nuevo señalando el rol de estas líneas como conclusión de la escena (VER *ad* 7.1).

Verso 3

ambos ansiaban: ἀμφοτέρω es significativo, porque destaca que la actitud de Paris ya no es la dubitativa que se observa cuando Héctor lo encuentra por primera vez en su cuarto (VER *ad* 6.321, VER *ad* 7.2). Es imposible no contrastar esta descripción del narrador con el discurso final del troyano en el canto anterior, en el que acusa a su hermano de abandonar voluntariamente el combate y no quererlo. De hecho, la secuencia construye un curioso esquema anular, con el narrador destacando la actitud de Paris en 6.503-514 y aquí, y Héctor cuestionándola en 6.520-525. El fallo en el juicio acaso anticipa lo que sucederá en el cierre del proceso de reivindicación del hermano menor en el poema (VER *ad* 13.767).

guerrear y combatir: Sobre el doblote, VER *ad* 2.121.

Verso 4

Y así como: Típicamente, un símil señala la forma en que los guerreros entran en batalla (VER *ad* 5.5), aunque es muy peculiar la manera en que la crítica ha ignorado algunos de los elementos más significativos de este (VER la nota siguiente).

un dios a los anhelantes marineros: Los críticos que he consultado tienden a asumir que el vehículo central de este símil son los marineros, dada la repetición de “anhelantes” en 7, y de Jong, *Narrators* (128-129), argumenta que la atención está colocada en el efecto de la llegada de los líderes desde la perspectiva de los troyanos. Esto no puede considerarse erróneo, pero por cierto que no es la interpretación más obvia, habida cuenta de que, primero, no hay descripción de la reacción ni de los marineros ni de los troyanos, y, segundo, el vehículo principal del símil es el dios que concede la brisa. Bas. (*ad* 4-7) agrupa el símil con aquellos en los que el viento “sirve de imagen a las emociones”, pero, de los ejemplos que menciona (9.4-8, 14.16-22 y 16.297-302a), solo el primero entra en la categoría (en los otros dos hay movimientos implícitos), y aun esto es discutible. El problema central es que se ha asumido que tanto Héctor como Paris son la brisa, lo que deja

al dios que la impulsa por fuera de la comparación; pero si se entiende que Héctor, el foco natural de la mirada de los troyanos, es el dios (de hecho, VER *ad* 7.298), entonces es natural asociar la inesperada brisa que viene a aliviar a los remeros con Paris, que, en efecto, entrará en combate matando a un hombre (VER *ad* 7.8). Esto regulariza el símil: un guerrero que entra en batalla es comparado con un dios (VER *ad* 2.478) y el viento señala el movimiento de quien lo acompaña (VER *ad* 2.144). El recurso refuerza el efecto de la llegada de Paris al combate como alivio, en contraposición a la ayuda de Atenea que Héctor fue a buscar (VER *ad* 7.2), y explica por qué estos guerreros que odiaban al príncipe la última vez que habían pensado en él (cf. 3.451-454) ahora lo reciben con brazos abiertos. Nótese, en este sentido, la ironía de la escena: Héctor ha sido enviado a Troya para buscar la ayuda de un dios, pero vuelve de Troya como un dios él mismo trayendo la ayuda de un ser humano.

Verso 5

la brisa: Sobre el viento en la navegación, VER *ad* 2.293. Naturalmente, cuando este no era favorable los marineros no tenían más opción que utilizar los remos.

que se cansan con los bien pulidos remos: Hay una elegante secuencia quiástica en el pasaje ἐελδομένοισιν (4), κάμωσιν (5) - καμάτῳ (6), ἐελδομένοισι (7) que señala la desesperación de los troyanos y su motivo. Sobre el cansancio como causa para escapar del combate, VER *ad* 5.811; aquí el efecto está reforzado por el uso de un eufemismo habitual para la muerte en 6 (cf. de hecho 12), que recuerda que tanto los marineros como los troyanos están luchando por su vida.

Verso 6

empujando el mar: La curiosa frase (VER Com. 7.6) ha sido explicada como una rareza lingüística, pero el contexto permite una lectura metafórica mucho más adecuada: el cansancio de los marineros/troyanos no proviene de impulsar la nave, sino de resistir la acometida del mar/los aqueos. Que la palabra haya aparecido hace apenas cinco versos, en el cierre de 6, refuerza el efecto (VER *ad* 7.1).

el cansancio les ha aflojado los miembros: VER *ad* 7.5.

Verso 7

se les aparecieron: Como observa Bas., el uso de φανήτην retoma, de manera tácita, el lenguaje del símil (un recurso habitual: VER *ad* 6.512, VER *ad* 11.419), puesto que el verbo se utiliza a menudo para epifanías divinas: Héctor y Paris se les aparecen a los troyanos como el dios y la brisa a los marineros.

Verso 8

Entonces sometió: Sobre las androktasías, VER *ad* 5.38. Esta es particularmente breve (de hecho, la más breve del poema) y una de las pocas dedicadas a los troyanos. Kelly (117), seguido por Bas. (*ad* 8-16), interpreta que esta es una fase de huida aquea, pero esto es inadmisibles: las huidas comienzan después de la primera muerte, no antes, y aquí la secuencia está presentada de forma clara para destacar que Paris

y Héctor matan a dos varones (el uso del dual enfatiza la acción conjunta - y, peculiarmente, simultánea, VER *ad* 1.313 - de los hermanos) y eso desencadena la huida (VER *ad* 7.15), que Atenea interviene para contener (17-20). El contundente pero acotado éxito de los troyanos simboliza de forma adecuada el canto completo, que construye las condiciones para la derrota aquea que atravesará lo que sigue en el poema (VER *ad* 7.1). En este sentido, no puede dejar de observarse que estos tres muertos son los únicos que tendrá el canto (y, más aun, los únicos seres humanos aqueos - cf. 8.81-86 - que mueren hasta el canto 11).

uno: Que Paris sea el primero en matar a un enemigo enfatiza su importancia en este pasaje y como resultado de la misión de Héctor a Troya (VER *ad* 7.2), en particular porque los troyanos no han tenido un éxito en la batalla desde que Ares mató a Perifante en algún momento antes de 5.842-844. Se trata de un paso fundamental en el proceso de reivindicación del personaje, porque lo caracteriza no solo como un guerrero mucho más competente que lo que el canto 3 sugiere, sino como uno que puede intervenir en momentos fundamentales, que es lo que sucederá cuando mate a Aquiles (VER *ad* 3.16). Por lo demás, Bas. sugiere que el arma utilizada para esta victoria es la lanza (en parte sobre la base de la interpretación tradicional, equivocada, de la arquería - VER *ad* 11.387), pero entiendo que la descripción de Paris con el arco en 6.322, además de su rol habitual como arquero, recomiendan interpretar que esta es el arma que ha utilizado; en cualquier caso, no tenemos forma de verificar qué pensaría la audiencia, y al narrador no le ha interesado el detalle como para aclararlo.

al hijo del: Una aclaración que ha dado dolores de cabeza a los críticos desde la Antigüedad, porque Areítoo fue asesinado por Licurgo, que entregó la maza capturada a su servidor Ereutalión tras envejecer, y Néstor mató en su juventud a este Ereutalión (cf. 138-156). En el mejor escenario posible (cf. Kirk, *ad* 8-13), este Menecio debería tener cincuenta y cinco años (cincuenta para la muerte de Ereutalión, cinco para la de Areítoo), pero parece más probable que la cronología exacta no preocupe demasiado al poeta ni a su audiencia (VER *ad* 23.630 para un problema parecido, y VER *ad* 24.765 para la todavía más contundente cuestión de los años del ciclo troyano). Por lo demás, la recurrencia de la ascendencia de los guerreros en todo este pasaje (cf. 13, 15) acaso sea un último aliento de un tema central en los episodios anteriores (VER *ad* 6.119 y VER *ad* 7.13).

soberano Areítoo: Néstor hablará del personaje en 138, en la historia de su enfrentamiento con Ereutalión, pero por lo demás es un desconocido.

Verso 9

a Menestio: El personaje es por completo desconocido. Debe ser un nombre de stock, habida cuenta de que lo tiene también un mirmidón en 16.173.

que habitaba en Arne: Sobre Arne, VER *ad* 2.507. Se ha generado cierta controversia respecto al hecho de que Areítoo, que lucha en Arcadia en la anécdota contada por Néstor en 138-156, provenga de Beocia (cf. Bas. y Kirk, *ad* 8-13), pero se trata de un inconveniente muy menor, habida cuenta de la considerable movilidad de los héroes épicos.

el Macero: Sobre el uso de la maza, VER *ad* 7.141.

Verso 10

Filomedusa: Personaje desconocido, pero el hecho de que no comparta nombre con ningún otro en la tradición conservada sugiere que estaba establecido como parte del mito de Areítoo.

de ojos de buey: Sobre el epíteto, VER *ad* 1.551.

Verso 11

Eyoneo: Desconocido. Bas. (*ad* 11-12) sugiere que es un nombre derivado del pueblo de Eiones en la Argólida, pero su uso para el padre de Reso en 10.435 indica que es un simple nombre de stock.

con la aguda pica: Sobre el uso de la lanza, VER *ad* 4.461.

Verso 12

en el cuello: Sobre las heridas en el cuello, VER *ad* 5.657. Bas. (*ad* 11-12) afirma que esta es una herida en la parte de atrás del cuello, pero esto es una obvia *petitio* (VER *ad* 7.8) y se contradice un poco con el hecho de que este es el lugar en donde Aquiles herirá (por supuesto, de frente) a Héctor (VER la nota siguiente).

bajo el casco de buen bronce: Un golpe excelente, que habla de la calidad de Héctor como guerrero. Interesantemente, será el mismo lugar en el que recibirá su propio golpe mortal (cf. 22.322-329 y VER *ad* 22.321).

Verso 13

Glauco hijo de Hipóloco: VER *ad* 2.876. Glauco ha aparecido por última vez en el famoso episodio de su encuentro con Diomedes en 6.119-236, lo que acaso explique por qué ha sido introducido aquí. El tema ha sido discutido: ya el escoliasta bT propone que Glauco es mencionado para destacar su excelencia después de lo que ha sucedido con Diomedes, y Kirk (*ad* 8-16) sugiere que incluir a Glauco es una forma de incorporar a los aliados; Bas. (*ad* 13-16, con referencias), más en general, observa que era necesario que hubiera por lo menos tres troyanos involucrados para que la secuencia se sintiera como una verdadera batalla. Todos estos puntos en realidad son parte de un mismo subtexto: Diomedes ha despedido a Glauco con la promesa de que ambos podrán matar a otros guerreros (226-229), en un punto donde la expectativa del auditorio sería que el aqueo fuera el que cumpliera esa promesa. Ahora, con la introducción del licio, el narrador traiciona la expectativa y enfatiza el cambio en las circunstancias, al mismo tiempo poniendo, si se me permite, el último clavo en el ataúd de la aristeia de Diomedes. El verso honorífico completo para mencionar a Glauco, la repetición de 6.119a (VER *ad* 7.8), con el reemplazo de 6.119b (“y el hijo de Tideo”) por “caudillo de los varones licios” y el hecho de que el aqueo que muere está comenzando a huir refuerzan el efecto, lo que a su vez explica la intervención de Atenea (VER *ad* 7.18).

de los varones licios: Sobre Licia, VER *ad* 2.877.

Verso 14

Ifínoo: Tanto Ifínoo como su padre son personajes desconocidos con nombres únicos en el poema, aunque ambos están bien atestiguados en griego, por lo que no sería raro que fueran nombres de stock.

con la lanza: Sobre el uso de la lanza, VER *ad* 4.461.

Verso 15

Dexíada: VER *ad* 7.14.

sobre sus veloces yeguas: “Yeguas” aquí es la habitual metonimia por el carro (VER *ad* 2.383). Sobre el género de los animales, VER *ad* 2.763.

había saltado: Para huir, un detalle sobre el que la muy extraña construcción griega podría estar ironizando (VER Com. 7.15): en lugar de saltar del carro para luchar, Ifínoo salta al carro para escaparse. Es también importante destacar que este es el primer paso de una huida aquea que no termina de concretarse, una variación sobre un recurso que se observa al comienzo de 6, en donde el quiebre completo de la formación troyana toma casi cincuenta versos (VER *ad* 6.6).

Verso 16

en el hombro: Sobre las heridas en el hombro, VER *ad* 5.46.

de las yeguas al suelo cayó: La repetición de ἵππων en la misma ubicación métrica y los contrastes ἐπιάλμενον ~ χαμάδις πέσε y ὠκειάων ~ λύντο δὲ γυῖα podrían explicar el extraño uso del genitivo en el verso anterior (VER Com. 7.15), que estaría anticipando el fracaso de Ifínoo en huir de Glaucó. Uno podría decir “fue tan inútil su intento de huir que saltó casi desde los caballos en lugar de hacia ellos”. Si lo que el narrador está imaginando es que el impacto de la lanza se produce en el aire, el efecto es mucho más claro y potente (el aoristo no sería un impedimento para esto si se entiende como conativo, indicando el punto en el que los pies de Ifínoo se despegan de la tierra).

Verso 17

Y cuando entonces: 17-18 ≈ 5.711-712, allí con Hera en lugar de Atenea. La intervención de Atenea da inicio al episodio central del canto, el del duelo entre Áyax y Héctor, que puede dividirse en tres segmentos: propuesta del duelo (17-91), preparación (92-224), con 219-224 como transición entre los segmentos, y combate (225-322), con 313-322 como transición hacia la siguiente parte del canto (VER *ad* 7.313). La sección central es, como puede verse, con mucho la más extensa y compleja (VER *ad* 7.54 para los detalles), pero este primer segmento también ofrece un esquema interesante, porque tiene una primera parte de diálogo entre los dioses (17-43), seguido de una intervención de Héleno sin respuesta (44-53), que lleva a la detención de los ejércitos y la formulación del desafío por parte de Héctor (54-91). Hay un claro contraste entre la primera de estas partes, con el amigable diálogo entre los dioses enemigos que no lleva a una acción de forma directa, y las que siguen, donde ninguno de los discursos recibe respuesta, pero ambos desencadenan una reacción de parte de quienes escuchan. Hay también un esquema retrogresivo

que subyace a la secuencia, con el encuentro entre los dioses (17-43, 58-61a) interrumpido por la intervención de Héleno (44-54), que a su vez funciona como anticipo de la propuesta de Héctor (66-91), en una adaptación del típico recurso de entrelazamiento narrativo (VER *ad* 1.430, por ejemplo). Más en general, la función de este episodio ha sido muy debatida entre los críticos (cf. sobre todo Bas., *ad* 1-312, con extensa discusión y bibliografía, y Kirk, *ad* 74-5), sobre todo en contraste con el duelo que ha iniciado este día de combate, el de Menelao y Paris en el canto 3: aquel se pelea para finalizar la guerra, este solo por la gloria de vencer a un enemigo. Es curioso, sin embargo, que los críticos no observen que es el duelo del canto 3 el que realmente es extraño: en la práctica bien registrada del duelo de campeones, este busca menos definir el conflicto que contribuir a la gloria personal de quienes luchan e impulsar la moral de sus tropas (VER *ad* 3.68, VER *ad* 7.73). En este caso en particular, que sean Héctor y Áyax quienes luchan es parte de un tema que recorre buena parte del poema (VER *ad* 5.611) y contribuye a la construcción de ambos personajes como los principales bastiones de sus ejércitos. No debe olvidarse que hasta este punto la intervención de Héctor en batalla no ha sido más que competente (VER *ad* 5.704), lo que justifica una secuencia en donde el temor que inspira en sus enemigos y su capacidad como guerrero se pongan en primer plano. En la estructura general del poema, el duelo constituye una retardación idéntica al de 3 y a los múltiples episodios que separan el final del canto 1 de la batalla del canto 8: la presentación de los personajes aleja el momento en que la promesa de Zeus se cumple, pero permite que, cuando se cumple, el auditorio tenga una relación con esos personajes mucho más desarrollada.

a ellos los vio: Sobre este giro, VER *ad* 3.21. La aparición de Atenea para contener una huida y su encuentro con Apolo vinculan este pasaje con 4.505-516, al comienzo de esta batalla, aunque allí los dioses no se encuentran.

la diosa Atenea: Sobre la diosa, VER *ad* 1.194.

de ojos refulgentes: Sobre el epíteto, VER *ad* 1.206.

Verso 18

matando a los argivos: Kirk (*ad* 8-16) comenta que las tres muertes aqueas “difícilmente justifican la respuesta urgente” de la diosa, pero esto es un evidente error: la prontitud de la respuesta exalta a la diosa de la guerra y acaso contribuye a explicar la superioridad de los aqueos, protegidos por ella, frente a los troyanos, protegidos por un dios que no ha hecho mucho para ayudarlos. Atenea no espera que la huida sea total para intervenir, sino que baja del Olimpo en el instante en el que el primer aqueo ha intentado subir a su carro y ha muerto (15-16). Esta atención e ingenio recuerdan los que la diosa ha mostrado en 5.29-36, en otra de estas escenas de tregua de los dioses (VER *ad* 5.29).

Verso 19

bajó, claro: Sobre este verso, VER *ad* 2.167. Es muy curioso el comentario de Bas. de que aquí “Atenea no consigue nada” porque Apolo la detiene: frenar la huida aquea y evitar una masacre parece ser bastante más que “nada”. Que Apolo sea quien

propone esto no va en absoluto en detrimento del punto. Tampoco me resulta del todo justificada la insistencia de Myers (121-123) en que el narrador no nos informa de los sentimientos de Atenea ni de sus motivaciones, cuando una característica central del narrador homérico es no ofrecer casi nada de la interioridad de ninguno de sus personajes. Que se diga que Apolo “quería la victoria para los troyanos” (VER *ad* 7.21) a duras penas es un contraste, puesto que no es información ni específica a este momento ni nueva para el auditorio. El narrador deja tácito lo que es evidente para el auditorio que conoce a los dioses: Atenea ve a su bando siendo derrotado y decide intervenir para que no lo sea (VER *ad* 7.18).

Olimpo: VER *ad* 1.18.

de un salto: VER *ad* 1.359.

Verso 20

frente a ella se impulsó Apolo: Sobre Apolo, VER *ad* 1.9. Una situación paralela a la del canto 4 (VER *ad* 7.17), ahora con enfrentamiento efectivo de los dioses. Es interesante que esta cancelación mutua de la acción de las divinidades anticipa lo que sucederá en el duelo, en donde ninguno de los guerreros puede imponerse a otro (VER *ad* 7.273).

hacia la sagrada Ilión: Sobre el epíteto, VER *ad* 4.46.

Verso 21

contemplándola desde Pérgamo: Sobre Pérgamo, VER *ad* 4.508. La frase no solo contribuye a conectar este pasaje con el del comienzo de la batalla (VER *ad* 7.17), sino que enfatiza el rol de Apolo como protector de los troyanos.

y quería la victoria para los troyanos: La frase admite dos interpretaciones: o bien Apolo “planeaba” la victoria para los troyanos (cf. 8.204, 13.347 y Kelly, 224) o “deseaba” la victoria (cf. 16.121, 23.682, y Elmer, 155). El giro formulaico en general no presenta problemas, porque o bien el valor es claro por contexto o ambos sentidos coexisten sin inconveniente, pero aquí la ambigüedad es significativa y quizás productiva (cf. Abritta, 2022), porque “deseaba” se limita a explicar por qué Apolo interviene, pero “planeaba” supone que su enfrentamiento con Atenea y la propuesta del duelo es parte de un proyecto mayor. En el contexto del canto, lo segundo terminaría por demostrarse falso, en la medida en que Héctor no consigue la victoria, pero en el contexto mayor del poema podría pensarse que frenar ahora a los troyanos y demostrar que Áyax, el mejor de los aqueos después de Aquiles (2.768-769), no puede detener a Héctor es una forma de instigar temor y facilitar la ejecución del plan de Zeus. La productividad del juego puede ser un tanto sutil, pero resulta muy efectiva: el aparente éxito de Atenea en detener la huida (VER *ad* 7.19) en realidad termina por ser contraproducente para los aqueos en el mediano plazo, y, mientras que la diosa de la guerra gana en la batalla, el dios de la profecía gana en la guerra (por lo menos mientras el destino lo permite). Leer más: Abritta, A. (2022) “[The concept of productive ambiguity with some examples from Iliad 2](#)”, *Classica* 35, 1-16.

Verso 22

junto al roble: Sobre este roble, VER *ad* 5.693. El rol habitual del árbol para sugerir la seguridad de Troya lo hace un lugar adecuado para este encuentro que dará por finalizada la batalla (cf. Bas.).

Verso 23

el soberano Apolo, hijo de Zeus: Friedrich (80-81 y 97) analiza la variación entre las fórmulas equivalentes ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων (aquí, en 37, 16.804 y 20.103, además de otros usos en *Odisea* y los himnos) y ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων (15.253, 21.461, además de otros usos en *Odisea* y los himnos), describiendo algunas instancias como motivadas por la evasión de inadecuación y otras por un intento de adecuación. Más allá de la fragilidad metodológica de esta diferencia, es realmente difícil encontrar una razón específica para el uso de una fórmula por sobre otra, y no puede ignorarse que en este pasaje ἐκάεργος es una falsa dicotomía (VER Com. 7.23). Sí es posible observar que la repetición del giro aquí y en 37, en la otra introducción al otro discurso del personaje en el pasaje, dirige la atención sobre el hecho de que tanto Apolo como Atenea son hijos de Zeus, como sugiere Friedrich, pero mucho más sobre el rol del dios como encargado de ejecutar los planes de su padre (VER *ad* 7.21).

Verso 24

Y por qué: Tanto Kirk (*ad* 24-32) como Bas. (*ad* 24-32) sugieren que hay un cambio de tono en el discurso de Apolo, de una crítica o sarcasmo más o menos duro a un tono más diplomático, pero no comparto la opinión, por lo menos no sin matices. Es cierto que la intervención del dios comienza de forma un tanto dura; sin embargo, el cambio en lo que sigue parece menos producto de una modificación de su actitud que del paso de la crítica inicial a una propuesta. En este sentido, la división en dos del discurso es transparente y efectiva: motivación de Atenea (24-27), propuesta de Apolo (28-32). Para el modo en que los dioses suelen tratarse entre sí, este intercambio es por demás amable (cf. e.g. 1.552-567, 8.413-424, etc.), aunque cargado de ironías. No puede dejar de notarse, en este sentido, que la observación en dos versos de que los personajes son hijos de Zeus permite construir este diálogo como una discusión familiar entre hermanos, lo que a su vez subraya el contraste entre estas divinidades y los seres humanos sobre los que están hablando, un tópico habitual en el poema (VER *ad* 1.536, VER *ad* 5.385, por ejemplo).

hija del gran Zeus: Una invocación única en la épica, aunque se trata de una variación sobre el habitual Διὸς θυγάτηρ. El giro formulaico se encuentra en *HH* 14.2, en el himno a la madre de los dioses. Sobre su valor en este contexto, VER *ad* 7.23.

tan ansiosa: En tres ocasiones un dios pregunta a otro por qué ha llegado tan ansioso, aquí, en 8.413 y en 14.298. En los tres casos hay obvia ironía implicada en la pregunta y el discurso en general, con algún tipo de intención subtextual que puede extraerse de la secuencia.

Verso 25

te incitó el gran ánimo: La fórmula μέγας δέ σε θυμὸς ἀνῆκεν se encuentra solo aquí y en 21.395, en un discurso brutalmente crítico de Ares, también a Atenea. Como observa Bas. (*ad* 24-25), la repetición garantiza el valor de reproche de la frase, aunque creo que el contexto permite matizar un poco su carga (por cierto que no tiene el mismo peso en 21, después de ὃ κυνάμυια).

Verso 26

una victoria del otro lado del combate: El giro formulaico presenta problemas de interpretación (VER Com. 7.26), pero, más allá de su sentido específico, siempre parece aludir al cambio en la suerte en la guerra, con acaso una leve diferencia de matiz en sus dos variaciones, μάχης ἑτεραλκέα νίκην (aquí, en 8.171 y 16.362) y δίδου ἑτεραλκέα νίκην (17.627, *Od.* 22.236), el segundo de los cuales pone un poco más de énfasis en la acción de los dioses. Kelly (200), propone que “La expresión está restringida a esos momentos de la batalla en los que la inclinación se ve como el resultado de la intervención divina,” pero esto no sucede en el caso de 16 (*pace* Kelly: Zeus tiene poco que ver con la victoria de Patroclo), y 20% de margen de error parece un poco demasiado como para atribuir un valor específico a una fórmula.

Verso 27

Porque para nada te compadecés de los troyanos que perecen: Bas. lo interpreta con alusión específica a los eventos de 6 (esp. 269-311), pero esto es innecesariamente restrictivo. Apolo realizará una acusación similar en 24.33-54 y Zeus ya ha descrito el odio brutal de Hera por Troya en 4.31-49; el desprecio de las diosas por la ciudad estaría más que suficientemente asentado en la tradición como para que la audiencia no necesitara una referencia puntual para identificarlo. Hay también una obvia ironía en el hecho de que, en este punto, ningún troyano está pereciendo.

Verso 28

Pero si me hicieras caso: Sobre este uso del optativo, VER *ad* 4.93. Apolo tiene buenas razones para dudar de que Atenea querrá detener la guerra.

esto: El debate respecto a si el pronombre tiene valor catafórico o anafórico aquí (cf. Bas., con referencias) es un tanto absurdo, habida cuenta que el referente del τό es el mismo en los dos casos: hacerle caso a Apolo es hacer cesar la guerra.

Verso 29

ahora: “La frecuencia de encabalgamientos crea una impresión de discurso apresurado, como si Apolo tratara de desviar la atención de la dura reprimenda al comienzo de su comentario,” comenta Bas., pero en esta segunda parte hay nada más que un encabalgamiento más que en la primera, y solo uno violento, frente a dos del primer segmento. La diferencia parece demasiado sutil como para interpretar el recurso como un cambio de tono sin caer en una *petitio* (VER *ad* 7.24). La expresión de 29-30 funciona casi como un estribillo en el canto (cf. Kirk, *ad* 290-3, Clark, 1997: 90-

92), repitiéndose con variaciones en 290-292 y 376-378, el cierre del duelo entre Áyax y Héctor y la propuesta de la tregua por parte de Príamo. La insistencia en la detención de la batalla tiene un *crescendo* de ironía trágica, porque cada anuncio de que se volverá a pelear más adelante está más cerca de la renovación de la lucha. La ironía se ve reforzada por el hecho de que son siempre personajes del bando troyano los que expresan la idea: el día de combate no los ha beneficiado, pero el que viene será muy provechoso (VER *ad* 7.1). Leer más: Clark, M. (1997) *Out of Line. Homeric Composition Beyond the Hexameter*, Lanham: Rowman & Littlefield.

la guerra y la batalla: Sobre el doblote, VER *ad* 5.348.

Verso 30

por hoy. Más tarde: Kelly (169) analiza la expresión como un recurso persuasivo para garantizar al interlocutor que lo que en este punto no puede o no debería cumplirse se cumplirá más tarde, pero creo que eso apenas funciona en este caso y en el de 291 (VER *ad* 9.29). Hay una obvia concesión en este contraste temporal, pero no tiene más valor que el superficial de oponer la conducta recomendada en este momento con la que se podría dar más adelante. El caso de 20.125-128 es particularmente claro en este punto, porque el retorcimiento conceptual al que debe apelar Kelly ignora por completo que la recomendación de Hera de ayudar a Aquiles contra Eneas no es aceptada por Poseidón.

de nuevo combatirán: AH, seguido por Bas., consideran concesivo a este futuro, lo que es obvio en el contexto (“aunque más tarde luchen, ahora que no luchen” es la idea del pasaje), pero deja de lado el hecho de que esta afirmación certera de la caída de Troya en boca de Apolo es un recordatorio contundente, tanto para Atenea como para la audiencia, de que los eventos de este punto de la guerra no alterarán el destino último de la ciudad.

Verso 31

de Ilión encuentren: La elección de palabras enfatiza el hecho de que la caída de Troya es algo que está determinado por el destino (VER *ad* 7.30 y, sobre el contraste con la perspectiva de los mortales, VER *ad* 7.291).

Verso 32

para ustedes las inmortales: Entiéndase, Atenea y Hera, las principales impulsoras de la destrucción de Troya (cf. e.g. 4.5-24). La elección de palabras de Apolo ha sido vista como problemática por algunos críticos (cf. West, *Making*, por ejemplo), pero resuena bien con el tono general acusatorio del discurso (VER *ad* 7.24). El uso del femenino (aunque VER Com. 7.32) puede estar contribuyendo al efecto (cf. Bas., *ad* 31b-32, con referencias), si uno leyera aquí una oposición implícita entre el capricho de las deidades frente a la postura más sobria de Apolo y Zeus, que se limitan a aceptar el destino de la ciudad y hacer lo posible por reducir el sufrimiento de los troyanos.

Verso 33

la diosa Atenea de ojos refulgentes: Sobre el valor del epíteto aquí, VER *ad* 7.34.

Verso 34

Así sea: El simple discurso de Atenea inicia con esta aceptación de la propuesta de Apolo (34a) seguida de su justificación (34b-35), para concluir con la pregunta por la forma de detener la guerra (36). Los críticos han tendido a ver en estas palabras una postura sumisa de la diosa, como si esta se limitara a reconocer la conveniencia de cesar la batalla. No obstante, la mentira de la justificación (Atenea no estaba pensando detener la guerra) y el hecho más general de que Apolo ha aceptado detener la victoria troyana sugieren un tono más bien irónico.

dios que hiere de lejos: AH han destacado el contraste entre este vocativo y el más solemne que ha utilizado Apolo. Es un detalle importante en la construcción del tono del pasaje, porque 23-24 presentan a los dioses como hermanos en una rencilla (VER *ad* 7.23), mientras que aquí ambos son caracterizados por sus epítetos tradicionales, dirigiendo la atención más bien a su naturaleza divina. Uno podría también, acaso, leer cierta ironía en este ἐκάεργε, adecuada al pasaje (VER la nota siguiente), porque Atenea estaba dirigiéndose al medio del combate (nótese μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς en 35), en tanto que Apolo estaba sentado en Pérgamo contemplando la batalla, aun durante los eventos de los cantos 5 y 6 (cf. de hecho 5.343-346), cuando los troyanos estaban siendo por completo derrotados.

también yo misma pensando esto: Kirk (*ad* 34-5), entre otros, observa que esta descripción de las intenciones de Atenea no es sincera; sin embargo, una forma más precisa de describir esto sería afirmar que la diosa caracteriza su llegada de manera tal de hacer que el pedido de Apolo sea en su propio beneficio. Atenea sí ha venido a detener la lucha, por lo menos en el sentido de que ha venido a evitar que los troyanos sigan matando aqueos (17-20), y Apolo, en lugar de intentar frenarla, le ha servido en bandeja, por así decirlo, una oportunidad para lograrlo. Considerando que el dios no puede ignorar esto, más que una mentira estamos ante una dura ironía, en línea con el tono del discurso de Apolo (VER *ad* 7.24): “¿Quieres parar la lucha ahora que tu bando está ganando? ¡Era exactamente lo que yo venía a hacer!” El cierre del discurso refuerza el efecto (VER *ad* 7.36).

Verso 35

vine desde el Olimpo: Retomado de 25, enfatizando la conexión entre estas palabras y las de Apolo y contribuyendo a la ironía del discurso (VER *ad* 7.34, VER *ad* 7.36).

Verso 36

cómo ansías hacer cesar la guerra de los varones: Múltiples comentaristas destacan la debilidad de este μέμοντας, perdiéndose por completo el sentido irónico que tiene aquí (VER *ad* 7.34). Apolo ha utilizado esta misma raíz para preguntar a Atenea por qué ha venido, y ahora Atenea la utiliza para preguntarle a él cómo planea ejecutar el plan que ha recomendado. El subtexto es claro: “Sí, yo estaba ansiosa por parar la guerra porque estaba perdiendo, ¿cómo estás ansioso vos de pararla

ahora que estás ganando?” Hay una burla muy evidente en el uso que deja a los dioses en una situación de empate técnico, por así decirlo, en línea con el valor anticipatorio de todo este diálogo (VER *ad* 7.20).

Verso 37

el soberano Apolo, hijo de Zeus: Sobre el epíteto, VER *ad* 7.23. La repetición aquí permite establecer un nuevo contraste con la intervención anterior (VER *ad* 7.34), en la medida en que sugiere que Apolo mantiene su postura inicial, algo que queda claro en el subtexto del discurso que sigue (VER *ad* 7.38).

Verso 38

Impulsemos: El discurso de Apolo presenta la propuesta del duelo, con una primera parte dedicada al rol de Héctor (38-40) y otra a la reacción de los aqueos (41-42). Como con el anterior de Atenea (VER *ad* 7.34), los críticos tienden a perderse el subtexto por la superficialidad de las palabras, que parecen limitarse a una mera respuesta formal a Atenea. Sin embargo, este primer verso dedicado casi por completo a Héctor, la predicción (¿deliberadamente?) equivocada respecto a la reacción de los aqueos y el cierre del discurso con el uso de “divino Héctor” apuntan de forma marcada al tono sobrador de Apolo, que responde de manera adecuada a las palabras de su hermana.

al fuerte furor de Héctor: La acumulación de variaciones y repeticiones en el discurso de Apolo es muy clara (cf. Bas., *ad* 38-42): ὄρωμεν (38) ~ ἐπόρσειαν (42), Ἔκτορος (38) ~ Ἔκτορι (42), μαχέσασθαι (40) ~ πολεμίζειν (42), Δαναῶν (39) ~ Ἀχαιοί (41), οἰόθεν οἶος (39) ~ οἶον (42). Estos juegos, sin embargo, no se limitan a variar sobre las mismas ideas, sino que construyen una clara oposición irónica entre Héctor, que es “divino” e impulsado por los dioses, y los aqueos, que serán los responsables de enviar a uno de ellos a enfrentarse con él. El recurso se exagera considerablemente si se entiende 41 como irónico, lo que parece recomendable.

domador de caballos: ἵππόδαμος es un epíteto alternativo a ἀνδρόφονος [matador de hombres] (VER *ad* 1.242), cuyo uso es difícil de explicar, porque no hay nada que distinga especialmente los pasajes en los que se utiliza (aquí, en 16.717, 22.161 y 211, y en el último verso del poema, 24.804), aunque varios de ellos están conectados con el tema de la muerte del héroe. Cf. sobre el tema de Jong (*ad* 22.161, con referencias) y Pucci (47). Merece observarse que, aunque no es exclusivo del Héctor (de hecho, se trata de un epíteto genérico), sí es específico de los troyanos como pueblo (VER *ad* 2.230), lo que acaso contribuya a su uso para el héroe. Aquí en particular su aparición resulta efectiva, en este sentido, porque Héctor aparece solo enfrentado contra los aqueos, de modo que el epíteto de su pueblo podría funcionar como una forma de volverlo representante de él. Por cierto que el desplazamiento del nombre de su lugar habitual en el grupo Ἔκτορος ἵπποδάμοιο dirige la atención sobre ambas partes de este.

Verso 39

por si acaso: Es difícil no ver un tono eufemístico en esta condicional, en particular habida cuenta de la oposición entre *προκαλέσσειται* y *ἐπόρσειαν*: ¿cómo podría Héctor no hacer esto si es impulsado por los dioses? El recurso contribuye a la mofa de Apolo (VER *ad* 7.38).

uno a uno: οἰόθεν οἷος es un giro exclusivo de este canto, como el aun más extraño αἰνόθεν αἰνώως de 97. Si no es una innovación lingüística que el poeta abandonó pronto, acaso podría pensarse que es una expresión formulaica propia de estos duelos de campeones (VER *ad* 3.40), que está ausente en 3 por el hecho de que ese enfrentamiento es de una naturaleza muy diferente al de este canto.

Verso 40

a combatir cara a cara en horrible batalla: = 3.20, allí antes de la declaración formal del duelo, anticipando lo que vendrá. Es posible, aunque nada más que especulativo, que la secuencia completa de estas líneas provenga de usos formulaicos para este tipo de episodios (VER *ad* 3.39).

Verso 41

impresionados: Aunque aparentemente inocuo en este punto, si se asume, como es dable hacer dada la naturaleza profética del dios en cuestión, que Apolo conoce la reacción de los aqueos ante el desafío de Héctor en 92-93, es imposible no leer aquí una marcada ironía, que responde a la que ha utilizado Atenea en su discurso (VER *ad* 7.36) y un rapsoda podría reforzar sin problema con el tono de su recitación: la diosa se ha burlado de Apolo por frenar la batalla cuando va ganando, y ahora el dios responde que esa detención en realidad puede resultar mucho más útil para los suyos que para sus enemigos.

los aqueos de bronceas grebas: El epíteto único suele considerarse una mera variación métrica del habitual ἐῦκνήμιδες [de buenas grebas] (cf. e.g. Bas., *ad* 41-42), pero uno podría preguntarse legítimamente por qué si estaba disponible no fue utilizado en los muchos otros lugares donde podría haber sido conveniente. ¿Quizás el poeta está jugando con la variación como lo ha hecho con Ἴεκτορος ἱπποδάμοιο (VER *ad* 7.38)? No es fácil recuperar el punto del juego (¿acaso una suerte de burla, como si Apolo fingiera no recordar que las armas de los aqueos son buenas?), pero no creo que deba descartarse.

Verso 42

impulsaran a uno: La repetición de los términos de la primera parte del discurso (VER *ad* 7.38) es de especial importancia aquí por el contraste entre el subjuntivo *προκαλέσσειται* y este optativo *ἐπόρσειαν*, que arroja dudas sobre la determinación de los dánaos de enviar a alguien a combatir contra Héctor de una manera que resuena bien con una lectura irónica de ἀγασσάμενοι en el verso anterior (VER *ad* 7.41). Junto con Ἴεκτορι δίω (VER la nota siguiente), es un elegante cierre para esta mofa de Apolo al desafío de Atenea, en la medida en que anticipa las dudas que los

aqueos mostrarán cuando se proponga el duelo y demuestra que detener la batalla no es solo ganancia para los invasores.

contra el divino Héctor: AH sugieren que el epíteto explica el uso del potencial (VER la nota anterior), y, como sucederá de forma recurrente en el canto 15 (VER *ad* 15.15), que sea un dios quien llama “divino” a Héctor no puede dejar de destacarse como una forma de enfatizar el poder del príncipe troyano. Nótese, por lo demás, que el nombre abre y cierra el discurso (sobre su repetición en boca de Héctor, VER *ad* 7.75).

Verso 43

y no desobedeció la diosa Atenea de ojos refulgentes: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.166. La ejecución del plan sería lo que esperaríamos a continuación (VER *ad* 1.208), pero el narrador, con buen criterio, la omite (VER *ad* 7.44). Kirk observa que esta aceptación no se condice bien con los planes de la diosa, pero esto no es necesariamente cierto: Atenea sabe que los aqueos ganarán la guerra y que los mejores de ellos son capaces de enfrentarse con Héctor, ya ha conseguido su objetivo central, que era la detención de la huida, y revertir el resultado sería imposible con Apolo interviniendo. Un duelo no es el escenario ideal, pero es un compromiso aceptable en este punto, de modo que es sencillo entender por qué no se continúa discutiendo.

Verso 44

Héleno: Sobre Héleno, VER *ad* 6.76. Su aparición aquí está claramente conectada con su intervención anterior en 6.75-101, donde envía a Héctor a Troya.

querido hijo de Príamo: Una descripción única, que contrasta con la de Héleno en su intervención anterior de forma curiosa, porque allí (6.76) se destacan las habilidades proféticas del personaje, mientras que aquí, donde esas cualidades se hacen evidentes, se lo caracteriza como hijo de Príamo. El recurso, a primera vista confuso, es, sin embargo, elegante: en 6 no hay ninguna voluntad expresa de los dioses, por lo que mencionar el carácter adivinatorio de Héleno legitima sus instrucciones (VER *ad* 6.76). Aquí, donde el auditorio ya conoce la voluntad de los dioses, dirigir su atención sobre la familia de Héleno lo legitima como interlocutor válido para Héctor y explica por qué este lo escucha. Acaso la inusualísima escansión de $\pi\alpha\tilde{\iota}\varsigma$ (VER Com. 7.44) se utilice para reforzar el efecto.

les prestó atención en su ánimo: La capacidad de Héleno de detectar la voluntad de los dioses no tiene paralelos reales en el poema (cf. Fenik, 68 y 224, para los casos más cercanos, en los que un adivino conoce la voluntad de los dioses sin que se especifique cómo). La ambigüedad de esta frase, que puede entenderse como traduzco y como “reconstruyó/compuso en su ánimo” (VER Com. 7.44), no contribuye en absoluto a la cuestión, y a esto debe añadirse el problema de que en 53 el adivino afirma haber escuchado a los dioses, aunque lo que afirma haber escuchado no es lo que se ha dicho. El debate es irresoluble (cf. Bas. para un análisis extenso del problema), pero entiendo que hay una explicación contextual satisfactoria: el poeta se ha encontrado con el inconveniente de que ha establecido

un acuerdo entre Apolo y Atenea que ha dejado a los dioses en un virtual “empate”, en la medida en que ambos aceptan frenar la batalla para dar lugar al duelo, sacrificando el primero la victoria troyana y la segunda, intervenir para provocar un triunfo aqueo. Ninguno de los dos dioses puede, por lo tanto, actuar como mensajero del otro, porque esto lo colocaría en una situación de subordinación que rompería el equilibrio, y traer aquí a un mensajero como Iris sería tedioso y extendería la escena (amén de que no es del todo claro si Iris obedece a alguien más que Zeus). Alguien tiene que darle a Héctor la información de que los dioses desean que desafíe a los aqueos a un duelo, solo puede hacerlo un adivino, y entre los troyanos el adivino por excelencia es Héleno, su hermano. Es necesario que Héleno reciba el mensaje, y la forma de que lo reciba sin que los dioses se involucren es simplemente afirmar que los ha escuchado de alguna forma, que es lo que vemos en el texto. A nivel macro, esto también contribuye a un incremento en el suspenso, porque permite que la secuencia humana inicie antes de que termine el encuentro entre los dioses (VER *ad* 7.17). Por lo demás, si el poeta o su auditorio conocían algo de la tradición mediorienta de quienes escuchan a escondidas a los dioses (cf. EFH 181-182) es imposible saberlo, pero lo excepcional de este caso habla más en contra que a favor de la asociación (en particular porque no es ni siquiera claro que Héleno haya escuchado la conversación de Atenea y Apolo).

Verso 45

al designio ese que complacía a los dioses: Esto es, a la propuesta de frenar el combate y desafiar a los argivos a un duelo, como se hará claro en el discurso (49-51).

que planeaban: μητιόωσι al final del verso acaso dirige la atención a las dobles intenciones y mofas de los dioses a lo largo de su diálogo (VER *ad* 7.42 y en general las notas al pasaje). Que Héleno ha leído entre líneas es de hecho algo que puede sugerirse a partir de las palabras finales de su discurso (VER *ad* 7.52).

Verso 46

Y se paró yendo junto a Héctor y le dirigió estas palabras: Notablemente, un verso único, compuesto de frases típicas y describiendo una situación estándar. La peculiaridad contribuye a la de la situación (VER *ad* 7.44).

Verso 47

Héctor: Después de dos versos iniciales con una *captatio* (47-48), Héleno presenta la propuesta del duelo (49-51) y luego ofrece una justificación (52-53) de ella.

hijo de Príamo, cual Zeus en ingenio: Sobre Δὴ μητιν ἀτάλαντε, VER *ad* 2.169. Este es el primero de tres versos completos de invocación para Héctor en el poema (cf. 24.748 y 762 - este se repite en 11.200), que Friedrich (106-107) observa se adecuan a cada uno de los personajes que los utilizan, aunque esto es muy discutible de este, tanto aquí como en 11 (que Friedrich no cita). De hecho, en este pasaje *viè* Πριάμοιο en boca de Héleno resulta una forma un tanto forzada de *captatio*, apuntando sin sutileza a la relación que vincula a los personajes. Todo el verso, en efecto, parece destinado a ganarse la buena voluntad de Héctor. Bas. (*ad* 46-53) se pregunta por

qué es necesario tanto esfuerzo retórico, cayendo en el error de afirmar que Héctor suele rechazar consejos (VER *ad* 13.726), a lo que podría agregarse su rechazo a las profecías en 12.200-250; sin embargo, hay una explicación contextual mucho más simple: Héleno se acerca a su hermano para recomendarle que detenga a su ejército en el momento en que este está ganando la batalla. En semejantes circunstancias, lo menos que puede pedirse es una justificación de por qué el consejo debería ser escuchado.

Verso 48

acaso, como creo, me harías caso: Sobre este uso del optativo, VER *ad* 4.93. Acaso este sea el caso más contundente en donde la propuesta de Kelly de un ocultamiento de las intenciones del hablante fracasa, y el valor superficial como forma de duda (en este caso con función de *captatio* - VER *ad* 7.47) se hace evidente. Por otro lado, nótese la casi cómica rima entre Πριάμοιο en 47 y πίθοιο, dos ideas que se conectan en el segundo hemistiquio de este verso.

Verso 49

Haz que se sienten los demás troyanos y todos los aqueos: Sobre este verso, VER *ad* 3.68. El carácter espectacular del combate se enfatizará mucho menos aquí que en el canto 3, lo que resulta lógico, porque aquí los espectadores no tienen el mismo compromiso con su resultado (VER *ad* 3.86, VER *ad* 7.67). Es un detalle que habla de la calidad del narrador homérico que abandone un aspecto tan fundamental en el duelo anterior en este porque no contribuye en absoluto a generar ironía trágica ni a activar las emociones de su audiencia.

Verso 50

tú mismo desafía: La idea está retomada del discurso de Apolo (39), pero recién con la repetición de 40 en el verso que sigue la conexión entre este discurso y el del dios se enfatiza, a su vez destacando las capacidades adivinatorias de Héleno.

al que sea el mejor de los aqueos: Una especificación que no está en el discurso de Apolo. “Mientras que Apolo se centra en el mero acontecimiento del duelo como final de la batalla, para los héroes sus ambiciones militares también juegan un papel importante” (así, Bas.). La comentarista también sugiere que una alusión lateral a Aquiles es posible, y por cierto no puede descartarse cierta ironía trágica, en particular habida cuenta de lo que se afirmará en el cierre del discurso (VER *ad* 7.52).

Verso 51

a combatir cara a cara en horrible batalla: = 40 (VER *ad* 7.50).

Verso 52

pues aun no es tu destino: La frase final del discurso ha dado lugar a numerosas discusiones, puesto que esto que Héleno afirma haber oído de los dioses no es lo que los dioses han dicho. Bas. (*ad* 52-53) hace un repaso del problema y la

bibliografía. Las soluciones pueden agruparse en dos grupos: primero, Héleno está añadiendo información que no está en el discurso de los dioses. De ser así, esta información puede estar ausente porque el poeta no la ha incluido (así Kirk, *ad* 52-3), aunque estaría en una versión más extensa, o bien porque Héleno está añadiéndola para dar confianza a Héctor (así, ya el escoliasta bT, y cf. de Jong, *Narrators*, 282 n. 78). Segundo, Héleno puede estar infiriendo información del discurso, asumiendo que la propuesta de un duelo para terminar el día de batalla implica que nada grave sucederá. Yo sugeriría, sin embargo, que, como el propio narrador indica en 44, el troyano ha prestado atención a la conversación y deducido a partir de las palabras de Apolo que este ha propuesto el duelo con la confianza de que Héctor tiene una ventaja clara respecto a los aqueos (VER *ad* 7.42 y en general las notas al último discurso del dios). Finalmente, los críticos no parecen haber considerado una solución más obvia, si bien no demasiado elegante: Héleno no se está refiriendo a la conversación de Atenea y Apolo recién narrada, sino a información que ha recibido como adivino en algún otro momento, que le garantizaría que este no es el momento de la historia en que Héctor morirá. Esto puede resultar un tanto arbitrario, pero considérese que tiene un valor metatextual muy adecuado: la audiencia también sabría que el héroe no morirá en este enfrentamiento, aunque sí en esta épica sobre la ira de Aquiles, por lo que la alusión a su muerte es un recordatorio del contexto mayor del poema y un anticipo de lo que sucederá más adelante, que a su vez dirige la atención al carácter retardatorio de este episodio (VER *ad* 7.1). A nivel más local, esta predicción es la primera de una serie de (falsas) expectativas que se crean a lo largo del episodio (cf. Grethlein, 2006: 226-232, y resumen en Bas., *l.c.*), en la medida en que afirmar que Héctor no va a morir sugiere que va a matar a su oponente. La audiencia puede, así, sentir el temor de los aqueos que se manifestará en la reacción a la propuesta, y luego se revertirá con la intervención de Néstor. Estas idas y vueltas emocionales anticipan bien el tono que tendrá el duelo. Merece observarse, finalmente, que el problema puede interpretarse como una ambigüedad productiva, puesto que la dificultad de las palabras de Héleno dirigen la atención sobre todos estos posibles sentidos superpuestos en el episodio (cf. Kullmann, 1956: 118-119, n. 2, con revisión de la bibliografía previa). Leer más: Grethlein, J. (2006) *Das Geschichtsbild der Ilias. Eine Untersuchung aus phänomenologischer und narratologischer Perspektive*, Berlin: Vandenhoeck & Ruprecht; Kullmann, W. (1956) *Das Wirken der Götter in der Ilias. Untersuchungen zur Frage der Entstehung des homerischen 'Götterapparats'*, Berlin: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin.

morir ni encontrar tu sino: Una variación sobre un doblete típico (VER *ad* 2.359), con el mismo valor enfático.

Verso 53

así lo escuché yo de la voz de los dioses sempiternos: El escoliasta A comenta que el verso fue atetizado porque contradice la descripción de 44, pero esto es una obvia exageración: “escuché” aquí es una forma de darle mayor autoridad al hecho de que Héleno ha recibido esta información, sea como sea que haya sido recibida (cf.,

además de los comentarios al pasaje, que coinciden en esta lectura, Erbse, 172). Sobre el problema más grave de esta transmisión de la voluntad divina, VER *ad* 7.44: no esperaríamos una elaboración detallada de cómo fue el proceso en este contexto.

Verso 54

Así habló: Tras el discurso de Héleno comienzan las preparaciones formales del duelo (92-218), que ocupan la mayor parte del episodio (VER *ad* 7.17). La secuencia puede dividirse en tres grandes partes: formulación del desafío (54-91), reacción de los aqueos (92-199), preparaciones propiamente (200-218). Como puede verse, el grueso de la extensión se encuentra en la parte central, puesto que la reacción de los aqueos es compleja y se desarrolla en etapas muy diferentes (VER *ad* 7.93).

se alegró mucho al escuchar sus palabras: 54-56 = 3.76-78 (VER notas *ad loci*). Es un lugar común en la crítica que la alegría de Héctor es más apropiada en el canto 3 que aquí, pero esta impresión es injustificada. Es, desde luego, cierto que el héroe había reprochado a Paris en ese episodio y es lógico que se alegre cuando su hermano decide combatir; sin embargo, Héleno acaba de anunciarle que luchará un duelo donde no está destinado a morir, lo que pareciera garantizarle, como destacan AH, un triunfo glorioso y la muerte de uno de los líderes enemigos (VER *ad* 7.52). Son, por cierto, razones más que suficientes para alegrarse.

Verso 55

las falanges de los troyanos: Sobre las “falanges”, VER *ad* 2.558.

Verso 56

teniendo por el medio la lanza: Sobre el gesto, VER *ad* 3.78.

Verso 57

Agamenón: Una versión condensada de 3.79-83, que puede explicarse por conveniencia narrativa, aunque no debe olvidarse que esta detención de los aqueos es muy distinta de aquella: allí, Agamenón refrena a las tropas que intentan matar a Héctor, mientras que lo que contiene aquí es la huida que había iniciado con el regreso de Héctor y Paris a la batalla (VER *ad* 7.15). De hecho, si se excluyen los versos sobre los dioses (58-61b), esta detención de los aqueos es tan elaborada como la de 3, puesto que abarca hasta 66a e incluye un símil. La diferencia de situación explica la diferencia narrativa: en 3, la lucha no ha comenzado y Agamenón solo tiene que pedir calma; aquí, los aqueos están huyendo o comenzando a huir y la detención implica un masivo movimiento de tropas.

detuvo: Nótese la acumulación de formas con el sentido de “sentarse” en 57-65: $\kappa\alpha\delta + \epsilon\acute{\iota}\sigma\epsilon\nu$ (57), $\kappa\alpha\delta + \epsilon\acute{\zeta}\acute{\epsilon}\sigma\theta\eta\nu$ (58-59), $\epsilon\acute{\iota}\alpha\tau\omicron$ (61), $\epsilon\acute{\iota}\alpha\tau'$ (65). “Este énfasis en la transición de la lucha activa a la observación pasiva (...) marca el final del primer día de batalla para los hombres” (así, Bas., *ad* 54-56).

a los aqueos de buenas grebas: Sobre las grebas, VER *ad* 1.17.

Verso 58

Atenea y Apolo: La narración regresa por un instante a los dioses para concluir la escena del diálogo que la aparición de Héleno en cierta forma ha interrumpido (“[al] poeta [no le gusta] dejar cabos sueltos,” comenta West, *Making*, ad 58-61, pero no estoy del todo seguro de qué tan cierto es esto). Sobre el rol de los dioses como espectadores, VER ad 7.61.

arco de plata: VER ad 1.37.

Verso 59

semejantes a pájaros, a buitres: El pasaje ha dado lugar a un extensísimo debate respecto a si Atenea y Apolo se transforman en buitres o solo son comparados con ellos, sobre el que cf. Kirk (ad 59-60), que analiza todos los otros casos problemáticos, y Bas. (ad 59-60), con amplio repaso de la bibliografía. El texto hace imposible resolver la cuestión, puesto que *eoikós* se utiliza tanto para comparaciones (cf. e.g. 3.151, 222) como para metamorfosis (cf. e.g. 2.20, 24.347), y parece evidente que tanto el narrador como su audiencia se preocuparían menos por el detalle de esta manifestación divina que por la connotación de la imagen de los buitres sobre el árbol (cf. Bas., *l.c.*): estos animales son utilizados para ilustrar la violencia y agresividad de los combatientes en comparaciones (VER ad 13.531) y en la narración (asumiendo que sean los mismos que son llamados *gýpes*) para aludir al destino de los cadáveres abandonados en el campo de batalla (VER ad 1.5), dos temas que tienen un obvio valor en el contexto del duelo. Acaso también deba leerse un toque humorístico o de ligereza en la imagen, en línea con el tono del diálogo entre Atenea y Apolo (VER ad 7.38), por el ridículo de los dioses sentados en una rama (no transformados), pero ante todo por la obvia relajación con la que se sientan a contemplar la batalla, un ejemplo más de la oposición entre el mundo divino y el humano en el poema (VER ad 7.24).

Verso 60

sobre el elevado roble: Naturalmente, el mismo donde se han encontrado en 22, cerrando así esta parte del episodio (VER ad 7.17).

portador de la égida: Sobre la égida y este epíteto, VER ad 1.202.

Verso 61

entretendidos con los varones: El cierre de la participación de los dioses en el episodio subraya el contraste entre estos y los seres humanos casi con crueldad, puesto que los héroes se preparan para arriesgar su vida en un duelo mientras las divinidades para entretenerse con sus acciones (VER ad 7.59). Myers (115-132) ha estudiado la función de este rol de espectadores en la escena y en relación con el papel de los dioses en los cantos 3 y 22, vinculándolo con la concepción del modelo de recepción que el poeta concibe para la audiencia de su poema, en la medida en que la elección de Atenea y Apolo simbolizaría los “dos tipos de respuesta que se espera que experimente el público: el deseo de la victoria aquea y la compasión por los troyanos condenados” (p. 118). No estoy del todo convencido por el análisis; si hay

algo aquí de orden metatextual es más bien una autoalabanza del propio espectáculo poético: incluso los dioses se preparan para disfrutar del duelo que será narrado.

Verso 62

erizadas de escudos, de cascos y de picas: Una inusual imagen que se ha utilizado en 4.282, allí de una formación antes de marchar a la guerra. Bas. (*ad* 61-62) comenta que “este es otro detalle que indica que poner fin a la guerra no es la cuestión que está en juego,” porque en el canto 3 los guerreros se quitan las armas, pero eso es un extraño error de comprensión de la secuencia. En este punto del duelo de 3 (VER *ad* 7.57) nadie se ha quitado nada, y aquí es claro que esta remoción se concibe como parte del proceso en el hecho de que Menelao y Áyax deben volver a colocarse sus armaduras antes del combate (VER *ad* 7.103, VER *ad* 7.206). La violencia de la imagen más bien recuerda que estos son los soldados que Atenea venía a impulsar al comienzo del canto.

Verso 63

se derrama sobre el mar la onda del Céfiro: Sobre el Céfiro, VER *ad* 2.147. Sobre los símiles climáticos en general, VER *ad* 2.144. Este ha dado algunos dolores de cabeza a los críticos por la dificultad de explicar qué es lo que está ilustrando. Bas. (*ad* 63-66a), siguiendo a Latacz (55-57), propone que las ondas sobre el mar son como las filas de falanges, pero esto es producto de una muy debatible comprensión de las formaciones homéricas (VER *ad* 2.558), y, por lo demás, no tiene mucho sentido aquí, porque se está señalando algún tipo de cambio en las tropas. Podría argumentarse que, después de estar huyendo y persiguiendo, ahora los hombres vuelven a acomodarse, pero es difícil imaginar que el poeta utilizaría el caos en el mar producto del viento para ilustrar la ubicación de soldados en filas ordenadas. Dicho eso, la solución al problema radica en el siempre olvidado contexto en el que esta detención se produce: las tropas aqueas están huyendo o empezando a huir de los troyanos (VER *ad* 7.57), y las voces de Agamenón y Héctor (el Céfiro, en este caso) se esparcen entre ellos haciendo que se detengan y se reagrupen. Ese movimiento opaca la visión, porque las tropas se compactan (cf. 61-62), como la agitación del mar ennegrece el agua. Acaso es forzar un tanto la imagen, pero podría contribuir a ella que las tropas que huyen y persiguen lo hacen con la(s) lanza(s) en posición horizontal (es difícil correr de otra manera), mientras que las tropas que se frenan las levantan y apoyan en el suelo. Estas armas que se levantan (¡que se erizan!) son como las olas que agita el viento desde la perspectiva de quien las está mirando.

Verso 64

cuando recién se impulsa: AH (*ad* 63) interpretan que la alusión es a la primera agitación del mar cuando se acerca una tormenta, pero esto no se condice demasiado con el uso del Céfiro (VER *ad* 2.147). La frase debe estar más bien enfatizando lo repentino de este movimiento, recordando que estas tropas estaban huyendo hace un instante (VER *ad* 7.63).

se ennegrece el mar: Entiéndase, por la opacidad que produce la agitación de las aguas.

Verso 65

se detuvieron las columnas de los aqueos y los troyanos: Un resumen de lo que ha sucedido en 54-57 + 61-62, que prepara la situación para la intervención de Héctor y anticipa el hecho de que este se dirigirá a todos los presentes (VER *ad* 7.67).

Verso 67

Escúchenme: El discurso de Héctor se divide en tres partes, después de la invocación de 67-68: Zeus quiere que siga la guerra (69-72), los desafío a un duelo (73-75), juramento sobre la devolución de los cadáveres (76-91). La última parte, la más extensa por mucho, no solo refleja la preocupación del héroe por el tema (y anticipa uno central en el poema - VER *ad* 7.79), sino que justifica la propuesta del duelo: el ganador obtendrá gloria inmortal, porque recibirá un entierro que garantizará que los hombres hablen de él en el futuro (VER *ad* 7.87). Kirk (*ad* 67-91) reconstruye un razonamiento subyacente al discurso, pero algunas de las reposiciones que realiza para completarlo son muy debatibles; la conexión entre las partes es más simple (y, al mismo tiempo, más compleja) de lo que el comentarista propone.

troyanos y aqueos de buenas grebas: Sobre la fórmula de este verso, VER *ad* 3.86. El efecto aquí es el mismo que allí, aunque la ausencia de ironía trágica explica por qué el tema de la comunidad se explora mucho menos en este canto que en el canto 3: en este punto, el conflicto dramático no pasa por la imposibilidad de dar por finalizada la guerra, sino por el suspenso de quién morirá en este enfrentamiento (VER *ad* 7.49, VER *ad* 7.52).

Verso 68

para que les diga lo que me ordena el ánimo en el pecho: Este verso formulaico se utiliza en *Iliada* exclusivamente en este canto y en 8.6 (aunque VER Com. 3.86), pero está bien registrado en la tradición fuera del poema (*Od.* 7.187, 8.27, 17.469, 18.352, 21.276 y Hes., *Th.* 645). Kelly (76-77) ha sugerido que se utiliza cuando “el hablante espera la consternación del público,” una propuesta que a duras penas se condice con su uso aquí, donde más bien lo contrario es cierto (Héctor parece esperar cierto entusiasmo de los aqueos); ni con 349, donde Antenor no habla a Paris (que Kelly afirma sería el consternado), sino a los troyanos; ni con 369, donde me resulta incomprensible en qué sentido Príamo esperaría consternación ante su propuesta (y Kelly no trata el pasaje, apelando a una obvia *petitio* - VER Com. 3.86 y VER Com. 7.368). En general no parece haber nada que unifique las instancias, excepto que en 7 siempre es un troyano quien lo utiliza, y Zeus en 8 habla anunciando la victoria de los troyanos. Es posible que el poeta haya aprovechado un verso tradicional para construir este efecto acumulativo.

Verso 69

El Cronida de alto trono no cumplió los juramentos: La referencia es a 3.275-302, en la preparación del duelo entre Paris y Menelao. Se ha observado que Héctor no hace

referencia alguna a la violación de los juramentos por parte de Pándaro en el canto 4 (cf. ya el escoliasta bT y en general Bas., con referencias), pero también se ha exagerado la cuestión: ni Héctor ni ninguno de los troyanos ha violado el acuerdo, que no podría cumplirse tampoco por los términos en los que fue formulado (VER *ad* 3.284 y nótese que ¡Paris acaba de volver a la batalla!), y el foco aquí no está en que los juramentos fueron transgredidos, sino en que Zeus no intervino para garantizar que se cumplieran. De hecho, el razonamiento de Héctor es incuestionable: los ejércitos pusieron a los dioses como testigos del acuerdo que formularon para concluir la guerra, pero los dioses no hicieron nada para garantizar ese acuerdo, fuera o no transgredido, por lo que es evidente que quieren que la guerra continúe. Esta apreciación es tan correcta que hace imposible hablar aquí de ironía trágica, como hace Bas., porque para que haya ironía trágica debe haber desconocimiento, ¡y Héctor está mostrando que conoce perfectamente lo que ha sucedido!

Verso 70

pensando males, los determinó para ambos bandos: Una afirmación que resuena bien con la apelación a ambos bandos que abre el discurso (VER *ad* 7.67) y acaso sirve de justificación implícita para la propuesta del duelo: ya que los dioses han decretado que debemos sufrir todos, por lo menos por hoy que sufran solo dos de nosotros.

Verso 71

o ustedes capturen Troya: Una variación del tópico habitual de la disyuntiva respecto a la victoria (VER *ad* 4.249), que aquí se utiliza para enfatizar la inevitabilidad de la catástrofe para uno de los dos bandos (VER *ad* 7.69). Incidentalmente, que Héctor considere ambas posibilidades como verosímiles, aunque explicable por el contexto (no sería apropiado hablar de que Troya está condenada frente a las tropas), refuerza la idea de que el pasaje del canto 6 donde se habla de la destrucción de la ciudad no alude de forma específica al sitio de los aqueos (VER *ad* 6.448).

de buenas torres: Un epíteto único (con un paralelo en Hes., *Scutum* 270) en el único caso en el que un troyano utiliza uno para hablar de las murallas de su ciudad (cf. Scully, 1990: 76-77). Scully (*l.c.*) minimiza la diferencia con el resto de los usos, pero la peculiaridad destaca que Héctor está implicando que la ciudad no es fácil de tomar, y, por lo tanto, es más probable que se cumpla la segunda opción de las dos que propone (siempre la preferida: VER *ad* 3.239). Por supuesto, hay una clara ironía trágica en esto. Leer más: Scully, S. (1990) *Homer and the Sacred City*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 72

seáis doblegados junto a las naves que surcan el ponto: Que es lo que habría empezado a suceder en este punto de la historia de no haber sido por la retardación que ha iniciado en este canto (VER *ad* 7.1). No se trata de un detalle menor: los críticos tienden a enfatizar el valor anticipatorio de la alusión a la caída de Troya en el verso

anterior, pero en este hay uno igual de claro a los eventos que se darán más adelante en el poema.

Verso 73

entre ustedes: La justificación del duelo se desarrolla en dos partes, ambas fundadas sobre la búsqueda de fama futura: este verso sobre la calidad de los oponentes y luego el juramento sobre la devolución de los cadáveres (VER *ad* 7.79). No hay nada realmente misterioso en ella, y responde al patrón estándar que se observa en cualquier tradición de duelos de campeones (VER *ad* 7.17): Héctor observa que los líderes de los aqueos están entre sus enemigos y los desafía a demostrar su valía ante el resto enfrentándose con el líder de los troyanos. Esto es estándar, y solo puede explicarse que haya llamado la atención por la comparación con el caso excepcional del canto 3 y por el hecho de que el troyano no exhibe como prioridad en general en el poema la búsqueda de gloria, aunque ha demostrado su preocupación por ella en el diálogo con Andrómaca (cf. 6.444-446).

los mejores de los aqueos todos: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.404.

Verso 74

a cualquiera de estos: ὄν τινα es un claro gesto de desafío: “lucharé con cualquiera que quiera luchar conmigo.”

el ánimo le mande combatir conmigo: El tono de Héctor es obviamente desafiante: ustedes son los mejores, alguno debe querer luchar, para enfrentarse con el divino Héctor (VER *ad* 7.75). Acaso no deba descartarse incluso un cierto toque de mofa, habida cuenta de la repetición del epíteto utilizado por Apolo, del hecho de que los aqueos no se animarán a luchar con él y del uso de indicativo para describir a quien podría querer luchar. No puede olvidarse que el troyano tiene buenos motivos para estar confiado en este momento (VER *ad* 7.54).

Verso 75

contra el divino Héctor: Aunque la autorreferencia en tercera persona es un recurso inhabitual pero bien registrado (VER *ad* 1.240), esta es muy excepcional, siendo una de cuatro en el poema donde el hablante utiliza un epíteto para sí mismo. Los otros tres son sencillos de explicar: en 8.22 y 470 Zeus está enfatizando su poder para amenazar o mantener a raya a los dioses, y en 14.454 Polidamante se está jactando tras haber matado a Protoenor. El efecto aquí es sin duda similar y responde bien al tono de Héctor (VER *ad* 7.74), por lo que no hay necesidad de achacar el uso a un reflejo formulaico, como hace Kirk (*ad* 74-5), en especial porque resulta muy difícil admitir que un reflejo formulaico explique algo que sucede solo otras tres veces y en lugares bien específicos. Es importante notar también que Héctor no utiliza cualquier epíteto, sino el mismo con el que Apolo cerró su diálogo con Atenea (VER *ad* 7.42), recordando a la audiencia los motivos de este tono jactancioso y enfatizando el peligro al que los aqueos se enfrentan con este desafío. El recurso se repetirá enseguida, con la introducción del dios en el discurso (VER *ad* 7.81).

Verso 76

Y diré así, y que Zeus sea testigo de esto para nosotros: La tercera parte del discurso (VER *ad* 7.67) constituye una formulación de un juramento paralelo al de 3.276-291 (cf. Myers, 128-131), con la salvedad de que Héctor no hace mención directa de ninguna jura, acaso, como ya sugiere el escoliasta T y afirman varios comentaristas, porque la transgresión de 4 haría muy difícil de aceptar semejante propuesta, aunque me parece más probable que la naturaleza de este duelo hace que no requiera procedimientos tan complejos como el del canto 3, donde se buscaba el final de la guerra. Un simple acuerdo individual de devolución de los cuerpos basta para una lucha de campeones estándar. Nótese que esta hipótesis se ve reforzada por el hecho de que Héctor pone a Zeus como testigo de esta propuesta, justo después de observar que el dios no ha cumplido con los juramentos anteriores (69-72): ahora sí puede confiarse en él, porque aquí el final del conflicto no está en juego, de modo que el dios no tiene motivos para no asegurar el cumplimiento de esta promesa. Por lo demás, todo el episodio muestra una considerable variación respecto al del canto 3 (VER *ad* 7.93), así que no es sorprendente que no se repita una escena de juramento (VER *ad* 7.92).

Verso 77

si aquel me somete: A pesar de la garantía de Héleno (52-53), Héctor formula los posibles resultados del duelo en un aparente paralelismo (cf. Kirk, *ad* 77-85) y reconociendo la posibilidad de su muerte. Se trata de una obvia y básica cortesía, que apenas compensa la jactancia de arriba (VER *ad* 7.75), pero muestra a Héctor teniendo la consideración mínima de respetar a sus potenciales oponentes, un aspecto positivo del personaje (cf. Erbse y referencias adicionales en Bas.). Es significativo, no obstante, que detrás de este paralelismo hay una muy marcada preferencia por la segunda opción de esta disyuntiva, no solo por el hecho mismo de que sea la segunda (VER *ad* 3.239), sino porque los elementos en ella están progresivamente más desarrollados que en esta (y VER *ad* 7.81): victoria, 77 ~ 81; remoción de las armas, 78 ~ 82-83; devolución del cuerpo y entierro, 79-80 ~ 84-86, con una extensa expansión en 87-91 ausente en la primera sección. Semejante diferencia hace inadmisibles las propuestas de Schein (182) de que Héctor está siendo fatalista al mencionar su muerte: la formalidad apenas oculta la (justificada - VER *ad* 7.54) certeza del troiano de que saldrá victorioso del encuentro.

Verso 78

tras remover las armas: Sobre la remoción de las armas y su importancia, VER *ad* 4.466. Este es un buen ejemplo de la lógica subyacente: al ganador del duelo debe permitírsele que se quede con las armas del perdedor para tener un trofeo que simbolice su triunfo.

Verso 79

y mi cuerpo lo devuelva a su casa: La preocupación por la devolución del cadáver tiene funciones prácticas, puesto que evita que se reanude la lucha por recuperar el del perdedor, y simbólicas, habida cuenta de la importancia de la tumba en la preservación de la fama heroica (VER [En detalle - Ética heroica](#)). En abstracto, no es de sorprender, por eso, que Héctor introduzca esta propuesta, que muestra que desea que se detenga la lucha por el día y contribuye a la justificación del desafío (VER *ad* 7.73). Sin embargo, este pedido en boca del héroe, para una audiencia que conoce su historia, no puede menos que leerse como una brutal ironía trágica, que se hará evidente en la repetición de estos versos en 22.342-343: el cadáver de Héctor no solo no será devuelto por quien lo mate, sino que esa devolución será el tema central de la parte final de su historia (el canto 24 en este poema). Dicho eso, de ahí a hablar de una “obsesión” del personaje con la cuestión, como hace Kirk (*ad* 79-80), hay una distancia considerable: Héctor no vuelve a preocuparse por el tema hasta el momento en que sabe que su muerte es inevitable, y aquí no hay nada obsesivo en la formulación de la propuesta.

el fuego: Sobre el rito funerario épico, VER *ad* 1.52.

Verso 80

me proporcionen, muerto: La trayectoria de la metáfora “proporcionar el fuego” en el poema merece destacarse. Aparece por primera vez aquí, en la propuesta de duelo que realiza Héctor, solicitando la devolución de su cadáver en caso de muerte. Con la misma fórmula final, *λελάχωσι θανόντα*, reaparece en 15.350, en boca de Héctor de nuevo, pero esta vez prometiendo a los potenciales desertores el destino cruel de no ser enterrados. La ironía de la amenaza se hace evidente en la repetición de las palabras del canto 7 en el canto 22 (VER *ad* 22.343). Sin embargo, la aparición final de la metáfora es la más llamativa de todas, siendo además la única que no aparece en boca de Héctor: la utiliza Patroclo en 23.76, pidiendo a Aquiles que deje de retrasar su entierro, en un pasaje donde puede leerse un subtexto respecto al problema del tratamiento del cadáver.

los troyanos y las esposas de los troyanos: Otros pasajes sugieren que el entierro era tarea de los parientes (cf. 15.349-350, 16.456-457). Aquí de Jong (*ad* 22.342-3) tiene razón en que “Héctor está imaginando un entierro público completo y honorable, como hace Andrómaca en [22.]512-514 (aunque sin cadáver), y como eventualmente sucederá en 24.785-804.”

Verso 81

si yo lo someto: Nótese, con AH, el elegante quiasmo del verso sujeto, objeto, verbo - verbo, objeto, sujeto, interrumpido por *μοι* en el segundo hemistiquio, dirigiendo la atención sobre Héctor a través de la repetición de la primera persona en ambas partes de la línea. Nótese también la rima parcial en *ἔλω* y *Ἀπόλλων*, que refuerza el paralelismo entre las acciones.

me da el triunfo: Sobre el “triunfo”, VER *ad* 5.285.

Apolo: Apolo protege o intenta proteger a Héctor reiteradamente durante el poema (cf. 272, 15.239-262, 20.443-446, 22.202-204, 24.33-54), además de ser uno de los principales defensores de los troyanos. Aquí, no obstante, es imposible no asociar esta alusión a Apolo con el diálogo entre los dioses del comienzo del canto, en particular porque este acaba de retomarse con el epíteto que el troyano usa para sí mismo (VER *ad* 7.75). Héctor no tiene forma de saber que el dios es el que le está garantizando la supervivencia (VER *ad* 7.54), pero la audiencia sabe que lo protege, y el recordatorio sirve para explicar la sutil jactancia de que, al describir la victoria de su enemigo, solo alude al bronce, mientras que al describir la propia menciona la ayuda de un dios (VER *ad* 7.77).

Verso 82

la sagrada Ilión: Sobre el epíteto, VER *ad* 4.46.

Verso 83

las colgaré en el templo de Apolo flechador: Una práctica sin paralelos en la épica, pero esto debe ser un mero accidente por el contenido de nuestros textos, porque está amplísimamente atestiguada en la tradición griega posterior (cf. Pritchett, 1979: 277-295, y referencias adicionales en Bas., *ad* 81-83). En este caso, desde luego, Héctor consagraría las armas al dios que le garantizó la victoria, y su fama estaría asegurada porque los troyanos que visitaran el templo sabrían quién fue el que las consagró. Leer más: Pritchett, W. K. (1979) *The Greek State at War. Part III: Religion*, Berkeley: University of California Press.

Verso 84

lo devolveré a las naves de buenos bancos: Nótese el sutil juego de repeticiones con el verso anterior: a partir de ἐπί νῆας las palabras están en la misma ubicación y forma métrica (con la sola excepción de la sílaba final, que subraya el contraste), y hay un obvio paralelismo entre ποτὶ νηὸν y ἐπὶ νῆας.

Verso 85

los aqueos de largos cabellos: Sobre este epíteto, VER *ad* 2.11.

Verso 86

le erijan una tumba sobre el ancho Helesponto: La descripción ha generado extensas discusiones respecto a dos temas: primero, si hay alguna alusión a alguna tumba de un héroe específico de la tradición en esta frase; segundo, si se está haciendo referencia a algún túmulo específico que el poeta o alguno de sus predecesores conociera. Sobre lo segundo, cf. Kirk y Luce (1998: 109), el último más optimista que el primero, aunque es evidente que nuestro desconocimiento de la geografía del periodo de composición del poema hace imposible más que especular; que hubiera un túmulo (o más de uno) de este tipo en la costa del Helesponto es, de todas maneras, muy verosímil. Respecto a lo primero, debe notarse ante todo que estas mismas palabras se repiten y desarrollan en *Od.* 24.82-84, en la descripción de la

tumba de Aquiles (también VER *ad* 23.125), y es difícil rechazar una asociación con esa parte del mito, en particular habida cuenta del epitafio del muerto (VER *ad* 7.90 y cf. Burgess, 2009: 113). Finkelberg (2020: 140-142 y *passim* en el artículo), sin embargo, ha sugerido que hay aquí una alusión a la tumba de Protesilao del lado opuesto del Helesponto, en parte porque este héroe en algunas versiones fue muerto por Héctor (VER *ad* 2.701). A estas opciones deben agregarse las tumbas de Áyax y de Antíloco y Patroclo (cf. *Od.* 3.109-112), los últimos dos enterrados junto con Aquiles y el último muerto por Héctor. En cualquier caso, una referencia a un personaje específico es menos significativa aquí que la idea general de que, sea quien sea el que morirá, tendrá una gloria que se preservará por siempre para que todos la conozcan. Nótese, por lo demás, la marcada aliteración en labiales que comienza en esta frase y se extiende hasta 88. Leer más: Burgess, J. S. (2009) *The Death and Afterlife of Achilles*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Finkelberg, M. (2020) “The Sources of *Iliad* 7”, en *Homer and Early Epic. Collected Essays*, Berlin [= 2002, [Colby Quarterly 38, 151-161](#)]; Luce, J. V. (1998) *Celebrating Homer’s landscapes*, New Haven: Yale University Press.

Verso 87

y alguna vez alguien dirá: Un discurso-τις, habitual en Héctor (VER *ad* 6.459), que no puede sino conectarse con el caso de 6.459-461, dado el obvio tono epigramático (VER *ad* 7.89).

entre los hombres nacidos después: Sobre la preocupación por la mirada de los venideros, VER *ad* 2.119. Aquí tiene el valor adicional de funcionar como justificación del duelo (VER *ad* 7.79), puesto que implica que la fama de quienes participen en él será eterna.

Verso 88

navegando en una nave de muchos escálamos sobre el vinoso piélago: La idea de que sea alguien que pasa navegando el que reconoce la tumba es una forma de indicar la magnitud de la fama del muerto y de Héctor, que son conocidos incluso por personas de lugares lejanos. A la aliteración en dentales que viene de los versos anteriores (VER *ad* 7.86), este le agrega una recurrencia de líquidas (laterales en el primer hemistiquio y nasales en el segundo), quizás vinculada con la imagen de la nave que pasa navegando.

Verso 89

De un varón es esta tumba: 89-90 han atraído muchísima atención de la crítica ya desde antiguo por su similitud a los epitafios funerarios (cf. Bas., *ad* 89-90, con extensa bibliografía; Hunter, 2018: 18-19; Faraone, 2021: 21-30; y VER *ad* 6.460). La cuestión ha generado múltiples discusiones, incluyendo qué implica respecto al conocimiento de la escritura por parte del poeta homérico (cf. Clay, 2016), aunque SOC (*ad* 89-90) tiene razón en que incluso si se aceptara (como considero adecuado) que el lenguaje sugiere un manejo del epitafio inscripto, esto no implica absolutamente nada respecto a la cuestión de la composición de la épica, no solo

por una simple cuestión de metodología básica (conocer la escritura no implica estar escribiendo), sino sobre todo porque este “epitafio” no está escrito, sino que es explícitamente pronunciado por alguien (y cf. el caso de 6.460-461, que hace el mismo juego con el género pero no es un epitafio). Más significativo es el hecho de que este dístico no puede considerarse un epitafio en ningún sentido válido, ante la ausencia del nombre del muerto: “Aunque Héctor realmente no puede conocer el nombre de su víctima potencial, el contraste entre la falta de nombre del ‘varón’ enterrado cuya tumba se describe, y el ‘ilustre Héctor’ colocado de forma quiástica y enfática al final del verso, crea una apariencia de exceso de confianza: incluso el monumento erigido en honor del guerrero derrotado habla principalmente de la fama del vencedor” (así, Bas., *l.c.*). La manipulación del género fuerza en cierta manera la ética heroica, aunque acaso sin romperla (VER *ad* 7.79): la tumba que debe garantizar para siempre la fama del héroe caído aquí garantiza la fama de su vencedor, en un aprovechamiento un tanto ilegítimo de la idea tradicional de que un héroe es tan grande como los enemigos que derrota. Leer más: Clay, J. S. (2016) “[Homer’s Epigraph: Iliad 7.87-91](#)”, *Philologus* 160, 185-196; Faraone, C. A. (2021) *Hexametrical Genres from Homer to Theocritus*, Oxford: Oxford University Press; Hunter, R. (2018) *The Measure of Homer. The Ancient Reception of the Iliad and the Odyssey*, Cambridge: Cambridge University Press.

muerto hace mucho: En obvia referencia a καὶ ὀπιγόνων ἀνθρώπων en 87 y anticipando el cierre del discurso.

Verso 90

cuando era el mejor: La idea de que el héroe caído era el mejor tiene paralelos epigramáticos en CEG 112, 118 y 145 (cf. Faraone, 2021: 25-26), pero en el contexto de *Iliada* no puede sino leerse como una alusión al mejor de los aqueos (cf. 2.768-770), que será quien mate a Héctor (VER *ad* 7.86) cuando sí sea la hora de su muerte (VER *ad* 7.52). La jactancia con la que el héroe se aproxima ahora a este duelo se enmarca en este recordatorio de que su destino está mucho más cerca de lo que piensa. El recurso se repetirá cerca del cierre del episodio (VER *ad* 7.289). Leer más: Faraone, C. A. (2021) *Hexametrical Genres from Homer to Theocritus*, Oxford: Oxford University Press.

el ilustre Héctor: VER *ad* 7.75, aunque el efecto aquí, en el discurso del hablante anónimo, queda un poco más restringido que en el desafío, y la frase no puede considerarse una autorreferencia.

Verso 91

y mi fama no perecerá nunca: Sobre esta frase, VER *ad* 2.325. El problema de la ruptura de la economía formulaica por la equivalencia con el ἀτὰρ κλέος ἄφθιτον ἔσται de 9.413 se ha exagerado considerablemente, en buena medida por el complejo y un tanto ocioso debate sobre esa expresión. Además del deseo de evadir en 9 la repetición del verbo (cf. Finkelberg, 2020), en ese pasaje hay una relación adversativa entre los hemistiquios, aquí hay obvios motivos para enfatizar la primera persona introduciendo ἐμόν, y el juego entre la tumba que transmite la fama

de Héctor y el hecho de que esta no morirá, enfatizado por la secuencia κατατεθνηῶτος (89), κατέκτανε (90) y ὀλεῖται (91), es más que suficiente para explicar la variación. Leer más: Finkelberg, M. (2020) “Is κλέος ἄφθιτον a Homeric Formula?”, en *Homer and Early Epic. Collected Essays*, Berlin [= 1986, [CQ 36, 1-5](#)].

Verso 92

Así habló, y ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio: Sobre el verso y la reacción, VER *ad* 3.95. Sobre la secuencia de la reacción de los aqueos, VER *ad* 7.93.

Verso 93

Les daba vergüenza negarse: Sobre el concepto de *aidós*, que impide aquí rechazar abiertamente el duelo, VER *ad* 1.23. Mientras que 92 = 3.95, en la formulación del duelo entre Paris y Menelao, donde es también este último el que toma la palabra entre los aqueos, esta elaboración es la primera de muchas diferencias en el desarrollo de esta sección preparatoria de cada uno de los duelos. Las variaciones son contundentes: en 3 el foco está puesto en los juramentos (264-312), en el sorteo de la lanzada (313-325) y en la colocación de las armas (328-339), mientras que aquí el foco está puesto en la cuestión de quién combatirá con Héctor, que abarca casi la totalidad del pasaje (VER *ad* 7.54). El tema se desarrolla a tal punto que pueden identificarse tres secciones bien diferentes: reacción de Menelao (94-122), reproche de Néstor (123-161) y sorteo (162-199). Estas diferencias no solo se explican por mor de la variación misma (aunque esta no debe menospreciarse: el poeta no querría aburrir a su público), sino también por la muy diferente naturaleza de los combates, que los cambios subrayan. Mientras que el duelo entre Menelao y Paris no ofrece problemas respecto a quiénes lo llevarán a cabo, la cuestión de cómo garantizar que acabará con la guerra es clave y se desarrolla muchísimo; aquí, por otro lado, el duelo no tendrá ninguna repercusión adicional, por lo que el tema más interesante para expandir los preliminares es quién tendrá el coraje de aceptar el desafío de Héctor. Cada sección del pasaje muestra una forma de expandir este tema: con la intervención de un aqueo que no podría ganar nunca y debe ser detenido, con la intervención de Néstor exhortando a aceptar el desafío, y con el sorteo que definirá quién será elegido.

y temían aceptar: Nótese, con Kirk, la construcción antitética y paralela de los hemistiquios, señalada por el uso de μέν... δέ....

Verso 94

Y por fin: El giro formulaico se utiliza siempre para indicar este tipo de reacciones retrasadas después de un silencio, a lo que Kelly (87-88) añade que siempre introduce respuestas que ponen en riesgo la seguridad personal del hablante. No estoy convencido de esto último, que a duras penas tiene sentido en 7.399 o 9.696 (a menos que el “riesgo” sea la guerra en general, lo que es casi una *petitio*), pero el punto de que la propuesta que se presenta después de la fórmula supone algún

tipo de incomodidad para quien la realiza es claro: aquí esa incomodidad radica en el riesgo, mientras que en otros pasajes radica en lo desagradable de lo que se plantea. En ese sentido, no debe ser coincidencia que los usos en *Iliada* se concentren entre los cantos 7 y 8, donde los personajes tienen que tomar muchas decisiones muy difíciles. Nótese también que es el carácter formulaico de la expresión lo que explica el peculiar ἀνίστατο, cuando no parece posible que los aqueos se hayan sentado todavía; el verbo puede entenderse como metafórico (de hecho, VER *ad* 7.100). Por último, es necesario observar que este es el único caso en donde el discurso no sigue directamente a la fórmula, enfatizando acaso el retraso en la respuesta de Menelao (así, Kirk).

dijo entre ellos Menelao: Sobre Menelao, VER *ad* 1.16. Su aparición aquí es peculiar, no siendo un héroe caracterizado por su ansiedad por la gloria. Willcock sugiere que el personaje está motivado por un sentido de responsabilidad, “porque es por su causa (para recuperar a su esposa Helena) que la guerra se está peleando.” En sentido similar, West, *Making* (*ad* 92-4), propone que el poeta está pensando en la situación del canto 3, y se han observado algunas relaciones entre el discurso que sigue y el de Héctor en 3.38-57, aunque entiendo que son un tanto forzadas. Como puede verse, las propuestas apelan al rol de Menelao en el mito en general y en el poema, pero, si bien esto es legítimo, nada en el pasaje apoya esta interpretación. El texto enfatiza el reproche del personaje a los demás (en 94-100) y su coraje al enfrentar un combate que no podría ganar nunca (101-105), y este enfoque recomienda explicar la elección de Menelao como un ejercicio de caracterización, en tanto que el héroe suele representar valores morales positivos (VER *ad* 2.409). Esto se ve reforzado por el obvio contraste con su situación en el canto 3, donde reacciona más rápido y sin acusaciones al duelo con Paris: allí Menelao se conduce como corresponde, pero en una pelea que sabe que puede ganar y desea; que aquí, en una pelea que no quiere y no puede ganar, haga lo mismo lo caracteriza como una figura admirable.

Verso 95

injurándolos con insultos: Un giro único que ha dado problemas de interpretación (VER Com. 7.95), aunque es evidente que está enfatizando el tono del discurso de Menelao que sigue.

gemía mucho en su ánimo: Dada la asociación de *στοναχίζω* con el contexto de lamentos funerarios, quizás deba leerse aquí un guiño al hecho de que Menelao hablará anunciando su propia muerte.

Verso 96

Ahhh...: Sobre la expresión, VER *ad* 1.149. El potente discurso de Menelao está organizado, después de este verso de introducción, en tres dísticos, cada uno de los cuales desarrolla un aspecto de la acusación: “su conducta es vergonzosa” (97-98), “ojalá se conviertan en tierra tan inútil como lo que son ahora” (99-100), “yo sí lucharé contra él” (101-102). A pesar de la brutalidad del comienzo, hay una

nobleza sutil en estas palabras, que enaltece al personaje (VER *ad* 7.94, VER *ad* 7.99, VER *ad* 7.102).

Bravucones: Sobre este hápax, cf. Schubert (2000: 66-67). La idea es transparente, y debe asociarse al uso de amenazas pasadas en el contexto de exhortaciones (VER *ad* 3.430). Leer más: Schubert, P. (2000) *Noms d'agent et invective: entre phénomène linguistique et interprétation du récit dans les poèmes homériques*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

aqueas y ya no aqueos: El mismo insulto pronunciado por Tersites, aunque el tipo de acusación es estándar (VER *ad* 2.235).

Verso 97

una afrenta terriblemente terrible: VER *ad* 7.39. La aliteración y el juego etimológico resuenan bien con el más sofisticado de 100, al final del segundo dístico.

Verso 98

va frente a Héctor: Nótese la aliteración y la repetición del ritmo del segundo hemistiquio en 98 y 99, ἔσσειται αἰνóθεν αἰνῶς y Ἴεκτορος ἀντίος εἶσιν, que además exhiben el mismo patrón acentual excepto en la última palabra.

Verso 99

todos ustedes se vuelvan agua y tierra: La frase, discutida desde la Antigüedad, es a primera vista un tanto oscura. Bas. resume las tres interpretaciones que se han ofrecido: comparación de los griegos con materia inerte (escolios A y bT), disolución de los griegos en sus componentes constituyentes (escolio bT y un enfoque muy extendido entre los comentaristas), y castigo de los griegos similar al de Níobe (Clarke, 157 n. 2). Sin embargo, estas tres lecturas no son incompatibles. La idea de que los seres humanos fueron formados de barro está bien establecida en el pensamiento griego (cf. 24.54; Hes., *Erga* 61; Xenoph. 33 D-K; y referencias adicionales en Bas.), y, aun si no lo estuviera, la afirmación puede ligarse al proceso de pudrición de los cuerpos, en el que estos pierden su humedad y se disuelven en polvo (cf. AH). Admitido esto, con un pequeño esfuerzo interpretativo el punto de Menelao puede hacerse claro: “están ahí sentados sin hacer nada por miedo a morir, pero ojalá mueran allí donde están y sus cadáveres se pudran, puesto que son tan inútiles en vida como si estuvieran muertos.” Esta lectura no solo compatibiliza las interpretaciones ofrecidas por los críticos, sino que sirve de adecuado preludeo al dístico final del discurso, donde Menelao acepta luchar contra Héctor a sabiendas de que la victoria es muy improbable: es mejor morir haciendo algo que vivir siendo un montón inútil de tierra, es mejor volverse un cadáver que ser un cadáver en vida (cf. 18.104 para una idea similar, aunque menos desarrollada).

Verso 100

sentado: En sentido metafórico, casi con certeza (VER *ad* 2.255), porque los aqueos no deben haberse sentado todavía.

ahí, descorazonado, infame, en vano: αἶθι, ἀκήριοι, ἀκλεές, αὐτως en elegante aliteración enfática con marcada variación en la función sintáctica y orden quiástico en los componentes iniciales (αυ, ακ - ακ, αυ). La insistencia en la inutilidad es muy consistente con el deseo del verso anterior (VER *ad* 7.99) y con la intención de Menelao que contrasta con este. El centro de la acusación, con un habitual juego de alfas privativas (VER *ad* 1.99), apunta a valores fundamentales que los aqueos no están exhibiendo: el valor para entrar en batalla y el deseo de fama. Este último es de particular importancia, porque ha sido clave en la fundamentación del duelo que ha hecho Héctor (VER *ad* 7.79).

Verso 101

Yo mismo me armaré contra este: Tanto ἐγὼν αὐτὸς (cf. Bonifazi, 2012: 140) como τῷδε le dan un marcado énfasis a esta frase para contrastar la actitud de Menelao con la de los aqueos. El gesto deíctico (cf. Bas., *ad* 101-102) subraya el punto. Este coraje inicial, sin embargo, es puesto en cuestión sutilmente por la proporción de partes en este dístico, a la que el encabalgamiento violento dirige la atención: Menelao no completa un verso antes de señalar que la victoria depende de los dioses, con el obvio subtexto de que su derrota es casi segura. Leer más: Bonifazi, A. (2012) *Homer's Versicolored Fabric: The Evocative Power of Ancient Greek Epic Word-making*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 102

están los hilos de la victoria: Sobre el concepto de *peîrar*, VER *ad* 6.143. Sea cual sea el sentido exacto del término aquí (cf. Bas., *ad* 101-102, con referencias), es claro que el punto es que el destino no depende de los seres humanos, por lo que es tan posible que Menelao triunfe como que lo haga Héctor, aunque el solo hecho de que se planteó sugiere enfáticamente que el Atrida sabe que sus posibilidades de triunfo son escasísimas. Esta es la misma idea típica que el troyano ha expresado en 6.486-489, y puede considerarse aquí una variación del recurso común en cierres de discursos con una disyuntiva sobre la victoria (cf. e.g. 4.249).

Verso 103

se sumergió en las bellas armas: Un detalle que llamó la atención ya a los antiguos, con el escoliasta Til intentando explicarlo porque Menelao se colocaría armas especiales para el duelo. Esto es, desde luego, un error: la frase puede explicarse como aludiendo al escudo o el casco que el héroe podría ya haberse removido, pero más probablemente como producto de la secuencia tradicional en duelos formales (cf. Bas.), donde la colocación de las armas precede al enfrentamiento. Lo mismo sucederá más adelante con Áyax (VER *ad* 7.206).

Verso 104

Menelao: Sobre los apóstrofes en general y a Menelao, VER *ad* 4.127. La expresión de simpatía por el héroe se condice muy bien con la caracterización de él que construye el pasaje (VER *ad* 7.96 y VER la nota siguiente). Canazart y Werner (2020: 27)

sugieren que la apelación es una forma de establecer una superioridad moral de Menelao en línea con el uso de *πολὺ φέρτερος*, pero los recursos parecen demasiado distintos como para compararse. Leer más: Canazart, G., y Werner, C. (2020) “‘Então não verias o divino Agamêmnon com preguiça’ (Il. 4. 223): um caso de apóstrofe na Iliada?”, *Rónai* 8, 26-45.

te habría llegado: Sobre los contrafácticos, VER *ad* 2.155. La función de este es compleja. Por un lado, entra en el grupo de las “casi muertes” que son típicas en el recurso, pero al mismo tiempo dirige la atención al valor de Menelao, que decidió afrontar el combate de Héctor sabiendo que este era el desenlace más probable. Se trata de otro aspecto de la caracterización positiva del héroe en el pasaje (VER la nota anterior).

Verso 105

ya que era muy superior: El uso formulaico (VER *ad* 1.581) aquí no solo reconoce la superioridad de Héctor que explica el silencio y temor de los aqueos en 92-93, sino que, como observa Kozak (2016: 73), valida la postura jactanciosa de Héctor (VER *ad* 7.74), anticipando lo que sucederá en el discurso de Agamenón (109-119). Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

Verso 106

si no te hubieran agarrado, saltando: La reacción colectiva de los reyes de los aqueos debe explicarse, como sugiere Willcock, por la importancia de Menelao para la causa troyana, motivada por el deseo de recuperar a Helena. La narración se concentra enseguida, sin embargo, en la dimensión afectiva de esta conducta, al enfocarse sobre Agamenón, cuya preocupación por su hermano excede la dimensión política (aunque VER *ad* 4.169). Hay cierta ironía, por lo demás, en que estos reyes que no se levantaron para aceptar el desafío de Héctor salten para frenar al único que sí lo ha hecho.

Verso 107

y el mismo Atrida Agamenón de vasto poder: Un verso completo para enfatizar la acción de Agamenón (VER *ad* 1.36), que sirve también de transición hacia el discurso de este (nótese que, hasta 108, este nominativo podría entenderse como coordinado con βασιλῆες Ἀχαιῶν, un efecto reforzado por el uso de τ[ε]).

Verso 108

te tomó de la mano derecha: La propicia (VER *ad* 1.597), quizás señalando el éxito de la intervención de Agamenón.

te llamó y te dijo estas palabras: Sobre este uso formulaico y el gesto de tomar la mano de alguien, VER *ad* 1.361.

Verso 109

Desvarías: El discurso de Agamenón tiene una considerable fluctuación en su tono y en su lógica, con una primera sección (109-114) marcada por el uso de encabalgamientos y el énfasis sobre el poder de Héctor, y una segunda, más estructurada (cf. Kirk, *ad* 109-19), que predice las pocas posibilidades del troyano de ganar la batalla. El esquema paralelo de estas secciones refuerza el efecto, puesto que en ambas se comienza por una exhortación (109-112a ~ 115-116) seguida por una justificación (112b-114 ~ 117-119). Bas. (*ad* 109-119) conecta ingeniosamente este discurso al de Héctor en 3.39-57, porque allí, también en los preliminares de un duelo, un hermano incita a otro a combatir, mientras que aquí lo detiene. Las circunstancias son por cierto diferentes (Menelao aquí no tiene una rencilla especial con Héctor ni responsabilidad directa en el desafío), pero no puede dejar de destacarse que Paris tenía tantas chances de triunfar contra Menelao como este con Héctor, y aun así su hermano lo instó a aceptar el combate.

Menelao nutrido por Zeus: Sobre la expresión, VER *ad* 1.176. El epíteto es habitual para los héroes y muy común para Menelao (más de un cuarto de los usos entre los dos poemas), pero en *Iliada* tiene una concentración especial en el canto 17, con solo este caso fuera de él.

Verso 110

aunque estés preocupado: Una afirmación un tanto curiosa, porque Menelao se ha mostrado mucho más indignado que preocupado. La cuestión debe conectarse con el problema del *ex éridos* en el verso siguiente (VER *ad* 7.111).

Verso 111

no quieras por un desafío: La frase es problemática, aun cuando se descarta la interpretación “en un duelo” que adoptan algunos traductores y el *ex* hace inadmisibles. El sentido literal, “por una discordia”, es casi inentendible, pero los pasajes paralelos de *Od.* 4.343 = 17.134 facilitan la comprensión de la idea: allí, Menelao (y Telémaco repitiendo sus palabras) recuerda cuando Odiseo *ex éridos* se enfrentó con un tal Filomélides en una lucha (i.e. atlética). La única interpretación posible del contexto es que la frase alude a algún tipo de desafío o rivalidad, y el escolio al pasaje de hecho cuenta que Filomélides formuló un desafío. Esto hace muy difícil aceptar la postura recomendada por el escoliasta bT y seguida por Bas. (*ad* 110b-111) de que la frase apunta a la rivalidad de Menelao con los demás aqueos, que aquí sería inexplicable (¿qué motivo tendría Menelao para rivalizar con el resto?). La lectura tiene la ventaja de que se condice con la extraña afirmación del verso anterior (VER *ad* 7.110), en la medida en que supone una total falta de comprensión de Agamenón respecto a los motivos de su hermano (cf. Kirk): Menelao no está preocupado por nada ni se ha dejado llevar por el desafío de Héctor, sino que ha sentido una profunda vergüenza ante la cobardía generalizada del ejército y tomado para sí la responsabilidad de defender el honor de todos (VER *ad* 7.94).

Verso 112

ante el que *los demás* tiemblan: La fórmula aparece en 8.515, en boca de Héctor y referida al miedo que producirán los troyanos, y se repite dos veces en el canto 15 (167 y 183), allí referida al poder de Zeus. No parece haber mucha uniformidad en el uso, aunque es curioso que en todos los casos alude al efecto que produce alguien del bando troyano sobre uno de sus enemigos.

Verso 113

Incluso Aquiles: Ya Leaf, seguido por todos los comentaristas y críticos, observa que esta idea solo puede explicarse como una exageración retórica circunstancial para sostener el argumento de Agamenón. La noción de que Aquiles teme ante Héctor se contradice con las propias palabras del héroe en 9.352-355, donde afirma que el troyano nunca quiso combatir fuera de la muralla mientras él estaba en el combate, y en parte con 1.240-244, donde de nuevo Aquiles implica que solo él era capaz de contener a Héctor. Debe notarse, sin embargo, que quién es el que está hablando es importante en todos los casos: resulta natural que Aquiles afirme ser superior a todos los demás, en especial en los contextos donde realiza esa afirmación, y también que Agamenón menosprecie la capacidad del héroe sugiriendo que no es superior a Héctor. Ninguna de las dos perspectivas es objetiva, y no puede dejar de recordarse que el enfrentamiento entre Aquiles y Héctor es mucho más parejo de lo que a veces se sugiere. Por lo demás, es ingeniosa la observación del escoliasta bT de que la mención de Aquiles sirve para recordar el argumento mayor del poema, en especial porque su ausencia en el campo de batalla y la necesidad de los aqueos del héroe para retener a Héctor anticipan lo que sucederá en el canto 8 y todo este segmento del relato retarda (VER *ad* 7.1); la hipótesis se ve reforzada en el hecho de que el recurso se repetirá en los discursos de Néstor (125-128) y de Áyax (227-230).

que glorifica varones: El epíteto estándar es particularmente efectivo aquí, habida cuenta de que la gloria es la motivación central para el duelo que ha propuesto Héctor (VER *ad* 7.79).

Verso 114

ante la idea de encontrarse *con este* se turbaba: El énfasis retoma el que Menelao pone en el τῷδε de 101, en un muy apropiado contraste: “contra este contra el que te querés armar, hasta Aquiles temblaba.”

él, que es mucho mejor que vos: Sobre la cuestión del carácter insultante de la frase, cf. Bas. (*ad* 113-114). A pesar de la sugerencia de la comentarista de que el foco sobre la inferioridad de Menelao podría leerse con tono crítico, se trata de un caso simple de valoración objetiva (VER *ad* 1.122, por ejemplo), habitual en la épica y aquí por cierto completamente aporética. Dicho eso, hay una obvia contradicción entre este énfasis en que el mejor de los aqueos temía enfrentarse con Héctor y la segunda parte del discurso (VER *ad* 7.115).

Verso 115

Así que vos ahora sentate: La segunda parte del discurso de Agamenón, paralela a la primera (VER *ad* 7.109), abre con esta conclusión lógica de lo dicho arriba: si peleás con Héctor, este va a matarte, así que no lo hagas. Si el discurso terminara allí, no habría mayor inconveniente, pero Agamenón debe atender lo que ha ignorado hasta ahora, que es el insulto brutal de Menelao al resto del ejército, para lo cual, en un ejemplo de la deficiencia retórica habitual del personaje (VER *ad* 4.340, por ejemplo), opta por un argumento que contradice la primera parte de su discurso, porque el temible Héctor ante el que los demás tiemblan ahora se convierte en alguien que tendrá suerte si sobrevive a un campeón aqueo anónimo. Superficialmente, el argumento es sólido, pero obsérvese que también falla en comprender los motivos de Menelao (VER *ad* 7.111), que no está interesado en que quien luche con Héctor gane, sino en la vergüenza que implica ni siquiera aceptar la lucha (VER *ad* 7.99). La contradicción y la doble incomprensión caracterizan a Agamenón de forma elegante y sutil, y ofrecen un adecuado recordatorio en este punto del conflicto central del poema (VER *ad* 7.113), en especial porque uno podría sostener que, si Héctor es tan débil como se propone, ¿por qué el mismo Agamenón no acepta su reto?

yendo al grupo de tus compañeros: El sentido literal no debe permitir olvidar que esta idea se utiliza siempre para señalar el regreso a la seguridad del “cerco de la infantería” (VER *ad* 3.32, por ejemplo): Agamenón no solo desea que Menelao desista del duelo, sino que quiere que se ponga a salvo.

Verso 116

otro campeón levantarán los aqueos: El escoliasta bT comenta ἐντέχνως παρυσέμνησεν ὅτι πάντως δεῖ τινα αὐτῶν ἀναστῆναι [hábilmente recuerda que es absolutamente necesario que alguno de ellos se levante], pero entiendo que, aunque esto es cierto y se retoma con ironía en la aparición de Néstor (VER *ad* 7.123), se pierde el detalle más significativo de la idea, esto es, que Agamenón afirma que otro puede luchar con Héctor, sin ofrecerse él mismo. Esto hace más grosero todavía el comentario que sigue (VER *ad* 7.115), porque la declaración de que el troyano tendrá suerte si se salva puede percibirse como el tipo de bravuconada que Menelao ha criticado al comienzo de su discurso (96): si Héctor es tan débil, ¿por qué no ofrecerse a combatir con él?

Verso 117

Aunque es intrépido: Bas. (*ad* 116-119), observando la contradicción entre las partes del discurso (VER *ad* 7.115), sugiere que 117-119 permiten dos alternativas: o están dirigidos a la totalidad de la asamblea y son un intento de persuadir a los demás de que combatan (la contradicción proviene del cambio de destinatario - cf. Scodel, 2008: 70-71, que sugiere que esto es control de daños por lo dicho en la primera parte); o están dirigidos a Menelao y el que es intrépido es el “campeón”, que tendrá suerte en salvarse de Héctor, como se ha afirmado de Menelao mismo en la primera parte. Ambas propuestas son, desde luego, inadmisibles: incluso si uno pudiera leer

una sutileza dirigida a inspirar las tropas en esta parte del discurso (y uno puede: VER *ad* 7.116), el destinatario principal no ha dejado de ser Menelao, y la contradicción es fundamental para comprender el discurso. 19.71-73, una secuencia muy similar a esta, garantiza que el referente es el enemigo, por no mencionar el hecho de que los presentes de indicativo aquí hacen casi imposible atribuir la expresión a un personaje indeterminado. Leer más: Scodel, R. (2008) *Epic Facework: Self-Presentation and Social Interaction in Homer*, Swansea: The Classical Press of Wales.

aunque es insaciable de refriega: Sobre el juego de alfas privativas, VER *ad* 1.99. ἀκόρητος es un término recurrente que, aunque aparece siempre en ubicación final o tras heptemímera y en general enaltecendo o criticando a un personaje o grupo por su capacidad para el combate, no parece haber llegado a constituir un sistema formulaico estable. No debe confundirse con ἄτος, que tiene un sentido más restringido (VER *ad* 5.388).

Verso 118

doblará la rodilla con júbilo: Una expresión un tanto oscura, con un único paralelo en un contexto muy similar en 19.72, que ya los escoliastas no entendían del todo (cf. A y Aint). “Doblar la rodilla” puede ser para huir, o bien para sentarse a descansar después de haber sobrevivido el combate. Lo segundo resulta mucho más coherente en el pasaje de 19, por lo que debe ser el sentido de la frase.

Verso 119

de la destructora guerra y de la horrible batalla: Sobre este verso, VER *ad* 5.409. δηῖου ἐκ πολέμοιο es formulaico en ubicación inicial, siempre encabalgado, proveyendo un marcado énfasis a la mención de la guerra. Es también interesante que en todos sus usos hay en el subtexto la idea de que la “destructora guerra” destruirá o puede destruir a la persona de la que se está hablando.

Verso 120

Hablando así disuadió el héroe las entrañas de su hermano: Sobre παρεῖπον, VER *ad* 1.555; sobre la idea general de “cambiar los pensamientos” de alguien, VER *ad* 6.61. Esta secuencia es casi idéntica a 6.61-62a, pero el cambio de τρέπω por παραπέιθω es, a pesar de los críticos, de inmensa importancia, como subraya enfáticamente la repetición del verbo en dos versos seguidos. Después del primer discurso de Menelao, el narrador comenta que este habría muerto de no haber intervenido los aqueos, pero, y esto es clave, sin realizar ninguna crítica moral a su conducta (cf. por contraste lo que sucede en 16.46-47, cuando Patroclo se arroja a su propia muerte); la secuencia construye al personaje como noble y agradable para la audiencia, dispuesto a morir por honor, que es lo que corresponde a un héroe. Ahora, con una secuencia de argumentos muy poco cuidados (VER *ad* 7.111, VER *ad* 7.115), Agamenón lo convence de no pelear, y en uno de sus inusuales juicios el narrador comenta que lo ha disuadido de hacer lo adecuado, esto es, aceptar el desafío de Héctor. El microepisodio termina así dirigiendo su atención sobre lo

principal que ha logrado: el combate entre Menelao y Héctor era inconcebible desde su comienzo, pero las intervenciones de los Atridas han servido para caracterizarlos y construirlos como personajes de una manera similar a lo que ha sucedido en el pasaje paralelo de 6.37-65. Nótese también la marcada aliteración de labiales (¿apotropaicas? VER *ad* 6.307) en 120-121.

Verso 122

sus servidores: Sobre los *therápontes*, VER *ad* 1.321. Son los mismos compañeros a los que ha hecho referencia Agamenón en 115, indicando que Menelao le ha hecho caso a su hermano.

alegres, le sacaron de los hombros las armas: A pesar de las dudas de Kirk, su propuesta de que esto es una adaptación del uso estándar de la fórmula ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο para la remoción de armas de los cadáveres capturados (cf. 16.650, 782) es más que tentadora como forma de retomar la idea contrafáctica de 104-105, con el contraste reforzado por γηθόσυνοι, indicando que los compañeros de Menelao sabían bien cómo habría terminado su duelo con Héctor. El verso puede considerarse también una algo irónica adaptación del tema típico de los amigos y familiares que se alegran cuando un guerrero regresa de la lucha (VER *ad* 5.688).

Verso 123

Néstor: Sobre Néstor, VER *ad* 1.247. El escoliasta bT observa que su aparición es apropiada, porque el anciano no puede aceptar el desafío de Héctor por su edad. En efecto, Néstor es el único de los aqueos que tiene un motivo incontestable para no levantarse contra el troyano.

se levantó y dijo entre los argivos: Se retoma la fórmula de introducción al discurso utilizada para Menelao (94), pero también el ἀναστήσουσιν de Agamenón de 116, con una ironía muy evidente: el personaje que se levanta es el único que no puede levantarse para el duelo (VER la nota anterior, VER *ad* 7.116). El mero gesto, así, constituye un sutil reproche a la parálisis del ejército. Al mismo tiempo, que no se especifique que lo que pronunciará Néstor es un reproche es un recurso muy efectivo en la escena (VER *ad* 7.161).

Verso 124

Ay, ay: Sobre este comienzo de discurso, VER *ad* 1.254, un verso que se replica aquí por única vez en el poema. Sobre la historia inserta de Néstor, VER *ad* 7.133. La intervención del anciano es por cierto compleja (cf. Lohmann, 27-28 [88]), pero a nivel macro está estructurada como un reproche de esquema retrogresivo relativamente simple: es vergonzoso que los aqueos no acepten el duelo (124-131) → [historia de Ereutalión (132-158)] → ni siquiera los mejores aceptan el duelo (159-160). Las primeras dos partes presentan, a su vez, una estructura interna sofisticada, con estos versos iniciales (VER *ad* 7.132 para la segunda parte) mostrando también un esquema retrogresivo después de la queja inicial: Peleo gemiría mucho (125-126) → [el que alguna vez se alegró preguntando por su prole (127-128)] → si escuchara lo que sucede, pediría estar muerto (129-131). Para un

análisis de las estrategias retóricas en el discurso, cf. Dentice di Accadia Ammone (2012: 152-154). Leer más: Dentice di Accadia Ammone, S. (2012) *Omero e i suoi oratori. Tecniche di persuasione nell'Iliada*, Berlin: De Gruyter.

la tierra aquea: En sentido metafórico (VER *ad* 1.254).

Verso 125

Sin duda gemiría mucho el anciano Peleo: Sobre Peleo, VER *ad* 1.489. La elección del personaje ha generado una interesante controversia (cf. Bas., *ad* 124-131, con resumen de la cuestión). El escoliasta bT estudia el tema en detalle, ofreciendo tres posibles motivos para ella: primero, Peleo representa en general a los padres ausentes de los aqueos, que no están siendo honrados con su conducta; segundo, la mención de Peleo recuerda a Aquiles, que podría derrotar a Héctor, y constituye una forma de humillación para los griegos que no están a su altura; tercero, la mención de Peleo anticipa a los troyanos que Aquiles no pasará mucho más tiempo encolerizado. Los intérpretes contemporáneos (cf. entre otros Kirk, *ad* 124-125) tienden a descartar los motivos específicos, reconociendo solo la validez del primero, a lo que West, *Making* (con referencias), añade que Peleo es una figura paralela a Néstor que puede cumplir la función de “observador externo”. Sin embargo, entiendo que descartar explicaciones que reconocen la importancia de que sea el padre de Aquiles el mencionado no es del todo recomendable. Existen al menos tres soluciones para la cuestión, no incompatibles: el poeta utiliza a Peleo porque es el único de los padres de los aqueos protagónicos que tiene una parte en la historia de los reclutamientos; en sentido similar, es posible que la introducción de una historia de Néstor recuerde el tema central del poema y el rol del encuentro de los ancianos en este (VER *ad* 7.127), lo que a su vez trae a Peleo a su memoria; finalmente, la mención de Peleo es otro recordatorio (VER *ad* 7.52, VER *ad* 7.113) de que todo este episodio es un retardamiento en el contexto del tema de la ira, lo que a su vez puede vincularse con el hecho de que Héctor no está destinado a morir aquí, pero sí a manos de Aquiles.

conductor de carros: Sobre el epíteto, VER *ad* 4.387.

Verso 126

portavoz y orador: Las palabras son recurrentes, pero la combinación es única, y acaso deba considerarse un doblote. El énfasis sobre este rol de Peleo en la asamblea subraya el hecho de que se trata de un anciano, como el propio Néstor (VER *ad* 7.125).

mirmidones: Sobre los mirmidones, VER *ad* 1.180.

Verso 127

que alguna vez: Indudablemente cuando Néstor y Odiseo fueron a reclutar a Aquiles para la expedición, en la embajada recordada por el mismo Néstor en 11.765-790 y por Odiseo en 9.252-259. Esta historia es incompatible con la anécdota relatada por Ps.-Apolodoro (3.13.8, y cf. fuentes adicionales en Ruiz de Elvira, 1982: 344-345) en la que Tetis esconde a Aquiles en la corte del rey Licomedes de Esciros, donde el

héroe se disfraza de mujer y es descubierto por Odiseo, pero es fácil de explicar por qué el poeta iliádico prefiere una versión donde el héroe desea ir a la guerra (en particular en 9 y 11, donde el punto es recordar esta voluntad de combatir).

se alegró mucho: En obvio contraste con οἰμώξετε en 125, pero nótese la ironía de que esa alegría de Peleo por el linaje de quienes marchaban a Troya con su hijo se contrasta aquí de forma brutal con la alegría de los servidores de Menelao cuando este se aleja del combate (122).

Verso 128

del linaje y la prole: Es un tanto sorprendente que los críticos se sorprendan de la mención de la prole aquí, sugiriendo un sentido distinto para la palabra (VER Com. 7.128): ¿qué tiene de raro que dos ancianos hablen de los hijos de las personas que conocen? El obvio problema es que se asume que “todos los argivos” son los presentes en Troya, pero no hay razón para restringir el alcance de la expresión de esa manera. Nótese que la frase hace alusión a los dos grupos de personas a los que el anciano está involucrando en esta parte del discurso: los guerreros en Troya (la prole) y sus padres (el linaje).

de todos los argivos: Dickson (1995: 72-75), seguido por Bas. (*ad* 127-128), relaciona esta frase con el uso de catálogos por parte del narrador, incluso conectándola con el Catálogo de las Naves. Sin embargo, en primer lugar, el Catálogo de las Naves no hace referencia (por lo menos no sistemática) a la genealogía de los héroes y, de hecho, no está enfocado en ellos; y, en segundo lugar, y mucho más importante, este pasaje tiene un indicio contundente de que se está intentando evitar la idea de que el diálogo con Peleo fue una exposición al señalar que el padre de Aquiles preguntaba a Néstor. Más aun, si se considera que εἰρόμενος en 127 está subordinado a ἐρέων (por lo menos en el plano de la narración), la idea sería “mientras hablábamos de los padres y los hijos de los argivos, él me preguntaba [probablemente por quiénes se habían unido a la expedición a Troya].” Dicho sea de paso, y un tanto a favor de la lectura de Dickson, no es difícil imaginar una versión de un relato sobre el ciclo troyano en donde un catálogo de héroes se introdujera en un diálogo de esas características. Leer más: Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing.

Verso 129

se acurrucan todos por causa de Héctor: Una acusación habitual en reproches (VER *ad* 4.224), que deja claro qué es lo que está haciendo Néstor. Merece observarse el marcado contraste entre esta caracterización de Héctor y la que ha hecho Agamenón en 109-112.

Verso 130

levantaría las queridas manos a los inmortales: Un gesto habitual (VER *ad* 1.450), pero expresado de una forma única, acaso para destacar la peculiaridad del pedido de Peleo o su carácter imaginario. Las “χεῖρας no suelen ser φίλας (solo en *Od.*

12.331), aunque el epíteto de algún modo se ajusta a la desesperación imaginada de Peleo” (así, Kirk).

Verso 131

su vida, dejando sus miembros: Sobre la muerte como proceso de separación, VER *ad* 4.470.

se hundiera en la morada de Hades: Solo aquí es el θυμός el que desciende al Hades (cf. Clarke, 138), quizás por mor del énfasis: Peleo estaría tan avergonzado que no le bastaría con que solo su ψυχή descendiera.

Verso 132

Ojalá: El discurso inserto de Néstor está presentado en un esquema retrogresivo: deseo de juventud (132-133a) → [historia de Ereutalión (133b-137) → {historia de sus armas (138-149)} → historia de Ereutalión (150-156)] → compleción del deseo con la mención del combate con Héctor (157-158). La secuencia es de considerable elegancia, porque la introducción de la anécdota interrumpiendo la expresión de deseo limita la posibilidad de leerla como una bravuconada de las que Menelao ha criticado (96): Néstor no solo afirma que podría combatir con Héctor, sino que demuestra que lo haría si todavía pudiera.

padre Zeus y también Atenea y Apolo: Sobre esta combinación de dioses, VER *ad* 2.371.

Verso 133

fuera joven: Sobre este deseo en boca de Néstor, VER *ad* 4.314. Sobre los deseos irreales en general, VER *ad* 2.372.

cuando combatimos: La segunda de las cuatro historias insertas de Néstor en el poema, sobre las que VER *ad* 1.262. Esta en particular no tiene relación inmediata con ninguna de las demás ni alude a un episodio especialmente conocido, pero su ubicación geográfica permite ligarla a los relatos de 11 y 23, también centrados en conflictos locales del Peloponeso y acaso parte de sagas épicas de la zona, algo recomendado no solo por prioridad metodológica (VER *ad* 11.671) sino, en este caso, por la aparente tradicionalidad de los protagonistas (VER *ad* 7.136, VER *ad* 7.142). Para un análisis detallado de la historia, cf. Alden (83-88), que concluye que el considerable foco puesto en la armadura de Ereutalión y el miedo que produce frente al brevísimo recuento del combate en apenas un verso es una exhortación tácita a los aqueos que no se animan a luchar ante la imagen de Héctor, sugiriendo que un guerrero puede parecer temible pero ser fácil de derrotar (VER *ad* 7.143 para la duplicación de este mensaje en la historia inserta en el relato).

sobre el Celadonte de veloz corriente: El río es desconocido, aunque se presume en general que estaría en Arcadia. Calímaco (*Himno* 3.107) habla de un río Celadonte en Arcadia y Pausanias (8.38.9) menciona un afluente del Alfeo llamado Celadós, que podría ser el mismo. De ninguna de las dos fuentes podemos estar seguros de que sean independientes de este pasaje. Para un análisis del problema en general,

cf. Frame (2009: 716 nn. 134 y 135). Leer más: Frame, D. (2009) [Hippota Nestor](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 134

juntándonos los pilios y los arcadios: Entiéndase, desde luego, para combatir. Sobre los pilios, VER *ad* 1.248; sobre los arcadios, VER *ad* 2.603.

Verso 135

las murallas de Fea, en torno a las corrientes del Yárdano: Tanto Fea como el Yárdano son muy difíciles de ubicar, aunque es evidente que debían hallarse hacia el centro-oeste del Peloponeso (cf. discusión en Kirk, *ad* 133-5). Frame (2009: 715-716) afirma, sin embargo, que esta Fea es la misma que la mencionada en *Od.* 15.297 ([Pleiades 570592](#)) en la costa de Élida, y que este verso es un rastro de una ubicación de Pilos en esa región, pero esto es incompatible con la geografía de 11.711-726 y 754-760 (VER notas *ad loci*), y es muy difícil imaginar que estas dos versiones coexistieran en el mismo poema en contextos tan similares (a menos que el autor sugiera que el verso está interpolado, lo que no termina de quedarme claro a partir de su análisis). Parece más plausible asumir que se trata de sitios conocidos en la zona que cambiaron su nombre o desaparecieron en periodos posteriores. Por lo demás, este Yárdano no debe confundirse con el río cretense de *Od.* 3.292. Leer más: Frame, D. (2009) [Hippota Nestor](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 136

Ereutalión: Sobre el personaje, VER *ad* 4.319, donde Néstor afirma que lo mató. La repetición casi garantiza que no estamos ante una invención *ad hoc* y que el relato debía ser tradicional.

Verso 137

del soberano Areítoo: VER *ad* 7.8.

Verso 138

el divino Areítoo: “La epanalepsis del nombre propio le da más énfasis a toda la digresión; también, a través de δίου, al estatus heroico de Areítoo” (así, Kirk). Sobre el recurso, VER *ad* 2.672.

con el apodo de Macero: Un fenómeno único en la épica homérica, solo comparable al uso de “Astianacte” para el hijo de Héctor (VER *ad* 6.403), aunque allí el apodo no proviene de una característica del personaje, sino de una de su padre. En todo caso, la excepcionalidad de la conducta de Areítoo es más que suficiente para explicarlo.

Verso 139

los varones y las mujeres de bella cintura: La construcción subraya que todos conocían la fama de Areítoo, algo especialmente marcado por el hecho de que hasta las

mujeres sabían de su forma de combate. El recurso de nombrar a varones y mujeres se repite en 8.154-155 y 9.477.

Verso 140

con el arco ni con una gran lanza: Sobre el arco, VER *ad* 4.94; sobre la lanza, VER *ad* 4.461.

Verso 141

con una maza: El uso de la maza como arma de guerra es absolutamente excepcional y ha sido explicado de tres formas: como un rasgo de primitivismo, quizás propio de héroes de una época anterior (West, 2007: 460-461); como un indicio de un origen mediorienta, en la medida en que la maza es más común en esta tradición que en la griega (cf. Kirk, *ad* 138-41, con referencias adicionales); o como producto del hecho de que Areítoo no era tanto un guerrero como un bandido (Kirk, *l.c.*), lo que a su vez explicaría por qué fue sometido por Licurgo en un camino estrecho (i.e. no en batalla) y por el ingenio y no la fuerza. Esto último parece lo más probable. Más en general sobre las armas excepcionales y características, un fenómeno recurrente en muchas tradiciones épicas, cf. Bas. (*ad* 137-150a), Thompson ([Motif-Index of Folk Literature](#), D1651), West (2007: 460-465). En Homero los protagonistas de ambas épicas tienen una (la lanza de Aquiles - cf. 16.140-144 - y el famoso arco de Odiseo); de hecho, el escudo de Áyax es un ejemplo, que será, con cierta ironía, clave en este episodio (cf. 219-223, 244-248, etc.). Leer más: West, M. L. (2007) *Indo-European Poetry and Myth*, Oxford: Oxford University Press.

de hierro: Sobre el hierro, VER *ad* 4.123. El hecho de que la maza de Areítoo sea de este material señala que se trataba de un objeto de inmenso valor, lo que enaltece al personaje y aumenta su peligrosidad.

rompía las falanges: Sobre las falanges, VER *ad* 2.558.

Verso 142

A él lo mató Licurgo: No debe confundirse con el Licurgo mucho más famoso mencionado en el canto 6 (VER *ad* 6.130). Este Licurgo fue un rey de Arcadia, que debía ser bien conocido, puesto que Pausanias da su genealogía (8.4.10 - cf. también Apolodoro 3.9), incluyendo el detalle de que era el padre del argonauta Anceo, y ubica el lugar de su tumba (8.11.4), curiosamente en un paso estrecho (¿quizás el mismo en el que mató a Areítoo?), además de hablar de él en otras ocasiones (5.5.5 y 8.4.8). Leer más: Wikipedia *s.v.* [Lycurgus of Arcadia](#).

con una argucia, no con la fuerza: Una oposición estándar en la épica (VER *ad* 23.708, por ejemplo, y cf. de Jong, *ad* 8.266-366; y Bas., con bibliografía adicional).

Verso 143

en un camino estrecho: Kirk (*ad* 142-5) atribuye al carácter folclórico del relato este detalle, afirmando que la muerte de Areítoo se podría haber producido en cualquier lado. Sin embargo, esto pierde el punto de la historia, tanto en general como en este caso: la maza de Areítoo (sin duda un objeto de cierta extensión que sería difícil de

blandir en cualquier circunstancia, no una maza como las medievales) era una herramienta efectiva por su carácter intimidatorio y brutal, así como, es dable inferir, por la sensación que produciría en sus enemigos de que el guerrero era invencible. La simplicidad con la que Licurgo lo derrota es clave en el mensaje a los aqueos de no dejarse llevar por las apariencias, anticipando el punto de la anécdota de Néstor (VER *ad* 7.133): que alguien sea temible no significa que sea invencible.

de la destrucción la maza: El orden de palabras y el violento encabalgamiento enfatizan el fracaso de la maza en salvar a Areítoo (VER *ad* 7.144), en especial por la contundente separación entre κορύνη y σιδηρεΐη (VER *ad* 7.141). Uno podría incluso decir que el camino estrecho del primer hemistiquio hace demasiado estrecho el verso para que entre κορύνη σιδηρεΐη.

Verso 144

no lo protegió: Sobre este tópico, VER *ad* 2.859.

Verso 145

a ensartarlo con la lanza por el medio: Como observa Kirk (*ad* 145-6) “La muerte se describe en un lenguaje totalmente formulaico, con la primera mitad de 145 repitiéndose en 13.397, la segunda en 11.144 y 12.192;” 146 es también formulaico (χάλκεος Ἄρης es, desde luego, una fórmula de final de verso, y cf. 13.619, 17.537 y 21.183 para el primer hemistiquio).

Verso 146

lo despojó de las armas: “¿Debemos suponer que estas incluían la maza, y que Ereutalión la heredó y la usaba?” se pregunta, con razón, West, *Making*. No es posible responder, pero entiendo que esto sería lo más adecuado al punto de la historia (VER *ad* 7.143).

que le dio el bronceo Ares: Sobre Ares, VER *ad* 2.110; sobre este tópico, VER *ad* 2.827. Como observa Willcock, no hay necesidad de entender aquí la frase con valor literal, e incluso si uno lo hiciera lo más importante de ella no es el origen de las armas sino el hecho de que Areítoo era un guerrero formidable.

Verso 147

las llevaba a la pugna de Ares: El comentario de Bas. a este verso ilustra un error de concepción regular (sobre el que VER Com. 2.381) pero particularmente grave en este punto: “Es probable que el nombre ‘Ares’ se utilice aquí como metonimia de la guerra y no como designación personal del dios, como en el verso anterior; la repetición parece accidental y no marcada.” Ahora bien, ¿cómo podría una audiencia, que acaba de escuchar el nombre de Ares en final de verso, considerar “accidental” la aparición del nombre del dios otra vez en final de verso? Si la ubicación no fuera suficiente, ¿son las armas de Ares las que Licurgo llevará a la pugna de Ares! El problema aquí es el habitual: en el pensamiento griego (o, al menos, homérico) no hay un sentido metonímico del nombre de los dioses y uno

personal, sino que ambos valores coexisten de forma indiferenciada. Este ejemplo es de especial importancia, porque los dos versos dependen de esa coexistencia: “la guerra” le dio a Areítoo sus armas para que las usara en el ámbito de acción del dios de la guerra, y el dios de la guerra le dio las armas para que las llevara en la guerra.

Verso 148

Licurgo envejeció en sus palacios: Sobre el problema cronológico que esto genera, VER *ad* 7.8.

Verso 149

a su querido servidor Ereutalión: Ereutalión se reintroduce en la historia justo antes de la vuelta al presente narrativo (del relato de Néstor - VER *ad* 7.132), con el dato adicional de que era servidor de Licurgo, no, como acaso se habría esperado considerando que hereda sus armas, uno de sus hijos. Si la tradición que utiliza Pausanias es prehomérica (VER *ad* 7.142), esto es explicable, porque el autor (8.4.10) afirma que los dos que había tenido, Anceo y Époco, murieron antes que su padre (uno durante la cacería del jabalí de Calidón, otro de una enfermedad). Apolodoro (3.9.2) menciona otros dos descendientes, pero es harto probable que la tradición detrás del presente pasaje sea la de Pausanias.

Verso 150

desafiaba a todos los mejores: En obvia conexión con la situación actual (cf. 73-75), así como anticipando el cierre del discurso (159-160).

Verso 151

temblaban y temían mucho: Aunque es la única vez que aparece en *Iliada*, el doblete debe ser formulaico (cf. *Od.* 18.80 y *HH* 3.47), y la combinación es típica (cf. Bas., si bien los ejemplos que ofrece aparte de los mencionados no son dobletes). Más significativo a nivel local, es el primero de (al menos) cuatro juegos que enfatizan el coraje de Néstor (y VER *ad* 7.152): el etimológico entre οὐδέ τις ἔτλη (151) y πολυτλήμων (152), la aliteración en πολυτλήμων πολεμίζειν (152) y la aliteración entre θυμὸς (152) y θάρσει (153).

Verso 152

a mí me incitó: Obsérvese el marcado énfasis en la primera persona en el pasaje, con tres pronombres en tres versos (cuatro, si se cuenta $\tilde{\omega}$ - VER Com. 7.153): ἐμὲ (152), ἐγὼ (154) y μοι (154).

Verso 153

yo era el menor de edad entre todos: La frase puede interpretarse de dos maneras, no incompatibles: bien apunta al hecho de que la juventud de Néstor hace más impresionante que combatió con un hombre al que todos temían (así, Bas.), bien explica por qué tuvo el coraje de hacerlo (así, el escoliasta bT). Ambas ideas tienen buenos paralelos (VER *ad* 3.108 y cf. 11.670-761: esa historia de Néstor es un canto

a la excelencia que mostró desde sus primeras hazañas), y aquí se retroalimentan de forma efectiva, porque solo el arrojo ante el peligro permite la gloria.

Verso 154

me dio el triunfo Atenea: Sobre el “triumfo”, VER *ad* 5.285. También en la historia de 11 Atenea aparece como protectora de los pilios (11.714-715, 721, 729, 736, 758). Es difícil no asociar esta aparición de la diosa con su rol al comienzo del canto como protectora de los aqueos (17-19).

Verso 155

En verdad maté a un varón más grande y más fuerte: La elaboración de 155-156 es un tanto peculiar, con su triple o cuádruple énfasis en el tamaño de Ereutalión después de muerto (μήκιστον, κάρτιστον, πολλὸς y quizás ἔνθα καὶ ἔνθα) y la aclaración παρήγορος sobre la forma en que yacía. Uno podría atribuir esta insistencia al hecho de que Néstor desea contrastar la apariencia terrible de Ereutalión con la imagen patética del cuerpo derrotado, y esto, en efecto, sería muy apropiado al pasaje (VER *ad* 7.133), pero creo que no debe descartarse una segunda explicación: asumiendo que el poeta y su audiencia conocieran la historia que transmite el escoliasta (VER *ad* 4.319), entonces toda esta descripción enfatiza que Ereutalión fue derrotado por Néstor a fin de insistir en el hecho de que su derrota técnica no afecta su victoria en la práctica. ἔνθα καὶ ἔνθα podría ser una pista para dirigir la atención a esto, si se utilizara en el relato original para describir la manera en que el héroe saltaba tras el triunfo (aunque, por supuesto, se trata de un forzamiento considerable del texto, dado lo común de la frase). Vale la pena notar también que el anciano no habla de la captura de las armas de Ereutalión, un detalle curioso habida cuenta de su importancia en la historia, ni en general de nada de lo que sucedió después de su victoria en el combate. La lucha misma es apenas mencionada, de hecho (VER *ad* 7.133), casi como si Néstor no quisiera recordarla.

Verso 157

Ojalá fuera así de joven, y mi fuerza fuera firme: VER *ad* 7.133. El verso es formulaico (cf. 11.670, 23.629, *Od.* 14.468), pero en el resto de las instancias los hemistiquios están conectados con τε. Ruijgh (176-177) explica la diferencia observando que este es el único caso en donde el verso cierra la historia y ὡς en la primera frase es anafórico, no catafórico, lo que debilita la conexión entre los hemistiquios.

Verso 158

Entonces pronto encontraría combate Héctor de centelleante casco: El verso cierra la retrogresión central del discurso (VER *ad* 7.132) y sirve de transición hacia su cierre, la parte más breve con mucho (VER *ad* 7.124).

Verso 159

Mas entre ustedes: La primera segunda persona en el discurso marca el regreso al presente narrativo y al reproche que constituye el eje del pasaje (VER *ad* 7.124), explicitando lo que está implícito en la primera parte.

los que son los mejores de los aqueos todos: VER *ad* 7.150. Ser el mejor es, desde luego, una responsabilidad, que en la concepción épica implica adelantarse a luchar entre los enemigos (VER *ad* 3.31).

Verso 160

con disposición favorable: Una aclaración curiosa, con paralelos en 5.810 y 17.223-224. La idea debe ser que los mejores no deben solo sentirse obligados a combatir con el enemigo, sino querer hacerlo, como hizo Néstor en su lucha con Ereutalión (VER *ad* 7.151) y como sucederá con los aqueos inspirados por este discurso (VER *ad* 7.169).

Verso 161

Así los regañó el anciano: Como observa de Jong, *Narrators* (202), la naturaleza del discurso de Néstor se introduce recién ahora, cuando lo que el anciano ha hecho es claro para los oyentes (VER *ad* 7.159). De esta manera, la narración reproduce la experiencia de la audiencia interna: cuando Néstor se levanta, no saben qué dirá, pero ahora saben que los ha reprochado, lo que a su vez sirve de apropiada introducción a la reacción de los héroes ante este reproche.

nueve en total se levantaron: Sobre el nueve como número tradicional, VER *ad* 1.53. Es posible que aquí deba asociarse a su uso en escenas de batalla (VER *ad* 2.558), sugiriendo que toda una falange de guerreros se levantó contra Héctor.

Verso 162

Se alzó con mucho el primero: Sobre los catálogos breves, VER [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#). Este es intensamente formulaico, con (entre otras repeticiones menores), 162 = 23.288, 163 = 23.290 y 164-167 = 8.262-265, 165b-166 = 17.258b-259. Kirk (*ad* 161-8), sin embargo, sugiere que los cuatro versos finales repetidos “son difícilmente típicos o tradicionales,” y propone que el canto 8 toma como fuente este pasaje, pero comparto la opinión de CSIC (*ad* 162-168) y Bas. (*ad* 161b-169) de que esto es un error y el carácter formulaico de la secuencia explica sus repeticiones. Debe recordarse que, en particular en lo que respecta al aparato compositivo ligado a los nombres de los héroes, nuestro corpus representa una fracción insignificante del material producido por los rapsodas cotidianamente. Al mismo tiempo, esto no significa que la elección de fórmulas y de personajes sea automática (VER la nota siguiente, VER *ad* 7.163, VER *ad* 7.164): como en todos los casos, “formulaico” no significa involuntario ni irreflexivo, aunque el uso pueda funcionar como explicación en sí mismo (VER *ad* 7.166, VER *ad* 7.167, por ejemplo).

el soberano de varones Agamenón: Una cierta reivindicación para un personaje que no ha actuado de una manera demasiado noble en la escena anterior (VER *ad* 7.115),

que se continuará con el ruego de las tropas más abajo (aunque VER *ad* 7.180). El hecho de que Agamenón se levante primero es importante en este sentido, porque evita caer en suspicacias del tipo “se alza para disimular una vez que los otros lo hacen”. Por otro lado, Bas. (*ad* 179-180) afirma que Agamenón, como Áyax (aquí mismo, aunque VER *ad* 7.273) y Diomedes (VER *ad* 7.163), derrotará a Héctor más adelante en el poema, en 11.181-210, pero esto es un error de interpretación de ese pasaje, donde lo contrario es verdadero: la superioridad del troyano es tan contundente que Zeus debe intervenir para evitar que mate a Agamenón (VER *ad* 11.186).

Verso 163

el Tidida, el fuerte Diomedes: Sobre el personaje, VER *ad* 2.406. Diomedes ha aparecido por última vez en el famoso episodio de su encuentro con Glauco, en 6.119-236. El verso completo para introducirlo no solo lo enaltece (VER *ad* 1.36), sino que recuerda que es en este momento el héroe aqueo más destacado y exitoso. Diomedes no volverá a aparecer en el episodio (sí en el canto, en 399-404), pero tendrá un encuentro con Héctor en 11.343-367.

Verso 164

los Ayantes: Sobre los “Ayantes”, VER *ad* 2.406. No es posible realmente saber en quién estaría pensando el poeta o su audiencia al escuchar este plural aquí, y es probable que no sea demasiado significativo, dado que ni Áyax de Oileo ni Teucro aparecerán en el canto. El último ha matado un troyano en 6.31, mientras que el primero no ha intervenido en la batalla todavía (aunque VER *ad* 4.273); Áyax Telamonio, por su parte, ha sido fundamental en el triunfo provisional de los aqueos en 6.5-11. Por lo demás, el uso del plural para introducir a los personajes ofrece un claro contraste con la mención de Agamenón primero y el verso completo para Diomedes, marcando un punto de inflexión en el catálogo: los héroes que aparecen a continuación son de los principales aqueos, pero no parece haber ningún motivo especial para la selección que se realiza. Más allá de esto, la aparición de Áyax en tercer lugar puede explicarse por el sencillo hecho de que será quien efectivamente se enfrente a Héctor (sobre los motivos de esto, VER *ad* 7.187).

cubiertos de impetuoso brío: $\theta\omicron\upsilon\rho\iota\nu \acute{\epsilon}\pi\iota\epsilon\iota\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota \acute{\alpha}\lambda\kappa\eta\nu$ parece ser una fórmula específica para los Ayantes en el poema (aquí, en 8.262 y en 18.157). En *Odisea*, la variación $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\nu \acute{\epsilon}\pi\iota\epsilon\iota\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu \acute{\alpha}\lambda\kappa\eta\nu$ se utiliza dos veces para describir al cíclope (9.214 y 514).

Verso 165

Idomeneo: Sobre Idomeneo, VER *ad* 1.145. Ha aparecido por última vez en 5.43-47, matando al troyano Festo. No debe haber más motivo para su mención aquí que el hecho de que es uno de los reyes más poderosos del ejército (VER *ad* 2.568).

el vasallo de Idomeneo: El inusual término $\acute{\omicron}\pi\acute{\alpha}\omega\nu$ se aplica en casi todas sus instancias a Meriones (tres veces en esta fórmula: VER *ad* 7.162), una vez a Fénix (23.360) y, en *HH* 2.441, a Hécate en relación a Perséfone. Puede explicarse como un

derivado del micénico *opa*, una contribución que un subordinado le paga a su señor (cf. Alden, en *Contexts*, 123-124, y Chant, *Dict.*, para una postura alternativa), y Greenhalgh (1982) ha sugerido que se refiere específicamente a un compañero de un rey que no pertenece a su casa y tiene su propio territorio. La hipótesis es atractiva, pero Bas. (*ad* 165-166) tiene razón al observar que la evidencia es demasiado escasa como para corroborarla. Leer más: Greenhalgh, P.A.L. “[The Homeric Therapon and Opaon and their Historical Implications](#)”, *BICS* 29, 81-90.

Verso 166

Meriones: Sobre Meriones, VER *ad* 2.651. El personaje ha aparecido por última vez en 5.65-68, en una androktasía aquea. Su introducción aquí junto a Idomeneo es fácil de explicar por reflejo formulaico.

igual al homicida: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.651.

Enialio: Sobre las comparaciones con Ares, VER *ad* 2.479.

Verso 167

Eurípilo, brillante hijo de Evemón: Sobre Eurípilo y su padre, VER *ad* 2.736. El héroe apareció por última vez en 6.36, matando a un troyano. Es difícil encontrar una explicación específica para su introducción en este catálogo más que la secuencia formulaica que lo coloca después de los cretenses (VER *ad* 7.162).

Verso 168

Toante Andremónida y el divino Odiseo: Sobre Toante y su padre, VER *ad* 2.638; sobre Odiseo, VER *ad* 1.138. Ambos han aparecido por última vez matando troyanos, el primero en 4.527-535, el segundo en 6.30b-31a. Su introducción en el catálogo acaso esté relacionada con la asociación entre los héroes y los cretenses que ha detectado Marks (en *Contexts*, 104-105), también manifiesta en (o, acaso, explicada por) el hecho de que están juntos en el Catálogo de las Naves (2.631-652).

Verso 169

Todos ellos, claro, querían guerrear contra el divino Héctor: Bas. observa que la línea enmarca el catálogo, pero su importancia no debe minimizarse: además de complementar 161, destaca el cambio de actitud radical de los guerreros, puesto que no es (solo) la vergüenza lo que los motiva, sino (también) un deseo real de enfrentarse con su enemigo, que es lo que Néstor ha demandado (VER *ad* 7.160). Al mismo tiempo, la mención al pasar de Héctor recuerda el riesgo al que estos héroes se están sometiendo.

Verso 170

entre estos dijo de nuevo Néstor: Esta reintroducción de Néstor cumple una función práctica, en la medida en que alguien tiene que proponer una forma de definir quién combatirá con Héctor, y el anciano es el candidato obvio. La intervención es también un complemento natural al discurso anterior: primero se ha exhortado a las tropas, ahora se les da instrucciones. El efecto está reforzado por la ausencia de

vocativo, que facilita interpretar lo que sigue como una continuación. Que Néstor introduzca la propuesta del sorteo, además, legitima la metodología.

jinete: Sobre este epíteto, VER *ad* 2.336.

gerenio: Sobre la expresión, VER *ad* 2.336.

Verso 171

Decidan: Una exhortación simple con una estructura típica de exhortación propiamente (171) seguida de justificación (172-174).

con las suertes: Sobre la escena de sorteo en general, VER *ad* 3.316. Ya desde la Antigüedad se han ofrecido diversos motivos para este proceso de selección aquí, con el escolio bT proponiendo que, de esta manera, los troyanos no podrían saber si Héctor, ganando, derrotó al mejor de los griegos. Bas. (*ad* 171-174) añade que con esta estrategia todos los héroes son reconocidos y los enemigos pueden pensar que hay muchos capaces de enfrentarse a Héctor. Aunque todo esto es ingenioso, entiendo que la explicación es diplomática y narrativa: Néstor ha incitado a los aqueos de forma tan efectiva que demasiados se han levantado, y el anciano no quiere ser responsable de determinar quién debe luchar, por lo que un sorteo es la forma más justa. La alternativa sería designar a alguno, probablemente Áyax (cf. 768-769), pero esto implicaría un nuevo discurso que contradiría al anterior (y a las palabras de Agamenón en 116-119) y una situación un tanto incómoda para el desarrollo de la escena. El sorteo no solo evita esto, sino que permite un segmento de cierto suspenso que permite recapturar la atención de la audiencia después de todos los retardamientos desde el desafío.

Verso 172

pues ese, en verdad: La justificación que ofrece Néstor es doble: primero, el que luche beneficiará a los aqueos (172) y, segundo, beneficiará a su ánimo (173), una expresión que no tiene paralelos en el poema. Para interpretar la secuencia es necesario definir si la condicional de 173b-174 alcanza las dos justificaciones. Si este es el caso, la idea es transparente: ganando, el guerrero levantará la moral del ejército y traerá fama para sí mismo. Si no lo es, entonces debería asumirse que el solo hecho de salir a combatir es algo positivo para el ejército, pero el beneficio para el individuo está condicionado al triunfo. La ambigüedad es productiva: al dejar abiertas ambas interpretaciones, Néstor no explicita la posibilidad de una derrota (de hecho, VER *ad* 7.173), pero implica que, pase lo que pase, el ejército saldrá beneficiado de que se produzca el duelo.

beneficiará a los aqueos de buenas grebas: Sobre la idea de que el triunfo individual beneficia al colectivo, VER *ad* 4.95.

Verso 173

él mismo beneficiará a su ánimo: “αὐτός, ὄν θυμὸν y la forma media del verbo enfatizan las ventajas personales, obviamente en regalos y honor” (así, Kirk, *ad* 172-3).

si se salva: 173b-174 = 118b-119, pero el contexto de la expresión es contundentemente diferente. En el cierre del discurso de Agamenón, esta condicional sugiere que la

derrota de Héctor es muy posible para convencer a Menelao de que muchos otros pueden pelear con el troyano; aquí, la frase subraya la dificultad de la lucha que el ganador deberá encarar, en un gesto tácito de respeto por los que han decidido aceptarla (VER *ad* 7.172). El anciano actúa, así, como una voz equilibrada entre la indignada respuesta de Menelao en 93-102, la bravuconería de Agamenón en 115-119 y el respetuoso temor del resto de los héroes expresado también por Agamenón en 110-114 (VER *ad* 7.115 sobre la contradicción): aceptar el duelo es un deber porque beneficiará al ejército, no porque una victoria esté garantizada.

Verso 174

de la destructora guerra y de la horrible batalla: VER *ad* 7.119.

Verso 175

ellos marcaron cada uno su suerte: Sobre el problema del uso de escritura aquí, cf. Bas.

La ansiedad de los críticos por encontrarla es el único motivo para buscarla (cf. en sentido similar Ready, 2019: 15), cuando la escena habla tan claramente de su ausencia, no solo por la incapacidad de unos de reconocer los signos de otros (183-185), sino por el hecho de que resulta muy difícil imaginar que el tamaño de las suertes, nueve de las cuales entran en un casco, permitiera escribir demasiado. Leer más: Ready, J. L. (2019) *Orality, Textuality, and the Homeric Epics: An Interdisciplinary Study of Oral Texts, Dictated Texts, and Wild Texts*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 176

del Atrida Agamenón: En el paralelo de 3.315-317 no se especifica de quién es el casco que se utiliza. Puede no haber motivo especial aquí para haber elegido a Agamenón, pero por cierto que resulta coherente con una cierta reivindicación del héroe iniciada con su conducta tras el discurso de Héctor (VER *ad* 7.162).

Verso 177

Las tropas invocaban: El verso repite 3.318, en el sorteo del primer lanzamiento entre Paris y Menelao. Las circunstancias aquí son, no obstante, muy diferentes: no solo se sortea algo distinto, sino que estas tropas son específicamente las aqueas. De todas maneras, el efecto inmediato de generar suspenso se preserva (VER *ad* 7.171).
a los dioses alzaban las manos: Sobre el gesto, VER *ad* 1.450, y VER *ad* 7.178 para su combinación con mirar hacia el firmamento.

Verso 178

y así alguno decía: Sobre este tipo de discurso anónimo, VER *ad* 2.271.

mirando hacia el vasto firmamento: Sobre la fórmula, VER *ad* 3.364. *Pace* Bas. (*ad* 177-178), la combinación de este gesto con levantar las manos no es común, y no he hallado otro ejemplo de ella. El uso es peculiar y es difícil hallar una explicación para él; si no se trata de una adaptación del regular ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον (VER *ad* 2.271), debe justificarse en una intención de dar particular énfasis a esta plegaria.

Este énfasis contrasta de forma contundente con la ausencia absoluta (acaso aparente) de respuesta de parte de los dioses (VER *ad* 7.181).

Verso 179

Padre Zeus: Una acotadísima plegaria (VER *ad* 1.37) reducida a la invocación (179a) y al pedido (179b-180).

que le toque a Áyax, o al hijo de Tideo: Ya el escoliasta bT observa que las opciones están en orden de preferencia, con Áyax primero en tanto que segundo mejor guerrero (cf. 2.768-769), seguido de Diomedes, que ha tenido una actuación descollante durante el día, y finalmente Agamenón, que fue el primero en levantarse y es el rey más poderoso del ejército. Dicho eso, no puede dejar de notarse, con Kelly (248-249), que la multiplicidad de opciones en sí misma dirige la atención a la opción obvia que no está presente, Aquiles, algo que el verso completo dedicado a Agamenón refuerza. Se ha propuesto también (cf. West, *Making*, *ad* 179-80) que los personajes son nombrados en miembros crecientes, pero esto depende de excluir $\lambda\alpha\chi\epsilon\acute{\iota}\nu$ de la frase que menciona a Áyax y el salto de cinco moras a siete de este a Diomedes es minúsculo, por no mencionar que la ausencia del nombre del segundo lo compensa. El único de los tres que es nombrado de forma especialmente destacada es Agamenón. Nótese, por último, que la secuencia es la misma que inicia el catálogo de 162-164, en orden invertido.

Verso 180

o al propio rey de Micenas: Sobre Micenas, VER *ad* 2.569. El verso completo dedicado a Agamenón es curioso, no siendo el Atrida una figura que parezca inspirar demasiado respeto entre las tropas (VER *ad* 2.222, por ejemplo) ni un combatiente extraordinario en ningún sentido (no está siquiera entre los cinco guerreros más destacados, y tanto Odiseo como Teucro matan más troyanos que él en el poema). Kelly (248-249) afirma que es una expresión de insatisfacción con la situación actual del ejército, de la que el Atrida es el principal responsable, pero entiendo que esto no llega suficientemente lejos: es posible proponer que Agamenón es el tercero de los guerreros que las tropas quieren que pelee no porque desean que gane, algo que es dable asumir solo tendrían chances de hacer Áyax o Diomedes contra Héctor, sino porque quieren que pierda. La elección de palabras podría interpretarse como reforzando el punto: mientras que de Áyax se da el nombre y de Diomedes la ascendencia, de Agamenón se recuerda su poder político y su riqueza, dos cualidades que no le ofrecen ninguna ventaja en el duelo y, de hecho, cuya oposición a las que sí servirían constituye un tema central del poema.

rica en oro: Un epíteto inusual (solo aquí, en 11.46 y *Od.* 3.304), pero probablemente estándar para el sitio más rico y poderoso de la Grecia continental en el periodo heroico. Sobre la tradición mitológica (y la evidencia histórica) respecto a la riqueza de Micenas, cf. Bas. (*ad* 179-180).

Verso 181

Así hablaban: Aunque en este pasaje la respuesta de los dioses está implicada en el hecho de que la suerte de Áyax salta del casco (así, Bas., *ad* 177-183a), no debe minimizarse el hecho de que tanto aquí como en la plegaria de 200-206 no hay mención alguna de ella (cf. Morrison, 1991: 151-152). Es posible sugerir que el poeta ha preferido omitir lo que es obvio, en la medida en que el resultado habla por sí mismo, pero entiendo que hay un efecto mucho más apropiado al contexto y es que la intervención divina, que se ha paralizado con el acuerdo entre Atenea y Apolo, es dejada de lado durante el episodio. No debe ser coincidencia que, cuando los dioses sí intervienen, este concluye (VER *ad* 7.272). Leer más: Morrison, J. V. (1991) “[The Function and Context of Homeric Prayers: A Narrative Perspective](#)”, *Hermes* 119, 145-157.

Néstor, jinete gerenio, agitaba: Implicando, casi con certeza, que lo estaba haciendo durante la plegaria (VER *ad* 3.324). Néstor, como observa el escoliasta T, es la figura ideal para conducir el sorteo, en tanto que es el más confiable; Bas. añade, con razón, que es lógico que lo haga, habiendo sido quien lo propuso (171-174).

Verso 182

la suerte esa que ellos querían: Confirmando que el orden de los nombres en la plegaria es de preferencia (VER *ad* 7.179), pero también jugando con el suspenso de que ninguno de los aqueos sabe todavía de quién es la suerte que saltó (cf. Bas., *ad* 182-183).

Verso 183

la de Áyax: En posición fuertemente enfática, al final de la oración y encabalgado a comienzo de verso (cf. AH). Es también interesante la secuencia Αἴαντα ante trocaica en 179, Αἴαντος en posición inicial aquí y φαίδιμος Αἴας en cierre de verso en 187, en la primera fórmula de nombre + epíteto para el personaje en el canto. Sobre el motivo de la elección de Áyax para el duelo, VER *ad* 7.187; el hecho de que el héroe y Héctor tengan un enfrentamiento recurrente en el poema quizás juegue algún rol (VER *ad* 5.611).

el heraldo: Sobre la figura del heraldo, VER *ad* 1.321. La verificación del ganador del sorteo es, como puede imaginarse, un tema de seriedad institucional (VER *ad* 7.184).

a través de la turba: Debe asumirse que cada uno de los líderes volvió con sus tropas durante el sorteo, acaso para garantizar su imparcialidad.

por todos lados: Retomando la expresión de Néstor de que todos deben participar del sorteo (171), el narrador pone especial énfasis en la minuciosidad con la que el heraldo recorre el ejército y muestra la suerte ganadora (ἀπάντη aquí, πᾶσιν en 184, ἕκαστος en 185, ἀπάντη en 186). Además, para añadir suspenso la secuencia se ralentiza progresivamente (VER *ad* 7.186).

Verso 184

hacia la derecha: I.e. yendo de izquierda a derecha, la dirección propicia (VER *ad* 1.597), enfatizando el carácter ritual de este procedimiento (VER *ad* 7.183).

Verso 185

no reconociéndola: Lo que implica, desde luego, que no era un nombre escrito (VER *ad* 7.175). De todas maneras, parece un tanto curioso que, a esta altura de la historia, los héroes no sepan qué signos utilizan sus aliados, y es dable asumir que estamos ante un simple recurso narrativo.

Verso 186

Pero en cuanto llegó: La narración ya detallada del proceso de reconocimiento alcanza aquí un grado de minuciosidad notable, en particular en los primerísimos planos de 188-189. Como observa Kirk (*ad* 188), esto aporta densidad dramática a este momento clave. Es importante destacar que el recurso no se fundamenta en el desconocimiento de la audiencia de quién ganó el sorteo (es lo primero que se dice - cf. 183), sino en la capacidad de la audiencia de simpatizar y compartir el sentimiento de los aqueos que esperan el resultado y de Áyax.

a través de la turba, por todos lados: Más allá de la insistencia en la minuciosidad (VER *ad* 7.183), esta reiteración sugiere que Áyax fue el último de los aqueos en examinar la suerte, como propone Bas. (*ad* 182-183). Quizás la aclaración ἐνδέξια de 184 contribuya a esto: si las tropas se conciben organizadas como las naves, las de Áyax estarían en el extremo izquierdo del ejército (cf. 8.222-226), y un heraldo que fuera de frente a este moviéndose hacia la derecha llegaría a su posición al final de su recorrido.

Verso 187

al que tras grabarla la había arrojado al casco: La relativa con el resumen de lo que acaba de suceder es obviamente una retardación para aumentar el suspenso (VER *ad* 7.186).

el ilustre: VER *ad* 7.183.

Áyax: La elección de Áyax merece cierta consideración, si se omite la posibilidad de que estemos ante un episodio tradicional en el ciclo troyano (y por cierto que esto no puede omitirse). West, *Making* (*ad* 181-92), sugiere que el poeta elige a Áyax porque este no ha tenido una actuación notable en este primer día de combate; la hipótesis no es inadmisibles, pero el problema es que vale también para muchos otros héroes, incluyendo a Agamenón y Odiseo. Myers (126-127) ha ofrecido una explicación más interesante: “la elección de Áyax (...) señala un cambio del periodo de victoria aquea a un periodo de lucha defensiva en el que Áyax emergerá como la figura crucial (...). La elección de los combatientes ayuda así a condensar el conflicto tal y como se presentará durante algún tiempo: aqueos y troyanos, ambos, a su manera, necesitados de socorro.” En este sentido, el hecho de que Áyax sea el segundo mejor de los aqueos (2.768-769) es fundamental para comprender la situación, porque su victoria garantizaría que el mejor de los troyanos es inferior

incluso al segundo mejor del ejército, pero, su derrota o, como sucederá, incapacidad para triunfar enfatiza la necesidad de los aqueos de Aquiles, un prelude muy adecuado al canto en donde esta necesidad comenzará a manifestarse (VER *ad* 7.1).

Verso 188

este le tendió la mano: La narración detallada (VER *ad* 7.186) ahora se convierte en un primerísimo plano sobre la mano de Áyax (188a), seguido de uno sobre la mano del heraldo colocando la suerte en ella (188b), el rostro de Áyax al reconocerla (189a) y al alegrarse (189b).

Verso 189

y se alegró su ánimo: Retomando la idea de 169, justo antes de la escena del sorteo.

Verso 190

La arrojó al suelo, junto a su pie: “La alegría de Áyax se refleja en una reacción heroica y casi rústica, no típica,” comenta Kirk, aunque la calificación “rústica” no me parece del todo adecuada ni demasiado feliz. La idea de que el héroe expresa su alegría con cierto grado de violencia, sin embargo, es claramente correcta (cf. 1.245-246).

Verso 191

Oh, amigos: El inelegante y contradictorio discurso de Áyax es una expresión muy clara de su alegría y su personalidad. Después de declarar el reconocimiento de su suerte (191-192) exhorta a las tropas a rogar a los dioses (193-199), primero en silencio (193-195) y luego abiertamente (196), lo que luego se justifica declarando la propia invencibilidad (197-198a), que a su vez se justifica en el cierre (198b-199). La secuencia tiene cierta lógica, en la medida en que la alegría inicial se explica en la justificación de 197-199, pero esta parece contradecir la exhortación a la súplica, que es también muy curiosa con su cambio del pedido de una plegaria silenciosa a una en voz alta. Parece haber aquí implicado un cierto proceso mental en el que Áyax va adquiriendo cada vez más certeza o, al menos, intentando convencerse de adquirirla (VER *ad* 7.194). No puede dejar de recordarse aquí el discurso de Agamenón de 109-119, donde el personaje también se contradice de manera bastante contundente (VER *ad* 7.115), también introduciendo una bravuconada que no se condice en absoluto con el temor generalizado a luchar contra Héctor.

me regocijo también yo mismo: Entendiendo que las tropas también están alegres, lo que no se explicita, pero se infiere fácilmente de 181. El narrador ha omitido relatar la reacción de las tropas, acaso para no seguir retardando el duelo.

Verso 192

en el ánimo: En enfático encabalgamiento (cf. Kirk, *ad* 191-2), pero también retomando las palabras de Néstor en 173-174, lo que a su vez explica la inusual frase que sigue (VER la nota siguiente): Áyax se está beneficiando en su ánimo por adelantado.

me parece que venceré al divino Héctor: Este giro con $\delta\omicron\kappa\acute{\epsilon}\omega$ e infinitivo con el sentido “parecer” es único en épica arcaica. Uno podría considerarlo un coloquialismo, asumiendo que este valor común en textos posteriores existiera en el periodo de composición del poema, pero entiendo que es mejor pensar que está dirigiendo la atención a esta injustificada o fingida certeza de Áyax (VER *ad* 7.196 para el uso del recurso en la segunda parte del discurso). Esto a su vez resuena bien con la secuencia que sigue, con su paso de un respetuoso temor a que los troyanos escuchen las súplicas a la aparente seguridad de su triunfo (VER *ad* 7.191, VER *ad* 7.194). Nótese que este efecto se retiene aun si se leyeran estas palabras como irónicas.

Verso 193

hasta que yo me ponga las armas guerreras: Sobre este problema, VER *ad* 7.206.

Verso 194

rueguen al soberano Zeus Cronión: Es extraño el comentario de Bas. de que “no es enteramente claro por qué Áyax le pide a los demás que rueguen,” habida cuenta del hecho de que se trata de una práctica extendidísima. Que explicité este pedido es, sin embargo, importante (algo que Bas. no observa), porque muestra el proceso mental de Áyax a lo largo de su discurso, de un temor respetuoso a Héctor y los troyanos en 194-195, a una autoafirmación de la propia valentía en 196-197, a una autoexaltación final con una cierta cantidad de *hýbris* (198-199 y VER *ad* 7.198).

Verso 195

en silencio, para ustedes mismos: Sobre el tema de la plegaria silenciosa y en general el discurso interno en la épica homérica, cf. Pelliccia (128-135); sobre la cuestión en la Antigüedad en general, cf. Versnel (1981: 25-28); sobre la motivación específica aquí, VER la nota siguiente.

para que los troyanos no se enteren: La razón por la que Áyax no quiere que los troyanos se enteren de que los aqueos suplican ha sido motivo de especulaciones. La mayoría (cf. Bas., *ad* 195-196, con referencias) ha optado por asumir que, de escuchar las plegarias, los troyanos podrían ofrecer “contraplegarias” a partir de la idea mágica de que conocer las palabras del enemigo permite contrarrestarlas, de la que no hay ningún rastro en absoluto en el texto homérico (y solo muy esporádicos en la Antigüedad griega en general). Una explicación superior fue ofrecida por el escoliasta bT, “para que [los troyanos] no crean que recurren a las plegarias atemorizados por Héctor,” una idea tan obvia que está tácita en las palabras que siguen de Áyax (“no tememos a nadie, así que pueden pensar lo que quieran”). Finalmente, West, *Making* (*ad* 195, [196-9]), también rechazando la propuesta mayoritaria, recomienda una explicación narrativa: el poeta no quiere introducir la plegaria troyana, así que utiliza este recurso para duplicar la escena. No comprendo del todo el razonamiento, en particular porque Áyax termina afirmando que las plegarias pueden ser en voz alta, pero sobre todo porque, de no querer elaborar sobre la súplica, el poeta podría haber generado un verso como $\omega\varsigma\ \delta'\ \alpha\upsilon\tau\omega\varsigma\ \lambda\acute{\iota}\sigma\sigma\omicron\nu\tau'$

ἐτέρωθεν Τρῶες ἀγαυοί (“y así también suplicaban del otro lado los troyanos admirables” - cf. el caso de la colocación de las armas de Menelao en 3.339).

Verso 196

ya que no tememos a nadie, en todo caso: Pero esto es claramente falso, como ha demostrado la conducta de los aqueos ante el desafío de Héctor y recomiendan las palabras de Agamenón en 111-112. Todo este segmento del discurso está atravesado por expresiones curiosas que echan un manto de duda sobre la confianza de Áyax en su victoria (VER *ad* 7.198).

Verso 197

por la fuerza: La βίη es un tema recurrente a lo largo de este episodio (cf. Stocking, 2023: 149-152), acaso en tanto que característica propia de Áyax, un héroe destacado sobre todo por su tamaño. Leer más: Stocking, C. H. (2023) *Homer's Iliad and the Problem of Force*, Oxford: Oxford University Press.

me perseguirá voluntariamente contra mi voluntad: ἐκὼν ἀέκοντα es un extraño recurso retórico, no demasiado elegante y que genera el curioso inconveniente de que supone que es posible perseguir a alguien involuntariamente (lo que acaso explique lo que debe ser una conjetura de Aristarco, ἔλων, mencionada por los escoliastas). Aun si se admitiera que el uso es formulaico o recurrente (cf. Leaf), ningún otro ejemplo presenta este problema. La peculiaridad no es, sin embargo, arbitraria, sino que dirige la atención sobre la frase en general, que es también un tanto inesperada, porque δίηται no puede sino apuntar a la huida, mientras que βίη y el contexto del duelo parecieran implicar que las alternativas son la victoria y la muerte. Todo esto se conjuga para hacer de la expresión de Áyax algo extraño e inadecuado, lo que, de nuevo (VER *ad* 7.194), refuerza la contradicción inherente a estas palabras en las circunstancias de este episodio. De esta manera, lo inusual de la expresión resuena bien con lo inusual de lo que se está afirmando.

Verso 198

ni por alguna impericia: Desde luego, del propio Áyax, lo que explica las palabras que siguen, mucho más extrañas en la versión que prefiere imprimir la mayoría (VER Com. 7.198). Mientras que la idea obvia e inmediata es que Áyax es un guerrero competente y hábil, algo de lo que no puede haber dudas, el contraste entre la fuerza del verso anterior y esta (im)pericia hace imposible no asociar esta última con la astucia y la inteligencia que, típicamente, son asociadas a un rival tradicional del guerrero, Odiseo (y, de hecho, VER *ad* 23.708). La muerte de Áyax será, en efecto, provocada por su “impericia” para convencer a los aqueos de que merece las armas de Aquiles, un subtexto que podría considerarse un tanto irrecuperable aquí, si no fuera porque este duelo terminará con el héroe recibiendo de Héctor el arma que causará su muerte (VER *ad* 7.303). Esto añade una capa de ironía trágica a estas palabras: de la misma forma en que el héroe ha declarado no temer a nadie, aunque ha demostrado tener un (razonable) miedo a Héctor (VER *ad* 7.196), su declaración

de que es intelectualmente capaz no puede sino recordar que no lo será lo suficiente como para salvar su vida al enfrentarse con otro guerrero mucho más hábil, Odiseo.

Verso 199

haber nacido y sido criado en Salamina: Sobre Salamina, VER *ad* 2.557. Esta es la única instancia en el poema en la que alguien se jacta de su lugar de origen, pero el recurso es cercano al que utiliza el narrador en 1.251-252 (con la misma fórmula de este verso). Por lo demás, el uso es menos extraño que el juramento de Odiseo en 2.260, de modo que no debería llamar demasiado la atención.

Verso 200

ellos rogaban al soberano Zeus Cronión: El imperfecto es efectivo, porque indica que los aqueos ya están rogando por Áyax incluso antes de que este termine de pedirlo, un recurso similar al utilizado al comienzo del discurso con su alegría (VER *ad* 7.191). Al mismo tiempo, esta actitud, sumada al peculiar pedido que sigue, contribuye al subtexto de temor al resultado del duelo que atraviesa el pasaje (VER *ad* 7.196, VER *ad* 7.205).

Verso 201

y así alguno decía, mirando hacia el vasto firmamento: VER *ad* 7.178. La repetición de las fórmulas introductorias y el comienzo de las plegarias conectan los discursos.

Verso 202

Padre Zeus: Como el discurso anterior del hablante anónimo (VER *ad* 7.179), este es también una plegaria acotada con una invocación tradicional (202 - VER *ad* 3.276) y un pedido (203-205), en este caso dividido en dos partes (203 y 204-205).

patrono del Ida: Sobre el Ida, VER *ad* 3.276. El color local que algunos atribuyen a esta invocación (cf. e.g. Pucci, en *Contexts*, 439-440) depende de interpretar que se trata del troyano.

el más glorioso, el más grande: Sobre estos vocativos, VER *ad* 2.412.

Verso 203

que consiga un brillante triunfo: Bas. (*ad* 203-205) afirma que “se le da mayor énfasis a la gloria resultante de la victoria que la victoria misma,” aunque me parece más adecuado considerar, con Kirk (*ad* 200-5), al segundo hemistiquio un doblete enfático más que un desarrollo independiente. Nótese que el recurso se repite en los dos versos que siguen (φιλέεις καὶ κήδεαι en 204, βίην καὶ κῦδος en 205).

Verso 204

Y si también: Sobre el segundo pedido, VER *ad* 7.205; sobre la peculiaridad de esta súplica condicional, cf. Bas. (*ad* 200-205). Aunque inusual, no se trata de un fenómeno inusitado (cf. Pulleyn, 1997: 208-210). En la práctica, no es más que la explicitación de que no es posible suplicar por algo que no puede darse. Leer más: Pulleyn, S. (1997). *Prayer in Greek Religion*. Oxford: University Press.

a Héctor amas: Como, en efecto, sucede (cf. 4.44-49 y 22.169-172). No es necesario asumir que los aqueos saben esto o lo sospechan (VER *ad* 7.205), pero el auditorio puede reconocer la sensatez detrás de esta segunda súplica.

Verso 205

a ambos concede: Puede parecer extraño que los aqueos supliquen por un empate (de hecho, cf. CSIC, *ad* 202-205: “es sorprendente la ecuanimidad de la súplica”), pero nótese que es una salida elegante para tropas que han visto a sus líderes aterrados ante la posibilidad de combatir con Héctor (cf. 92-93). Sabiendo que la victoria es difícil, y considerando que Zeus podría no haber determinado que el troyano muera en este combate, la mejor alternativa al triunfo de Áyax es que este no muera, y eso es lo que se está pidiendo aquí. Por supuesto, la idea tiene un clarísimo valor anticipatorio (cf. Morrison, 1991: 151-152), y coloca en la cabeza de la audiencia como posibilidad el resultado que efectivamente se producirá en el duelo (VER *ad* 7.273). Leer más: Morrison, J. V. (1991) “[The Function and Context of Homeric Prayers: A Narrative Perspective](#)”, *Hermes* 119, 145-157.

fuerza: VER *ad* 7.197.

gloria: Sobre el concepto de *kýdos*, VER *ad* 1.279.

Verso 206

Áyax se equipaba con el destellante bronce: Sobre el problema de la remoción de las armas, VER *ad* 7.103. En este caso es sencillo asumir que, entre el discurso de Néstor y el sorteo, los héroes se han removido por lo menos una parte de la armadura. A diferencia de lo que sucede en el canto 3, aquí no se inserta una escena de colocación completa (VER *ad* 3.328), casi con certeza porque esto implicaría un nuevo retardamiento del duelo en un episodio que ya ha postergado mucho el encuentro entre los héroes. A este motivo debe sumársele la intención de diferenciar este duelo del de 3 (VER *ad* 7.93), el hecho de que antes del enfrentamiento se añadirá otro retardamiento con el flyting entre los héroes (225-243) y el cambio de tono que implicaría introducir aquí una escena en la que o bien Áyax o Héctor recibirían una atención especial, lo que diluiría el efecto de la súplica por un empate (VER *ad* 7.205).

Verso 208

como avanza: La acumulación de $\tau\epsilon$'s épicos junto a los introductores de las subordinadas le da a esta imagen un alcance universal que le permite diferenciarse de la situación específica que está ilustrando (aunque se trate de *comparanda* del mismo ámbito - cf. Bas., *ad* 208-213). El recuerdo de la guerra tiene un valor casi irónico, porque es precisamente la guerra lo que se está evitando con este duelo, y los dioses en el episodio no son sus impulsores sino quienes han decidido detenerla (17-42). Al mismo tiempo, la mención de Zeus no puede sino recordar el contexto más amplio en el que este encuentro se está produciendo (VER *ad* 7.1).

el aterrador: Sobre el epíteto, VER *ad* 3.166. Su repetición en 211 refuerza el efecto de la comparación (VER la nota siguiente) y enfatiza la impresión que Áyax causa en

sus enemigos. Kirk (*ad* 206-13) destaca, con razón, la acumulación de este tipo de atributos negativos en la secuencia: *πελώριος* (208), *θυμοβόρου* (210), *πελώριος* (211), *βλοσυροῖσι* (212), *δολιχόσκιον* (213).

Ares: Una habitual comparación para un héroe que sale a la batalla (VER *ad* 2.478 y VER *ad* 2.479), aunque excepcional en su desarrollo y la potencia de la imagen, claramente focalizada en la manera en que los troyanos ven a Áyax acercándose al combate (cf. 215-216).

Verso 210

que consume el ánimo: Sobre el epíteto, cf. Bas. y AH. Aunque se utiliza en sentido amplio, en la mayor parte de los casos admite ser interpretado como aludiendo a las consecuencias fatales de la *ἔρις* (la única excepción está en el símil de 20.252-255, y aun esta es debatible).

para que combatan: Es difícil no leer en este *ζυνέηκε μάχεσθαι* (y, en menor medida, en el uso de *ἔριδος*) una reminiscencia de 1.8, en particular en este contexto (VER *ad* 7.208), aunque es posible que se trate de un simple uso formulaico.

Verso 211

el aterrador Áyax: Se retoma el lenguaje del símil, un recurso estándar (y VER *ad* 7.208).

cercos de los aqueos: Sobre el epíteto, VER *ad* 3.229. Aquí tiene un interesante valor contextual, por partida doble. Por un lado, porque Áyax está en sentido casi literal poniéndose entre Héctor y el resto del ejército, actuando como representante del conjunto de los aqueos y defensor de su honra. Por el otro, porque el recordatorio del carácter más bien defensivo de la excelencia del héroe contrasta con el papel que debe ejercer en este combate (VER *ad* 7.187, VER *ad* 7.220).

Verso 212

sonriendo con siniestro rostro: La potencia de la frase ha atraído la atención de la crítica (cf. Kirk y Bas, *ad* 212-213, así como Camerotto, 2009: 133-134). La aterradora imagen de Áyax avanzando hacia los troyanos con una sonrisa es única en el poema, y este es, de hecho, el único caso en el que *μειδάω* se utiliza en el contexto de una batalla (humana - cf. 21.491), con la sola excepción parcial de 10.400, donde Odiseo sonríe ante Dolón capturado (sobre la risa, VER *ad* 11.378). La frase combina los sentimientos del héroe expresados en 169 y 189-192, y anticipa los de los aqueos y troyanos en 214-216, en una configuración quiástica (Áyax, los aqueos - los troyanos, Héctor). El pasaje se ha asociado también a la descripción de Héctor en 15.605-609, donde también se utiliza el adjetivo *βλοσυρός* y hay una comparación con Ares, pero es difícil no atribuir el vínculo a la recurrencia de usos tradicionales o propios del poeta. Leer más: Camerotto, A. (2009) *Fare gli eroi. Le storie, le imprese, le virtù: composizione e racconto nell'epica greca arcaica*, Padova: Il Poligrafo.

por debajo los pies: Como observa Bas. (*ad* 212-213), complementando la descripción del rostro (“de los pies a la cabeza listo para la guerra”).

Verso 213

se le movían a grandes pasos, sacudiendo la pica de larga sombra: “El lenguaje majestuoso continúa (...). La visión de Áyax avanzando a grandes zancadas, blandiendo su gran lanza y sonriendo peligrosamente, es inolvidable y produce efectos inmediatos en los presentes: alegría para los aqueos, terror para los troyanos, temblor del corazón para el propio Héctor” (así, Kirk, *ad* 212-13 y 214-16). Tanto los grandes pasos como el sacudir de la pica indican la confianza con la que Áyax avanza al combate (cf. Bas., *ad* 212-213).

Verso 214

también los argivos: Esto es, como Áyax. Nótese que es el mismo recurso que se ha utilizado en el discurso del héroe (VER *ad* 7.191), con su alegría quedando tácita aquí (aunque claramente implicada en la sonrisa de 212 y ya mencionada antes). La reiteración subraya el efecto de que los eventos se están acelerando, justo antes del comienzo formal del duelo (VER *ad* 7.225).

Verso 215

y a cada uno de los troyanos un horrible temor le corrió por los miembros: Sobre el esquema quiástico de la secuencia, VER *ad* 7.212. Es extrañísimo el comentario de CSIC sobre el carácter “inusitado” de este verso, cuando se trata de una fórmula que se repite en 20.44. Es cierto que la combinación de τρόμος, ὑπήλυθε y γυῖα se restringe a ella, pero no hay nada especialmente raro en esto. Por otro lado, Bas. (*ad* 214-215) sugiere que la aliteración Τρῶας - τρόμος podría estar reflejando el temblor de los troyanos, lo que no me resulta demasiado convincente, aunque no puedo negar que algún miembro de la audiencia podría apreciar el efecto.

Verso 216

a Héctor mismo: Héctor reaparece en escena por primera vez desde la formulación del desafío en 66-92, algo que se recordará enseguida. Su temor aquí empareja la situación con la reacción de los aqueos entonces, al mismo tiempo caracterizando al personaje: aunque está aterrado, su honor y su *aidós* (VER *ad* 1.23) le impiden retroceder. En este sentido, la presente escena es menos una anticipación del encuentro con Aquiles en 22, como sugiere Bas. (*ad* 217-218), que un modelo de contrastación para la reacción de Héctor entonces: allí también el héroe toma la decisión de resistir porque el honor le impide lo contrario (cf. 22.99-130), pero, ante el mucho mayor temor que Aquiles genera respecto a Áyax, huye, lo que constituye un claro enaltecimiento del primero (así, Kirk, *ad* 217-18).

le palpité el ánimo en el pecho: Probablemente aludiendo a la respiración agitada en el pecho, “inextricablemente unida” a los latidos del corazón (cf. Clarke, 104-105, aunque no entiendo por qué el autor deriva esto de la evidencia homérica, cuando se trata de un fenómeno básico de la anatomía humana).

Verso 217

de ningún modo era ya posible: De Jong, *Narrators* (121), interpreta el giro como focalizado sobre Héctor: “estas son [sus] consideraciones en el momento en que percibe al ‘enorme’ (πελώριος) Áyax.” Esta interpretación ha sido discutida por Bonifazi (2018: 239-240), que recomienda entender la secuencia como una fusión de perspectivas, la del narrador y Héctor (VER *ad* 6.294 para un caso similar). La diferencia es sutil (toda focalización es una “fusión” en algún sentido), pero significativa, en particular porque recuerda que el narrador homérico no tiene o no utiliza a menudo el acceso a la mente de sus personajes: aquí es más probable que esté infiriendo lo que sucede a partir de la imagen de Héctor atemorizado, pero esperando a Áyax, que pensar que nos está transmitiendo lo que sabe de forma directa que estaba pasando por la cabeza del héroe (y VER *ad* 7.218: una mirada externa explica aun mejor la elección de palabras). Esto se alinea bien con las observaciones más generales de Richardson (1990: 148-158) sobre las interpretaciones que el narrador homérico hace de los hechos, aunque la afirmación del autor de que estas son “mucho más concentradas” (p. 158) que en la narrativa moderna me resulta algo confusa, habida cuenta de lo poco frecuentes que son (incluso en la restringida definición de Richardson). Leer más: Bonifazi, A. (2018) “Embedded Focalization and Free Indirect Speech in Homer as Viewpoint Blending”, en Ready, J. L., y Tsagalis, C. C. (eds.) *Homer in Performance. Rhapsodes, Narrators, and Characters*, Austin: University of Texas Press; Richardson, S. (1990), *The Homeric Narrator*, Nashville: Vanderbilt University Press.

aterrarse y hundirse: Un obvio doblete enfático. No puedo explicar la afirmación de Kirk (*ad* 217-18) de que las palabras “no se repiten”, cuando ambas lo hacen (cf. 15.636, 17.275, 13.225, etc.). ¿Quizás la referencia es a la combinación de ellas? En todo caso, el énfasis no es necesario para distinguir una huida aterrada de una retirada ordenada, porque en este caso no haría mayor diferencia, sino para subrayar lo vergonzoso de la actitud en este contexto (VER *ad* 7.216).

Verso 218

tras desafiarlo con bélica lujuria: Sobre la importancia de la mención del desafío, VER *ad* 7.216. Por cierto que el uso de χάρις es una caracterización adecuada de la forma en que, desde la perspectiva de los aqueos, Héctor presentó este desafío (¡cf. 284-285!), aunque el auditorio sepa que el troyano tenía buenos motivos para estar confiado (VER *ad* 7.54).

Verso 219

Y Áyax fue cerca de él: Bas. (*ad* 219-225a, con referencias) destaca la composición anular de la secuencia de aproximación de Áyax y la descripción del escudo: a) Áyax se acerca (219a), b) llevando el escudo (219b-220a), c) las capas del escudo (220b), d) la fabricación del escudo (220c-221), c') las capas del escudo (222-223), b') llevando el escudo (224a), a') Áyax se acerca (224b-225a). Este verso es formulaico (cf. 11.485 y 17.128), aunque es probable que esto sea un simple

accidente por la recurrencia del grupo ἐγγύθεν ἦλθε (φέρων - solo en *Od.* 8.261 además de en las repeticiones de esta línea) en el centro del verso y la conveniencia de la fórmula referida al escudo para completarlo.

llevando el escudo: El escudo de Áyax (sobre la cuestión de su forma, VER la nota siguiente; sobre su tamaño, VER *ad* 7.220) es una característica definitoria del héroe y un ejemplo del motivo folclórico del arma que lleva un único personaje (VER *ad* 7.141). Se trata de un aspecto tan específico de Áyax que aparece en el nombre de su hijo (VER *ad* 11.527). El escudo también se encuentra en monedas de Salamina del s. IV (cf. Kroll, 1993: 214-215), demostrando la filiación tradicional entre este y el héroe. Al mismo tiempo, la alusión cumple una función específica en esta secuencia, dada la importancia que el escudo tendrá en el combate (VER *ad* 7.244), lo que a su vez explica que se ocupen cuatro versos en describirlo. Leer más: Kroll, A. S. (1993) [*The Athenian Agora. Volume XXVI: The Greek Coins*](#), con contribuciones de A. S. Walker, Princeton: The American School of Classical Studies at Athens.

como torre: Esta descripción del escudo ha sido interpretada literalmente por la mayor parte de la crítica (cf. resúmenes en Kirk, *ad* 219-23 y Bas.), que entiende que implica que la forma del de Áyax sería la de los escudos-torres micénicos representados en [los frescos de Thera](#) cubriendo a sus usuarios desde el cuello hasta los tobillos (cf. Morris, 1989). Se ha sugerido incluso (cf. e.g. Willcock) que esto demuestra la antigüedad de la figura de Áyax, puesto que este tipo de escudos precede a la guerra de Troya por unos doscientos años. La cuestión en general ha sido importante en el problema de la forma de los escudos homéricos (VER *ad* 2.382). Si esta comparación fuera literal, sería fundamental en este debate, pero es imposible afirmar semejante cosa, y el introductor *εὔτε* es demasiado común en símiles como para sostener la idea. Que solo se utilice para el escudo de Áyax es fácil de explicar a partir de otro epíteto propio del héroe, “cerco de los aqueos” (cf., además de 211, hace apenas unos versos, 3.229, 6.5, etc.): el personaje está caracterizado, sobre todo en el poema, como el gran defensor de su ejército, y es lógico que el escudo sea considerado una torre para la muralla simbólica que representa. Así, por tentadora que parezca la propuesta de buscar aquí una alusión a objetos reales que la antigüedad del lenguaje formulaico o la inspección de restos arqueológicos habrían incorporado o retenido en la tradición, la realidad es que nuestra evidencia es demasiado incompleta como para inferir la forma del escudo a partir de estas palabras. Leer más: Morris, S. P. (1989) “[A Tale of Two Cities: The Miniature Frescoes from Thera and the Origins of Greek Poetry](#)”, *AJA* 93, 51-535.

Verso 220

broncíneo: Sobre este tipo de descripciones breves, VER *ad* 2.447. La importancia que se le asigna al escudo aquí no solo sirve para anticipar su rol en el duelo (VER *ad* 7.219), sino que continúa la serie de referencias a la naturaleza más bien defensiva de Áyax (VER *ad* 7.211, VER *ad* 7.224).

de siete capas de cuero: Y una de bronce, como se especificará más abajo (222-223). Se trata de un objeto de un tamaño sobrenatural, como suele pasar con las armas

heroicas (VER *ad* 11.33 y VER *ad* 15.678, por ejemplo). Asumiendo una densidad del cuero muy alta de unos 2,5 g/cm³ y una del bronce de 8,9 g/cm³, y que el escudo de Áyax tendría un tamaño inmenso de 1 m x 2 m, con capas de 2 mm, el objeto completo pesaría más de 100 kg. Aun si uno pudiera reducir eso a la mitad, ningún ser humano podría utilizar semejante armamento.

Tiquio: El personaje es, como puede esperarse, desconocido, y probablemente un invento a partir del verbo *teúkho* (“fabricar”), que se encuentra en esta misma frase (VER *ad* 5.60 para este recurso). Merece mencionarse, de todas maneras, que existía una anécdota en la Antigüedad (cf. el escolio T, ‘Hdt.’ *Vit. Hom.* 9-10, y Eustacio 2.448-450), sin duda apócrifa, según la cual Homero fue albergado en la ciudad cimia de Neon Teichos por un curtidor llamado Tiquio, que el poeta inmortalizó introduciéndolo en este verso.

Verso 221

el mejor por mucho: Sobre esta fórmula, VER *ad* 1.69.

una casa en Hile: Si es la de Beocia, que parece lo más probable, VER *ad* 2.500. Por qué Áyax de Salamina recurriría a un curtidor de Beocia es algo que desconocemos por completo, pero Bas. (*ad* 220-221) especula razonablemente que la región es conocida por la cría de ganado y, por cierto, tendría sin duda una industria del cuero mucho más extendida que el Ática o cualquier isla.

Verso 222

el centelleante escudo de siete capas de cuero: αἰόλον retomando χάλκεον en 220 y la repetición de ἑπταβόειον contribuyen a la construcción del esquema anular del pasaje (VER *ad* 7.219).

Verso 223

de toros bien nutridos: Ambas calificaciones destacan la calidad del cuero utilizado, porque proviene de animales bien alimentados y machos, lo que aumenta la densidad y rigidez de la piel (cf. Lin *et al.*, 2023, y Hossain *et al.*, 2016), en particular porque se trata de adultos (i.e. toros, no novillos). Leer más: Hossain, E., *et al.* (2016) “[Histomorphometrical Characterization of Skin of Native Cattle \(*Bos indicus*\) in Bangladesh](#)”, *American Journal of Medical and Biological Research* 4, 53-65; Lin, C.-Y., *et al.* (2023) “[Sex- and Age-dependent Skin Mechanics – A Detailed Look in Mice](#)”, *Acta Biomater* 175, 106-113.

encima colocó una octava: Una variación sobre el recurso $x \dots x+1$ (VER *ad* 1.54), aquí destacando la distintiva capa final del escudo.

de bronce: Es extraña la preocupación de Kirk (*ad* 222) respecto a la dificultad de añadir esta capa de bronce a las de cuero: se omite por obvio que el escudo tendría una estructura donde estas capas se colocarían, y el bronce se trabajaría probablemente caliente (VER *ad* 18.477), pero por cierto no fundido.

Verso 224

Llevándolo delante del pecho: Una curiosa postura defensiva que sugiere que el héroe se adelanta ya preparado para el combate (cf. 13.156-157 y 802-804 para casos similares, aunque en otros contextos). La actitud anuncia que el duelo está comenzando (VER *ad* 7.225), enfatiza la importancia del escudo (VER *ad* 7.219) y recuerda por última vez que Áyax es un héroe más asociado a la defensa que al ataque (VER *ad* 7.220).

Áyax Telamonio: El primer uso del patronímico en el canto, quizás inspirado en la etimología del nombre de Τελαμών (i.e. τελαμών, -ῶνος, que, entre otras cosas, se utiliza para la correa que sostiene el escudo - cf. Bas., *ad* 224-225): el héroe está tan ligado a su escudo que su patronímico podría interpretarse como “de la correa”. Es un dato interesante y algo cómico que tanto el padre como el hijo (VER *ad* 11.527) de Áyax tengan nombres asociados a su armamento distintivo.

Verso 225

se paró, claro, muy cerca de Héctor: La frase señala el comienzo formal del duelo (VER *ad* 7.17), con los combatientes adelantados a sus ejércitos y listos para la lucha. Antes de iniciar el enfrentamiento, sin embargo, se inserta una escena de flyting (225-243), seguida por el combate propiamente (244-272), a su vez interrumpido por la intervención de los heraldos y el acuerdo entre los guerreros (273-302), con una breve escena final de intercambio de regalos y regreso a los respectivos ejércitos, expandida en el caso aqueo con un festejo en la tienda de Agamenón (303-322).

y amenazándolo le habló: Aunque típica en los duelos (VER *ad* 5.276), esta escena de flyting es otra diferencia con el de 3 (VER *ad* 7.93), donde Menelao y Paris no cruzan palabra antes de enfrentarse. Esto permite invalidar la afirmación de, entre otros, West, *Making* (*ad* 225-43), de que la relativa brevedad del segmento muestra la “impaciencia del poeta por avanzar”: el solo hecho de que se haya incluido señala la intención de retardar el momento del choque. Esto es esperable, puesto que la breve colocación de las armas (VER *ad* 7.206) ha construido la sensación de que este está a punto de empezar, y es dable (e irónico) querer prolongar esa sensación lo más posible. Por lo demás, la escena ha sido analizada en detalle por Bas. (*ad* 226-243, con referencias - cf. también un breve estudio de los recursos métricos en Kirk, *ad* 226-43), que propone que los discursos “proactivamente rechazan situaciones que son vergonzosas o desagradables para los guerreros, llevando a efectos cómicos en ambos casos.” Estos efectos (sobre los que VER *ad* 7.226, VER *ad* 7.234) están reforzados por el hecho de que ambos discursos pueden entenderse como jactancias prematuras, en la medida en que tanto Áyax como Héctor implican que triunfarán sobre el otro. Es significativo también que sea el aqueo el que habla primero, en vista de lo que sucederá durante y después del combate (VER *ad* 7.283).

Verso 226

Héctor: Un curioso discurso con un esquema retrogresivo: ahora verás cómo son los mejores (226-227) → [aparte de Aquiles (228) → {que no está (229-230)} →

nosotros también podemos luchar con vos (231-232a)] → así que inicia el combate (232b). El estilo es propio de Áyax, con frases más o menos desconectadas, la repetición de “también” algo arbitraria en 227-228, la inesperada introducción de Aquiles y el cierre acotadísimo pero contundente (VER *ad* 7.232).

ahora claramente vas a ver: AH recomiendan, con razón, entender esto como una respuesta a las palabras de Héctor en 73-75, lo que tiene cierta ironía, como sugiere Bas. (*ad* 226-243), en la medida en que la jactancia recuerda que los héroes que decidieron salir al combate lo hicieron solo por la exhortación de Néstor (124-161). “Ahora”, así, puede leerse en dos sentidos: a continuación, que es el sentido superficial obvio, y “ahora sí”, después de más de cien versos de retardación del comienzo del combate.

uno a uno: Retomado de las palabras de Apolo en 39 (lo que, como indica Kirk, *ad* 226-7, invalida la propuesta de Leaf de que esta repetición es irónica), una conexión que señala que este es el enfrentamiento que se ha anunciado entonces y subraya el más que considerable retardamiento entre ese anuncio y estas palabras (VER la nota anterior).

Verso 227

cómo son los mejores también entre los dánaos: Retomado de 73 (VER *ad* 7.226).

Verso 228

también aparte de Aquiles: La mención de Aquiles aquí y el desarrollo sobre su ausencia de la batalla permite varias lecturas simultáneas, no incompatibles. AH la consideran un reproche a Héctor, implicando “antes, cuando estaba Aquiles, no te animabas a desafiarnos”; *contra* Bas., pero el tono del rapsoda desambiguaría y la repetición del καί parece apoyar la interpretación. Más transparente es el hecho de que esta preeminencia de Aquiles enfatiza la importancia del duelo en el contexto mayor de la trama (VER *ad* 7.187), al mismo tiempo funcionando como un último recordatorio en este pasaje del carácter del episodio como retardación de esta (VER *ad* 7.125). Por último, Myers (131-132) ha sugerido que estos versos son parte de un sistema de anticipaciones del duelo final entre Héctor y Aquiles en el canto 22, pero entiendo que esto está acotado a la preocupación por el cuerpo en 7.76-91 (VER *ad* 7.79) y al lugar donde Héctor recibe una herida en 262 (aunque VER *ad* 7.272 para otro interesante punto de contacto).

destructor de varones: Un epíteto exclusivo de Aquiles, que se encuentra incluso en Hesíodo (*Th.* 1007), en la misma fórmula de este verso. La raíz de ῥήγνυμι [romper] en él suele interpretarse en el sentido de “romper las filas de los combatientes enemigos”.

de ánimo de león: Sobre el epíteto VER *ad* 5.639.

Verso 229

Pero aquel: 229-230 = 2.771-772, en el cierre del Catálogo de las Naves y cerca del pasaje donde se destaca que Áyax es el segundo mejor de los aqueos (2.768-769). Parece razonable asumir que estas líneas estarían en la cabeza del rapsoda en el

presente contexto (VER *ad* 7.179, por ejemplo). Más allá de eso, la repetición solo dirige la atención al efecto ya producido por la aparición de Aquiles en el discurso (VER *ad* 7.228).

Verso 231

mas nosotros somos así: Retomando el “cómo” de 227 (en griego, *hoîoi - toîo*) en el cierre de la retrogresión (VER *ad* 7.226) y explicando el punto de esta: vas a ver cómo somos, porque somos iguales a Aquiles. Hay una apropiada torpeza en que Áyax explique el subtexto de su amenaza del comienzo del discurso, explicitando lo que quiere decir “cómo son los mejores”.

Verso 232

y muchos: En forzado encabalgamiento y no añadiendo demasiado al discurso, porque lo importante aquí no es tanto cuántos aqueos podrían luchar con Héctor, sino la capacidad de Áyax de hacerlo. Es otro detalle de caracterización del guerrero como un orador un tanto torpe pero cándido (VER *ad* 7.231), porque en el cierre de la secuencia siente la necesidad de enaltecer a sus compañeros.

Así que: Sobre el problema de la ventaja del primer tiro, VER *ad* 3.317. Si no ofreciera ninguna, es evidente que no tendría ningún valor en la caracterización de Áyax concedérselo a Héctor (VER la nota siguiente).

inicia tú el combate y la guerra: Esto es, “lanza tú primero”, una concesión que ha sido interpretada de dos maneras compatibles: por mor de evitar la realización de un nuevo sorteo (así, entre otros, Kirk; *contra* CSIC, pero no comparto la opinión de que la cuestión de quién lanza primero podría pasarse por completo por alto), y como una forma de Áyax de establecer su superioridad, en paralelo a la conducta idéntica de Poseidón en 21.439-440 (así ya el escoliasta bT y cf. referencias adicionales en Bas.).

Verso 234

Áyax: El elegante discurso de Héctor tiene, después del primer verso con la invocación, tres segmentos claros: no me pruebes (235-236), yo sé combatir (237-241), así que te atacaré (242-243). La sección central tiene un despliegue poético muy marcado con la repetición de “sé” y el catálogo único de habilidades guerreras, que contrasta con la relativa torpeza del discurso de Áyax (VER *ad* 7.226). Al mismo tiempo, este detalle resulta un tanto excesivo, casi cómico (cf. Bas., *ad* 226-243, con bibliografía), en la medida en que sobreabunda sobre la habilidad de Héctor, que en este punto debería demostrarse con acciones, y sobre todo por el notable detalle de que el héroe critica a Áyax por “tantearlo”, pero no rechaza la oferta de lanzar primero. Es imposible no conectar esto con la reacción del troyano al ver a su enemigo acercársele (216-218). Dicho esto, la hipótesis de Bas. (*l.c.*) de que toda esta jactancia es ficticia parece un poco exagerada, y hay buenos motivos por los que Héctor entra en detalles que no son cómicos en absoluto (VER *ad* 7.238). La contradicción existe, sin duda, pero no debe leerse demasiado en ella.

del linaje de Zeus, Telamonio comandante de tropas: Aunque sus componentes son formulaicos (Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν de hecho se utiliza de Teucro en 8.281), este verso completo tiene una trayectoria bastante restringida en *Iliada*, que casi refleja la derrota aquea: después de su uso en este pasaje, Aquiles lo utiliza en la embajada, en 9.644, y Menelao en 11.465, en una situación gravísima para el ejército. Más localmente, es dable leer, con Kirk, un contraste entre este verso completo para dirigirse a Áyax y el simplísimo Ἔκτορ del aqueo, que refleja la diferencia de estilos entre los personajes (VER la nota anterior).

Verso 235

no me tantees: La referencia exacta de esta afirmación no es transparente. La postura mayoritaria, ya desde el comentario del escoliasta bT, es asumir que Héctor está aludiendo a la concesión del primer disparo de 232; Kirk (*ad* 235-6), sin embargo, recomienda que el referente es más amplio, acaso el “tono condescendiente” de Áyax a lo largo de todo su discurso. Entiendo que la vaguedad puede leerse como una ambigüedad productiva, en la medida en que dirige la atención sobre la contradicción inherente en criticar al rival por insultar a Héctor, al mismo tiempo no rechazando su oferta de iniciar el duelo (VER *ad* 7.234). Por lo demás, Fenik (208) ha notado que el reproche por la inutilidad de las palabras es habitual (aunque los ejemplos que ofrece están un tanto restringidos, y el giro del presente verso es único).

como a un débil niño: Sobre las comparaciones con niños y su asociación con las mujeres, VER *ad* 2.289.

Verso 236

a una mujer que no sabe de acciones guerreras: Sobre la acusación de femineidad en reproches, VER *ad* 2.235.

Verso 237

Yo, por mi parte, sé bien: El segmento central del discurso de Héctor es de notable sofisticación poética, con la repetición de οἶδα marcando cada elemento de un catálogo único de habilidades guerreras, evitando la monotonía con fuerte variación de la ubicación y la forma de la palabra (plena, dos veces elidida, dos veces plena), así como de la métrica y la acentuación de cada parte de la secuencia, a lo que debe sumarse el cambio de yuxtaposición (237-239) a coordinación (240-241), la repetición de inicios en 240-241 (οἶδα δ' ἐ...) y el uso de encabalgamiento en el verso central del pasaje, entre otros recursos menores, que han llevado a considerarlo un pequeño despliegue lírico de parte del troyano (cf. Martin, 132).

de combates y matanzas: Solo aquí y en 24.548, en boca de Aquiles. Se trata evidentemente de un doblete que alude al combate en general, cuyos aspectos específicos se desarrollan en lo que sigue: uso del escudo (238-239), uso del carro (240), uso de la lanza y la espada (241). Esta acumulación tiene un subtexto de contraste entre la capacidad de Héctor y la de Áyax, con el troyano implicando,

como se sugiere a continuación (VER *ad* 7.238), que el aqueo es un poni de un solo truco. Sobre el problema de los tipos de combate implicados, VER *ad* 7.240.

Verso 238

Sé a la derecha, sé a la izquierda mover la piel de buey: La frase no es del todo transparente. Kirk (*ad* 238-9) sugiere que es una referencia general a la habilidad con el escudo, acaso para cubrirse de tiros que vienen de diferentes lados. El escoliasta bT sugiere la más ingeniosa idea de que se trata de una alusión a la posibilidad de colgarse el escudo en la espalda que ofrecen los homéricos (VER *ad* 4.468), con “a la derecha” implicando “para perseguir” y “a la izquierda”, “para huir”. Creo que el punto es válido, pero el detalle erróneo: enfrentado a un héroe famoso por su monumental escudo y sus capacidades defensivas, Héctor contrasta sus propias habilidades con la herramienta, que puede usar moviéndola “a la derecha”, esto es, para defenderse, pero también, “a la izquierda”, esto es, corriéndola del camino para atacar o, mejor aun, colgándosela en la espalda para perseguir a sus enemigos (sería extraño jactarse de tener la habilidad de huir). El troyano agrega enseguida una mención a sus habilidades ecuestres y ofensivas, incluyendo el excepcional “bailar para Ares”, sobre el que VER *ad* 7.241. Todo esto puede leerse como una burla de su enemigo, que solo sabría hacer una cosa: refugiarse detrás de su gigantesco escudo.

Verso 239

por eso es posible para mí guerrear con escudo de cuero: Aunque la frase es difícil (VER Com. 7.239), el hecho de que Héctor utilice un epíteto específico para Ares (VER *ad* 5.289) para caracterizarse a sí mismo sugiere que se está asimilando al dios de la guerra (así, AH), que será mencionado enseguida y con el cual ha sido comparado Áyax en 208. El punto es más significativo de lo que parece a primera vista, porque contribuye al efecto general de esta sección del discurso (VER *ad* 7.238): la habilidad con el escudo de Héctor excede enormemente la de Áyax y lo asemeja a un dios.

Verso 240

sé saltar hacia la refriega de las veloces yeguas: La incertidumbre de los críticos respecto a la referencia de Héctor en este pasaje es en parte producto de discusiones heredadas sobre el modo de combate homérico (cf. Kirk, *ad* 240-1), en parte producto de su incomprensión de lo que Héctor está haciendo aquí (VER *ad* 7.238). El carro se menciona porque es parte de las habilidades de un guerrero completo que Áyax, en la acusación tácita del troyano, no tiene: que esto no tenga impacto en el duelo es inconsecuente, porque el punto general es que Héctor es muy superior en todos los aspectos del combate, y el manejo del carro es uno fundamental, en particular para los combatientes delanteros. Merece observarse, en este sentido, que Áyax no utiliza carro en ningún momento. Más allá de esto, no hay aquí implícita ninguna referencia a un uso del vehículo que difiera del que se observa en el resto del poema.

Verso 241

bailar para el destructor Ares: Una frase que ha generado cierta confusión, en este caso por la superposición con la oposición estándar entre la guerra y el baile (VER *ad* 3.393), así como por la costumbre de los bailes guerreros en Grecia Antigua (cf. CSIC, entre otros). Bas. (*ad* 240-241) ofrece la interpretación más apropiada, a saber, que Héctor está destacando su habilidad y velocidad para moverse, en oposición al gigante Áyax. Este detalle y el uso de una expresión tan inesperada para subrayarlo es un cierre muy enfático para esta secuencia (VER *ad* 7.238): el monstruoso guerrero que Héctor tiene enfrente será aterrador para combatir cuerpo a cuerpo, en especial refugiado detrás de su inmenso escudo, pero el troyano posee una habilidad que él no podría tener nunca. La idea de “bailar para Ares”, además, tiene el valor adicional de realizar una acción que complace al dios, lo que sugiere que este ofrecerá protección especial al guerrero, a su vez implicando que le dará la victoria en el combate.

Verso 242

Así que, pues no quiero herirte: En un movimiento por completo excepcional en el poema (VER *ad* 4.301 para el caso inverso), el discurso de Héctor hace una transición hacia la acción casi sin solución de continuidad, al punto de que AH sugieren que en ἀλλ' ἀμφαδόν, αἶ κε τόχωμι el héroe ya está levantando la lanza. Hay una cierta contradicción entre este recurso y la afirmación de que no se quiere herir al enemigo “a escondidas” (adecuada al discurso: VER *ad* 7.234), dado que atacar sin haber terminado de hablar es un poco mañoso, pero por cierto que sería un error grosero de Áyax no estar atento en este punto y, por lo demás, ya se nos ha dicho que el personaje ha avanzado protegido por su escudo (224).

siendo tal como eres: Los escoliastas, seguidos por algunos comentaristas, consideran esto un halago, pero parece mejor leerlo como un resumen de lo que Héctor ha implicado en los versos anteriores (VER *ad* 7.238): “ya que eres un guerrero tan limitado, no quiero herirte a escondidas”, entiéndase, “porque no es necesario y porque traería menos gloria que una victoria de frente”.

Verso 243

acechándote a escondidas: Mackie (1996: 51-52), seguido por Bas. (*ad* 242-243), considera esto una conducta negativa que Héctor está rechazando, sobre la base de 4.371, el único otro pasaje donde ὀπιτεύω aparece en *Iliada*, pero allí no es la acción en sí misma el problema, sino el contexto en el que se realiza. Los guerreros no parecen avergonzarse nunca de atacar a alguien por sorpresa, y Héctor, de hecho, será atacado de esta forma por Diomedes (VER *ad* 11.349) y acechado hasta el momento exacto en que matarlo es posible por Aquiles en 22.317-329. Uno podría incluso argumentar que si Héctor hubiera acechado a Áyax un poco más acaso su tiro sería más efectivo (aunque el inmenso escudo hace difícil pensar que buscar un punto débil habría hecho alguna diferencia). Leer más: Mackie, H. (1996) *Talking Trojan. Speech and Community in the Iliad*, Lanham: Rowman & Littlefield.

por si acertara: Una elegante variación de un recurso típico en el cierre de discursos (VER *ad* 4.249), que subraya la incompletitud del de Héctor, porque la segunda opción no se explicita. Hay cierta ironía trágica en esto, porque la alternativa, el fallo, es lo que sucederá.

Verso 244

blandiéndola, lanzó la pica de larga sombra: Después de más de doscientos versos de preparación, comienza el duelo propiamente (VER *ad* 7.225). Se trata del intercambio de ataques más extenso del poema, con tres encuentros separados, cada uno de los cuales es perdido por Héctor de alguna forma: lanzadas (244-254), donde el troyano no logra penetrar el escudo de Áyax pero este sí el de Héctor; lucha cuerpo a cuerpo con lanza (255-262), donde Héctor de nuevo fracasa en penetrar el escudo pero Áyax lo logra; e intercambio de piedras (263-272), donde por tercera vez el escudo de Áyax lo salva del ataque de Héctor, pero lo inverso no sucede. Como puede verse, la derrota del troyano es relativamente clara en estos choques, pero, primero, Héctor nunca pierde la iniciativa (en las tres partes es el que ataca primero) y, segundo, el motivo de la derrota es mucho menos su inferioridad que la superioridad del armamento de su enemigo (aunque VER *ad* 7.258 y VER *ad* 7.264), acaso un sutilísimo recordatorio del mito sobre la invulnerabilidad de Áyax (cf. Neal, 13 n. 4). El hecho de que el troyano continúe luchando aun después de todos estos fracasos es, como observa Bas. (*ad* 244-273), un logro excepcional que recomienda no minimizar su excelencia en este duelo (y VER *ad* 7.273 sobre la cuestión del resultado de la lucha). Por lo demás, aunque expandidísimo, el choque está compuesto por lenguaje casi absolutamente formulaico.

Verso 245

impactó en el tremendo escudo de siete capas de cuero de Áyax: En general sobre la efectividad de los escudos, VER *ad* 3.347, aunque la del de Áyax, como es de esperar, es absoluta (cf. Neal, 280-281). La detenida descripción del impacto, que se repetirá en 266-267 tras el reinicio del duelo (VER *ad* 7.264), enaltece al escudo y es el primer indicio de la importancia que tendrá en el combate (VER *ad* 7.244). Kirk (*ad* 244-73) ha notado que durante el duelo el narrador diferencia de forma clara el *σάκος* de Áyax frente al *ἄσπις* de Héctor, pero esto, más que sugerir una diferencia en el valor de las palabras (por lo menos una sostenida durante el problema), debe explicarse por la muy diferente conducta que muestran los escudos de cada guerrero en el episodio, que el uso de términos diferentes para ellos subraya.

Verso 246

que era la octava sobre este: El mismo recurso que en la descripción del escudo (VER *ad* 7.223), repetido enseguida en la descripción que sigue con el grupo seis... siete... (247-248).

Verso 247

y atravesó seis láminas: La habitual cámara lenta cuando un proyectil penetra el escudo o la armadura de un guerrero (VER *ad* 4.132), aquí además destacando la capacidad defensiva del escudo (VER *ad* 7.245).

Verso 248

y en el séptimo cuero se detuvo: Merece destacarse que la conducta que el escudo de Áyax muestra ha sido confirmada experimentalmente por Paipetis y Kostopoulos (2008: 191-197), con el extraordinario resultado de que las siete capas de cuero no solo se comportan como se describe aquí, con la última siendo la que detiene el proyectil, sino también que son la cantidad más eficiente de capas, sin que añadir adicionales aumente la efectividad de la protección ofrecida. Leer más: Paipetis, S. A., y Kostopoulos, V. (2008) “Defensive Weapons in Homer”, en Paipetis, S. A. (ed.) *Science and Technology in Homeric Epics*, Dordrecht: Springer.

Verso 249

lanzó la pica de larga sombra: 249b-254 = 3.355b-360 (VER *ad* 3.356 y en general *ad loci*). Sobre el problema de la penetración del escudo como signo de victoria, VER *ad* 7.255.

Verso 253

la túnica: Sobre el *khitón*, VER *ad* 2.42.

Verso 254

mas él se inclinó: Sobre el movimiento de Héctor, VER *ad* 3.360.

Verso 255

Y los dos: VER *ad* 7.244.

tras extraer las largas picas con sus manos: La conducta es por completo excepcional y muy inesperada. En este punto de los duelos, lo normal sería que los guerreros desenvainaran las espadas y lucharan cuerpo a cuerpo. Lo segundo sucede (y el narrador es insistente en indicar que sucede: cf. Kirk, *ad* 255-60), pero lo primero es reemplazado por esta remoción de las lanzas, algo que en el resto de las instancias en el poema se da cuando un guerrero ha sido herido o muerto. El resultado es interesante, porque genera la impresión de que ambos escudos quedan inhabilitados por el primer ataque, minimizando el éxito de Áyax en penetrar el de Héctor. Aunque el del segundo tiene, desde luego, un agujero producto de la lanza de Áyax, todavía sería efectivo como medio de defensa. Debe destacarse, en este sentido, que esta descripción efectivamente restablece la paridad inicial entre los combatientes, que, a pesar del aparente éxito de Áyax, una vez más se enfrentan sin ventajas *a priori*.

ambos a la vez: Sobre los ataques simultáneos, VER *ad* 5.656. Los duales en 255-256 y el uso de un símil que los equipara en 256-257 insisten en que la conducta de Áyax

y Héctor es pareja, lo que en cierta medida reinicia la lucha después de que el primer intercambio le diera una leve ventaja al primero.

Verso 256

semejantes a: 256b-257 = 5.782b-783. Sobre los símiles repetidos en general, VER *ad* 5.782; este es, por cierto, un caso en donde la diferencia de contextos casi garantiza que el único motivo de la repetición es el valor formulaico de la secuencia.

a leones comedores de carne cruda: Sobre los símiles de leones, VER *ad* 3.23; sobre su descripción, VER *ad* 5.782.

Verso 257

o a porcinos jabalíes: Sobre los símiles de jabalíes, VER *ad* 4.253.

Verso 258

golpeó en el medio del escudo con la lanza: Bas. (*ad* 259) comenta que “En el segundo encuentro del combate, Héctor por primera vez es superado por Áyax.” Esto es claro por la obviedad de que el segundo logra herir al primero, pero nótese que hay también una superioridad técnica aquí: aunque no se especifica dónde golpea Áyax el escudo de Héctor, la manera en que ataca es muy efectiva, con un salto para darse impulso (260), el uso del ataque de su rival (261) y el lugar de la herida sugiriendo que el guerrero ha buscado atacar por un punto débil del escudo para llegar a un punto vulnerable del cuerpo (262a). A la inversa, Héctor, quizás ansioso por el fracaso del primer intercambio, realiza un pésimo ataque en la parte más reforzada del ya de por sí reforzado escudo de su oponente.

Verso 259

y no lo partió el bronce, y se le dobló la punta: Sobre el verso, VER *ad* 3.348.

Verso 261

lo golpeó cuando acometía: El giro formulaico es importante aquí para recordar que los guerreros están atacando casi al mismo tiempo (VER *ad* 7.255).

Verso 262

llegó cortante: Una elegante y excepcional metáfora que, por un lado, subraya la amenaza que representa la lanza, y, por el otro, adelante que esta “llegada cortante” no produce realmente una herida profunda.

a su cuello: Sobre las heridas en el cuello, VER *ad* 5.657. La relación entre esta y la última que recibirá Héctor en 22.322-329, si se me permite, cae de madura (cf. bibliografía en Bas.).

chorreó la negra sangre: Sobre el valor simbólico de la hemorragia en el poema, VER *ad* 4.140. Pocas instancias como esta demuestran que la sangre fluyente es un indicio más de fortaleza que de debilidad.

Verso 263

pero: VER *ad* 7.244.

ni así desistió del combate Héctor de centelleante casco: El verso de transición entre el segundo y tercer encuentro enaltece a Héctor por partida triple: primero, porque destaca que sigue luchando aun herido; segundo, porque introduce la única fórmula de nombre + epíteto para el héroe en el pasaje, la única a final de verso y la más extensa (Áyax recibe la suya, más breve y genérica, en 249); y tercero, porque el foco de la narración se concentra en él, mientras que, en la fase anterior, los versos iniciales ponen a los combatientes en paridad (VER *ad* 7.255).

Verso 264

con la gruesa mano: Sobre la fórmula, VER *ad* 3.376.

una piedra: El uso de piedras es un nuevo giro inesperado en la secuencia del duelo (VER *ad* 7.255). Aunque estas se utilizan numerosas veces, su uso como armas auxiliares en duelos es excepcional, con casos solo aquí, en 14.409-420, también en un choque entre Áyax y Héctor, y en 21.403-406, en la lucha entre Atenea y Ares; esta es, además, la única instancia en todo el poema en donde se produce un intercambio de piedras entre guerreros. Es significativo que ambos todavía tengan sus espadas, en la medida en que hace que la elección de las piedras produzca una suerte de reinicio del duelo a la primera fase de armas arrojadas, lo que explica por qué ambos las utilizan, vuelve a poner a los combatientes en una situación de paridad relativa y, a la vez, habilita una potencial cuarta fase con espadas, que es la que será interrumpida (cf. 272-276). Nótese, por último, que aquí, como en las fases anteriores (VER *ad* 7.244), la diferencia de calidad entre los escudos resulta determinante en el resultado del encuentro.

Verso 265

que yacía en la llanura, negra, áspera, grande: Sobre las descripciones de piedras, VER *ad* 4.518. Esta se utilizará de nuevo en 21.404, donde se desarrolla con un verso sobre el tamaño del objeto, una característica que aquí se reserva, como observa Kirk (*ad* 264-5), para la roca de Áyax (268). La expansión es significativa para renovar las expectativas de un posible triunfo de Héctor.

Verso 266

impactó en el tremendo escudo de siete capas de cuero de Áyax: VER *ad* 7.245 y, sobre la efectividad de las piedras como armas, VER *ad* 4.518.

Verso 267

en el medio del bollón: Una vez más, Héctor ataca la parte más reforzada del escudo de Áyax (VER *ad* 7.258), un tiro que, por grande que fuera la piedra y fuerte que fuera el lanzamiento, está condenado a fracasar ante el objeto casi mágico. Se ha observado (cf. e.g. Kirk) que la mención de un bollón se contradice con la forma del escudo de Áyax, pero esto es un problema en sí mismo (VER *ad* 7.219).

Verso 268

En segundo lugar, Áyax: La reiteración de 248-249 subraya el reinicio del duelo en esta tercera fase (VER *ad* 7.264), además de ofrecer un claro contraste con la segunda, donde los héroes se atacan simultáneamente (VER *ad* 7.255).

tras levantar una piedra mucho más grande: Sobre la descripción de la piedra en general, VER *ad* 4.518. Aquí hay un marcado énfasis en el tamaño del objeto (cf. $\mu\lambda\omicron\epsilon\iota\delta\acute{\epsilon}\iota$ en 270) y en la velocidad con la que es arrojado (269), que configura un obvio enaltecimiento de Áyax, pero también, y esto suele omitirse en el análisis del pasaje, de Héctor, que sobrevive a un golpe que ningún mortal normal debería poder resistir (VER *ad* 7.272).

Verso 269

la lanzó, dándole impulso: Una expresión curiosa, porque el verbo *epidinéo* (“dándole impulso”) es propiamente mover el brazo para generar momento angular (VER *ad* 3.378), algo difícil de imaginar con una piedra “como de molino”. Es utilizado aquí para subrayar la fuerza con la que Áyax arroja la piedra, pero qué tipo de movimiento está concibiendo el poeta o su audiencia no es del todo claro.

Verso 270

rompió por dentro el escudo: Un fenómeno único, que es significativo en el contexto del pasaje, por tres motivos: primero, es parte de la construcción del tiro de Áyax como monstruoso e incontenible (VER *ad* 7.268); segundo, hace por cierto impresionante que Héctor haya podido sobrevivir al golpe (VER *ad* 7.272); y tercero, por última vez en el duelo subraya que la diferencia entre los héroes depende en buena medida de la potencia del escudo de Áyax frente a la debilidad del de Héctor (VER *ad* 7.244). Esto no implica minimizar el mérito del aqueo, que se destaca por el tamaño del proyectil que arroja, pero por cierto implica que su victoria no es tan absoluta como algunos críticos sugieren.

con una roca como de molino: Esto es, como una piedra del tamaño de las utilizadas para moler grano (cf. Wikipedia, *s.v.* [Muela de molino](#)). La descripción es única, pero una imagen similar se utilizará en 12.161, donde los aqueos usan (aparentemente literales) piedras de molino para defender la muralla de los troyanos.

Verso 271

le flaquearon las queridas rodillas, y él quedó tendido de espaldas: 271-272 aumentan al máximo la tensión y el suspenso con sus cuatro frases breves (cf. Kirk, *ad* 271-2), las primeras dos de las cuales son estándares para describir la muerte de guerreros (VER *ad* 5.176, VER *ad* 4.522). Solo Héctor, en efecto, cae de espaldas en el poema y sobrevive al combate (cf. Neal, 85 n. 67), y es, de hecho, el único héroe que es noqueado tres veces a lo largo de la lucha y regresa (cf. 11.349-356, 14.409-439, y Neal, 115-117). Esto no debe ser interpretado como un signo de debilidad, sino todo lo contrario: mientras que casi la totalidad de los personajes es incapaz de resistir siquiera un golpe de sus enemigos, el líder troyano logra

sobrevivir a tres ataques directos y volver a combatir, en dos de los tres casos casi enseguida. Por otro lado, Alden (88) ha observado la reminiscencia aquí de 145, la descripción de la muerte de Areítoo en la historia de Néstor; no hay necesidad de construir un paralelismo específico, habida cuenta de que se trata de lenguaje formulaico, pero por cierto es efectivo que Héctor parezca terminar como el personaje con el que fue comparado implícitamente para convencer a los aqueos de que acepten su desafío.

Verso 272

aplastado por su escudo: Y acaso por la roca que tenía encima. Bas. (*ad* 271-272) sugiere que el pasaje puede ser una “anticipación del ‘ser enterrado’ bajo el escudo,” aunque no coloca referencia y esta práctica no es mencionada en los funerales homéricos.

lo levantó pronto Apolo: Que ha estado observando el duelo desde el comienzo (22-42 y 58-61). Sobre el problema de la no intervención de Atenea, cf. Bas., *ad* 271-272: la cuestión es ociosa, porque la diosa no tiene motivo alguno para intervenir (aunque su ausencia podría estar cumpliendo una función dramática: VER *ad* 7.273). Sobre la relación entre Héctor y Apolo, VER *ad* 7.81; sobre la intervención de los dioses en batalla en general, VER *ad* 4.127. Esta es sin duda una instancia de los dioses ayudando al que se ayuda a sí mismo (VER *ad* 4.249 - sobre el caso de Paris, VER *ad* 3.374), porque el hecho de que Héctor hubiera sobrevivido al golpe de Áyax en sí mismo lo legitima como un guerrero poderosísimo capaz de hazañas notables. Recuérdese, en este sentido, que nada en la concepción homérica sugiere que la intervención o la ayuda de un dios disminuyen el mérito de un guerrero, y más bien lo contrario: contar con la ayuda de los dioses es una ventaja inestimable que destaca a un héroe por encima de los demás. Este punto debe enfatizarse especialmente, habida cuenta de que no solo es ignorado sino contradicho por varios críticos. Merece notarse también, con Myers (131), que este rescate de Apolo puede conectarse con 22.213, donde el dios abandona al personaje cuando su muerte es inminente. La situación es elegantemente inversa y simétrica: en ambos lugares el movimiento del dios interrumpe el episodio, en 22, dando inicio al duelo propiamente, aquí, finalizándolo.

Verso 273

Y entonces: Sobre los contrafácticos, VER *ad* 2.155. La interpretación de este depende inmensamente de qué se entienda que es lo que se está evitando, sobre lo que VER la última nota a este verso.

con las espadas: Sobre el uso de las espadas en los duelos, VER *ad* 3.361. Este choque sería inevitablemente mortal para uno de los guerreros.

se habrían golpeado de cerca: La cuarta y última fase posible del duelo es interrumpida, puesto que un golpe directo con las espadas no podría sino terminar con la muerte de uno de los guerreros, y ese final es imposible aquí, de modo que el combate debe terminar inconcluso, un recurso que se repite en otros duelos (VER *ad* 3.380). Como en los demás casos, esto ha llevado a los críticos a preguntarse quién es el ganador aquí, una pregunta que parece tener una respuesta obvia y conduce a afirmaciones

como la de Neal (97), “no hay posibilidad de que [Héctor] hubiera derrotado a Áyax.” Ahora bien, aunque esto es coherente con el desarrollo del duelo y la victoria relativa del aqueo en las tres fases anteriores (VER *ad* 7.244), lo que permite una inferencia similar a la que es posible realizar en la lucha entre Odiseo y Áyax en 23.700-739 (VER *ad* 23.733), la secuencia no podría hacer más esfuerzo por evitar esa conclusión: el narrador se ocupa de, primero, limitar el contrafáctico al hecho de que los héroes están a punto de atacarse con espadas (i.e., no que Héctor moriría - contrástese el caso de 3.373-376); segundo, de describir ese ataque en los mismos términos de paridad que se han utilizado en todas las fases anteriores (VER *ad* 7.255 sobre todo); y, tercero, hacer que sean los dos heraldos, el aqueo y el troyano, los que intervienen para frenar el combate, indicando que los dos bandos tienen motivos para temer por la muerte de su campeón. Nótese también, con los escoliastas (*ad* 276), que la última fase del combate ha terminado con la intervención de Apolo en favor de Héctor (272), una ventaja para el troyano que en buena medida cancela cualquiera que Áyax haya alcanzado en los choques anteriores, en particular si se considera que el otro dios presente en la escena es Atenea, que no tiene con Áyax una relación especialmente amistosa y será, de hecho, responsable de su muerte (cf. Wikipedia, “[La locura y muerte de Áyax](#)”, s.v. [Áyax el Grande](#), y Duffy, 2008: 85-90, que enfatiza la importancia de este subtexto para entender el pasaje), un episodio que será aludido pronto (VER *ad* 7.303). Es también posible pensar que el encuentro con espadas le ofrece una ventaja a Héctor, porque en él la habilidad y la velocidad son mucho más importantes que la fuerza bruta. En retrospectiva, una vez que los aqueos festejen la “victoria” de Áyax (311-312) y los troyanos se alegren por la vuelta de Héctor sano y salvo (306-310), es posible interpretar que el aqueo ha quedado mejor parado (aunque VER *ad* 7.307 y VER *ad* 7.312), pero esto sucederá después y toda esta escena configura un clarísimo empate, que se consolidará en el diálogo entre los personajes (283-302) y el intercambio de regalos (303-305). Leer más: Duffy, W. (2008) “[Aias and the Gods](#)”, *College Literature* 35, 75-96.

Verso 274

los heraldos: Sobre la figura del heraldo, VER *ad* 1.321. Aquí están actuando como árbitros y, acaso, “padrinos” de los duelistas. Obsérvese, de todas maneras, que la decisión de detener el duelo es tomada por estos.

mensajeros de Zeus y de los varones: La expresión formulaica (cf. 1.334) ha sido interpretada por Duffy (2008: 77-78), seguido por Bas., como de especial valor aquí en tanto que legitimación de la intervención de los heraldos, que estaría inspirada por Zeus. Esta lectura recibe cierto apoyo de 200-205, donde las tropas ruegan al dios por este empate; no obstante, aunque la conexión es importante y acaso recuerda que este resultado ya había sido anticipado (VER *ad* 7.205), entiendo que no es necesario ir tan lejos: la legitimación institucional y religiosa de los heraldos como figura es importante para justificar que intervengan, pero no requiere de inspiración divina. La caracterización como mensajeros “de los varones” enfatiza el punto, porque ¿cómo saber que no están siendo inspirados por el temor de las

tropas? Lo significativo aquí es que la “inspiración” de Ideo y Taltibio es mucho menos importante que el hecho de que se necesita señalar en términos lo más claros posibles que su aparición está legitimada institucionalmente, dado que están frenando un encuentro acordado por ambos bandos y no un simple combate en medio de una batalla. Leer más: Duffy, W. (2008) “[Aias and the Gods](#)”, *College Literature* 35, 75-96.

Verso 275

no hubieran ido: Aunque no contribuye en absoluto a la comprensión del pasaje, no puedo sino detenerme un instante en el comentario de West, *Making* (ad 273-82), respecto a este contrafáctico, sobre el que autor afirma “Los medios a través de los que [el poeta] ha decidido terminar [el duelo] no pueden ser absueltos del cargo de ineptitud; es quizás la peor cosa en el poema. Pero impone la noche no ante todo porque sea un buen mecanismo para detener la lucha, sino porque quiere terminar este largo día de combate.” El autor continúa afirmando que si el poeta “hubiera sido menos impaciente (¿o estado menos cansado?) podría haber hecho un mejor trabajo,” ofreciendo como alternativa un trueno de Zeus, como en 8.133. Es difícil responder a este análisis manteniendo un nivel razonable de cordialidad académica. Un crítico puede, por supuesto, observar momentos en los que un poeta, incluso el rapsoda de *Iliada*, tiene algún traspié (sería hipócrita de mi parte negarlo: VER ad 13.420, VER ad 23.884), pero llevar esto al punto de atribuir “ineptitud” es algo que solo debería hacerse tras una extensa meditación de lo que está sucediendo, algo que West o no hizo o no tuvo la capacidad de hacer. La noche no es la razón que da el poeta para detener el duelo, sino la que dan los heraldos, que necesitan un argumento, aunque sea débil e incluso una mera excusa, para frenar a los héroes (VER ad 7.282); el rayo de Zeus no se utiliza jamás en el poema de la manera en que West pretende que sea utilizado aquí, y esto con razón: ¿qué clase de valor dramático tendría ese absurdo *deus ex machina* en este punto? El mecanismo para frenar el duelo es, sí, un tanto forzado, pero entre las alternativas posibles para frenar un duelo que debía frenarse a como diera lugar, resulta efectivo para consolidar el empate que se está intentando describir (VER ad 7.273), y la legitimación de la figura de los heraldos contribuye a explicar por qué estos intervienen (VER ad 2.274). Más aun, incluso una vez detenido el combate, el poeta incluye un diálogo entre los héroes para que el final no sea arbitrario, sino producto de un acuerdo, lo que habilita uno de los momentos (sino el momento) más caballeresco y noble del texto en su conjunto. En última instancia, uno puede no disfrutar de este cierre anticlimático para un episodio que ha tenido semejantes picos de suspenso y tensión, pero eso no es más que una cuestión de gustos (a mí, en lo personal, me resulta agradable el final amistoso entre dos personajes tan queribles como Áyax y Héctor) y no tiene ningún valor para el estudio del texto, donde es fundamental buscar la ineptitud en el espejo antes de atribuírsela a otros.

uno de los troyanos: El quiasmo troyano, aqueo (275) - aqueo (Taltibio), troyano (Ideo) (276) refuerza el efecto de que ambos bandos intervienen para frenar la lucha (VER ad 7.273).

Verso 276

Taltibio: Sobre el personaje, VER *ad* 1.320.

Ideo: VER *ad* 3.248.

prudentes ambos: La fórmula contribuye al proceso de legitimación de los heraldos (VER *ad* 7.274), de hecho insinuando que su intervención aquí es oportuna. El recurso se repite enseguida (277).

Verso 277

En el medio de los dos pusieron sus cetros: El cetro que portan los heraldos es también el de los oradores en la asamblea (VER *ad* 1.234), lo que hace que aquí los de Ideo y Taltibio no solo sirvan como símbolos de autoridad que los legitiman para intervenir, sino que pueden entenderse como representando o anticipando que la resolución del conflicto se producirá a través de las palabras y no del combate.

Verso 278

el heraldo Ideo: Willcock sugiere que Ideo es el que propone que la lucha termine “En consonancia con el patriotismo griego de Homero,” pero esto es un tanto extraño, habida cuenta de que ambos heraldos se han aproximado para frenar la lucha, y es inconcebible por donde se lo mire que Taltibio estuviera pensando algo distinto a Ideo. La explicación es más sencilla: dado que Héctor debe tener la última palabra, porque fue quien propuso el duelo, y Áyax debe hablar antes, el poeta le da la palabra primero al troyano para que mantener la alternancia de voces (y VER *ad* 7.283). Contribuye también que Ideo fue el último personaje mencionado.

concedor de prudentes planes: VER *ad* 7.276.

Verso 279

Ya: El breve discurso de Ideo es una exhortación simple, con la exhortación propiamente (279) seguida de tres justificaciones: Zeus los ama a ambos (280), todos saben que son buenos guerreros (281) y ya llega la noche (282). El orden es descendente, revelando la ansiedad del hablante, que no sabe qué más agregar para convencer a los guerreros: el amor de Zeus subraya el peligro en el que ambos se encuentran; la referencia a otros destaca que no necesitan probar nada, aunque eso vaya en contra de la propia lógica del duelo y de la ética heroica; y la llegada de la noche es una mera consideración práctica que no debería tener demasiada importancia, sobre todo porque el duelo habría acabado en pocos segundos (VER *ad* 7.273).

queridos hijos: El vocativo ha atraído cierta atención (cf. Kirk, *ad* 279-82; Bas.), pero es una variación métrica del bien registrado φίλε/α τέκνον/α (2.315, 10.192, 22.84), que puede ser utilizado por un anciano para referirse a los jóvenes. No hay razón para darle un valor especial aquí, ni resulta, *pace* Kirk, en absoluto sorprendente (ni es cierto que Héctor y Áyax sean “bitter enemies”). Acaso contribuye a construir la autoridad de los heraldos (VER *ad* 7.276), como sugiere Bas., pero esa contribución es mínima.

no guerreéis ni combatáis: El doblete típico (VER *ad* 2.121) genera un adecuado énfasis, mostrando la ansiedad de Ideo por que se detenga el combate.

Verso 280

los dos sois queridos por Zeus: En obvia reminiscencia de 204, en la súplica antes del duelo, pero no por ello sin un claro valor local: el hecho de que tanto Héctor como Áyax sean favorecidos por el dios hace que la victoria todavía esté abierta. Que este sea el primer y más importante argumento del discurso (VER *ad* 7.279) es significativo, en este sentido, porque el último evento del duelo ha sido la intervención de Apolo, el motivo más importante para sospechar que el triunfo de Áyax es de todo menos obvio (VER *ad* 7.273).

que amontona las nubes: En tanto que dios del clima (VER *ad* 1.397).

Verso 281

ambos sois combativos: ¡Indudablemente (VER *ad* 7.244)!

Esto lo saben absolutamente todos: Kirk observa que “todo el verso es débil, casi vacío, dando testimonio de las dificultades del rapsoda en hacer la intervención plausible,” pero esta lectura es invalidada al observar el progresivo debilitamiento de las justificaciones que atraviesa el discurso (VER *ad* 7.279, VER *ad* 7.282). La afirmación es, en efecto, obvia y casi vacua: ambos ejércitos saben perfectamente que Áyax y Héctor son combativos y mucho más que eso, pero el heraldo necesita agotar todas las vías posibles para convencerlos de que se detengan, y la aclaración de que nadie pensaría menos de ellos por hacerlo es un argumento válido. Nótese también que los dos versos finales del discurso tienen la misma estructura: descripción de los hechos en el primer hemistiquio, motivo por el cual recomiendan detener el duelo en el segundo.

Verso 282

también: Casi con certeza retomando los argumentos anteriores, como afirman AH. A qué se refiere Kirk con el “in addition to other factors” que interpreta me resulta indescifrable.

a la noche hacer caso: Por mucho el argumento más débil del discurso, puesto que el combate no podría haberse extendido más que unos segundos (VER *ad* 7.273). Kirk sugiere además que es mentira, porque el combate no habría empezado si la noche estuviera cerca, pero, además de que esto no tiene por qué ser correcto (cf. Bas.), es del todo arbitrario y no tenemos evidencia alguna de que los guerreros tuvieran ese criterio. La justificación es una mera excusa para convencer a los duelistas, y que sea obvio que es una mera excusa es parte del efecto del discurso (VER *ad* 7.279). Existe, de todas maneras, una consideración que podría subyacer al consejo: con la llegada de la noche sería imposible continuar la lucha de los ejércitos, y, si uno de los héroes muriera y no se devolviera su cadáver, no podría entonces pelearse por recuperarlo. Por supuesto, leer semejante razonamiento aquí puede ser hilar casi microscópicamente, pero resuena bien con el subtexto fúnebre en el discurso de Héctor (VER *ad* 7.294).

Verso 283

respondiendo le dijo Áyax Telamonio: La intervención de Áyax cumple una función formal de considerable importancia, puesto que permite que el duelo sea concluido a partir del acuerdo entre los combatientes (cf. Martin, 40-1) y no del temor de los heraldos y las tropas por el posible resultado. Sin embargo, hace también más que esto, porque retoma el orden de los discursos del flyting inicial, ahora mediado por las tres fases realizadas de la lucha, en donde Héctor ha atacado primero siempre. Hay una obvia ironía en que el poco elocuente Áyax hable primero y ataque segundo, que se replicará en la intervención que sigue (VER *ad* 7.286), pero también un elegante contraste, porque diferencia los enfrentamientos físicos de los verbales de una forma muy marcada (VER *ad* 7.284). Al mismo tiempo, que el troyano Ideo haya hablado antes hace de esta intervención de Áyax una respuesta, quitándole iniciativa, que es lo que ha pasado en el episodio en su conjunto (los aqueos reaccionan ante el desafío de Héctor).

Verso 284

Ideo: Típicamente, un discurso llano y sincero, pero no demasiado elegante. Hay una doble exhortación indirecta a Héctor (284b, 286a), la primera seguida de una justificación (285), la segunda de la promesa de obedecer lo que el troyano proponga (286b). Es manifiesto que Áyax está más que dispuesto a detener el combate (en particular en el “que diga esto” de este verso, que remite a las palabras de Ideo), y la única razón por la que esto no se dice es porque, habiendo sido Héctor el desafiante, retirarse primero de la lucha implicaría una concesión. Así, este último diálogo debe interpretarse como una fase adicional del combate, porque un error le daría la victoria al enemigo: si Áyax expresara su voluntad de retirarse, Héctor triunfaría, mientras que si Héctor no le ofreciera términos aceptables para detener el combate, al aqueo no le quedaría más opción que seguir luchando.

a Héctor: Nótese la variación en las referencias a Héctor, con el nombre aquí, ἀὐτὸς en 285 y οὗτος en 286.

exhórtenlo a que diga esto: El plural, desde luego, referido a ambos heraldos.

Verso 285

desafió a todos los mejores: En 73-75, al comienzo del episodio. Áyax recuerda de forma específica los términos en los que el duelo fue planteado, lo que es significativo, porque su propio estatus como uno de los mejores de los aqueos está en juego en este momento (VER *ad* 7.284).

Verso 286

Que vaya primero: La ironía de que en el flyting inicial Áyax también ofrece a Héctor ir primero (232) es efectiva, en particular por el obvio contraste con el hecho de que las dos veces Áyax ha hablado primero (VER *ad* 7.283). Aquí, además, se refuerza porque esta invitación a Héctor a proponer el final de la lucha es ya un anticipo de lo que se espera que el troyano diga (VER *ad* 7.284), haciendo que en la práctica

Áyax ya haya iniciado lo que invita a Héctor a iniciar. Esto no va en detrimento de la nobleza que la actitud de Áyax exhibe, que será adecuadamente correspondida por su oponente, aunque con bastante más elocuencia (VER *ad* 7.288).

Verso 287

Y le dijo en respuesta el gran Héctor de centelleante casco: Aunque no es especialmente significativo con un verso tan formulaico, merece mención que este es el mismo que se utilizó para introducir la respuesta de Héctor en el flyting previo al duelo (233 - VER *ad* 7.283).

Verso 288

Áyax: El discurso de Héctor tiene la habitual prolijidad de los del personaje, con dos versos iniciales de halago a Áyax (288-289), seguidos de la propuesta de detener el duelo (290-291a), justificada en las líneas que siguen (291b-298 - VER *ad* 7.291), para concluir con la introducción del intercambio de regalos (299-302). Como puede verse, el esquema es esencialmente anular: los extremos del discurso presentan gestos de respeto al oponente, con el curso de acción colocado en el centro.

en verdad: La dificultad en la interpretación de este ἐπεὶ (VER Com. 7.288) ha llevado a lecturas un tanto curiosas de este discurso de Héctor. Leaf afirma “Héctor quiere decir ‘ya que te has probado un oponente digno para mí, no tenemos que continuar’,” reconociendo que es un sentimiento ajeno por completo al pensamiento homérico, y Bas. (*ad* 288-302) sugiere que la aparente acumulación de encabalgamientos en los primeros seis versos hace que el ritmo “parezca quedarse sin aliento, como si Héctor (en contraste con Áyax) tuviera que recuperarse y estuviera tratando de ganar tiempo con el uso de halagos.” Ninguna de las dos propuestas tiene demasiado sentido. Los halagos a Áyax son perfectamente coherentes aquí con el rol que cumplen en función del discurso en su conjunto (VER la nota anterior, VER la nota siguiente), y no hay ninguna falta de aliento en la secuencia de dos versos que frena en 289. Los críticos se han dejado llevar por la lectura dominante de que Héctor ha perdido el duelo, que no está justificada en el texto (VER *ad* 7.273).

te concedió un dios: *Pace* Kirk (*ad* 288-9), no hay ninguna razón intrínseca para considerar esto algo negativo (VER *ad* 1.178). La secuencia de halagos no es mero relleno: el flyting previo al duelo (226-243) ha sido, como corresponde al género, agresivo y en buena medida insultante, algo que acaba de recordarse (VER *ad* 7.286), de modo que algún tipo de conciliación es necesaria. Esta podría haberse reducido al intercambio, pero la estrategia de Héctor es mucho más elegante (VER la primera nota a este verso), y se divide entre un reconocimiento de su rival con palabras y un reconocimiento con obras (cf. la sugerencia de Néstor a Agamenón en 9.111-113).

estatura, fuerza: VER *ad* 7.197 y, sobre las listas de cualidades, VER *ad* 1.115. No es especialmente llamativo que Héctor destaque estos dos rasgos primero.

Verso 289

y **discreción**: La palabra ha generado cierta discusión (cf. Bas., *ad* 288-289, con referencias), con algunos pensando que alude a la prudencia en general y otros a la habilidad en la guerra, pero no hay indicio de que estas capacidades se concibieran como independientes (el caso de 13.727 que mencionan Kirk, *ad* 288-9, y Bas., *l.c.*, en ningún sentido sugiere esto, y más bien todo lo contrario). Aquí el punto tiene un obvio valor local: Áyax ha reconocido el peligro de continuar con el duelo, pero también que aceptar su interrupción habría sido una derrota (VER *ad* 7.284), de modo que la solución de someterse a la determinación de Héctor es una muestra clara de discreción.

eres muy superior con la pica entre los aqueos: El último elemento de la lista es el más extenso y el reconocimiento más importante del grupo, en la medida en que coloca a Áyax por encima de todos los demás. Al mismo tiempo, hay una obvia ironía trágica aquí, porque el público sabe perfectamente que Aquiles es mucho mejor que Áyax, de modo que este halago de Héctor es un recordatorio de lo que sucederá cuando se enfrente con aquel (VER *ad* 7.90).

Verso 290

Ahora: Sobre la repetición de esta expresión, VER *ad* 7.29.

el combate y la batalla: Curiosamente, el doblete es único. La variación respecto al habitual πόλεμος καὶ δῆϊοτῆτος (VER *ad* 5.348) puede explicarse fácilmente como una forma de aludir de manera más específica al duelo, en particular en contraste con las otras instancias de esta secuencia en el canto (VER la nota anterior).

Verso 291

Más tarde: La justificación para el final de la batalla comienza reproduciendo dos de los tres argumentos de los heraldos (VER *ad* 7.279): “los dos sois queridos por Zeus” ahora se expresa en la posibilidad de triunfar en el futuro por determinación de una deidad y la excusa de la noche se reproduce entera (293 = 282). Ambos aspectos de la justificación, sin embargo, se desarrollan de una manera muy específica, colocando el interés de la comunidad por encima del de Áyax y Héctor (VER *ad* 7.292, VER *ad* 7.294). Aunque los heraldos han intentado convencerlos apelando al hecho de que su gloria o fama no se verá afectada por la detención del duelo, el troyano está más preocupado por el beneficio que la comunidad pierde y gana con esa detención que por esa gloria. Es un cierre muy apropiado en boca de un personaje caracterizado por su *aidós* (VER *ad* 1.23).

de nuevo combatiremos: Es notable la preocupación analítica de AH y Leaf, entre otros, respecto al hecho de que Héctor y Áyax no volverán a combatir en el poema, cuando Héctor y Áyax no solo volverán a combatir en el poema, sino que su enfrentamiento es un tema fundamental que atraviesa el texto en su conjunto y, sobre todo, la gran batalla (VER *ad* 5.611). Sobre el problema del plural del verbo, VER *ad* 7.292.

hasta que una deidad: El cambio del τέκμων de 29 por este δαίμων que volverá a ser mencionado en 377 ha sido destacado por de Jong, *Narrators* (153), como una manera de dirigir la atención sobre la diferencia de perspectiva entre los inmortales

y los mortales: “Los dioses saben lo que traerá el futuro (la destrucción de Troya) y son ellos mismos ejecutores de ese futuro, mientras que los focalizadores troyanos ponen su destino individual (Héctor) y colectivo (Príamo e Ideo) en manos de los dioses y aun así se dan a sí mismos un 50% de posibilidades de ganar.”

Verso 292

les conceda la victoria a unos o a otros: La frase ha sido mayormente interpretada, con valor retrospectivo, implicando que 290-292 aluden a la guerra en general, con la idea de que una deidad concederá la victoria a los aqueos o los troyanos. Esto no puede ser considerado un error, pero sería un cambio de tema un tanto abrupto. Kirk (*ad* 290-3) encuentra un comienzo de solución al señalar que Áyax y Héctor pueden ser considerados representantes de cada bando; esto es cierto, pero (acaso) no en el sentido que piensa el crítico: la victoria que “unos u otros” recibirán es la de los individuos, a partir de la concepción bien establecida de que los triunfos individuales llevan gloria al colectivo (VER *ad* 4.95 y cf. 172). Detener el duelo implica una pérdida para el colectivo del ganador, y Héctor se preocupa de afirmar que esa pérdida será compensada más adelante (VER *ad* 7.291), para luego concentrarse en el beneficio que cada grupo obtiene a cambio de este retraso (VER *ad* 7.294).

Verso 293

Ya llega la noche. Es bueno también a la noche hacer caso: VER *ad* 7.282 y, sobre el desarrollo de este argumento aquí, VER *ad* 7.294. Este desarrollo hace ociosas las consideraciones de Bas. sobre la propiedad de la repetición.

Verso 294

para que tú: La frase de 293, repetida del discurso de Ideo, se desarrolla aquí con un nuevo argumento, el más significativo y expandido del pasaje: la llegada de la noche permite que ambos guerreros vuelvan con los suyos y los alegren. La importancia de esto no ha sido suficientemente destacada por la crítica: Héctor podría haberse limitado a reproducir la excusa que Ideo le ha ofrecido, pero coloca el foco sobre el efecto que cada héroe tiene en su comunidad y en lo que implica para los seres queridos evitar la propia muerte y la del enemigo. Esto compensa la pérdida de gloria que la detención del duelo supone (VER *ad* 7.292) y al mismo tiempo podría leerse como una ironía trágica que recupera la que ha atravesado el diálogo con Andrómaca en el canto anterior (VER *ad* 6.367): ahora Héctor detiene el duelo para poder alegrar a sus familiares, pero en 22 decidirá no volver a sus familiares para luchar con Aquiles (22.99-130) y esto hará que, al menos por un tiempo, aquellos sean privados incluso del regreso de su cuerpo.

confortes a todos: Un ejemplo del tópico de los familiares que se alegran con el regreso del guerrero del combate (VER *ad* 5.688). Kirk (*ad* 294-8) sugiere que la elección de palabras de Héctor, en especial οἱ τοὶ ἕασιν en 295, menosprecia la recepción que tendrá Áyax entre los suyos, algo que se vería reforzado por los tres versos que el troyano se dedica a sí mismo frente a los dos que dedica a Áyax. No puedo

rechazar la lectura, que sin duda se ve reforzada por (una interpretación) de 298, pero la morigeraría bastante. Héctor volverá a su ciudad con su familia, incluyendo su madre y su esposa, mientras que Áyax volverá al campamento de su ejército, donde no es irrazonable pensar que ni siquiera tendría algún pariente cercano. Aunque en este contraste hay un cierto menosprecio, creo que es menos un ataque a Áyax que una expresión lógica de resentimiento de parte de un asediado a un asediador, de alguien que está luchando por su patria y su hogar frente a quien está tratando de destruirlo. La aparente soberbia de la expresión de Héctor no debe leerse sin tomar en cuenta ese contexto.

Verso 295

a tus familiares y compañeros: Esto no es un doblote, sino que alude a dos grupos distintos, como la expresión similar de 9.465.

los que tengas: Áyax tiene, de hecho, un familiar cercano en el campamento: su medio hermano Teucro (VER *ad* 6.31).

Verso 296

mientras que yo: El cambio de la subordinada de 294-295 a esta principal es un recurso bien propio de la oralidad, y no afecta en absoluto la clara correlación entre ὡς σὺ τ' y αὐτὰρ ἐγὼ.

Verso 297

de largos peplos: Sobre los peplos, VER *ad* 3.228; sobre el epíteto en el poema, VER *ad* 6.442.

Verso 298

que por mí rogando: La frase es de una dificultad irresoluble. El uso regular de la expresión con *eúkhomai* (aquí, “rogar”) recomienda que el sentido es “rogarme”, i.e. rogar a Héctor, mientras que la idea de “entrar en la reunión divina” parece implicar que se rogará por el héroe a los dioses. Los críticos no acuerdan en una solución, y entiendo que esto es porque la ambigüedad es productiva. Si la intención fuera dejar en claro el primer sentido, el poeta tiene herramientas para hacer esto sin timidez (cf. e.g. 11.761), y es difícil justificar un uso tan confundente si el punto fuera el segundo. Cada uno de los valores tiene lógica en el contexto: Héctor es el más fuerte de los troyanos y ha demostrado ser capaz de combatir con el (segundo) mejor de los aqueos, por lo que es lógico que sea honrado como un dios (un tópico: cf. 3.230); al mismo tiempo, apenas ha logrado sobrevivir al encuentro y debe volver a enfrentarse con Áyax y todo el resto de los aqueos pronto, de modo que es natural que los troyanos teman por él y pidan a los dioses que los protejan. La coexistencia de los sentidos refleja la ambigua situación de Héctor en este diálogo, tras el duelo indeciso. Por lo demás, no puede dejar de observarse la curiosidad de esta imagen en el punto central de un canto que inicia con la comparación de Héctor con un dios (VER *ad* 7.4).

entrarán en la reunión divina: La frase solo recurre en un contexto muy diferente, en 18.376, donde su sentido es mucho más transparente. Su adaptación aquí probablemente está diseñada para contribuir a la ambigüedad del verso (VER la nota anterior).

Verso 299

démonos ambos regalos famosísimos el uno al otro: El intercambio de regalos es un gesto simbólico que no solo formaliza una amistad entre Áyax y Héctor que permite darle una finalización honorable al duelo, sino que demuestra que ambos combatientes han de alguna forma triunfado en el combate, como señala Scodel (2008: 26-27 y esp. 34-35), aunque con demasiado énfasis en la errónea idea de que Héctor ha perdido (sobre la que VER *ad* 7.273). El contraste con el intercambio entre Glauco y Diomedes en 6.232-236, también una alternativa al combate, es aquí significativo (cf. sobre el tema Graziosi/Haubold, intr. 4.1, y Di Benedetto, 16-17), porque en ese intercambio uno de los personajes sale indubitavelmente ganando (VER *ad* 6.235), mientras que en este los objetos son de igual valor (al menos simbólico). El epíteto “famosísimos” refuerza el punto, que se explicita en lo que sigue: la fama que los guerreros habrían obtenido con la victoria la obtendrán ahora a través de un objeto que represente su excelencia en el combate: ni Áyax ni Héctor recibirían estos regalos si no hubieran sido capaces de resistir el uno al otro.

Verso 300

cada uno de los aqueos y de los troyanos: Sobre este tipo de discursos en Héctor, VER *ad* 6.459. El hecho de que el héroe vuelva a utilizar uno, como al comienzo del duelo (87-91) subraya el punto de este intercambio (VER *ad* 7.299), porque la fama que entonces concebía para sí con la tumba de su enemigo muerto podrá tenerla ahora gracias a él.

Verso 301

primero: Como el discurso inserto anterior de Héctor (VER *ad* 7.89), este tiene una marcada cualidad epigramática (cf. Kirk, *ad* 300-2), aunque aquí restringida a su brevedad y a su elegante estructura quiástica pelearon, en la disputa - en amistad, se separaron, perfectamente distribuida en los cuatro hemistiquios del pasaje. Bas. (*ad* 300-302, con referencias) destaca también la ausencia de un verso de cierre, sugiriendo que esto refuerza la impresión de que es la propia perspectiva de Héctor lo que refleja el discurso.

pelearon: Nótese la variación rítmica en los primeros hemistiquios de cada verso del discurso, con total variación de los finales de palabra y cambio en la cesura, reemplazada por una casi perfecta coherencia en los segundos (ἔριδος πέρι deben considerarse un único grupo prosódico). El efecto contribuye al tono epigramático del pasaje (VER la nota anterior).

que consume el ánimo: VER *ad* 7.210.

Verso 302

en amistad, se separaron: Bas. (*ad* 300-302, con referencias) discute el alcance de esta frase aquí, observando con razón que la referencia es a un sentimiento amistoso en sentido amplio, que facilita el acuerdo para dar el duelo por concluido.

Verso 303

le dio una espada: Aunque no hay nada aquí que lo sugiera explícitamente, Sófocles (*Áyax* 661-663, 815-818, 1024-1039) hace de esta espada el instrumento con el que Áyax se quitará la vida luego de ser humillado en el juicio por las armas de Aquiles. Es imposible saber si eso es un invento del dramaturgo, que también asigna una importancia considerable al cinturón que recibirá Héctor, afirmando que con él se ató su cadáver al carro de Aquiles, un detalle que no es mencionado en el canto 22 cuando esto sucede (cf. 22.396-400). Las dudas respecto a si esta relación es un invento posterior de Sófocles (o algún predecesor) son razonables (cf. West, *Making*, *ad* 299-305, por ejemplo); me siento tentado a suponer que el uso del cinturón lo es con pocas dudas, porque los homéricos parecen haber sido piezas de metal, no correas de cuero (VER *ad* 4.132), pero el caso de la espada es más complejo, porque la muerte de Áyax está ya en el subtexto del cierre del duelo (VER *ad* 7.273) y su continuación aquí produce una elegante ironía trágica con el recibimiento en el campamento aqueo (VER *ad* 7.312). La inferencia no es, por lo demás, demasiado exigente para la audiencia: si se acepta que el suicidio de Áyax estaba en la tradición, y que el modo de ese suicidio es también tradicional, la mención de una espada como regalo de Héctor difícilmente no sería asociada con ese episodio tras uno en el que la vida de Áyax y su categoría como el segundo mejor de los aqueos se ha puesto en juego constantemente. En última instancia, debo reconocer que es un caso de “demasiado bueno para no ser cierto”, que no es un argumento científico en ningún sentido concebible, pero con el que uno debe lidiar a veces en el análisis de la literatura.

clavos de plata: Sobre el detalle, VER *ad* 2.45.

Verso 304

llevándole la vaina y la bien cortada correa: El verso es formulaico, y se repite en la entrega de otra espada en los juegos en honor a Patroclo (23.825).

Verso 305

le daba un cinturón: Sobre el “cinturón”, VER *ad* 4.132. Sobre su valor como regalo, VER *ad* 6.219, donde Belerofonte recibe uno de Eneo como don de hospitalidad. La relación del objeto con el poder real permite una sutilísima ironía trágica que resuena bien aquí con lo que sigue: mientras que Héctor le entrega a Áyax una espada y este es recibido con alegría por los aqueos que terminarán por llevarlo a que se suicide con esa espada (VER *ad* 7.303 y VER *ad* 7.312), Héctor recibe un cinturón como símbolo de un poder real del que no gozará nunca, porque morirá y volverá por completo ocioso el alivio que sienten los troyanos al verlo ahora volver vivo del combate.

reluciente de púrpura: Sobre la púrpura, VER *ad* 3.126; sobre el alcance del término aquí, VER *ad* 6.219.

Verso 306

Ellos dos, alejándose: El segmento final del episodio con el regreso de los héroes a sus respectivos bandos se relata en un esquema quiástico: Áyax va hacia los aqueos (306b-307a), Héctor a los troyanos (307b) - la reacción de los troyanos (307c-310), la reacción de los aqueos (311-322). Algunos críticos han visto una desproporción aquí entre la recepción de Héctor y la de Áyax (cf. e.g. Kozak, 2016: 77; Bas., *ad* 306-312), que enfatiza el alivio de que se salvó del combate, pero esto es solo posible si se interrumpe la segunda en 312, para lo cual no hay justificación alguna, porque 321-322 garantizan que todavía se está describiendo la reacción ante el duelo, y la mención de Agamenón en 312, 313, 314 y 322 subraya el punto y contribuye de forma fundamental a la ironía trágica del segmento (VER *ad* 7.312). De hecho, si hay alguna desproporción, es en perjuicio de Héctor, al que solo se le dedican cuatro versos frente a los doce de su oponente. Se trata de un nuevo ejemplo de un fallo en la lectura del texto motivado por la idea de que Héctor ha sido derrotado de manera clara, algo muy distinto a lo que de hecho ha sucedido (VER *ad* 7.273 y VER *ad* 7.307 para un recordatorio en estas líneas de lo que ha pasado). Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

Verso 307

el otro marchó al fragor de los troyanos: Se ha señalado varias veces (cf. e.g. Kirk, *ad* 306-7, y ya el escoliasta bT, *ad* 306-7) que esta descripción de la recepción de Héctor recuerda pasajes como 3.1-8, donde los troyanos son caracterizados como mucho más ruidosos que los aqueos (VER *ad* 3.2). ὄμαδος, en efecto, aparece dos veces más asociado a los primeros (15.689 y 16.295).

y ellos se alegraron: La alegría de los troyanos ante el regreso de Héctor ha sido, con razón, interpretada unánimemente como un indicio de que estos esperaban que el héroe muriera a manos de Áyax (cf. e.g. Alden, 278: “nadie realmente esperaba que Héctor sobreviviera”), pero se ha dejado de lado la importancia del contexto para esta alegría y el hecho de que se expresa con las mismas palabras que describen la reacción de los troyanos antes el regreso de Eneas en 5.514b-515, ¡después de que este fuera salvado de la muerte por Apolo (432-446)! El detalle es significativo, porque la razón por la cual los troyanos pueden haberse convencido de la plausibilidad de la derrota de Héctor está en 268-272, cuando el héroe es noqueado por Áyax; sin embargo, lo que las tropas no ven pero el público sabe es que después de eso un dios interviene en favor de Héctor, algo que la relación con el canto 5 (¡es el mismo dios!) subraya, recordando que esa plausibilidad debe relativizarse muchísimo (VER *ad* 7.273). Hay, así, cierta ironía en esta recepción, porque los troyanos se alegran del regreso de Héctor pensando que este estuvo cerca de la muerte pero no sabiendo que estuvo mucho más cerca de la victoria de lo que pensaban, que es lo contrario a lo que sucederá en el caso de Áyax (VER *ad* 7.312).

Al mismo tiempo, desde luego, esta alegría tiene un componente trágico, porque esta es la última vez que Héctor volverá a la ciudad con los suyos (VER *ad* 7.303).

Verso 308

ileso: Relativamente ileso, porque Héctor ha sido herido por Áyax en 261-262. ¿Acaso debería entenderse que Apolo lo ha curado incluso de eso?

Verso 309

del furor y las manos invencibles de Áyax: Sobre las “invencibles manos”, VER *ad* 1.567. Es evidente aquí que está focalizado sobre los troyanos, como afirma de Jong, *Narrators* (103). La combinación con “furor” es un doblete enfático formulaico de cierta recurrencia (8.450, 12.166, 13.318, 17.638 y *Od.* 11.502), que pone el foco sobre la dificultad de desafiar a quien posee estas manos invencibles.

Verso 310

lo llevaron a la ciudad cuando ya desesperaban de que se salvase: El uso de un participio presente es un tanto curioso, pero posiblemente se explique como una forma de subrayar el contraste entre el temor que sentían los troyanos antes del final del duelo y la alegría con la que llevan a Héctor a la ciudad. Podría pensarse que el efecto de ese temor continúa en la manera en que refuerza la alegría de que Héctor se ha salvado. Dicho sea de paso, la imposibilidad de que aluda a una acción simultánea permite ubicar su origen en cualquier punto del duelo (i.e. no en lo último que ha sucedido o en la lucha en general), lo que es significativo en la interpretación del pasaje (VER *ad* 7.307).

Verso 311

Y a Áyax, por su parte: VER *ad* 7.306. Sobre el problema de 313-322, VER *ad* 7.313.

Verso 312

hacia el divino Agamenón, que estaba alegre por la victoria: La frase griega es ambigua respecto a quién está alegre por la victoria, Agamenón o Áyax, a lo que debe sumarse el hecho de que no es claro quién está atribuyendo la victoria al segundo, si el narrador o uno de los personajes desde una mirada focalizada. Respecto a esto último, no puedo sino compartir la opinión de de Jong, *Narrators* (101-102 - *contra* Grethlein, 2006: 231, pero sin ofrecer argumento alguno más que la “claridad” de la descripción del narrador), de que atribuirle al narrador esta “victoria” no tiene demasiado sentido: todo el relato ha sido contundente en que el duelo ha terminado en un empate (VER *ad* 7.273). Sería no solo extraño, sino casi absurdo que ahora se indique casi al pasar que uno de los dos guerreros triunfó, y el momento y la forma en que se hace serían también llamativos, porque esta victoria no se declara sino que se da por asumida en la alegría de un personaje. La evidencia a favor de una focalización es demasiado contundente como para obviarla. Más complejo es focalización sobre quién, pero creo que tres elementos permiten responder la cuestión: primero, el orden de palabras de la secuencia, con

todo 312 dedicado a Agamenón; segundo, el paralelismo entre “Héctor vuelve y los troyanos reaccionan” (307b, 307c) y “Áyax vuelve y Agamenón reacciona” (311, 312); tercero, la aparición de Agamenón, que no tiene ningún rol específico aquí, tres veces en tres versos, con una más en 322 después de la última mención de Áyax en el canto. Ahora bien, aceptado que esta alegría por la victoria es de Agamenón, la pregunta es por qué se introduce aquí y de este modo, y entiendo que la respuesta debe buscarse en el rol de este episodio en el poema (VER *ad* 7.1) y en el subtexto tradicional en su cierre (VER *ad* 7.303). Lo primero no es difícil de entender: el duelo es un retardamiento en el tema de la ira de Aquiles, y la “alegría” de Agamenón con la “victoria” de Áyax constituye una clara ironía trágica respecto a lo que sucederá a partir del canto 8: si antes ya estaba convencido (y lo estaba: cf. 1.173-181) de que no necesitaba a Aquiles, ahora Agamenón debe estar completamente seguro de que el ejército no tendrá inconvenientes en derrotar a los troyanos sin él. Que esto es un claro error de juicio no solo explica la contradicción entre la “victoria” y el empate que se ha relatado, sino que explica por qué se introduce de manera tan contundente: al hacerlo se dirige la atención hacia el error trágico que justifica toda la primera parte de la trama del poema, hasta el canto 9. La insistencia en Agamenón en estos versos refuerza el punto, porque recuerda esa trama y, al mismo tiempo, muestra la avidez con la que el rey honra a Áyax como debería haber honrado a Aquiles. Si esto se relaciona con el subtexto de la muerte de Áyax establecido con la introducción de la espada en 303, hay una marcada ironía trágica en esta recepción y homenaje a Áyax, que ahora es respetado y enaltecido por su utilidad al ejército, pero más adelante será despreciado por las mismas personas que hoy lo están halagando. Leer más: Grethlein, J. (2006) *Das Geschichtsbild der Ilias. Eine Untersuchung aus phänomenologischer und narratologischer Perspektive*, Berlin: Vandenhoeck & Ruprecht.

Verso 313

en cuanto estuvieron en las tiendas del Atrida: 313-322 constituyen una transición entre la primera y la segunda parte del canto (VER *ad* 7.1), con la ubicación en la tienda de Agamenón y el foco sobre el personaje (VER *ad* 7.312) estableciendo el escenario para lo que sigue y el rol central de Áyax en esta comida marcando que es el cierre de lo anterior. Se trata de un mecanismo elegante y no utilizado demasiadas veces en el poema (aunque las transiciones son habituales), que facilita la introducción del discurso de Néstor y su preocupación con los eventos mayores de la trama sin necesidad de agregar una escena para convocar un consejo nocturno.

Verso 314

inmoló para ellos un buey: Una abreviada escena de sacrificio y banquete (VER *ad* 1.447), con los aspectos rituales (puntos 1-6 del tema) reducidos a la muerte del animal y la mención del dedicatario (314-315), seguidos de una descripción casi por completo formulaica de la comida: 7) trozado de la carne (316-317), 8) cocción (318), 9) banquete (319-322). Podría también considerarse que estamos ante un caso de banquete no-sacrificial (cf. Arend, 64-78, y el resumen en Bas., *ad* 24.621-

628, con referencias adicionales), 1) preparación de la comida (314-318), 2) distribución de la comida (319), 3) consumo del alimento (322) y 4) cierre con transición hacia la conversación (323-325). Dada la obvia superposición de los temas y las fórmulas y el hecho de que todas las comidas griegas implican algún tipo de acto ritual de sacrificio a los dioses (en particular las que involucran carne) es probable que la distinción sea un tanto artificial y se esté utilizando el cierre típico de transición hacia la conversación con expresiones más habituales en el contexto de sacrificios.

Verso 315

un macho de cinco años: Sobre la edad del animal, VER *ad* 2.403. Que sea macho es difícil de explicar, aunque Bas. (*ad* 314-315) tiene razón en que esta es la práctica estándar, habida cuenta de que las hembras son más valiosas. Que se aclare, de todas maneras, es curioso, en particular porque *πίονα*, epíteto regular que abre el verso de 2, habría podido ser utilizado sin inconveniente. ¿Quizás la aclaración del género tendrá alguna relación con el hecho de que se está homenajeando a Áyax por su tarea en el duelo?

el Cronión de furor inmenso: Sobre el epíteto y su posible rol en este pasaje, VER *ad* 2.116.

Verso 317

con habilidad: Nótese la resonancia rítmica y la rima en μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως (317) y ὄπτησάν τε περιφραδέως (318).

Verso 318

lo asaron con detenimiento y sacaron todo: Sobre el verso, VER *ad* 1.465.

Verso 319

terminaron el trabajo y prepararon el banquete: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.466.

Verso 320

a ningún ánimo le faltó igual parte del banquete: Sobre la cuestión de la “parte igual”, VER *ad* 1.468. Este es un buen ejemplo de cómo la “parte igual” no es necesariamente una parte de igual tamaño, puesto que Áyax recibirá una porción mejor y más grande que el resto.

Verso 321

con grandes cortes de lomo: El lomo o *nôtos* es un corte de primera calidad, que también se menciona como honorífico en otros pasajes homéricos (9.207, *Od.* 4.65, 8.475, 14.437) y posteriores (Her. 6.56, Virg., *Aen.* 8.183). No es de sorprender, habida cuenta de que su calidad es bien conocida todavía hoy (es el corte denominado “solomillo” en muchos lugares).

galardonó a Áyax: Brown (85) señala, con razón, que esto debe interpretarse como un indicio de honra, no un pago, aunque uno no puede sino ser suspicaz ante el hecho de que es Agamenón el que está haciendo esto (VER *ad* 7.322).

Verso 322

el héroe Atrida, Agamenón de vasto poder: El verso final del episodio está dedicado por completo a Agamenón, subrayando su importancia en esta escena (VER *ad* 7.312) y al mismo tiempo marcando el final de la transición hacia lo que sigue, donde Áyax ya no aparecerá (VER *ad* 7.313). Que se enfatice que es Agamenón en particular el que homenajea al héroe es significativo, en particular porque minimiza el rol de la comunidad en la acción (*pace* Bas., *ad* 321, con referencias) y exagera la conexión con la trama del poema en su conjunto (cf. Scodel, 2008: 27: “quizás en marcado contraste con Aquiles”, y SOC, *ad* 319-322). La intervención de Néstor en este punto resulta especialmente efectiva, porque ofrece un contraste implícito con el triunfalismo de la actitud de Agamenón (VER *ad* 7.327). Leer más: Scodel, R. (2008) *Epic Facework: Self-Presentation and Social Interaction in Homer*, Swansea: The Classical Press of Wales.

Verso 323

Pero una vez que: La segunda parte del canto (VER *ad* 7.1) se ocupa de algunos aspectos de la guerra por fuera de la batalla, el entierro de los muertos, las discusiones tácticas, las negociaciones con el enemigo y la preparación de defensas para el día siguiente. A grandes rasgos es posible dividir el segmento en dos partes: asambleas (323-417a) y entierro de los cadáveres y construcción de la muralla (417b-482). Sin embargo, ambas son bastante más complicadas, con la primera (VER *ad* 7.421 para la segunda) ocupando cuatro consejos o asambleas: el consejo aqueo de 323-344, la asamblea troyana de 345-379, una asamblea aquea en 382-413 y una segunda asamblea troyana en 414-417a, esta última sin un solo discurso. Entre los dos grupos hay una transición con el cambio de día (380-381). La dialogada secuencia y en general todo este segmento del canto podría considerarse el último aliento de la retrospectiva al comienzo de la guerra que es más evidente en los primeros del poema (VER *ad* 2.493, VER *ad* 3.1, y cf. Bas., pp. 11-12): mucho de lo que sucede aquí (la negociación en Troya por Helena, la construcción de la muralla, el enojo de Poseidón e incluso el detalle sobre el vino de los Atridas), aunque en absoluto inadecuado para este punto de la historia, sería muy apropiado (y más apropiado, acaso) después del primer día de batalla en la Tróade.

se despojaron del deseo de alimento y bebida: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.469. Estos versos se repetirán en 9.92-95, después del desastroso día de batalla del canto 8 y cuando el plan de Néstor que se presenta a continuación haya, si no fracasado, sí al menos demostrándose insuficiente.

Verso 324

el anciano: La introducción de Néstor como “el anciano”, aunque se explicita enseguida, es sin duda halagüeña (¿qué otro anciano podría hablar en este consejo?). De Jong,

Narrators (199), incluye, con razón, 324-326 en el grupo de presentaciones que recomiendan al hablante (VER *ad* 1.69).

empezó a urdir un plan: La elaboración de una μήτις por parte de Néstor ha atraído la atención de la crítica, que lee aquí un contraste implícito con la βίη que representaría Aquiles y con la que los aqueos no pueden contar en este punto (cf. SOC; Elmer, 117; Wilson, 2005: 6-7). El recurso resulta muy adecuado (aunque no he hallado críticos que lo señalen) con el rol de la intervención de Néstor en esta asamblea (VER *ad* 7.327). Existe también la pregunta respecto a si, como se ha propuesto para el caso de 9.93, este “plan” que urde Néstor involucra algún tipo de engaño. No creo que este sea el caso, pero es posible argumentar que los aqueos se escudan en la tregua para recolectar cadáveres para la construcción de su muralla (cf. 435-437, donde ambas obras se ejecutan casi sin solución de continuidad). Es difícil, sin embargo, imaginar que los troyanos podrían haber hecho demasiado para frenar la erección del muro aqueo (en particular si en alguna versión se realizara al comienzo de la guerra - VER *ad* 7.323), y uno esperaría que al menos se insinuara que esta es la idea, pero no puede descartarse que la audiencia podría reconocer una estratagema. Leer más: Wilson, D. F. (2005) “Demodokos’ *Iliad*’ and Homer’s”, en Rabel, R. J. (ed.) *Approaches to Homer. Ancient & Modern*, Swansea: The Classical Press of Wales.

Verso 325

cuyos consejos antes también se habían mostrado excelentes: La afirmación debe ser de alcance general (VER Com. 7.325), pero, como observa Bas., ya a esta altura del poema Néstor ha demostrado suficientemente la calidad de sus consejos (cf. 1.254-284, 2.337-368, 434-440, 4.303-309, 6.67-71 y sobre todo 7.124-160).

Verso 326

él con sensatez les habló y dijo entre ellos: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.73. Beck (2005: 198-199) ha realizado la interesante observación de que no se afirma que Néstor se levante ni aquí ni en el paralelo de 9 (VER *ad* 7.323), indicando en ambos casos que la reunión no es una asamblea formal, sino un encuentro de líderes de menor peso institucional. Esto es natural aquí, donde se trata de la conversación posterior al banquete en la tienda de Agamenón, pero resulta un tanto más significativo en 9, donde el anciano ha deliberadamente alejado de la asamblea la decisión sobre la conducta que debe adoptarse (cf. 9.52-78). Leer más: Beck, D. (2005), [Homeric Conversation](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 327

Atrida: Este discurso ha dado incontables dolores de cabeza a los críticos, por dos razones: la descripción de la práctica funeraria en 334-336, sobre la que VER *ad* 7.335, y la infame muralla, sobre la que VER *ad* 7.337. A pesar de los interminables y casi siempre imaginativos debates durante el siglo XX, creo que es razonable dar ambos problemas por solucionados, lo que debería permitir ver el discurso como la obrera maestra que es en el contexto del canto. Que esto es necesario lo recomienda

el comentario de Bas. (*ad* 313-482), que lo considera, siguiendo a de Jong, *Od.* (*ad* 1.81-95), un discurso de “tabla de contenidos”, en la medida en que anuncia lo que sucederá; por supuesto, esto no es incorrecto: Néstor, en efecto, está dando instrucciones respecto a lo que se hará a continuación. Sin embargo, es dable preguntarse por qué. La recolección de muertos no ofrece misterios; *pace* Kirk (*ad* 327-43), no se necesita una justificación especial para recoger los cadáveres que deja la guerra, y la práctica que se propone es por completo típica (cf. 375-378, 394-397, 24.656-658, pero también Tuc. 3.113, Vir., *En.* 11.100-138, Plut, *Tes.* 29.4, etc.). Ahora bien, ¿por qué el foco sobre la cantidad de muertos y la muralla? La respuesta está en lo que precede: a pesar de que el duelo ha terminado en un duro empate (VER *ad* 7.273), Agamenón se está comportando como si el triunfo de Áyax hubiera sido contundente (VER *ad* 7.312) y no hay ninguna posibilidad de que Aquiles vuelva al combate pronto. La mención de los “muchos muertos” y la recomendación de proteger el campamento contrastan con la alegría de este banquete de forma muy coherente con el hecho de que estos versos anticipan el inicio de la crisis aquea a partir del canto 8 (VER *ad* 7.1): a diferencia de Agamenón, Néstor sabe que no ha habido ningún triunfo y sospecha que lo peor está por venir. El discurso presenta dos organizaciones superpuestas, después del verso inicial de invocación: por un lado, una tripartición señalada por los destinatarios entre situación (328-330), instrucciones a Agamenón (331) e instrucciones a los demás (332-343); por el otro, una división quiástica temática en justificación sobre los cadáveres (328-330), instrucciones sobre los cadáveres (331-337a) - instrucciones sobre la muralla (337b-342), justificación sobre la muralla (343).

los mejores de los aqueos todos: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.404.

Verso 328

han muerto muchos: No demasiados, en sentido estricto, con tan solo quince muertes y dos heridas menores (Menelao en 4.122-139, Diomedes en 5.95-100). Por supuesto, estas son solo las relatadas, no las que se han producido a lo largo del campo de batalla; merece notarse, sin embargo, que en el mismo lapso los troyanos han sufrido cuarenta y cuatro bajas.

aqueos de largos cabellos: El lenguaje de Néstor es por cierto elevado, con epítetos para los aqueos, la sangre, el Escamandro y Hades y el doble eufemismo para la muerte en 329-330 (cf. Clarke, 149), a su vez reforzando la idea de este verso. El tono grandilocuente no es gratuito: la densidad de la muerte de los que han caído refuerza el contraste con el festejo por el “triunfo” de Áyax (VER *ad* 7.327) y dirige la atención al peligro en el que el ejército se encuentra, lo que a su vez justifica la idea de construir un muro.

Verso 329

del Escamandro: Sobre el Escamandro, VER *ad* 2.465.

de bella corriente: Curiosamente, el epíteto aparece solo aquí y en 21.130, sin el nombre del río, aunque Bas. tiene razón en que debe ser una mera heteroclisia del más común εὐρρεής.

Verso 330

esparció el agudo Ares: Sobre Ares, VER *ad* 2.110. Erbse (161) ha sugerido que aquí el dios es mencionado en tanto que aliado de los troyanos, pero entiendo que esto no es necesario, y debe tratarse del típico uso metonímico por la guerra (cf. Clarke, 270; Neal, 177-178). Debo reconocer, sin embargo, que el recordatorio de que los troyanos también tienen dioses poderosos de su lado resulta muy adecuado en este contexto (VER *ad* 7.328).

Verso 331

la Aurora: Sobre la Aurora, VER *ad* 1.477.

detengas la guerra de los aqueos: Kirk destaca que no se dice nada de la tregua, y West, *Making*, especula que la idea podría ser que los aqueos aprovecharán que los troyanos están en la ciudad para recoger los cuerpos. Esto es posible, pero entiendo que hay una explicación por conveniencia narrativa de este detalle: el poeta sabe que el día siguiente llevará a Ideo al campamento, por lo que proponer aquí una embajada aquea generaría una incómoda superposición de heraldos cruzados para un lado y otro (VER *ad* 7.372). Resulta más sencillo, por eso, dejar la cuestión de cómo se “detendrá la guerra” abierta y permitir que se resuelva sola cuando llegue el momento. De todas maneras, como propone aquí Néstor, es Agamenón el que se encarga de hacer esto del lado aqueo (cf. 406-411).

Verso 332

aglomeremos aquí los cadáveres: Nótese el efectivo contraste entre el σε χρή ... παῦσαι a Agamenón en 331 y los mucho más específicos exhortativos κυκλήσομεν y κατακείομεν, que subrayan la vaguedad del primero (VER *ad* 7.331) y el hecho de que es una responsabilidad exclusiva del comandante en jefe, mientras que la recolección de los cuerpos lo es de todos.

Verso 333

con bueyes y mulas: El uso de estos animales (i.e. de carretas) señala el carácter pacífico de la actividad que emprenden las tropas, sugiriendo la necesidad de una tregua señalada arriba (VER *ad* 7.331).

quememos a aquellos: La inusual rima νεκρούς - αὐτούς es, por cierto, una efectiva forma de dirigir la atención hacia los cadáveres. Sobre la acumulación de αὐτός en este discurso, que facilita el seguimiento de las instrucciones, cf. Bonifazi (2012: 154). Leer más: Bonifazi, A. (2012) [Homer's Versicolored Fabric: The Evocative Power of Ancient Greek Epic Word-making](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 334

un poco apartados de las naves: Aunque la idea de que 334-335 están interpolados no es defendible (VER Com. 7.334), debo reconocer que el pasaje parece funcionar mejor sin ellos, no tanto por las contradicciones que suponen como por el hecho de que la mención del regreso a la tierra patria aquí contradice el carácter ominoso del discurso de Néstor (VER *ad* 7.327) y la imagen general del ejército aqueo en el poema, que parece haber desesperado de la posibilidad de volver a Grecia pronto (cf. e.g. 2.109-154). Entiendo, sin embargo, que, más que una interpolación, es posible que estemos ante un resto de una versión de este discurso pronunciada la primera noche de la campaña (VER *ad* 7.323): en ese contexto, esta afirmación de Néstor no sería extraña, sino que resultaría una potente ironía trágica, en la medida en que esta expectativa de volver a casa se demostraría falsa para muchísimos de los que la estarían escuchando.

Verso 335

conduzca a casa, cuando regresemos de nuevo a la tierra patria: Este es el único lugar en el poema donde se alude a la posibilidad de devolver los cuerpos de los caídos a casa, una curiosidad que ha dado lugar a infinidad de discusiones desde la Antigüedad, con algunos críticos sosteniendo que los versos son una interpolación ateniense posterior al 464 a.C., cuando esta práctica se habría sancionado institucionalmente (una propuesta formulada por Jacoby, 1944, esp. 44 n. 30, y seguida por muchos). Sin embargo, no hay nada en estas líneas que contradiga la práctica funeraria estándar (VER *ad* 1.52): es cierto que los muertos suelen ser dejados en el lugar donde se construye su túmulo, pero también que esto no sucede con Patroclo (cf. 23.250-254) y no se implica nunca que sea la única costumbre admisible (cf. Bas., *ad* 334-335, y sobre todo Shive, 1996). La distinción bien podría estar reflejando prácticas distintas para distintas jerarquías de guerreros o variaciones contextuales sobre una costumbre común; de hecho, no resulta demasiado extraño que, habida cuenta de que los muertos que se recogerán son en general guerreros de segunda línea, resulte más apropiado devolverlos a su familia que invertir en ellos el esfuerzo de construir monumentos funerarios individuales para que sean recordados (VER *ad* 7.336): ¡ni siquiera el poeta con la ayuda de las Musas ha recordado a más de quince de los aqueos caídos (VER *ad* 7.328)! Leer más: Jacoby, F. (1944) “[Patrios Nomos: State Burial in Athens and the Public Cemetery in the Kerameikos](#)”, *JHS* 64, 37-66; Shive, D. (1996) ““Ὀμηρον ἐξ Αἰσχύλου σαφηνίζειν: *Iliad* 7.332-338 and *Agamemnon* 433-455”, *Phoenix* 50, 189-196.

Verso 336

erijamos un único túmulo: Dado que los huesos se remueven de la pira (VER *ad* 7.335), se trata de un cenotafio, un tipo de monumento que está efectivamente atestiguado en la zona de Troya (cf. Luce, 139). Esto en sí mismo no es de sorprender, puesto que el punto del túmulo es garantizar la memoria de quien ha muerto (VER [En detalle - Ética heroica](#)), lo que puede conseguirse con o sin el cadáver enterrado en

el lugar. En este caso en particular, puede asumirse que el túmulo no preservaría la memoria de los individuos, sino el hecho de que hubo guerreros que murieron en ese lugar. Leer más: Luce, J. V. (1998) *Celebrating Homer's landscapes*, New Haven: Yale University Press.

Verso 337

junto a este: Sin solución de continuidad respecto a la construcción del túmulo, quizás con pensamiento táctico (VER *ad* 7.324), pero más probablemente porque las tropas ya están abocadas a este tipo de tarea y es recomendable aprovechar la tregua para realizarla.

construyamos velozmente: El muro aqueo es un tema que ha sido debatido interminablemente por la crítica desde numerosas perspectivas. Para un estado de la cuestión detallado, con extensa bibliografía, cf. Bas. (*ad* 313-482), a quien sigo en buena medida en esta nota. Excluyendo el problema de una interpolación, que implicaría muchas otras a lo largo del poema, dos grupos de temas centrales persisten en los debates: el lugar de este muro en la tradición y la coherencia de su aparición en la narrativa. Respecto a lo primero, múltiples autores han sospechado que hay en realidad dos muros, uno construido en el primer año de la guerra y este, que sería más reforzado, sobre la base de Tuc. 1.11.1; de más está decir que esto no tiene ninguna lógica. Es probable que existiera una versión en donde este muro se construiría en el comienzo de la campaña (VER *ad* 7.323), pero su introducción aquí tiene una perfecta coherencia con la situación del ejército y con el tono general del discurso de Néstor (VER *ad* 7.327 y cf. García, 2013: 101-104). Con Aquiles luchando, ¿para qué se necesitarían más que algunos guardias defendiendo el campamento? El segundo tema es más problemático, puesto que el muro y el foso parecen fluctuar en su rol en la narrativa; no obstante, no hay nada realmente difícil aquí, y se aplica a ellos lo mismo que a todo lo demás en el estilo enactivo homérico (cf. Grethlein y Huitink, 2017): solo son introducidos cuando importan. Así, por ejemplo, ocupan una porción inmensa del canto 12, pero apenas son considerados una molestia para Apolo en el canto 15 (355-359) y ni siquiera se mencionan en la remoción del cuerpo de Harpalió del campamento en 13.656-659 o en la salida aquea en 11.1-46 (pero sí a partir de 47). En ningún punto de la narración hay contradicción alguna entre los eventos (por lo menos ninguna insalvable), y solo un cierto *nitpicking* crítico demanda la mención de estas construcciones cuando no tienen ningún impacto en la trama. Resta por considerar dos temas, la distancia entre el muro y el foso, sobre el que VER *ad* 7.341, y la reacción de los dioses ante la construcción del muro, sobre la que VER *ad* 7.443. Merece observarse, con Dickson (1995: 10), que el hecho de que Néstor no haga ninguna alusión a un sacrificio o ruego a los dioses durante su fabricación es una omisión muy problemática. Leer más: Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing; García, L. F. (2013) [Homeric Durability: Telling Time in the Iliad](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies; Grethlein, J., y Huitink, L. (2017) "[Homer's Vividness: An Enactive Approach](#)", *JHS* 137, 1-25.

Verso 338

elevadas torres: Es curiosa la preocupación de los comentaristas con esta transparentísima metonimia por el muro. No es imposible argumentar, con Willcock y Kirk, que hay una adaptación de la expresión de 436-437, donde *τειχος* aparece en el verso anterior, pero ¿realmente tenemos que considerar al poeta tan limitado en sus recursos como para asumir que solo puede haber introducido esta metonimia por accidente? No veo razón alguna para no considerar que es la descripción del narrador la secundaria (VER *ad* 7.340 para otro caso en estas mismas líneas y sobre el problema en general), y la mención del muro, una vulgarización de este uso más poético en el discurso de Néstor para ocupar el espacio que el necesario cambio de tiempo y persona deja vacante. En este sentido, merece destacarse que el verso completo dedicado a las torres opaca bastante el solitario *τειχος* de 436, mientras que aquí dirige la atención sobre la metonimia y la importancia de estas torres en el presente contexto (VER *ad* 7.327). En todo caso, no es así como funciona una tradición oral, donde rara vez el uso de fórmulas o expresiones en un pasaje puede considerarse “secundario” respecto a otro.

bastión de las naves y de nosotros mismos: *εἶλαρ* aparece solo en dos versos formulaicos, este, que se repite en la construcción del muro en 437, y el de 14.56 y 68, donde Néstor y Agamenón utilizan el término para destacar que el muro no cumplió con la función de proteger al ejército. La conexión entre los pasajes salta a la vista.

Verso 339

Y en estas: Leaf (*ad* 437) señala que “estas” no pueden ser las torres, sugiriendo que *πύργους* aquí quiere decir “murallas”, un sentido *ad hoc* sin paralelos en griego (el caso de 4.347 que menciona es metafórico y no puede ser considerado evidencia). Dos soluciones son posibles: las puertas estarían efectivamente en las torres (la práctica es demasiado común en todo tipo de fortificaciones como para negar la posibilidad) o se trata de una simple extensión de la metonimia (VER *ad* 7.338).

hagamos puertas bien ajustadas: Como en español, el plural puede referirse también a una única entrada. No es, sin embargo, el caso aquí (cf. 12.175), naturalmente, habida cuenta de que el campamento aqueo abarca muchos cientos de metros de frente (VER *ad* 7.341). No solo sería poco práctico tener solo una entrada, sino que sería suicida: si las tropas intentaran volver huyendo hacia la seguridad del muro, sus perseguidores las masacrarían en el embotellamiento de la puerta.

Verso 340

a través de ellas haya un camino apto para los caballos: El uso del optativo ha llamado la atención, puesto que no parece condecirse con el exhortativo de la principal. Willcock, seguido por Kirk (*ad* 339-40) y Bas., sugiere que la explicación está en la adaptación a este verso de la descripción del narrador de la construcción del muro en 438-439, donde el optativo es oblicuo y, por lo tanto, no ofrece problemas (VER *ad* 7.338 para otro caso de esta postura en estas líneas). Sin embargo, hay una solución mucho más elegante: la razón por la que se utiliza el optativo aquí es que

Néstor no está pensando en el simple cruce de caballos para salir al combate o volver de él, sino en la posibilidad de tener que entrar huyendo al campamento (de donde también las múltiples puertas - VER *ad* 7.339). Dado que esta posibilidad es o, más bien, quiere presentarse como remota o al menos como no suficientemente certera como para usar un subjuntivo, el anciano utiliza el optativo (cf. Willmott, 164 n. 10, que implica esto mismo): el discurso busca bajar el tono triunfalista de la situación (VER *ad* 7.327), pero no anunciar la derrota de los aqueos; nótese que el recurso se repite en 342, allí señalado con el χ' (= $\kappa\epsilon$).

Verso 341

cavemos cerca un profundo foso: La relación entre el foso y el muro ha dado muchos dolores de cabeza a los críticos, que consideran que es inconsistente a lo largo del poema (cf. e.g. Bas., p. 154; Hainsworth, *ad* 9.67). Esto es, sin embargo, falso. El foso, como es natural, es construido cerca del muro (probablemente unos pocos metros delante), y esta es la descripción que se ofrece siempre de su ubicación (además de aquí, cf. 12.4-6, 65-66). Los pasajes que se han sugerido contradicen esto no lo hacen cuando se interpretan de manera adecuada. 10.180-195 y 18.215-216, mencionados por Bas., no merecen consideración alguna, puesto que ninguno de los dos implica nada sobre la distancia entre el foso y el muro. 8.213-215 es más problemático a primera vista, porque allí ese espacio “se llena” de carros y guerreros; debería ser obvio, no obstante, que esto es posible, precisamente, porque es estrecho y los aqueos están huyendo de Héctor: si la distancia fuera grande, entonces no se produciría el hacinamiento que es el punto del pasaje. Finalmente, el argumento más regular y recurrente para argumentar que el espacio es vasto es 9.80-88, donde se describe la salida de setecientos guardias a él. Uno se sentiría tentado a pensar que semejante cantidad de hombres requiere un terreno importante para desplegarse, pero esto es fácilmente falsable (y debería haber sido falseado hace décadas): aun asumiendo que las naves aqueas estuvieran varadas en cuatro filas de profundidad (i.e. cuatro naves una delante de la otra), las 1186 del ejército (VER *ad* 2.493) deberían estar formadas en, redondeando, 300 columnas. Cada una de estas columnas debe tener un mínimo de ocho metros, estimando, con Casson (1986: 54), una manga de cuatro metros para las naves y dos metros más de cada lado para la circulación (un espacio, por cierto, extremadamente reducido), por lo que el campamento se extendería por lo menos por 2400 m, dejando para cada uno de los setecientos guardias un espacio de no menos de tres metros lineales aun si el muro y el foso estuvieran a treinta centímetros de distancia, y esto solo en la parte frontal (i.e. excluyendo los laterales, que con cuatro naves de profundidad serían de un largo más que significativo - si las naves estuvieran dispuestas en semicírculo, el frente sería aun más extenso). Desde luego, esto es harto improbable (los guardias no se distribuirían de manera uniforme), pero el punto es que la dimensión del ejército aqueo implica que aun setecientos hombres para custodiarlo pueden distribuirse sin inconvenientes en un espacio muy reducido. Siendo este el único argumento serio para defender la idea de que el muro está a distancia del foso, entiendo que es posible abandonar esta discusión e imaginar que el ejército aqueo,

como todos los ejércitos de toda la historia, tuvo el criterio de poner sus estructuras defensivas a una distancia razonable la una de la otra (Hainsworth, *ad* 12.65-6, ofrece ejemplos históricos de un trecho de entre 4 y 5 m, un máximo razonable para concebir el diseño aqueo). Leer más: Casson, L. (1986) *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 342

al caballo y a la tropa: El singular colectivo es único y Leaf, entre otros, recomienda adoptar el minoritario ἵππους. Acaso el uso sea enfático o apunte al carácter general de la capacidad de contención del muro (i.e. no detiene a los caballos enemigos, sino que tiene la capacidad de retener tanto a la caballería como a las tropas).

Verso 343

no sea que alguna vez nos aplaste la guerra de los orgullosos troyanos: Sobre el epíteto, VER *ad* 2.654. La ironía trágica es un cierre muy adecuado a un discurso que intenta prevenir al ejército de que el aparente triunfo del día puede revertirse pronto (VER *ad* 7.327).

Verso 344

Así habló, y, claro, todos los reyes lo aprobaron: Sobre la aprobación, VER *ad* 2.335. Esta fórmula en particular se repite en 9.710, también como reacción en un consejo.

Verso 345

se hizo una asamblea troyana en lo alto de la ciudad de Ilión: Sobre el lugar de esta asamblea en el episodio, VER *ad* 7.323. El contraste entre la manera en que se desarrolla y la manera en que se ha desarrollado la asamblea aquea es muy marcado (cf. Elmer, 133-134; Prada, 2022: 185-186): mientras que en esta un único orador alcanza el consenso colectivo, esto último el resultado habitual entre los aqueos, en la asamblea troyana Antenor habla, Paris objeta y Príamo decide. Es solo el primer ejemplo de una tendencia general en las asambleas troyanas (cf. Loudon, 2006: 139; Prada, 2022: 304-308), en todas las cuales una voz dominante de la familia real cancela cualquier tipo de debate. Barker (2009: 67) ha propuesto, de hecho, que esto es una de las razones que explica la derrota de los troyanos, cuyas deficiencias como actores políticos en los procedimientos deliberativos ya se esbozan desde esta primera aparición en el poema. Sin embargo, y aunque no puede negarse la diferencia y es plausible que sea significativa en términos de las consecuencias de las decisiones que se toman en cada asamblea, también debe observarse que no es especialmente sorprendente ni implica necesariamente una diferencia profunda de concepción política entre los bandos: los griegos forman una coalición de reyes, sin superior formal, mientras que los troyanos están en su ciudad y deben responder a las instituciones regulares de ella, como sugiere Schein (171). Nótese, en este sentido, que, si el consenso asambleario fuera concebido como una forma ideal de alcanzar los mejores resultados, la trama del poema no se habría dado nunca (los aqueos apoyan, más no sea tácitamente, a Agamenón contra Aquiles). A esto debe

agregarse que, aunque la expresión no es la misma, las dos asambleas troyanas en la llanura culminan con las tropas celebrando la postura de Héctor (8.542 = 18.310), de modo que no es adecuado afirmar que lo que se observa en el proceso de decisión es una mera autocracia. Más allá de esto, como se ha señalado en la nota aludida arriba, buena parte de esta discusión resulta más adecuada al comienzo de la guerra que en este punto (así también Kullmann, 1960: 277-278, que propone que está basada en una escena prehomérica). Sería sin duda raro que los partidarios de devolver a Helena hubieran cambiado de opinión en diez años, y más bien lo contrario, por lo que la verosimilitud del debate está fuera de discusión, pero es también cierto que, llegado este punto, no es del todo sensato que continúen considerando que es viable convencer a Príamo. Esto último es significativo en el contexto del rol del episodio en la trama del poema en su conjunto, porque recuerda que los troyanos, aunque a menudo presentados como las víctimas de la situación, son responsables de lo que les está sucediendo (cf. Taplin, 106). Que Héctor esté ausente en esta escena no es coincidencia: el héroe ha sido la cara de la Troya inocente en 6.237-529 y no ha llegado todavía su hora de cometer los excesos que le ameritarán su castigo (cf. Abritta y Crossio Rizzi, 2024). Para otros aspectos del análisis de la escena y amplia bibliografía, cf. Bas. (*ad* 343-380). [Leer más](#): Abritta, A., y Crossio Rizzi, M. (2024) “[Sintonías y disonancias en los discursos de Héctor con la audiencia de Iliada](#)”, *Circe* 28; Barker, E. (2009) *Entering the Agon: Dissent and Authority from Homer to Tragedy*, New York: Oxford University Press; Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag; Louden, B. (2006) *The Iliad. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Prada, G. A. (2022) [Homero y el principio de la filosofía. Estudio de los tópicos filosófico-políticos de los poemas homéricos y su reelaboración en la Atenas de los siglos V-IV a. C.](#), Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires.

Verso 346

tremenda, perturbada: El estado de la asamblea es difícil de explicar en este momento de la guerra, y uno tendería a pensar que la ausencia de Aquiles recomendaría más bien un grado de relajación mayor que en los años anteriores. La frase tiene mucho más sentido, no obstante, si la escena se concibe como retrospectiva (VER *ad* 7.345): después de un duro primer día de batalla y de ver la dimensión del ejército aqueo, no sería raro que los troyanos estuvieran perturbados.

junto a las puertas de Príamo: Sobre esta ubicación, VER *ad* 2.788.

Verso 347

el prudente Antenor: Sobre el personaje, VER *ad* 2.822. No es de sorprender que tome la palabra para proponer la devolución de Helena, habida cuenta de que parece ser el principal orador a favor de los aqueos en Troya (VER *ad* 3.203). Como observa Bas., el anciano cumple aquí un rol paralelo al de Néstor en la asamblea anterior, lo que subraya el contraste entre el consejo general que este último ha conseguido y la reacción de Paris que Antenor provoca (VER *ad* 7.345).

Verso 348

Escúchenme: El breve discurso de Antenor tiene una introducción de dos versos (348-349), seguida de la propuesta de devolución de Helena (350-351a), a su vez acompañada de una justificación (351b-353). Se trata de una intervención simple y efectiva, que podría estar en cualquier punto de la guerra, tanto al principio como ahora (VER *ad* 7.345), y parece más diseñada para reforzar la responsabilidad de Paris y Príamo en el conflicto que para convencer a alguien.

troyanos y dárdanos y además los aliados: Sobre los dárdanos, VER *ad* 2.819; sobre la fórmula, VER *ad* 3.456. La aparición de los aliados aquí es interesante, puesto que demuestra que estos también participan de la actividad política en la Troya sitiada. Habría sido sin duda interesante escuchar lo que pensarían de esta discusión entre la nobleza de la ciudad, aunque es fácil de imaginar por qué esto no sucede. Más allá de esto, es significativo que el destinatario del discurso de Antenor sea la totalidad de los presentes, en contraste con lo que sucederá en la respuesta de Paris (VER *ad* 7.361).

Verso 349

para que les diga lo que me ordena el ánimo en el pecho: VER *ad* 7.68.

Verso 350

Vengan, vamos: Como observa Kirk (*ad* 351-3), “Las fuertes pausas internas [entre 351 y 353] aportan ahora un sentido de urgencia a la propuesta de Antenor.” Más que urgencia, yo entiendo que hay aquí un tono dubitativo, que se refuerza en el uso de la primera persona del plural en 352 (VER *ad* 7.352) y en el demasiado tímido cierre (VER *ad* 7.353).

A la argiva Helena: Sobre el epíteto, VER *ad* 2.161. Edmunds (44) sugiere que su uso refuerza el argumento, porque recuerda “que Helena es argiva y pertenece al otro bando.” En general las formas de referirse al personaje a lo largo de este episodio son interesantes (cf. Edmunds, 54, y VER *ad* 7.362 y VER *ad* 7.392).

los bienes junto con ella: Sobre los bienes que Paris tomó de Esparta, VER *ad* 3.70.

Verso 351

demos a los Atridas para que se los lleven: La aliteración y la rima parcial entre δεῦρ' ἄγειρ' Ἀργείην Ἑλένην y δώομεν Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν constituyen una elegante manera de subrayar el punto de Agenor. Nótese también el uso de una secuencia similar de acentos en ambos versos, con tonos altos en los extremos y dos tonos bajos prominentes en el centro.

Verso 352

habiendo falseado: Universalmente entendido como una referencia al canto 3, pero no estoy convencido de que no se le pueda dar un alcance mayor. Sin duda esa transgresión puede estar siendo aludida aquí, incluso asumiendo que este episodio sea retrospectivo (VER *ad* 7.323), puesto que los juramentos transgredidos en el

canto 3 también pertenecen a los primeros momentos de la guerra. Más aun, Antenor estaba presente durante esos juramentos (cf. 3.261-263 y 310-312), por lo que está asociado a la escena de su formulación para la audiencia y podría tenerla fresca en la memoria. Dicho esto, creo que la vaguedad de la referencia, el hecho de que el que habla es un personaje que se ha opuesto, casi con certeza, desde el primer momento al rapto de Helena (VER *ad* 7.347) y el uso de la primera persona del plural permiten pensar que la transgresión de los juramentos es mucho más amplia: los troyanos la han cometido en el rapto mismo (acaso la más famosa de las violaciones de la hospitalidad de la historia griega), la han cometido al querer matar a Odiseo y Menelao durante su embajada (VER *ad* 3.207), y, desde luego, la han cometido al traicionar la tregua establecida en el canto 4 (irónicamente, no la cometen al no devolver a Helena: VER *ad* 3.284). De esta manera, la vaga referencia de Antenor permite subsumir la responsabilidad del pueblo troyano y recordar el peligro profundo en el que se encuentran no solo por los eventos recientes, sino por la conducta que han adoptado de manera constante desde el viaje de Paris a Esparta (cf. Schein, 21).

Verso 353

espero que logremos: Ciertamente un eufemismo, puesto que, más que no conseguir algo ventajoso, los troyanos serán destruidos por los dioses. La timidez del cierre de Antenor recuerda la demasiado sutil conducta de los ancianos frente a Príamo en 3 (VER *ad* 3.155, VER *ad* 3.206): en vez de hablar de forma clara y contundente en contra de la familia real, Antenor hace una recomendación puntual pero sobre fundamentos vagos (VER *ad* 7.352), sin extenderse demasiado ni argumentar en detalle. Aunque es difícil imaginar que el resultado hubiera sido otro incluso si Antenor fuera Odiseo, no deja de resultar tentador especular con una Troya en donde la nobleza tuviera un poco más de coraje para oponerse a Príamo y su familia.

Verso 354

Y así aquel, tras hablar de este modo, se sentó. Entre ellos se levantó: Sobre el verso formulaico, VER *ad* 1.68. Nesselrath (en *Structures*, 1.570), seguido por Bas. (p. 168), incluye este intercambio en el grupo de los contrafácticos, sobre los que VER *ad* 2.155. Entiendo que esto es poco apropiado. El poeta tiene recursos específicos para sugerir que una situación podría derivar en un resultado diferente y es imprescindible distinguir los casos en los que los usa de aquellos de los que no. Desde luego, uno puede imaginar un escenario en donde las palabras de Antenor fueran atendidas (de hecho, VER *ad* 7.353), pero esto no implica en absoluto que el pasaje proponga un contrafáctico, y en realidad lo contrario es verdadero: la ausencia total de reacción al discurso y el que se pase sin solución de continuidad a la respuesta de Paris priva a la audiencia de cualquier tiempo para considerar qué podría haber sucedido. Y esto es lógico: el poeta está reponiendo la responsabilidad de los troyanos en su destrucción (VER *ad* 7.345), y para lograr esto sería tan contraproducente mostrarlos como colectivo en contra de la guerra como traer a Héctor a esta charla.

Verso 355

esposo de Helena de bellos cabellos: Sobre la fórmula, VER *ad* 3.329. Es difícil encontrar otro pasaje en donde su adecuación contextual sea más obvia. Nótese, en este sentido, que el verso anticipa la respuesta inevitable de Paris.

Verso 356

le dijo estas aladas palabras: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.201.

Verso 357

Antenor: El discurso de Paris tiene una extraña bipartición, con cuatro versos formulaicos (357-360 = 12.231-234) con un rechazo general a la postura de Antenor y cuatro versos (361-364) donde el troyano formula la suya. La secuencia es contundente (cf. Kirk, *ad* 357-64) y está obviamente diseñada para enfatizar el enojo de Paris, pero también, y esto es un tanto curioso, su admisión de que la diplomacia es necesaria, puesto que los dos versos finales (¡un 25% del discurso!) ofrecen una propuesta alternativa para finalizar la guerra. Hay algo evidentemente contradictorio en este paso de un rechazo absoluto durante seis versos a la formulación de un compromiso en los últimos dos, que resuena bien con la caracterización mayormente negativa de Paris en los cantos iniciales del poema.

vos ya no decís: οὐκέτι es curioso, porque Antenor no es la persona que uno pensaría en algún momento dijo algo querido para Paris. Bas. (*ad* 357-358) asume que se trata de un mero giro formulaico, mientras que Kirk (*ad* 357-60) supone que los consejos del anciano serían normalmente bienvenidos. ¿Podría haber detrás de estas palabras una alusión al rol de Antenor en el mito troyano antes del rapto?

cosas queridas para mí: Esta respuesta de Paris a Antenor es de particular interés desde el punto de vista de la política troyana, porque el príncipe personaliza el problema (cf. Elmer, 136). Esto, por supuesto, tiene cierta lógica (al fin y al cabo, es sobre su esposa sobre lo que se está discutiendo); sin embargo, Antenor no solo se ha dirigido al conjunto de los troyanos, sino que lo ha hecho con vistas al destino de la ciudad, mientras que Paris le responde a él específicamente y sin referencia a nada más que sus intereses. Dicho esto, no puede dejar de notarse que el discurso reconoce el peligro que Antenor ha señalado y termina con una concesión significativa (VER la primera nota a este verso), por lo que parece probable que, detrás de esta personalización de la cuestión, Paris al menos admite que el destino de la ciudad está en juego. Por lo demás, la repetición de esta fórmula en 12.231 y 18.285, en ambos casos en boca de Héctor en un rechazo a Polidamante, puede ser vista como una marca de la manera en que los troyanos toman decisiones (cf. Elmer, 137-138), aunque la diferencia de contextos es importante: aquí Paris pone su interés privado por encima de la comunidad, en 12 hay una diferencia de criterio estratégico donde ambos personajes tienen buenos motivos para sostener su postura, mientras que en 18 no es (o por lo menos no es exclusivamente) el interés privado de Héctor lo que lo lleva a rechazar el consejo, sino su incapacidad para juzgar como corresponde la situación en la que se encuentra (VER *ad* 18.285). Dicho esto,

comparto con Bas. (*ad* 357-360) que “el paralelismo subraya las fatales similitudes entre los hermanos, a pesar de todos los contrastes.” En este sentido, resulta de especial interés que, de una forma u otra, ambos están siendo o han sido manipulados por los dioses de una forma que los lleva a tomar una decisión equivocada.

Verso 358

Sabés también: Nótese, con AH, el enfático asíndeton y la forma quiástica del verso (οἴσθα, ἄλλον μῦθον - ἀμείνονα τοῦδε, νοῆσαι).

Verso 359

Y si realmente de verdad: La acumulación de partículas y adverbios en 359-360 es casi abrumadora. Bas. comenta “el juicio de Paris [de que Antenor ha perdido la cabeza] suena comparativamente gentil, o por lo menos irónico, pero en cualquier caso más suave que otras acusaciones de locura en la épica homérica.” No sé si estoy de acuerdo con la apreciación, y estimo que mucho dependería del tono que les diera el rapsoda a estas líneas. En todo caso, la acumulación contrasta de forma muy efectiva con el rechazo en dos palabras de 362.

Verso 360

las mentes enteras te destruyeron los dioses mismos: Sobre esta idea, VER *ad* 6.234.

Verso 361

Yo, por mi parte, diré: Kelly (326) menciona estas líneas como instrucciones para el heraldo que marchará hacia los aqueos, y, en efecto, serán retomadas por Ideo (VER *ad* 7.385), pero es significativo que Paris introduzca su postura como una respuesta directa a Antenor y no como un mensaje, no solo por lo que implica en este contexto inmediato (VER la nota siguiente), sino por lo que significa para interpretar la conducta de Príamo (VER *ad* 7.374).

entre los troyanos: La introducción de los troyanos en el discurso ofrece un adecuado contraste con la manera en que se introducen en el discurso de Antenor, donde son los destinatarios y aquellos cuyos intereses se están poniendo en juego. Para Paris, la comunidad es apenas el trasfondo en donde él resuelve su discusión particular con el anciano (cf. Elmer, 136; Bas. *ad* 348-353; Kelly, 145-146, y VER *ad* 7.357).

domadores de caballos: Sobre el epíteto, VER *ad* 2.230.

Verso 362

lo rechazo por completo: “El núcleo de su respuesta se da con sucinta brutalidad en palabras elaboradas para la ocasión” (así, Kirk, y VER *ad* 7.359). Sobre el contraste entre esta contundencia y el cierre del discurso, VER *ad* 7.357.

A la mujer no la devolveré: γυναῖκα es una variación interesante sobre la forma en que Antenor se refiere a Helena (VER *ad* 7.350), en especial porque subraya el paralelismo entre esta y los bienes que Paris ha tomado de Esparta (ya señalado por el μὲν... δέ...). La elección de palabras permite ver que el problema del personaje

no es, o por lo menos no es presentado como, el amor que tenga por Helena, sino la ofensa a su orgullo que implica tener que entregar a su esposa (cf. en oposición a esto la manera en que Aquiles habla de Briseida en 9.339-343).

Verso 363

desde Argos: Sobre Argos, VER *ad* 1.30. Aquí la referencia puede ser al Peloponeso o Grecia en su conjunto.

Verso 364

quiero darlos todos y aun poner encima otros de mi casa: La propuesta continúa con el enfoque privado sobre el conflicto (VER *ad* 7.357), en la medida en que Paris promete devolver lo que él ha obtenido y recompensar a los aqueos con sus propios bienes por la guerra, pero, al mismo tiempo, es un reconocimiento del riesgo en el que la comunidad completa se encuentra por sus acciones que contrasta con la conducta de Agamenón y con la del troyano hipotético descrito por Héctor en 18.300-302. Acaso podría verse esto como un indicio de la reivindicación potencial de Paris (VER *ad* 7.8, VER *ad* 6.523), pero se trata de uno tan sutil que es difícil reconocerlo si no se lo está buscando. Merece observarse que esto debilita la interpretación de Bas. (*ad* 363-364) de que el personaje se está atribuyendo un poder de decisión que no posee: todo lo que ofrece le pertenece para ofrecerlo. Por lo demás, West, *Making* (*ad* 354-64), sugiere que la concesión demuestra que el resultado del combate no ha favorecido a los troyanos, y esto sin duda está en el subtexto, en especial si se considera el desempeño de Paris en su duelo con Menelao (VER *ad* 3.346).

Verso 365

Y así aquel, tras hablar de este modo, se sentó. Entre ellos se levantó: Sobre la fórmula de este verso y su rol en la asamblea, VER *ad* 1.68. Tanto Kirk (*ad* 365-9) como West, *Making*, destacan la peculiaridad de la repetición de 354 a tan escasa distancia, con el primero sumando la de 326 en 367 y 348-349 en 368-369. Acaso la segunda es la más significativa, en la medida en que subraya que Príamo está cumpliendo un rol que combina los de Néstor, Paris y Antenor, al ofrecer un consejo en la asamblea troyana (Antenor), no en un consejo informal (Néstor), en favor de su familia pero no de la paz (Paris), no la inversa (Antenor), y que será aceptado por sus miembros (Néstor), no rechazado (Antenor). Esto acaso explique la curiosidad de esta presentación positiva para un papel tan negativo en el contexto de la trama (VER *ad* 7.366).

Verso 366

que concebía planes igual a los dioses: Una extraña fórmula que se repite en 14.318 de Pirítoo y en 17.477 de Patroclo, con dos usos adicionales en *Odisea*, uno más para Patroclo en 3.110 y otro para Neleo en 3.409. No hay realmente nada que aúne a los personajes; lo único que los unifica, y solo en parte, es que si se excluye a Patroclo todos son reyes de una generación previa a la de los guerreros troyanos.

Es difícil no considerarlo genérico, aunque no puede dejar de observarse que el sentido exacto de μήστωρ es desconocido (VER Com. 7.366), por lo que es posible que algo se nos escape de su valor en esta fórmula. Es obvio, no obstante, que se trata de una descripción positiva para recomendar a un orador (VER *ad* 1.69), lo que genera el problema de por qué se recomendaría esta intervención de Príamo, que favorece la postura desastrosa de Paris. Más allá de las consideraciones realizadas abajo (VER *ad* 7.368), puede haber cierta dimensión irónica en la presentación, con el narrador dirigiendo la atención hacia el hecho de que este personaje sensato de hecho está favoreciendo el curso de eventos que lleva a la destrucción de su ciudad.

Verso 367

él con sensatez les habló y dijo entre ellos: Sobre la fórmula, VER *ad* 1.73.

Verso 368

Escúchenme: El discurso de Príamo está compuesto de frases formulaicas en una secuencia muy simple: invocación (368-369 = 348-349 - VER *ad loci*), instrucciones nocturnas (370-371 ≈ 18.298-299), instrucciones para el día siguiente (372-378, con 374 = 3.87 y 377-378 = 291-292, entre otras repeticiones menores), a su vez divididas en la transmisión de las palabras de Paris (372-374) y la propuesta de la tregua (375-378). El principal problema de esta intervención es, desde luego, la motivación de Príamo para tomar esta decisión desastrosa para Troya. Dickson (1995: 145-146) implica que el rey simplemente quiere favorecer a su familia, pero encuentro esta explicación, aunque correcta, un tanto insuficiente; Van Wees, *Status* (179), hace la más interesante propuesta de que la negativa de Paris no es algo que Príamo puede ignorar, porque el príncipe tendría una base de apoyo considerable en la ciudad. Esto supondría que la determinación de devolver a Helena sin la anuencia de Paris excedería las atribuciones del rey, si no de derecho, de hecho, de modo que la decisión que toma es la más sensata posible en el contexto, porque habilita una negociación y la recolección de los cadáveres; esta interpretación está recomendada por la manera en que Príamo formula su propuesta para los aqueos (VER *ad* 7.374, VER *ad* 7.377). Es cierto, desde luego, que no hay contrapropuesta ni discusión, pero, primero, no añadiría nada al dramatismo del pasaje retrasar la decisión que el mito demanda inevitablemente de los troyanos y, segundo, no debe olvidarse que toda la escena recuerda la culpa fundamental de estos en la destrucción de su ciudad (VER *ad* 7.345), así que no es necesario llegar a una interpretación que los exima de un juicio negativo sobre la decisión que toman, sino solo a una que explique cómo alcanzan esa decisión. Leer más: Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing.

Verso 370

Ahora tomen la cena en la ciudad: Hay cierta recurrencia de este tipo de instrucciones para las noches (cf. 8.502-523, 9.65-67, 704-706, 18.298-302, 23.48, y el caso muy

idiosincrático de 18.266-276), en general acompañadas de consideraciones sobre el día siguiente (372-378, 8.524-528, 9.707-709, 18.277-283, 18.303-304, 23.49-53), pero a duras penas podría considerarse esto una escena típica y los elementos recurrentes son tan obvios (comer, dormir, ocuparse de la guardia) que su irregular repetición es más prueba de que no se trata de una escena típica que de lo contrario (cf. Kelly, 352-354, para un análisis detallado de los casos). Hay, sin embargo, ciertas recurrencias formulaicas en los pasajes, como el uso de formas de $\pi\epsilon\acute{\iota}\theta\omega$ y la transición con $\pi\rho\tilde{\omega}\acute{\iota}$ o $\text{Ἡ}\tilde{\omega}\theta\epsilon\nu$, y no debe dejar de remarcarse que la secuencia “instrucciones para la noche - anticipo del día siguiente” podría considerarse tradicional.

Verso 371

y atiendan a la guardia, y cada uno quédese despierto: Es realmente sorprendente el hecho de que AH, Leaf y todavía Kirk (*ad* 370-1) cuestionen la presencia de este verso aquí a partir de la idea de que los troyanos están en su ciudad y no hay necesidad de guardias. Esto no solo es absurdo desde el simple sentido común (¡están siendo sitiados!), sino también en el contexto de la tradición misma, que incluye un episodio de los aqueos infiltrándose en Troya (el de la toma del Paladio: cf. Wikipedia, s.v. [Paladio \(mitología\)](#)).

Verso 372

Y con la Aurora que Ideo vaya a las cóncavas naves: Mientras que Néstor ha mantenido una vaguedad absoluta sobre el procedimiento para detener la guerra (VER *ad* 7.331), Príamo se concentra muy específicamente en él, mencionando el tiempo de la embajada (la Aurora), su agente (Ideo), su destino (las naves) y destinatario (los Atridas) y el mensaje que debe ser transmitido. Así, tanto la secuencia de las asambleas en su conjunto como cada una de ellas culmina con una conexión directa con el siguiente paso en la narración, el establecimiento de la tregua y la recolección de los cadáveres.

Verso 373

a los Atridas Agamenón y Menelao: Una interesante elección de destinatarios, porque configura un esquema quiástico con cada uno de los mensajes: Menelao es quien debe aceptar la propuesta de compensación de Paris y Agamenón es el responsable general de la coalición aquea que puede ofrecer la tregua provisoria para la recolección de cadáveres. Al mismo tiempo, es imposible no conectar el uso de “Atridas”, un patronímico, con la lógica de esta asamblea troyana, donde las relaciones familiares parecen tener un peso tan considerable (VER *ad* 7.368). Uno se sentiría tentado a asumir que Príamo está aplicando a sus enemigos su propia estructura organizativa, con las decisiones sobre Helena mantenidas como un tema privado y las decisiones sobre el ejército atribuidas a la principal figura de autoridad.

Verso 374

las palabras de Alejandro, a causa del que se impulsó esta riña: El verso formulaico (VER *ad* 7.368) cumple aquí al menos dos funciones de inmensa importancia en el contexto de esta asamblea, porque el segundo hemistiquio debe interpretarse como una concesión a Antenor, cuyo pedido de devolución de Helena implica que la guerra es responsabilidad de Paris, mientras que el primero es una concesión a Paris, en la medida en que Príamo toma sus palabras como una propuesta que puede ser llevada (y, en efecto, lo será: VER *ad* 7.385) a los aqueos como parte de una negociación diplomática. Al mismo tiempo, cada uno de estos hemistiquios implica un comentario para sus destinatarios: al convertir las palabras de Paris en un mensaje para los aqueos, Príamo recuerda a su hijo que su decisión privada de no devolver a Helena tiene un alcance que es mucho mayor que el de su vida privada, con consecuencias que hoy llamaríamos geopolíticas; al conceder que Paris es la causa del conflicto, Príamo recuerda a Antenor que cualquier determinación sobre cómo resolverlo implica violentar la capacidad de Paris de decidir sobre sus propias posesiones, algo que probablemente no sería aceptable para el grueso de la comunidad troyana.

Verso 375

si quieren: Las treguas para el entierro de cadáveres debían ser una práctica típica (VER *ad* 7.327), lo que explica que mucho de lo que concierne a la que se propone en este episodio (como el procedimiento para establecerla, la duración, los límites del acuerdo, etc.) quede tácito.

Verso 376

detener la lastimosa guerra: La repetición conceptual de 331 confirma que estas son las instrucciones específicas que en ese pasaje no se desarrollan (VER *ad* 7.372); el hecho de que no se repita nada de la detallada terminología con la que Néstor describe la quema de los cadáveres en 332-337 subraya la diferencia de foco entre el discurso del anciano y este de Príamo.

Verso 377

Más tarde de nuevo combatiremos: 377b-378 = 291b-292, en el discurso de Ideo para dar por finalizado el duelo entre Áyax y Héctor (VER notas *ad loci* y VER *ad* 7.29). La expresión se contradice con la primera mitad del mensaje del heraldo, que constituye un plan para poner fin a la guerra (cf. West, *Making*, *ad* 365-78, y VER *ad* 7.368). El problema podría resolverse entendiendo que los mensajes son por completo independientes: Príamo propone la tregua como si no se estuviera mandando aparte un proyecto para darle un final diplomático al conflicto. Creo, sin embargo, que el rey deja ver aquí la incómoda situación en la que se encuentra y la complejidad de sus motivaciones: aunque quiere, muy posiblemente, favorecer a Paris, es consciente de que Agenor tiene razón en que este curso de acción tiene un único desenlace posible (VER *ad* 7.374).

Verso 379

Así habló, y ellos, claro, lo escucharon con atención y le hicieron caso: Un verso formulaico, tan común en *Odisea* como en *Iliada*, que indica la obediencia de un grupo a algún consejo que acaba de ser pronunciado (no necesariamente una exhortación). Aquí, sin embargo, y como observan Bas., Van Wees, *Status* (177-178), y Elmer (24-25), la obediencia de los troyanos a Príamo contrasta con la aprobación general que reciben las palabras de Néstor (cf. 344 y VER *ad* 7.345), algo que se hará explícito en las palabras de Ideo al transmitir el mensaje (VER *ad* 7.387).

Verso 380

Luego tomaron la cena en el ejército por grupos: El verso ha sido cuestionado por varios críticos (VER Com. 7.380), pero en realidad no es difícil de explicar en este contexto. Además de cumplir una función de transición entre la asamblea y la aurora, retomando las palabras de Príamo en 370-371, la aclaración de que las tropas cenan “en el ejército” tiene dos sentidos concretos que resultan significativos aquí: primero, puede aludir a los contingentes de aliados, que estarían alojados en Troya sin duda en sectores correspondientes a cada región o líder (así, Bas.); segundo, y más significativo, que las tropas permanezcan en el ejército implica que no vuelven a sus casas y permanecen preparadas para salir al combate o a recoger los cuerpos de sus compañeros temprano al día siguiente. Es curioso que esto incluso podría interpretarse en relación al problema de Héctor y la partida de Troya (VER *ad* 6.367), porque es dable pensar que, si las tropas permanecen preparadas para la guerra, el héroe no habría tenido la oportunidad de volver a su casa y encontrarse con su esposa.

Verso 381

con la Aurora: Sobre la aurora como separador de episodios, VER *ad* 1.477. La especificación temporal ha llamado la atención de algunos intérpretes, habida cuenta de que en 421 se afirma que el sol recién está empezando brillar sobre la tierra cuando las tropas salen a recoger los cadáveres. No hay, desde ya, nada contradictorio en estas precisiones (cf. Willcock), y acaso se busca justificar que la guerra se detiene por apenas dos días (uno en 381-432, otro en 433-480). Es también un tanto cómico el comentario de Kirk respecto a la “unlikely hour” de la reunión de los aqueos, puesto que no parece haber motivo alguno para que la asamblea no se haga así de temprano (y más bien lo contrario, considerando que es el momento de decidir y transmitir a las tropas las acciones del día - VER *ad* 7.382). Por lo demás, Bas. (*ad* 381-417a) afirma que “el ritmo narrativo se acelera” a partir de este punto, pero no estoy del todo de acuerdo, en particular porque todo lo que falta hasta el cierre del canto podría despacharse mucho más rápidamente, y el narrador más bien parece detenerse en todos los detalles posibles de una secuencia en donde no sucede demasiado.

Verso 382

encontró en la asamblea a los dánaos, servidores de Ares: Por qué los aqueos están reunidos no se especifica, y es más que razonable la sugerencia de West, *Making* (*ad* 382-3, con referencias), de que se trata de una mera conveniencia narrativa. Sin embargo, vale recordar que la conversación del día anterior se produjo en el contexto de un consejo (VER *ad* 7.326), no de una asamblea, y es posible que esta fuera convocada para transmitir lo decidido entonces al conjunto del ejército. A esto debe sumarse la ausencia de detalles prácticos en las recomendaciones de Néstor (VER *ad* 7.331), que sí han abundado en la decisión de Príamo (VER *ad* 7.372): es recién en esta asamblea donde esos detalles se discutirían, o por lo menos donde Agamenón informaría qué ha decidido como procedimiento para detener la batalla. Así, aunque la asamblea (y sobre todo el hecho de que ya esté reunida) es una conveniencia, no por ello es una conveniencia incoherente con la trama.

Verso 383

junto a la popa de la nave de Agamenón: La ubicación parece contradecirse con la que se menciona en 11.806, pero acaso debamos inferir con Bas. que la nave de Agamenón también estaría en el centro del ejército. La mención de esta nave, por otro lado, sirve para conectar esta asamblea con el consejo de la noche anterior y enfatizar la importancia del Atrida en el pasaje.

Verso 384

el heraldo de potente voz: La presentación con este epíteto único (sobre el cf. Kirk, entre otros) es interpretada por de Jong, *Narrators* (198), con razón, como una forma de subrayar el carácter oficial de Ideo en esta embajada. Encuentro, de todas maneras, un tanto irónico que se utilice un epíteto que alude a la potencia de la voz de Ideo o a su capacidad para usarla justamente antes de un discurso en donde la voz de Ideo, no la de sus empleadores, se escucha tan fuerte y claro (VER *ad* 7.387).

Verso 385

Atrida: Como suele suceder con los discursos de mensajero, el de Ideo consiste mayormente en repeticiones, pero es uno de los casos más complejos de este tipo de intervenciones en el poema. No solo se combinan aquí dos discursos anteriores, el de Paris (389-393 ≈ 362-364) y el de Príamo (388 = 374, 394-397 = 375-378 - con cambios de persona), sino que, en particular en la primera parte, Ideo introduce múltiples adiciones propias (387, 390, 393 y VER *ad* 7.389). Así, el discurso refleja la mezcla de voces de la asamblea troyana (es claro que el heraldo comparte la opinión de Antenor) y transmite no solo el contenido de lo discutido allí sino el conflictivo espíritu que la atraviesa y la realidad de que ha contribuido más a la caída de Troya que a su salvación (VER *ad* 7.345).

también el resto de los mejores de los aqueos todos: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.404. La invocación es un interesante detalle, porque Príamo ha ordenado que Ideo transmita estas palabras a Agamenón y Menelao, un recorte en absoluto arbitrario (VER *ad* 7.373), pero Ideo extiende el mensaje a la totalidad de los aqueos. Esto

contradice la postura de Scodel (2009: 190) de que “los troyanos se dirigen solo a los líderes,” lo que reflejaría el hecho de que la voluntad del pueblo no prevalece en Troya: más bien es lo contrario lo que está sucediendo, puesto que, en lugar de obedecer a su rey y hablar con la “familia real” del campamento aqueo, Ideo se dirige al conjunto de la asamblea, buscando una respuesta colectiva a su mensaje. El recurso se subraya enseguida, casi con ironía (VER *ad* 7.386) Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Verso 386

manda Príamo y los demás troyanos admirables: Pero esto no es cierto, porque fue solo Príamo el que mandó esto y no se afirmó nunca que los troyanos lo aprobaran (VER *ad* 7.379), amén de que resulta muy difícil imaginar que lo habrían hecho. Aun más: la frase se contradice con las interjecciones de Ideo en 390 y 393, donde la opinión real de “los demás troyanos” se deja ver. La secuencia parece casi una exploración psicológica del personaje: después de apelar a la totalidad del ejército en lugar de a los Atridas (VER *ad* 7.385), Ideo busca poner a la totalidad de Troya detrás de su embajada, pero no puede sino expresar dudas ante esta misión (VER *ad* 7.387) y finalmente su verdadera opinión se le escapa mientras intenta transmitir el mensaje que le ha sido encomendado.

Verso 387

por si acaso les resultaran queridas y admirables: La primera intervención clara de Ideo en el mensaje, puesto que ni Príamo ni Paris han añadido esta concesión. Es posible interpretar la frase como una *captatio benevolentia* (cf. Cesca, 2016: 33 n. 7), casi como un pedido de permiso para hablar en el contexto de la asamblea y transmitir un mensaje tan incómodo (cf. AH, seguidos en parte por Kirk y Bas.). Sin embargo, entiendo que el modo potencial está menos subrayando la cortesía de Ideo que su escepticismo absoluto respecto a la misión que se le ha encomendado: como se reflejará en sus intervenciones de 390 y 393, esto no es lo que Ideo querría haber ido a hacer al campamento aqueo, y es más que probable que el heraldo comparta la opinión de Antenor respecto a la única forma concebible de terminar la guerra (cf. 348-353). El resultado es, sí, un cierto condescendiente de Ideo con los aqueos, pero no uno producto de la cortesía, sino uno resultante de un tácito “esto es lo que me envían a decir, a pesar de que yo sé lo que ustedes, con toda razón, opinarán sobre la propuesta” (VER *ad* 7.389). Se trata de una versión extrema, pero no excepcional, del recurso habitual del mensajero que modifica un mensaje (VER *ad* 2.28), que se volverá excepcional enseguida (VER *ad* 7.390). Leer más: Cesca, O. (2016) “Which Limits for Speech Reporting? Messenger Scenes and Control of Repetition in the *Iliad*”, en Slater, N. W. (ed.) *Voice and Voices in Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 388

las palabras de Alejandro, a causa del que se impulsó esta riña: Un elegante recurso: Príamo ha ordenado que Ideo transmita estas palabras, sin repetir las; Ideo repite las palabras de Príamo y luego inserta el texto que el rey dejó tácito antes de continuar repitiendo sus palabras (VER *ad* 7.385). Bas. afirma que en este contexto la admisión de la culpa de Paris “es mucho más explosiva que en la asamblea troyana,” pero no veo por qué este sería el caso, en particular porque los griegos saben de la división interna en la ciudad (Antenor salvó la vida de Odiseo y Menelao, sin ir más lejos: VER *ad* 3.207), y hace apenas algunas horas podrían haber visto la actitud de los troyanos respecto a Paris (3.449-454).

Verso 389

los bienes: Aunque el pasaje presenta otras múltiples modificaciones (cf. Ready, 2019: 92-93), acaso la más sutil pero más significativa intervención de Ideo en el mensaje es la inversión de las palabras de Paris, que ha empezado por negar la entrega de Helena (362 ~ 392-393) y luego ofrecido los bienes (363-364 ~ 389-391). La tendencia general es interpretar esto como una forma de *captatio*, con Ideo buscando congraciarse con los aqueos (cf. e.g. Bas., *ad* 389-393); esto es posible, pero no estoy del todo convencido. El orden en el que Paris presenta la información parece más apropiado para suavizar el golpe, con la negativa al comienzo y la oferta en el cierre: al invertir esto, Ideo deja en la mente de los griegos más fresco el rechazo de la devolución de Helena que la compensación, y encima subraya esto con un paréntesis sobre el hecho de que los mismos troyanos no están de acuerdo con esta postura. Resulta, desde luego, inconcebible que el heraldo quiera que continúe la guerra, pero es difícil no sentirse tentado a afirmar que se ha aproximado a esta misión casi resignado a que la guerra continuará. Leer más: Ready, J. L. (2019) *Orality, Textuality, and the Homeric Epics: An Interdisciplinary Study of Oral Texts, Dictated Texts, and Wild Texts*, Oxford: Oxford University Press.

cuantos Alejandro en las cóncavas naves: Una modificación del ὄσσ' ἀγόμην ἐξ Ἄργεος ἡμέτερον δῶ de Paris en 363, quizás por la conveniencia métrica del cambio de persona. Sin embargo, la repetición del nombre de Paris parece una forma de desviar la responsabilidad de los troyanos al príncipe, que se condice bien con las interjecciones de los versos que siguen.

Verso 390

ojalá hubiera muerto antes: La interjección es una variación sobre un tópico en reproches (VER *ad* 3.40), lo que hace de su aparición aquí algo extremadamente curioso en el contexto del discurso de un heraldo y acaso el ejemplo más fuerte de la modificación de un mensaje por parte de un mensajero (VER *ad* 7.387). Como en todo lo anterior (VER *ad* 7.389), es posible interpretar esto como una *captatio*, pero se trataría de una forma muy curiosa de ese tipo de recurso. Existen dos interpretaciones alternativas posibles de la interjección (y de su par de 393), no incompatibles: la primera es que la cólera de Ideo, un partidario de la postura de Antenor, es incontenible a la hora de transmitir el mensaje de Paris (una sensación

familiar para cualquiera que se haya visto en la obligación de transmitir un mensaje con el que no concuerda); la segunda es que, al informar fuera de programa, por así decirlo, del desacuerdo de los troyanos con Paris, Ideo busca despertar en los aqueos la piedad por la ciudad, tan víctima del príncipe (¿y de la familia real?) como ellos mismos.

Verso 392

mas la legítima esposa del excelso Menelao: Sobre *κουριδίην ἄλοχον*, VER *ad* 1.114. Llamar a Helena la “esposa de Menelao” es una obvia manera de reforzar el punto implícito en todo este segmento del discurso (VER *ad* 7.390, VER *ad* 7.389, VER *ad* 7.387) de que Ideo está del lado de los aqueos, en especial cuando se compara esto con la forma en que Paris (VER *ad* 7.362) y Antenor (VER *ad* 7.350) se han referido a la mujer. Un detalle curioso, aunque probablemente incidental, es que *Μενελάου κυδαλίμοιο* ha aparecido hasta este punto solo en el episodio de la flecha de Pándaro (4.100 y 4.177), la violación de los juramentos (o una de las - VER *ad* 7.352) a la que Antenor ha aludido en su discurso.

Verso 393

en verdad los troyanos se lo piden: VER *ad* 7.390. Suele entenderse que esta es una referencia directa a las palabras de Antenor (“parece ser considerado el líder de un partido popular,” comenta Leaf), pero entiendo que este “los troyanos” debe tomarse literalmente, y Antenor no debía ser el único que demandaba la devolución de Helena.

Verso 394

Y mandan también decir: Como observa Bas., el uso de la tercera plural sirve para diferenciar el sujeto de este verbo de Paris, que lo es de los verbos anteriores, al mismo tiempo estableciendo un contraste entre el príncipe y los ciudadanos. Debe agregarse a esto que la forma contribuye al efecto de las intervenciones de la primera parte del discurso (VER *ad* 7.386), al colocar a Ideo como mensajero de la totalidad de Troya.

este mensaje: A partir de este punto, 394-397 = 375-378 (VER *ad* 7.385 y VER *ad loci*), con solo un cambio de persona en *ἐθέλητε*. El mensaje de Príamo, a diferencia del de Paris (VER *ad* 7.389), se transmite intacto, lo que, dado que es posible asumir que el consenso sobre la tregua para recoger cadáveres sería absoluto (VER *ad* 7.327), refuerza la impresión de que Ideo no está de acuerdo con la propuesta que ha llevado a los aqueos.

Verso 398

Así habló, y ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio: Sobre el verso formulaico, VER *ad* 3.95. La (falta de) reacción de los aqueos aquí puede explicarse, con Elmer (28), por la coexistencia de dos propuestas en el discurso de Ideo, una aceptable (la tregua) y otra inaceptable (el pago por Helena). Entiendo, sin embargo, que la ausencia de aclaración permite también otras lecturas (por

ejemplo, que muchos griegos preferirían que la guerra terminara), y el efecto central del verso es generar un breve momento de tensión.

Verso 399

Y por fin dijo entre ellos: Sobre la fórmula, VER *ad* 7.94.

Diomedes: La trayectoria de Diomedes como orador en el poema ha merecido la atención de la crítica (cf., entre otros, Kelly, 2008: 196 n. 58; O'Maley, 2018, esp. 293-296; Bas., *ad* 399-404, con referencias adicionales). La hipótesis general es expresada por Bas. (*l.c.*): “El discurso de Diomedes (...) marca un punto de inflexión en el notable desarrollo del personaje a lo largo de *Iliada*. [Diomedes] guarda silencio cuando es injustamente censurado por Agamenón en [4.368-402]; después de su aristeia en el canto 5, habla por primera vez en el presente pasaje en un punto destacado y es aclamado; en [9.32-51 y 696-710], criticará dolorosamente a Agamenón (...) y vuelve a recibir aprobación; finalmente, se impone con sus sesudos consejos en [14.109-134].” Ahora bien, como acaso puede notarse a partir de este simple resumen, no hay en realidad ningún desarrollo en esta trayectoria. Diomedes no es un orador sofisticado (cf. Martin, 124-126), pero siempre sabe cuál es la reacción correcta: en el canto 4, el silencio no es producto de su juventud, sino de que entiende que responder a Agamenón con palabras es un error (VER *ad* 4.401); en todas sus intervenciones en asambleas y consejos es aclamado por sus pares y consigue motivar a sus aliados para resolver una situación difícil o levantar su moral. Sus choques con Agamenón son sistemáticos desde el primer diálogo del canto 4 hasta los consejos de 14, y no hay evolución evidente, sino un cambio en las circunstancias y la actitud de Agamenón en cada caso. Aquí mismo, sin ir más lejos, el rey no solo respetará las palabras de Diomedes, sino que reconocerá que ha hablado por el conjunto de los aqueos (406). Leer más: Kelly, A. (2008) “Performance and Rivalry: Homer, Odysseus, and Hesiod”, en Revermann, M., y Wilson, P. (eds.) *Performance, Iconography, Reception. Studies in Honour of Oliver Taplin*, Oxford: Oxford University Press; O'Maley, J. (2018) “Diomedes as Audience and Speaker in the *Iliad*”, en Ready, J. L., y Tsagalis, C. C. (eds.) *Homer in Performance. Rhapsodes, Narrators, and Characters*, Austin: University of Texas Press.

de buen grito de guerra: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.408.

Verso 400

Que ninguno: El discurso de Diomedes es una exhortación simple, con la exhortación propiamente en 400-401a y una justificación en 401b-402. La contundencia de sus tres versos es brutal, en particular en lo que implica para Troya (VER *ad* 7.401). Merece destacarse la peculiaridad de que el orden de las respuestas a Ideo no es el habitual paralelo invertido (cf. [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#)), sino uno paralelo simple, con Diomedes respondiendo a su primera propuesta y Agamenón a la segunda (408-411); esto es, de todas maneras, muy razonable, no solo porque el orden tradicional es el que organiza una respuesta (i.e.

no las de dos oradores), sino porque es ocioso acordar una tregua sin resolver antes si la guerra continuará o no.

Verso 401

ni a Helena: Un detalle de enorme trascendencia, porque Helena no ha sido ofrecida y porque los troyanos, incluso los menos partidarios de la guerra, todavía consideran que es posible una resolución pacífica devolviéndola (348-353). Las palabras de Diomedes y la aprobación general de los aqueos a ellas ponen un fin a estas expectativas (cf. Bas., *ad* 399-404), lo que implica que el conflicto solo puede terminar con una derrota absoluta de uno de los dos bandos (cf. Mueller, 2009: 67-68; Zanker, 1994: 48). Por eso, aunque este diálogo es razonable en este punto de la guerra, resultaría mucho más adecuado al comienzo de ella (VER *ad* 7.323): que tras la primera noche en Troya los aqueos declaren a los troyanos que están allí para quedarse, pase lo que pase, explica que estos resignen las negociaciones y apelen a todos sus aliados y riquezas, así como los diez años que se extiende el sitio. Leer más: Mueller, M. (2009) *The Iliad*, segunda edición, London: Bloomsbury; Zanker, G. (1994) *The Heart of Achilles. Characterization and Personal Ethics in the Iliad*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Es sabido: Diomedes deja implícita la motivación exacta para esta afirmación. AH especulan que se justifica en el combate del día, que ha terminado con una ventaja contundente para los aqueos (VER *ad* 7.328), junto con el resultado del duelo de Áyax y Héctor, mientras que Willcock (*ad* 400-2) sugiere que es producto de la ruptura de los juramentos, con Bas. reconociendo la validez de todos estos argumentos, lo que me parece correcto, porque la obviedad a la que Diomedes alude recomienda que la acumulación de indicios para la catástrofe troyana es contundente.

hasta por el más bobo: Me resulta extraño el comentario de Edmunds (1990: 67) de que esto es una crítica a los aqueos por haber permanecido en silencio. La frase de Diomedes es una obvia exageración retórica, y el silencio de los aqueos tiene una explicación mucho más simple (VER *ad* 7.398). Leer más: Edmunds, S. T. (1990) *Homeric nēpios*, New York: Garland.

Verso 402

las redes de la destrucción: Sobre este giro, VER *ad* 6.143.

Verso 403

Así habló, y, claro, lo ovacionaron todos los hijos de los aqueos: 703-704 = 9.50-51, también después de un discurso de Diomedes. La aclamación general demuestra que el héroe expresa el sentimiento del ejército, cuya reacción se describe en términos particularmente halagüeños para el personaje (cf. Hammer, 2002: 154-155). La repetición falsea además la interpretación de Elmer (117) de que la expresión de este verso indica algún tipo de “inefectividad”, puesto que en ambos casos el efecto buscado por el discurso de Diomedes se consigue, a saber, sacar a los demás de su estado de estupor y estimular en ellos la actitud que la situación

requiere. Que en 9 se necesite la intervención de Néstor para formular una propuesta concreta no afecta el punto en absoluto, porque allí como aquí, una vez que Diomedes ha resuelto la cuestión central (aceptar o no la propuesta troyana, huir o no huir), lo que queda son las formalidades; de hecho, nótese que incluir estas formalidades en el discurso de Diomedes no solo no lo haría más apropiado, sino que lo debilitaría considerablemente, porque alejaría la atención de la cuestión actitudinal y la dirigiría a la cuestión práctica. Los tres versos de este pasaje serían mucho menos contundentes si estuvieran seguidos de una especificación sobre la recolección de cadáveres, y las virulentas críticas a Agamenón en 9 impactarían menos acompañadas de las instrucciones para colocar guardias en la muralla del campamento. Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 404

impresionados por el discurso: Como observa Kelly (86-87), el verso está conectado con los casos en los que un discurso produce el silencio en sus oyentes, sea porque sigue directamente a este efecto (8.29, 9.431, 694), sea porque sigue a un discurso que ha roto ese silencio (aquí, en 9.51 y en 9.711). En casi todos los casos se introduce un discurso adicional, que Kelly interpreta como aludiendo a la “insuficiencia” del anterior, pero esto es muy debatible. En los casos en los que la fórmula sigue al silencio, un nuevo discurso es ineludible, porque el silencio no es nunca el cierre de un diálogo (VER *ad* 3.95); en los casos restantes (¡solo dos!), la reacción es el objetivo del discurso siempre, puesto que lo que se busca no es formular una propuesta o un curso de acción, sino cambiar la actitud de los personajes que han quedado sin palabras (VER *ad* 7.403).

Verso 405

el poderoso Agamenón: La intervención de Agamenón es un requisito formal ante la presencia del heraldo, dado que Diomedes no se ha dirigido a Ideo, y no implica en absoluto, como piensa Bas. (*ad* 381-412), que “En esta asamblea griega, la posición de Agamenón como comandante supremo de las tropas en su conjunto se hace particularmente clara.” La misma idea es sugerida por Elmer (243 n. 34 - aunque VER *ad* 7.407), pero en la práctica no hay nada que indique semejante cosa. Amén de que Agamenón es aquí apenas el portavoz de dos consensos ya alcanzados, uno en 403-404 y otro en 344, es inconcebible que el rey pudiera aquí optar por no aceptar la postura de Diomedes, puesto que, en primer lugar, toda la campaña colapsaría con consecuencias muy probablemente catastróficas para él, y, en segundo, no habría razón para que la coalición aquea (¡incluyendo a su hermano!) lo obedeciera. Desde luego, no nos es posible más que especular con un escenario donde Agamenón de hecho tomara una decisión rechazada por la totalidad del ejército, pero el que no haya ningún ejemplo de esto en buena medida refuerza el punto: la razón por la que Agamenón preserva su rol de *primus inter pares* es que lo ejerce dentro de límites aceptados por (la mayor parte de) sus aliados.

Verso 406

Ideo: El discurso de Agamenón tiene dos partes: el cierre de la cuestión de los bienes (406-407) y la cuestión de la tregua (408-411), asumiendo que el juramento del verso final deba incluirse con esta última, que parece lo más probable. El pasaje no agrega demasiada información, si bien es necesario por una cuestión formal (Diomedes no ha hablado de los cadáveres), pero sí contribuye a la caracterización de Agamenón en el poema (VER *ad* 7.407).

vos mismo escuchaste las palabras de los aqueos: Una elección peculiar de palabras, porque Ideo solo escuchó a Diomedes y las aclamaciones de los demás, y difícilmente estas últimas podrían entrar en la categoría de μῦθον. Parece razonable asumir que se trata de un primer gesto que anticipa la actitud autocrática de Agamenón en este discurso (VER *ad* 7.407).

Verso 407

a mí me complace esto mismo: Diversos autores han sugerido que esta frase demuestra que Agamenón es quien tiene la última palabra en el ejército (cf. e.g. Kirk, *ad* 406-8: “Agamenón se cuida de dejar en claro que su propia aprobación es necesaria”). Ahora bien, debería ser evidente que esto es falso. Que Agamenón introduzca su opinión aquí no tiene importancia alguna para nuestra comprensión de la política de la alianza aquea, pero sí tiene muchísima importancia para nuestra comprensión de la concepción de Agamenón de esa política. El rey se introduce en la determinación sobre la decisión ante la embajada de Ideo en las dos partes de su discurso (VER *ad* 7.406), aquí con el “me complace” y en 408 con “no me opongo”, pero obsérvese que ambas expresiones, en especial la segunda, son extremadamente vagas respecto a su capacidad para tomar esa decisión. Que a Agamenón le complazca o no se oponga a una propuesta no significa en sentido alguno que pueda decidir sobre ella (cf. en este sentido Elmer, 115), y, en efecto, aquí no está decidiendo nada, porque la decisión ya ha sido tomada por los aqueos tras las palabras de Néstor en 327-343 y Diomedes en 400-402. Esta caracterización autocrática del personaje es significativa en este contexto, porque recuerda el origen del conflicto central de la trama poco antes del cierre de esta retardación a él (VER *ad* 7.1).

Verso 408

Y respecto a los cadáveres, no me opongo en absoluto a que los quemen: El verso es peculiar. El escoliasta A señala que hay una pausa después de νεκροῖσιν, como se observa en la traducción, pero creo que Willcock tiene razón en dividirlo en tres, “respecto a los cadáveres, a que los quemen, no me opongo en absoluto.” La dureza de la expresión anticipa la que sigue (VER *ad* 7.409), acaso enfatizando la incómoda posición en la que Agamenón se está colocando.

Verso 409

pues ninguna mezquindad: La justificación de la “no oposición” de Agamenón es muy extraña, no solo por la difícil expresión en la que se manifiesta (VER Com. 7.409).

Dado que los aqueos ya han alcanzado un consenso respecto a esto (VER *ad* 7.405), no hay ninguna necesidad de explicar por qué se acepta la propuesta de Ideo, pero no hacerlo iría en contra de la posición en la que Agamenón se está poniendo (VER *ad* 7.407), así como de la posición en la que Néstor lo ha colocado la noche anterior (cf. 331). Esto último es importante, puesto que la llegada de Ideo con la propuesta de Príamo ha reducido la capacidad de acción de Agamenón, que entre los aqueos había sido establecido como responsable de detener la guerra y ahora no hace más que aceptar la tregua que proponen los troyanos, una determinación en la que no tiene alternativa, siendo como sería delirante rechazar este acuerdo aquí. La introducción de esta curiosa, redundante e innecesaria justificación es una forma de recuperar algo del poder que ha perdido. Nótese que, para subrayar la incomodidad de la secuencia, el discurso cierra con la mención de juramentos para un acuerdo que el resto del discurso deja tácito: Agamenón no se opone, pero no puede someterse a aceptarlo.

para los cadáveres caídos: La fórmula tiene varias instancias en los dos poemas homéricos. A pesar de ser estrictamente redundante, la aliteración de sonidos guturales y dentales y la considerable extensión de *κατατεθνηώτων*, amén de su denso cierre en omega con tono descendente, le dan un peso que aumenta la solemnidad de cualquier verso en la que esté incluida.

Verso 410

en propiciarlos velozmente con fuego: Bas. (*ad* 409-410) considera esta idea un anticipo del problema del cadáver de Héctor que atravesará los cantos finales del poema, pero es uno muy impreciso, en la medida en que no hace más que expresar una creencia perfectamente establecida.

Verso 411

Y sepa de estos juramentos Zeus: Esto es, los concernientes a la tregua, que Agamenón ni siquiera ha introducido. Los comentaristas se sorprenden un poco por esto (especialmente por el hecho de que tampoco fueron mencionados por Néstor o Príamo), pero lo único extraño es lo apocopado de la manera en que se introduce (VER *ad* 7.407): este tipo de juramentos serían tan habituales que no habría necesidad de mayores aclaraciones (VER *ad* 7.375). Esto también resuelve las objeciones de Bas. y Leaf a que los aqueos acepten este juramento implícito por parte de los troyanos a pesar de las transgresiones anteriores, habida cuenta de que sería inconcebible que se produjera una nueva en el contexto de una práctica tan estándar. Por lo demás, hasta la más superficial revisión de la historia de Grecia o del mundo demuestra que dos o más bandos en guerra pueden insistir en firmar tratados que violarán cuando les convenga con una persistencia sorprendente.

el estruendoso esposo de Hera: Parry (1971: 181-182) ha sugerido que la fórmula *ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης* (7.411, 10.329, 13.154, 16.88, *Od.* 8.465, 15.112 y 180) convive con la métricamente equivalente *Ὀλύμπιος ἀστεροπητής* (1.580, 609, 12.275 y *Hes., Th.* 390) porque la primera tiene un valor especial ligado a la expresión de deseos (en cinco de los siete casos se encuentra en una línea de ese

tipo). Leer más: Parry, M. (1971) *The Making of the Homeric Verse. The Collected Papers of Milman Parry*, Oxford: University Press.

Verso 412

levantó el cetro: Sobre el cetro, VER *ad* 2.46. El gesto se replica en 10.321, allí en un pedido de Dolón a Héctor. A pesar de lo mal registrado que está, parece razonable asumir que sería típico (al menos para reyes). Nótese que el narrador suprime la formulación del juramento y acelera el final de la asamblea de los aqueos, con un verso para su cierre, uno para la partida de Ideo, y un corte hacia la asamblea de los troyanos.

a todos los dioses: Sin incompatibilidad con 411, puesto que Zeus es mencionado en tanto que deidad principal del Olimpo (cf. Bas., que añade que esta combinación es estándar).

Verso 413

la sagrada Ilión: Sobre el epíteto, VER *ad* 4.46.

Verso 414

Ellos estaban en la asamblea: En claro paralelismo con los aqueos (VER *ad* 7.323) y probablemente con la misma motivación (VER *ad* 7.382), en este caso justificada porque una respuesta negativa de los aqueos a ambas propuestas implicaría una deliberación nueva.

los dardaniones: Esto es, los dárdanos (VER *ad* 2.819), aquí y en 8.154 nombrados con un patronímico a partir del nombre del fundador de su etnia.

Verso 416

llegó y les transmitió el mensaje: Uno de los inusuales casos en los que un mensaje no se transmite de forma explícita (VER *ad* 2.786), en parte porque continuar con la secuencia de repeticiones no añadiría demasiado a la narración y retardaría un segmento ya muy retardado, en parte porque explicitar el rechazo de los aqueos a la propuesta de Paris obligaría al poeta a lidiar con la reacción de los troyanos a esto (y VER *ad* 7.417).

Verso 417

se prepararon muy velozmente: Retomando las palabras de Agamenón en 410, pero acaso también indicando que los troyanos temen que la tregua dure poco. En 24.662-663 Príamo observa que los troyanos tienen miedo de salir de la ciudad, de modo que no es sorprendente que deseen cumplir con la tarea de recoger los cuerpos y quemarlos lo antes posible. Al mismo tiempo, uno no puede sino pensar que este apuro es una sutilísima alusión a la forma en que los troyanos, encolerizados con Paris y la familia real, saldrían de la asamblea ante el fracaso de la de antemano condenada al fracaso propuesta de paz que ha sido llevada a sus enemigos. En una producción audiovisual, acaso replicaríamos este efecto con la mirada de los

hombres entre sí y a Antenor, un profundo silencio y un progresivo abandono del lugar sin que medien palabras.

Verso 418

para traer los cadáveres, y otros a ir por leña: “La división en dos grupos con funciones distintas es precisa y lógica, a diferencia de la sintaxis, que es deliberadamente variada con ἔτεροι δὲ” (así, Kirk).

Verso 419

Y los argivos, del otro lado: El primer segmento de la segunda parte del canto (VER *ad* 7.323), atravesado por paralelismos, cierra con uno muy marcado que se replicará en 427-432 (cf. Di Benedetto, 94-95), con las repeticiones (418 ≈ 420, 428-429 ≈ 431-432) subrayando que los troyanos y los aqueos salen de la misma manera a recoger los cuerpos de los caídos. El recurso no es el más sutil del poema, pero su contundencia y obviedad enmarcan uno que sí justifica las alabanzas que este ha recibido por miles de años (VER *ad* 7.421, VER *ad* 7.423), *pace* el comentario de West, *Making* (*ad* 420), que no nota la importancia de esa función al llamarlo “grosero y chapucero.”

Verso 421

El Sol: Después de 417b-420, que pueden considerarse una transición entre las partes de este segmento del canto (VER *ad* 7.323), comienza su sección narrativa, donde se realizan las acciones anunciadas y debatidas en las asambleas: la recolección de los cuerpos y su cremación (421-436a), la construcción de la muralla aquea (436b-465) y el último descanso nocturno antes del combate (466-482). La segunda sección está muy expandida con la escena en el Olimpo (443-464), y la tercera tiene una más breve expansión sobre el vino de Lemnos (467-475). Sin duda el aspecto más significativo de todo el episodio es el paralelismo entre aqueos y troyanos que se pone de manifiesto en los extremos (sobre todo 423-432 y 476-482) y continúa el de las asambleas previas: incluso entre los peores enemigos no hay diferencias reales ante el miedo, el sufrimiento y la muerte.

recién empezaba a brillar sobre la tierra: Sobre la cuestión de esta especificación temporal, VER *ad* 7.381.

Verso 422

desde el Océano: VER *ad* 1.423.

de suave corriente, de profunda corriente: El doble epíteto, con el inusitado ἀκαλαρρείταιο (cf. Bas., con bibliografía) completando el verso, le da especial densidad a la secuencia, contribuyendo al tono del pasaje. Nótese también el efecto visual de la descripción del ascenso del sol desde el Océano “de profunda corriente” hasta el firmamento.

Verso 423

ellos salieron al encuentro unos de otros: La omisión de gentilicios o nombres propios en el verso subraya la igualdad entre troyanos y aqueos que atraviesa el pasaje (VER *ad* 7.421), que se manifestará también en la indistinción de los cuerpos y el paralelismo de las acciones de ambos. Como observa Di Benedetto (53-54), esto explica las diferencias entre esta descripción y la que ha ofrecido Néstor en 332-338, que no se repetirá en la fabricación del muro (435-440 ≈ 336-341). Después de cinco cantos de duelos y batallas, la narración se detiene sobre la realidad de lo que estos han producido, enfocándose en el dolor común de los que luchan.

Verso 424

difícilmente era posible reconocer a cada varón: La misma idea que se aplica a Sarpedón en 16.638-640, como destaca Bas., pero allí el foco está más en la extensión y violencia de la lucha que en el estado del cadáver en sí mismo, como demuestra el símil que sigue a esos versos (641-644). De todas maneras, ambas imágenes contribuyen de manera muy efectiva al patetismo de sus respectivas escenas (VER *ad* 7.423).

Verso 425

lavando con agua: Bas. tiene razón al destacar que este no es el baño ritual estándar en el rito funerario (VER *ad* 18.344), pero la comentarista no observa la importancia simbólica de esta diferencia: la imposibilidad de distinguir los cadáveres obliga a los hombres a “prepurificarlos” de la indistinción que la guerra ha producido entre los bandos (VER la nota siguiente).

las sangrientas manchas: La fórmula βρότον αἱματόεντα se refiere en el poema siempre a las manchas que cubren los cuerpos en el contexto de su remoción (cf. Neal, 55 y 194). Resulta interesante que nunca es del todo posible diferenciar en estos casos si los restos sangrientos que cubren los cuerpos son los de los propios cadáveres o los de las personas que han matado o, acaso, han muerto luego cerca de ellos. En este pasaje en particular, esa imposibilidad de diferenciar la sangre contribuye claramente al efecto de la secuencia (VER *ad* 7.423).

Verso 427

el gran Príamo: La mención de Príamo ha sido explicada por Di Benedetto (94-95) como producto del hecho de que la indistinción entre los bandos en este pasaje (VER *ad* 7.421) permite que solo un líder sea mencionado, el más anciano. Aunque comparto la opinión, entiendo que puede decirse más: Príamo no es solo el más anciano de los líderes, sino el rey de una ciudad asediada y un padre que ha perdido tres hijos en el día anterior de batalla (Democoonte - 4.499-504 -, Equemón y Cromio - 5.159-165 -). Su presencia entre los cuerpos representa, por lo tanto, mucho más que la de un líder: él es quien más razones tiene para sufrir en este momento, de modo que su prohibición de llorar significa también mucho más que la de cualquier otro.

no los dejaba lamentarse: Sobre la distinción entre troyanos y aqueos que parece suponer esto, cf. el resumen de la historia de la cuestión en Bas. El principal

problema aquí es que no hay nada que permita interpretar que 424-426 se refieran a los aqueos, y más bien lo contrario (VER *ad* 7.423), por lo que la lectura más natural de esta aclaración, esto es, que aquellos se lamentaban pero los troyanos no, es muy difícil de sostener. La interpretación mayoritaria, sin embargo, es que se trata de un ejemplo del carácter ruidoso de los troyanos frente al orden y disciplina de los aqueos (VER *ad* 3.2 y VER *ad* 7.307), pero esto demandaría una especificación sobre el hecho de que estos últimos trabajan en silencio, que no está explícita. La única forma de leerla en el texto es asumir que esta frase es necesaria porque, de otra manera, sería incomprendible que los troyanos no estuvieran lamentándose a los gritos, algo que la reacción de Aquiles ante la muerte de Patroclo en 18.22-27 (y en general durante todo el proceso funerario del personaje) por lo menos no recomienda, incluso si se argumentara que ese es un caso especial. Entiendo que la solución más simple es que la prohibición de Príamo es necesaria porque, a diferencia de los aqueos, que están en un campamento militar, los troyanos están en su ciudad y, probablemente, rodeados de mujeres y niños durante la quema de los cuerpos; mientras que los aqueos no necesitan un recordatorio especial de que esta no es una situación normal, es natural que los ciudadanos de Troya recurran a las prácticas de tiempos de paz en este momento. La alternativa, acaso superior y más sencilla (cf. Kirk), es asumir que esta prohibición vale para ambos bandos y solo se menciona a Príamo por su valor simbólico (VER la nota anterior), pero los reyes aqueos estarían realizando prohibiciones idénticas.

y ellos en silencio: Probablemente solo los troyanos, habida cuenta de la mención de Príamo y del hecho de que esta secuencia tendrá un paralelo perfecto para los aqueos en 430-432. No deja de ser interesante, sin embargo, que apenas se realiza una distinción entre los bandos incluso en este punto (VER *ad* 7.421).

Verso 428

apilaban los cadáveres sobre la pira: Nótese que, aunque no se ha especificado, los troyanos también parecen estar haciendo una única pira colectiva para los cuerpos (cf. 332-337). Dada la cantidad de energía que requiere consumir un cadáver (VER *ad* 23.168), esto no es de sorprender.

Verso 429

la sagrada Ilión: Sobre el epíteto, VER *ad* 4.46.

Verso 430

Y así, del mismo modo: VER *ad* 7.419 y VER *ad* 7.432.

Verso 431

apilaban los cadáveres sobre la pira, afligidos en su corazón: Acaso el detalle más impactante de toda esta secuencia de paralelismos (VER *ad* 7.419) es que este verso es el único que se repite sin diferencia para aqueos y troyanos (428 = 431). En el acto de recoger los cuerpos y sufrir por ellos, los hombres son todos iguales. El verso siguiente subraya el recurso de manera muy efectiva (VER *ad* 7.432).

Verso 432

marcharon hacia las cóncavas naves: Merece destacarse la contundente diferencia en el cierre de la secuencia paralela (VER *ad* 7.419), en particular después de la repetición del verso anterior (VER *ad* 7.431): *πρὸτὶ Ἴλιον ἰρήν* y *κοίλας ἐπὶ νῆας*, aun siendo dos frases preposicionales de acusativo, no podrían ser más diferentes en prosodia y métrica: no solo las preposiciones mismas, sino también su ubicación varía, y con ella el corte más fuerte entre palabras (tras *Ἴλιον* arriba, tras *κοίλας* abajo); en 432 se utiliza un espondeo en el cuarto *metron* donde hay un dáctilo en 429, los acentos cambian por completo, tanto en tono como en posición en las palabras y ubicación en el verso, e incluso el orden de los atributos y núcleos se invierte. 429 termina con un fuerte ascenso del tono en *ἰρήν*, mientras que 432 termina con el descenso tras el circunflejo de *νῆας*. Se trata acaso de una de las instancias más brillantes de demostración de que el sistema formulaico es un lenguaje poético como cualquier otro, por más que exista como método para facilitar la composición: estas fórmulas de idéntica función y ubicación se utilizan aquí para señalar la ruptura total de la indistinción entre los bandos que ha atravesado el pasaje (VER *ad* 7.423), que se produce en el momento en que cada uno regresa a su ejército al terminar de ocuparse de los muertos.

Verso 433

Y cuando aun ni había llegado la Aurora: Sobre la aurora como separador de episodios, VER *ad* 1.477. Ha habido cierta preocupación de los críticos respecto a este amanecer inesperado, puesto que no se afirma nada sobre la llegada de la noche, pero es evidente que la incineración de los cadáveres era una práctica que se prolongaba por muchas horas: en el funeral de Patroclo esto se hace explícito (cf. 23.217-225) y en el de Héctor también está implicado (cf. 24.785-789), por no hablar del hecho todavía más obvio de que la recolección de leña y cremación de los cuerpos requeriría indudablemente muchísimo tiempo. Ciertamente no hay aquí ningún indicio de que esto sea un “borrador”, como piensa West, *Making*, y hasta los más obtusos miembros de la audiencia entenderían lo que se está dejando implícito.

noche crepuscular: Sobre esta curiosa indicación temporal, cf. Wenskus (en *Structures*, 3.190). Kirk sugiere que los aqueos hacen esto para ocultar su obra de los troyanos, lo que me parece posible, pero la construcción del muro toma todo el día (cf. 465) y sería extraño que no se hubiera estimado esto a la hora de comenzarla. Más bien imagino que, entendiendo la complejidad y magnitud de la tarea, los aqueos deciden iniciarla lo antes posible para completarla en una única jornada.

Verso 434

en torno a la pira se despertó: Aunque a duras penas se indica en el texto y hay algunos problemas textuales en el griego (VER Com. 7.434), parece haber evidencia relativamente clara de que parte de la práctica de la cremación ritual era permanecer toda la noche junto a la pira (cf. 23.218-232, 24.789 y A.R. 2.669-671, así como

Murray, 2002). Esto no es demasiado sorprendente: desde un punto de vista práctico, alguien debe asegurarse de que la llama continúe quemando toda la noche para que se complete la consumición de los cadáveres; desde un punto de vista simbólico, parece un tanto irrespetuoso colocar el cuerpo de un amigo o familiar en el fuego y darse media vuelta e irse hasta que se consuma (si bien, desde luego, uno no debería aplicar sin cuidado estos juicios de “sentido común” a otras culturas). Leer más: Murray, J. (2002) “[Waking up to Iliad 7.434](#)”, *CQ* 52, 580-581.

la distinguida tropa de los aqueos: Probablemente aquellos que habían pasado la noche en vela junto a la pira (VER la nota anterior), lo que resuelve el problema con esta aclaración (cf. Kirk) y permite que todo lo demás presuponga la participación de la totalidad del ejército. Me parece, de todas maneras, harto probable que el poeta haya sido tentado por el juego entre κριτὸς y ἄκριτον (VER *ad* 7.436).

Verso 436

indistinto desde la llanura: Más allá de la repetición de 336-341 (VER la nota siguiente), hay aquí un claro juego entre κριτὸς en 434 y este ἄκριτον (cf. García, 2013: 100), que puede interpretarse como una continuación de la indistinción entre troyanos y aqueos (VER *ad* 7.423): mientras que entre los vivos hay una tropa que se distingue, todos los muertos son iguales. Leer más: García, L. F. (2013) *Homeric Durability: Telling Time in the Iliad*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

junto a este construyeron un muro: Sobre los problemas que presenta el muro, VER *ad* 7.337 y en general las notas a 338-341, y VER *ad* 7.441 sobre las estacas. La descripción que sigue es casi idéntica a la que se encuentra en las instrucciones de Néstor (435-440 ≈ 336-341).

Verso 441

ancho, grande: Sobre este tipo de descripciones, VER *ad* 2.43. El narrador redondea la secuencia repetida (VER *ad* 7.436) con esta expansión que aumenta la dimensión de la muralla y su potencial defensivo.

en él clavaron estacas: Una práctica con una finalidad demasiado obvia como para requerir explicación. No veo razón para pensar que las estacas no cubrirían la totalidad del foso, *pace* Bas. y Hainsworth (*ad* 12.63-4): el ὑπερθεν de 12.55 es relativo a la estructura del foso desde la perspectiva de alguien que lo mira, para quien las puntas de las estacas asomándose serían claramente prominentes.

Verso 442

Así ellos se esforzaban, los aqueos de largos cabellos: Un inesperado verso de resumen (VER *ad* 1.318) en medio de este episodio que sirve de transición hacia la escena en el Olimpo. Una línea de un tipo similar cierra el pasaje (VER *ad* 7.464).

Verso 443

y los dioses sentados junto a Zeus: Una breve escena en el Olimpo típica (VER *ad* 4.1), si bien dentro del grupo de las más serias. Su presencia aquí ha sido discutida desde la Antigüedad, con la curiosidad de que la atetizaron tanto Zenódoto como

Aristófanes y Aristarco (cf. escolios A y T). Sin embargo, y más allá de que no hay justificación para esto desde el punto de vista de la coherencia narrativa, el pasaje cumple una interesante serie de funciones que explican su inclusión: en primer lugar, es una interrupción retrogresiva que expande la escena de construcción de la muralla de una manera que el simple relato de esa construcción haría imposible o aburrido. Los veintitrés versos adicionales (442-464) que esta escena habilita aumentan la importancia de esta estructura, anticipando su papel fundamental en el combate que comenzará en 8 y se extenderá hasta 18.215-229, cuando Aquiles se parará delante de ella para alejar por última vez a los troyanos del campamento aqueo (cf. Taplin, 289). Semejante dimensión explica también la preocupación de Poseidón ante la fama de esta muralla (cf. Erbse, 105): los muros de Troya apenas tienen presencia en la historia, pero este tiene un rol protagónico. Esto es clave para la comprensión no solo de este pasaje, sino de su paralelo en 12.3-34, puesto que dirige la atención al contraste entre la durabilidad de algo en el mundo físico y su durabilidad en el canto: solo el segundo garantiza la inmortalidad verdadera (VER *ad* 7.452). Asimismo, el desprecio de Zeus por la muralla es un claro anticipo de su incapacidad para contener a los troyanos (cf. de Jong, *Narrators*, 153-154), una opinión que también manifestará Héctor en menos de doscientos versos (8.172-183) y no puede sino conectarse con la trama central del poema, en la medida en que esta muralla está intentando compensar la ausencia de Aquiles (VER *ad* 7.337 y cf. 9.348-355). Que se incluya aquí aumenta el suspenso ante la batalla, puesto que genera la expectativa del fracaso de estas defensas ante el ataque troyano, un efecto similar al que se consigue con el pasaje de 12. Finalmente, esta escena de los dioses anticipa la que comenzará en unos pocos versos, en 8.1-40, donde Zeus dará comienzo oficial al plan para favorecer a Aquiles.

Verso 444

la gran obra de los aqueos vestidos de bronce: La densa frase con el esquema quiástico epíteto, sustantivo - sustantivo, epíteto explica la reacción de Poseidón. Nótese también la acumulación de omegas en 444-445, casi expresando la sorpresa de los dioses ante la magnitud del muro.

Verso 445

entre ellos comenzó a hablar Poseidón: Sobre Poseidón, VER *ad* 1.400. Fenik (1974: 209) ha notado que estas escenas de quejas de los dioses a Zeus por la falta de respeto de los mortales son típicas, mencionando *Od.* 12.374-388 y 13.125-158. Hablar de un “tema” aquí parece un tanto exagerado, pero por cierto que al menos pareciera tratarse de un tópico recurrente. Leer más: Fenik, B. (1974) *Studies in the Odyssey*, Wiesbaden: Franz Steiner.

sacudidor del suelo: Poseidón no solo es el dios del mar, sino también el dios de los terremotos (cf. 12.27-29, 13.17-19, 20.57-60), acaso porque estos eran percibidos como producto del sacudimiento de las aguas subterráneas. Se han ofrecido, de todas maneras, otras explicaciones para el epíteto, como la adopción por parte de

los griegos de un dios medioriental como Enki, dios de las profundidades (cf. discusión y bibliografía en Bas. XIV, *ad* 14.135).

Verso 446

Padre Zeus: El discurso de Poseidón está organizado en tres frases que constituyen tres quejas, cada vez más personales: los mortales no hablan con los dioses (446-447), los aqueos construyen un muro sin sacrificios (448-450), este muro opacará al de Troya (451-453). Es evidente que esto último es lo más significativo para el dios, algo que Zeus también detecta, porque es lo único que responde (aunque, desde luego, esa respuesta abarca los otros dos problemas: VER *ad* 7.455).

ya no hay mortal alguno sobre la interminable tierra: Una obvia exageración retórica, que contribuye al tono general de esta primera queja (VER la nota anterior) y del discurso (VER *ad* 7.448, VER *ad* 7.449, etc.).

Verso 447

hable con los inmortales: Para pedirles autorización o consejo, por supuesto. Elmer (276-277 n. 31) conecta esto con la práctica habitual de consultar con el oráculo antes de fundar una ciudad o emprender una empresa de colonización.

sobre sus pensamientos y planes: El doblete es formulaico (cf. 15.509 y Clarke, 122). Sobre el uso de *vóoc* con el sentido de “plan” o “proyecto”, cf. Clarke, 125.

Verso 448

No ves que ahora los aqueos de largos cabellos: El tono indignado (VER *ad* 7.446) continúa en esta secuencia en la aliteración de sonidos en /o/ y en /a/ a lo largo de todo el verso.

Verso 449

se amurallan con un muro: Un juego etimológico único y expresivo (cf. Clary, 68-69 y 290), que señala el enojo de Poseidón (VER *ad* 7.446). Leer más: Clary, T. C. (2009) *Rhetoric and Repetition: The Figura Etymologica in Homeric Epic*, Tesis de Doctorado, Cornell University.

Verso 450

no dan a los dioses renombradas hecatombes: En efecto, ningún sacrificio a los dioses ha sido mencionado arriba, y el narrador confirmará esta ausencia en 12.6. Es posible explicar esto, con Kirk, como producto del apuro de los aqueos (VER *ad* 7.433), a lo que podría sumarse que la naturaleza de esta fortificación es en cierta medida un caso límite, puesto que no se trata del establecimiento de un asentamiento permanente (cf. Bas., *ad* 449-450). Este olvido por parte de los aqueos es un tanto inocuo (¿qué utilidad tienen estos muros una vez que abandonan Troya?), pero resultaría mucho más efectivo como recurso si este episodio se incluyera en el comienzo de la guerra (VER *ad* 7.323): creyendo que el sitio será una tarea sencilla, los aqueos construyen el muro con cierta relajación, sin saber

que les esperan diez años en Troya (aunque, vale decir, debiendo saberlo: cf. 2.303-329).

Verso 451

La fama de este: VER *ad* 7.443 y VER *ad* 7.452. La repetición τοῦ δ' es parte del sistema de recursos que subrayan la indignación de Poseidón (VER *ad* 7.446).

por cuanto se desparrama la Aurora: Sobre este sistema de medidas, VER *ad* 3.12.

Verso 452

se olvidará la de aquel: Elmer (212) vincula este olvido con una competencia entre dos “poemas de fundación”, el panhelénico del campamento aqueo y la tradición local de la fundación de Troya. No comparto la opinión (la evidencia para este tipo de “choques de tradiciones” es escasa en el mejor de los casos para el texto homérico), pero el punto de que aquí hay una alusión implícita a una “fundación” de una ciudad aquea está apoyado por la mención de la consulta a los dioses (VER *ad* 7.447) y por el uso del verbo *polízo* en 453, que en el resto de sus instancias tiene el sentido “fundar una ciudad”. Poseidón estaría implicando, así, no que el muro de los aqueos opacará el troyano (en última instancia, algo muy poco probable), sino que esta fundación del campamento aqueo será más importante que su “fundación” de Troya. La ironía del caso es que, aunque Zeus habilitará la destrucción del muro, esto será posible solo cuando se vayan los aqueos y cuando la fama que han alcanzado esté establecida (VER *ad* 7.443, VER *ad* 7.460). Que no queden restos materiales de la construcción satisface a Poseidón y Apolo, pero para el auditorio del poema es inconsecuente: en el largo plazo, el campamento aqueo es en muchos sentidos más famoso que Troya, y la guerra muchísimo más famosa que la fundación de la ciudad.

la de aquel: El uso de τε épico en esta subordinada (VER Com. 7.452) produce una efectiva ironía, porque Poseidón utiliza una partícula para un hecho permanente al aludir al olvido de la construcción indestructible que ha erigido.

yo y Febo Apolo: Una de las contradicciones más marcadas del poema, puesto que en 21.441-457 Poseidón alude de nuevo a este evento y afirma que él solo construyó la muralla, mientras que Apolo se ocupó de los rebaños de Laomedonte. El problema no es demasiado grave (cf. Kirk, *ad* 443-64 y 452-3; Di Benedetto, 70-71; Bas., *ad* 451-453), sobre todo por la considerable variedad de versiones de estos eventos que circularían y la conveniencia circunstancial de retomar una u otra (de hecho, VER *ad* 6.434: el poeta iliádico parece conocer una tercera). Es también muy plausible que hubiera una sola versión, con tres constructores, y Poseidón está aludiendo a ella cada vez de la forma más coherente con los objetivos de sus discursos.

Verso 453

para el héroe Laomedonte construimos fatigándonos: Sobre Laomedonte, VER *ad* 3.250; sobre este mito, VER *ad* 1.129. El verso final del discurso, con cuatro palabras y una elegante aliteración en Λαομέδοντι - ἀθλήσαντε, es el último de los

recursos que señala el enojo de Poseidón (VER *ad* 7.446), en este caso además enfatizando la importancia de la tarea que los dioses realizaron y ahora está siendo amenazada.

Verso 454

Y le dijo, muy amargado, Zeus, que amontona las nubes: Sobre este verso, VER *ad* 1.517. La indignación de Zeus es aquí un tanto peculiar, dada la simpleza con la que desestima las palabras de Poseidón y la relativa falta de gravedad de estas. Es posible que esté funcionando como una anticipación de la actitud del dios en 8 (VER *ad* 7.443), aunque no debe descartarse que el exceso de indignación en el tono de Poseidón (VER *ad* 7.446) haya provocado esta reacción en Zeus.

Verso 455

Ay, ay: Sobre este comienzo de discurso, VER *ad* 1.254. Las palabras de Zeus, después del primer verso introductorio, se dividen en dos frases: no hay razón para que te quejes (456-458), destruí el muro cuando los aqueos se vayan (459-463). En la superficie, esta es una clara respuesta al último punto del discurso de Poseidón (VER *ad* 7.446): el muro de Troya puede permanecer intacto o no, pero el de los aqueos jamás podría resistir la fuerza del dios del mar y los terremotos. Al mismo tiempo, sin embargo, las otras dos quejas de Poseidón están siendo atendidas: si los aqueos no ofrecieron hecatombes ni consultaron a los dioses, estos tienen el poder de castigarlos. La ironía de la situación es que, al decir esto, Zeus de hecho limita el poder de Poseidón de una manera tan contundente que la capacidad del dios de efectivamente castigar a los aqueos es nula, y su preocupación por la fama mucho más grave de lo que Zeus afirma (VER *ad* 7.460).

Sacudidor de la tierra de vasta fuerza: εὐρυσθενής es un epíteto de Poseidón de uso muy restringido, siempre en vocativo y siempre en la misma ubicación. Bas. sugiere que podría tener valor contextual, en la medida en que sus tres instancias (8.201 y *Od.* 13.140) están ligadas al culto y la fama del dios, pero no estoy seguro de que esto se aplique para el caso de 8 más que en un nivel muy superficial. En este pasaje, de todos modos, el vocativo completo tiene una clarísima adecuación al contexto (cf. Kirk), en la medida en que la fuerza de Poseidón es el tema de la primera parte del discurso y su capacidad de “sacudir la tierra”, el tema de la segunda (VER la nota anterior).

qué dijiste: La expresión es formulaica para indicar indignación o sorpresa ante otro discurso, probablemente poco más que una variación métrica del más aparatoso ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες (VER *ad* 1.552 y cf. en general Kelly, 185-186, con el típico intento del autor de darle más especificidad semántica a la frase de la que parece tener). Suele estar acompañada de la negación de opciones presentadas (“¿x o y?” “¡qué dijiste! ni x ni y, sino z”), como en el caso de 16.49 (cf. 16.36-39 y 50-55).

Verso 456

esta idea: El término es demasiado vago como para identificar su alcance con precisión. Bas. (*ad* 456-457) favorece la idea de que es el pensamiento de Poseidón de que su

fama desaparecerá, no el proyecto del muro, porque este ya ha sido completado, pero el muro no ha sido completado, sino que se está construyendo en este mismo momento (cf. 465) y el νόημα podría bien ser el “proyecto” de los aqueos. El uso de νόον καὶ μῆτιν en 447 apoya también la idea de que la referencia es al plan de los mortales. En cualquier caso, no hay realmente necesidad de especificar el alcance demasiado, puesto que el temor de Poseidón es tanto a la construcción del muro como al efecto que tendrá sobre su fama.

Verso 457

en las manos y el furor: Un inusual doblete que solo se repite en 15.510, en un contexto por completo diferente.

Verso 458

tu fama se extenderá por cuanto se desparrama la Aurora: Retomado de 451 y en obvia respuesta a la preocupación de Poseidón, un adecuado cierre para la primera parte del discurso y anticipo de la segunda (VER *ad* 7.455). Nótese, de paso, que no hay nada en este discurso ni en el anterior que ligue la persistencia de la fama de Poseidón a la persistencia del muro troyano, que acaso se da por sobreentendida, en tanto que obra de los dioses. Esto minimiza la importancia de la existencia efectiva de ese muro en tiempos del poeta (cf. SOC, *ad* 433-465; West, *Making*), en especial porque es harto improbable que la mayor parte de su audiencia hubiera visto o fuera a ver alguna vez ese muro en persona: la fama de Poseidón y Troya no está garantizada por la construcción, sino por el canto que habla de ella.

Verso 459

de vuelta los aqueos de largos cabellos: Otra frase retomada del discurso de Poseidón (448), con la interesante salvedad de que aquel αὔτε apunta de forma transparente al momento actual, mientras que este αὔτε apunta a un momento del futuro lejano. La diferencia es fundamental para comprender el pasaje (VER *ad* 7.460).

Verso 460

se vayan con las naves a su querida tierra patria: El verso formulaico (= 15.499) puede parecer a primera vista un tanto inocuo: Poseidón, naturalmente, no puede destruir el muro aqueo antes de que los aqueos se vayan. Sin embargo, esta salvedad es de una transcendencia inmensa para el tema de la discusión entre los dioses: Zeus afirma que Poseidón es un dios con el poder de encargarse de la ofensa que los aqueos están cometiendo contra él (VER *ad* 7.455), explicitando la forma en que debe hacerlo (461-463), pero establece una condición específica que restringe la capacidad efectiva de Poseidón de encargarse de esa ofensa. El dios puede borrar el muro, pero no puede afectar la campaña aquea en el proceso. El resultado de esto es que la preocupación de Poseidón por su fama en realidad no se soluciona (VER *ad* 7.452), porque para el momento en que el muro sea borrado su función ya habrá sido cumplida, habrá salvado (por un tiempo, al menos) al ejército aqueo y Troya habrá sido saqueada y abandonada. Los dos muros son igualmente inútiles en el

largo plazo, el construido por los dioses y el construido por los mortales sin su anuencia, y eso es lo que Poseidón temía. Aun si uno sobrevive al paso del tiempo y el otro es demolido, la única supervivencia que cuenta, la del canto, es garantizada para ambos por la restricción que Zeus impone.

Verso 461

reventando el muro, a este derramalo entero hasta el mar: Una versión apocopada de la descripción de 12.17-33, donde la destrucción del muro se detalla con gran belleza. Algunos autores sugieren que esta destrucción es necesaria porque en los tiempos del poeta no habría rastros de este muro y habría cierta presión por explicar esto (cf. e.g. Willcock, *ad* 461-3; West, *Making*, *ad* 442-63; CSIC, *ad* 446-63), pero entiendo que esto no tiene mayor sentido: más allá de que no hay razón para pensar que la audiencia conocería la Tróade, el auditorio no necesita una explicación especial de por qué una construcción provisoria de madera ha desaparecido cientos de años después de haber sido erigida, y ciertamente no necesita una que se repite en dos momentos clave de su trayectoria (VER *ad* 7.443). Algo similar puede decirse de la hipótesis de Elmer (213-214) de que de alguna manera esta destrucción “libera” a Poseidón de las restricciones de una “tradición local” y lo “eleva” a un nivel panhelénico. Amén de que ni Poseidón ni Troya necesitan semejante elevación, no hay nada en absoluto en el texto que favorezca esta lectura (VER *ad* 7.452).

Verso 462

la gran costa con arena: Es difícil no ver en este uso de la arena para cubrir el muro un aprovechamiento de la metáfora todavía común entre nosotros de aquello que se construye sobre ella. Que esta concepción existía en el periodo lo recomienda enfáticamente el símil de 15.362-364.

Verso 463

se desvanezca por vos: El dativo ético es un tanto irónico, habida cuenta de lo implicado en las palabras de Zeus (VER *ad* 7.460), casi como si el dios estuviera diciendo “ya que te interesa destruir esa construcción, destrúila”, acaso con la consciencia de la intrascendencia absoluta para la fama de los restos materiales.

Verso 464

Así ellos tales cosas se decían el uno al otro: Sobre la fórmula, VER *ad* 5.274.

Verso 465

se puso el Sol: Sobre las puestas de sol en el poema, VER *ad* 1.475. Aunque esta da lugar a una breve escena, se trata más bien de una expansión sobre la propia puesta de sol que de un episodio en sí mismo.

se completó la obra de los aqueos: Nótese que la frase marca la escena en el Olimpo como una interrupción retrogresiva sobre la descripción de la construcción del muro (VER *ad* 7.443): recién al final del día esta se termina. La repetición del ἔργον de

444 indica, típicamente, el cierre de la retrogresión (esa obra que los dioses contemplan es la que termina ahora).

Verso 466

ejecutaron vacas junto a las tiendas: Bas., siguiendo a Bechert (1964), ha hecho la ingeniosa observación de que la elección del hápax homérico βουφόνεον, en la medida en que describe la muerte de los animales como el simple acto de matarlos, dirige la atención a la falta de sacrificios de los aqueos que Poseidón acaba de señalar (448-450 - sobre el problema del enojo de Zeus ante esto, VER *ad* 7.478). Leer más: Bechert, J. (1964) “βουφονέω”, *MSS* 17, 5-17.

tomaron la cena: VER *ad* 7.421. Esta escena final del canto es un ominoso anticipo de la batalla que se aproxima.

Verso 467

Se habían estacionado allí: A pesar de la considerable atención que ha atraído la discusión sobre el carácter interpolado de estos versos (VER Com. 7.466), poco se ha hablado de la motivación para insertar aquí esta retrogresión sobre el vino de Lemnos. Kelly (2008: 13) hipotetiza tres funciones para el pasaje: primero, destacar la diferencia en la distribución de la τιμή entre los mortales, en contraste con la recién aludida de los dioses (445-453); segundo, recordar el tema central del poema, puesto que las tropas involucradas aquí sufrirán por la codicia de Agamenón enseguida; tercero, las alusiones a temas por fuera de los límites del poema (Lemnos y los argonautas) se conectan con las realizadas por Zeus en el episodio anterior (459-463). Aunque los tres motivos son válidos, el primero y el tercero son recursos bastante débiles, mientras que el segundo tiene el problema de que es muy debilitado por la mención de Menelao en 470, que hace de la codicia de Agamenón algo mucho menos grave. Entiendo que parte del problema radica en que este pasaje es el último del poema con carácter retrogresivo (VER *ad* 7.323): en efecto, la explicación del origen del vino de los aqueos, aunque razonable en cualquier momento de la historia de Troya, resulta mucho más apropiada como tema en las primeras noches del conflicto que en el último año. Mientras que la descripción del comercio que la expedición permite sirve de anticipo al saqueo y destrucción que los aqueos producirán en la Tróade, la mención del vino que los Atridas reciben de Lemnos es un recordatorio apropiado en ese punto de la riqueza y poder de los reyes de Micenas y Esparta y de su alcance, que se conecta con el origen de la guerra, con el Catálogo de las Naves y con las diversas ocasiones a lo largo del texto en que el poder de Agamenón ha estado en primer plano (2.477-483, 3.166-180, etc.). Dado que este poder y su choque con la excelencia de los guerreros individuales constituyen un problema clave en la trama del poema, este pasaje puede ser aprovechado como un anticipo adecuado para el inicio del plan de Zeus, que los rayos del dios anuncian. Leer más: Kelly, A. (2008) “[The Ending of Iliad 7: a Response](#)”, *Philologus* 152, 5-17.

unas naves de Lemnos: Sobre Lemnos, VER *ad* 1.593.

que traían vino: Se ha observado cierta contradicción entre este pasaje y el vino tracio de 9.71-72 (cf. Hainsworth, *ad* 9.72; West, *Making*, *ad* 9.72), pero por cierto que no tiene nada de extraño que un ejército del tamaño del aqueo reciba provisiones de diversos lugares, y el vino de este canto está destinado al ejército en su conjunto, con una parte reservada a los Atridas, mientras que el del canto 9 parece estar destinado específicamente a Agamenón.

Verso 468

el Jasónida Euneo: Como se afirma enseguida, hijo de Hipsípila y de Jasón, Euneo es un personaje bien conocido en la mitología griega que también es mencionado en 21.40-43 y 23.746-747 comerciando con aqueos y troyanos (cf. Bas. para más detalles sobre su tradición mitológica), lo que sugiere que la isla de Lemnos era un centro fundamental para el intercambio de mercancías y cautivos provenientes de la Tróade (lo que, dada su ubicación, es por demás lógico). El nombre del personaje proviene, típicamente, de una característica de su padre (VER *ad* 4.354), si bien, dado su rol en el mito troyano, resulta casi parlante. Sus tres apariciones constituyen las únicas referencias directas a la saga de los argonautas en *Iliada*, a las que debe sumarse *Od.* 12.69-72, aunque hoy no puede haber dudas de que el poeta y su audiencia conocerían el mito en detalle (nótese el énfasis de la conexión entre las sagas en estas líneas, con tres instancias de Jasón/ida en cuatro versos y “los Atridas Agamenón y Menelao” entre ellas). Leer más: Wikipedia s.v. [Euneo](#).

Verso 469

Hipsípila: Hija del rey de Lemnos Toante (VER *ad* 23.745), Hipsípila es famosa por haber rescatado a su padre durante la masacre de los hombres de Lemnos por parte de sus esposas en venganza por las relaciones sexuales de estos con mujeres de Tracia. Como está implicado en este pasaje, durante la estancia de los argonautas en Lemnos Hipsípila se une a Jasón y engendra a Euneo. Leer más: Wikipedia s.v. [Hipsípila](#).

Jasón: El famoso hijo de Esón que comandó la expedición de los argonautas. Su relación con la saga troyana se limita a su paternidad de Euneo (VER *ad* 7.468), si bien no hay duda de que sería un héroe de considerable importancia en la tradición épica griega en general. Leer más: Wikipedia s.v. [Jasón](#).

Verso 470

aparte a los Atridas Agamenón y Menelao: Como observa Bas., este regalo es similar al descrito en 23.741-745 de parte de los fenicios a Toante (VER *ad* 23.745), pero allí la entrega de la vasija se produce en Lemnos, y aquí Euneo envía a los Atridas el vino hasta Troya. Existen varias interpretaciones posibles de esta conducta. En primer lugar, podría tratarse de un pago para que se permita el comercio con la isla (i.e. el caso inverso al de la vasija), que este pasaje demuestra sería muy redituable para sus habitantes. En segundo lugar, podría tratarse de un tributo para evitar que los aqueos atacaran o saquearan Lemnos durante su expedición, aunque acaso esperaríamos tener alguna noticia de esto. En tercer lugar, es dable asociar este

regalo al descrito en 23.296-299 de parte de Equépolo de Sición a Agamenón para no viajar a Troya. Si bien Lemnos está muy lejos del territorio controlado por Micenas (VER *ad* 23.297), una exigencia de este tipo tendría considerable razonabilidad estratégica para ambos bandos: los Atridas obtendrían una fuente de vino y riqueza, mientras que los habitantes de Lemnos podrían seguir comerciando con las poblaciones de la Tróade.

Verso 471

mil medidas de vino: La “medida” (*métron*) debía ser una cantidad más o menos estándar, habida cuenta de su aparición en otros pasajes (23.268, 741, *Od.* 2.355, etc.), pero no tenemos manera de determinar cuál sería. Dado que en 23.267-268 se menciona un caldero de “cuatro medidas”, sin embargo, parece razonable asumir que no podría tratarse de un número menor a algunos litros (¿quizás doce, como piensan AH?), lo que significa que estas mil medidas serían una cantidad inmensa.

Verso 472

De ese lugar: I.e. de las naves, aunque acaso no pueda descartarse del todo que la referencia sea a Lemnos. Desde luego, no hace diferencia alguna.

Verso 473

unos: “La quintuple anáfora de ἄλλοι (...) crea una impresión de ajetreo [Kirk, *ad* 473-5]; el ritmo idéntico en 473 y 474 con un primer hemistiquio puramente espondeico y un dáctilo en el segundo - A-B A-B - sugiere un ir y venir” (así, Bas., *ad* 473-475). En general sobre la cuestión del comercio en los poemas, cf. Van Wees, *Status* (238-248).

bronce: Como afirman ya AH, tanto el bronce como el hierro de este verso deben aludir a objetos capturados, no a los materiales crudos.

fulgurante hierro: Sobre el hierro, VER *ad* 4.123.

Verso 474

otros por cueros: Aunque es claro que esto puede incluir cueros propiamente, acaso no debamos descartar que la audiencia imaginaria entre estos “cueros” escudos capturados al enemigo (cf. 4.447, 5.308, 7.248, etc.).

por los bueyes mismos: Esto es, en contraposición a los cueros (AH, Leaf), aunque quizás se podría ligar este “mismos” con el hecho de que los bueyes eran una unidad de valor estándar (VER *ad* 2.449). Kirk (*ad* 473-5) se sorprende de que estos animales se vendan y no se reserven para ser consumidos por las tropas, pero si se trata de bueyes específicamente (la palabra griega también podría aludir a las vacas), la realidad es que los aqueos no tienen ningún uso para estos animales de trabajo más que la elaboración de armamento defensivo, y es dable pensar que tendrían poca necesidad de esto. No debe descartarse tampoco que se concibiera que las razias aqueas produjeran cantidades inmanejables de ganado.

Verso 475

otros por varones prisioneros: Sobre la captura de prisioneros, VER *ad* 1.13. El uso de ἀνδράποδον, un hápax homérico de uso más frecuente en griego posterior, ha llamado con razón la atención de los críticos (VER Com. 7.475). Es posible especular que su falta de aparición en el resto de la épica está vinculada con la peculiaridad de este pasaje, donde el foco no está sobre los cautivos en tanto que seres humanos capturados o rescatados, sino sobre su valor monetario. Acaso podría incluso aventurarse la idea de que la alusión es a esclavos capturados, no a hombres libres, pero esto es inverificable.

dispusieron un suntuoso banquete: La nueva mención de la comida después de 466 cierra la retrogresión iniciada en 467, algo que se subraya enseguida con la reaparición de la fórmula de 472.

Verso 476

Luego toda la noche: En el contexto de las discusiones sobre la interpolación de 466-481 (VER Com. 7.466) la aparente contradicción entre este “toda la noche” y el hecho de que los hombres se acuestan al final del canto ha sido un argumento recurrente. La idea de que un personaje o más pasan la noche en vela no es inusitada en la épica, pero está muy restringida a situaciones excepcionales (en el caso de *Iliada*, solo Aquiles y los mirmidones en 18.315 + 354-355 + 19.1-6 y Aquiles solo en 24.2-13, excluyendo a los campesinos y perros del símil de 11.548-555 ≈ 17.657-664). El único otro caso de un personaje que se describe haciendo algo “toda la noche” está en 23.217-232, donde se utiliza el mismo recurso que aquí de paralelismo con παννύχτιος y Aquiles termina por acostarse a última hora (también VER *ad* 8.509, donde Héctor pide que arda el fuego en el campamento troyano toda la noche). El uso relativo del adjetivo también se haya en 2.2 y 24.678, donde un dios no duerme pero todos los demás duermen “toda la noche”, ¡incluso aquellos a los que el dios despierta! Más allá de esto, es inconcebible que un grupo de guerreros pase toda la noche comiendo y bebiendo antes de un día de batalla. Todo esto sugiere que el adjetivo aquí se utiliza como énfasis retórico: en lugar de acostarse pronto, los guerreros estuvieron muchas horas nocturnas aplacando a Zeus.

Verso 477

los troyanos y sus aliados en la ciudad: Sobre el paralelismo entre aqueos y troyanos en este segmento del canto, VER *ad* 7.421. Es de considerable importancia en la interpretación del “ellos” del verso siguiente (VER *ad* 7.478).

Verso 478

meditó males: Yamagata (1994: 20) entiende que esto es producto de la ausencia de sacrificios en la construcción del muro y la cena, pero, además de que esto supone restringir el alcance de “ellos” (VER la nota siguiente), Zeus ha encomendado a Poseidón el castigo por estas acciones (455-463) y es muy difícil no ligar esto al plan que iniciará enseguida (VER *ad* 7.1). Más allá de esto, ya el escoliasta bT (*ad*

479) observa que “El poeta agita y genera en su audiencia ansiedad sobre lo que vendrá.” En efecto, es imposible no sentir el suspenso que estos aterradores truenos provocan. Leer más: Yamagata, N. (1994) *Homeric Morality*, Leiden: Brill.

para ellos el ingenioso Zeus: Los críticos debaten si este “ellos” se refiere a ambos bandos o solo a los aqueos, con el segundo hemistiquio de 477 como una parentética (cf. distribución de las posturas en Bas., *ad* 476-478 - de los que los comentaristas no mencionan, West, *Making*, adhiere a la segunda, mientras que Bas. y Mirto, *ad* 414-82, p. 872, apoyan la primera). A favor de lo último está que el inicio del plan de Zeus para beneficiar a Aquiles a partir del canto 8 supone que el dios está en este momento planeando males para los aqueos específicamente, no para los dos bandos. A favor de lo primero está la regularidad de los paralelismos en este pasaje (VER *ad* 7.421 y cf. Di Benedetto, 242-243) y la mención de los troyanos en 477. Aunque esta ambigüedad es propia del rayo como signo (VER *ad* 2.353), los críticos han dejado de lado el argumento más significativo de todos, a saber, ¿cómo sabrían los aqueos o los troyanos para quién está tronando Zeus? Si este “ellos” tiene el mismo referente que el de 479 (y es inconcebible que no sea así), no existe más posibilidad que asumir que todos los hombres que están escuchando la tormenta del dios estarían aterrados, aqueos, troyanos y aliados. Obsérvese también que este temor generalizado resuena bien con esta imagen como cierre de los eventos de los primeros días de combate (VER *ad* 7.323): en efecto, entonces Zeus estaría planeando muchísimos males para todos.

Verso 479

tronando: Sobre el rayo de Zeus como signo, VER *ad* 2.353.

espantosamente: Sobre el adjetivo *σμερδαλέον*, VER *ad* 2.334.

a ellos los tomó el pálido miedo: El miedo *χλωρός*, el color habitual entre los griegos para señalar la palidez, que es un verde amarillento (como todos los que tenemos la piel más oliva que blanca sabemos, el color que en efecto toma cuando se palidece). La enálage se utiliza a menudo del terror que provocan los dioses (cf. Kelly, 117; Foley, 1999: 216-218), pero más en general de aquellas situaciones en las que el origen del miedo no permite reacción alguna (cf. 17.67, donde describe el sentimiento de perros y pastores ante un león). Leer más: Foley, J. M. (1999) *Homer's Traditional Art*, University Park, PA: The Pennsylvania State University Press.

Verso 480

el vino se derramaba de las copas hacia el suelo: Esto es, se hacían libaciones (VER *ad* 1.462). La expresión es curiosa, sin embargo, y quizás el poeta está jugando con la idea de que el vino se derramaba desde las manos que temblaban (nótese la aliteración en *κτυπέων - δεπάων* y *χλωρόν - χαμάδις χέον*).

Verso 481

el Cronión de furor inmenso: Sobre la fórmula, VER *ad* 2.116.

Verso 482

Luego, claro, durmieron y fueron tomados por el don del sueño: “Una conclusión anodina” para el canto, comenta Kirk (cf. también Bas., *ad* 482-8.1), “pero no enteramente desprovista de ironía,” acaso porque los hombres descansan a pesar de los planes de Zeus sobre ellos. Más allá de que el cierre es formulaico (cf. 9.713, *Od.* 16.481, 19.427, en los dos primeros casos al final de un canto), no comparto la opinión del todo. El cansancio de los hombres que han estado trabajando todo el día (al menos del lado aqueo) y el sueño que los toma no minimiza el peligro en el que se encuentran, sino que marca el cierre del momento en que están a salvo de ese peligro. Si este sueño es un sueño irónico, lo es porque ofrece la última imagen de un descanso para guerreros que saben que están por poner en riesgo su vida durante todo el día siguiente; lejos de bajar el suspenso que han construido los versos anteriores, este verso es un cliffhanger que deja a la audiencia pendiente de qué sucederá cuando llegue la aurora.

Comentarios

v. 1, **πυλέων**: el inusual anapesto ha despertado suspicacias, en particular porque solo tiene un paralelo en 12.340 y en el θυρέων de *Od.* 21.191 (cf. también Hes., *Scutum* 246). Kirk, sin embargo, tiene razón en que la escansión de -εων y -αων sin sínicesis es recurrente (cf. sin ir más lejos 70, 128, 131), y no es demasiado sorprendente que haya sido aprovechada de esta manera.

v. 3, **πολεμίζειν**: VER Com. 3.393.

v. 4, **ὤς**: VER Com. 2.147.

v. 5, **ἐπεὶ κε κάμωσιν**: sobre ἐπήν κε κάμωσιν y ἐπήν κεκάμωσιν, VER Com. 1.168. Siendo aquí variantes muy minoritarias, no presentan inconvenientes, pero es importante recordar que deben considerarse falsas dicotomías.

v. 6, **πόντον ἐλαύνοντες**: un uso un tanto extraño de ἐλαύνω, que, si bien se utiliza para referirse a la navegación (cf. *Od.* 3.157, 7.109, 12.109, etc.), siempre lo hace con νῆα como objeto explícito o tácito. Entiendo que se trata de una metáfora (en lugar de empujar la nave, los marineros empujan el mar: VER *ad* 7.6), que intento preservar en la traducción, contra la mayor parte de los traductores, que prefieren “batir”.

v. 9, **Κορυνήτης**: dado que es el mismo uso exacto que en 138, y allí la mayúscula está recomendada por el contexto (VER Com. 7.138), la imprimo también aquí.

v. 11, **ὄξυόεντι**: VER Com. 5.50.

v. 12, **στεφάνης**: 10.30 y 11.96 sugieren enfáticamente que στεφάνη funcionaba como sinónimo de κόρυς (cf. Leaf). Si la referencia es más específica (por ejemplo, al borde del casco) es imposible saberlo para nosotros (cf. Hainsworth, *ad* 11.96, con referencias), pero el hecho de que la herida de 11 sea en la frente lo hace improbable.

v. 15, **ἵππων ἐπιάλμενον ὠκειάων**: 5.46 y el verso siguiente garantizan la interpretación de ἵππων ὠκειάων como destino del salto de Ifínoo (cf. Leaf), aunque se trata de un uso por cierto extraño del verso, que Bas. sugiere puede explicarse porque es el único donde el guerrero está huyendo y no atacando. Acaso deba interpretarse como irónico (VER *ad* 7.15) o inspirado por el verso siguiente (VER *ad* 7.16).

v. 20, **ὄρνυτ'**: VER Com. 1.10.

v. 21, **Περγάμου ἐκκατιδών**: comparto la impresión de West, *Studies*, de que la frase participial es un tanto extraña, habida cuenta de que, en el único lugar paralelo que tiene, 4.508, explica una reacción emocional de Apolo, no una acción, que es lo que se describe aquí. La explicación, sin embargo, debe ser de orden literario, más bien que textual (VER *ad* 7.21).

v. 22, **συναντέσθην**: el matiz que συν- le otorga al verbo es difícil de preservar. “Encontrar”, una variación del cual prefiere la mayoría (y cf. también Bas.), es por cierto insuficiente, en particular habida cuenta de la repetición de 20, que permite inferir el punto: no se trata de que “se encontraron”, sino de que “fueron uno frente al otro al mismo tiempo”. He optado por retener la traducción habitual de ἀντιάω (ἄντομαι es, por supuesto, una heteroclisis - cf. LSJ) y traducir el συν- con ἀλλήλοισι, lo que, por lo demás, resulta coherente con el hecho de que el preverbio explica el dativo.

v. 23, **ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων**: el minoritario ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων es una obvia falsa dicotomía, y recuerda que la apropiación contextual de las fórmulas (VER *ad* 7.23) es siempre contingente a una performance específica, no esencial al texto.

v. 24, **σὺ δ' αὖ**: VER Com. 2.225. CSIC también imprime aquí δὴ αὖ, anotando en su aparato “δὴ αὖ : δ' αὖ sch[olium]”, lo que es un error, porque δὴ es una conjetura y δ' la variante unánime (he verificado los manuscritos disponibles en [Homer Multitext](#) para corroborarlo). Por lo demás, retengo el énfasis de αὖ (VER Com. 1.202) en “tan”, que entiendo traduce bien el tono del discurso (VER *ad* 7.24).

v. 26, **ἑτεραλκέα νίκην**: existen dos interpretaciones de ἑτεραλκής en el poema homérico: o bien alude a algo que está o pasa “de un lado a otro” o a algo que “viene del otro lado en ayuda”. Janko (*ad* 15.737-40) defiende la segunda interpretación, en el único pasaje en donde el adjetivo aparece junto con δῆμον, mientras que Leaf, AH, Bas. (con referencias adicionales) y Bas. XVI (*ad* 16.362) se inclinan por la primera. El uso de μάχης, habitual en el giro formulaico con νίκην (VER *ad* 7.26), recomienda la primera lectura, puesto que parece implicar un movimiento, pero el ejemplo más determinante es el de 16.362, donde la actitud de Héctor solo puede contrastar con su reconocimiento de la derrota, no con el hecho de que la victoria (de los aqueos, que quedarían implícitos) es asistida por otros.

v. 30, **τέκμωρ**: seguimos (en 9.48, 418 y 685) a Bonifaz Nuño en la traducción de este difícil uso de τέκμωρ, cuyo sentido es transparente pero no tiene equivalente en nuestro idioma.

v. 31, **ὧς**: los adverbios modales pueden tener un valor catafórico que demanda en español la traducción con el pronombre “esto”. El uso es habitual con ὧδε (VER Com. 6.338), acaso porque tiene valor deíctico, pero se registra con ὧς, como puede verse aquí, y οὕτω(ς) (VER Com. 13.225).

v. 32, **ἀθανάτησι**: es difícil considerar el ἀμφοτέρησιν que los escoliastas nos informan editaba Aristófanes como algo distinto a una conjetura para restringir el alcance de ἀθανάτησι, pero creo que Van der Valk (2.75) tiene razón en defender el ἀθανάτοισιν de Zenódoto y varios manuscritos. Más problemático es si considerar ἀθανάτησι una conjetura de Aristarco ante la aparente contradicción de que Apolo acusa a “los inmortales” o una falsa dicotomía, y lo segundo me parece más adecuado, puesto que, en

ambas variantes, depende de la audiencia entender la referencia implicada en las palabras del dios (i.e. cuáles diosas o cuáles inmortales).

v. 34, **ἐκάργε**: utilizo la elegante solución de Martínez García para traducir este difícil vocativo.

v. 36, **ἀλλ' ἄγε**: VER Com. 1.565.

v. 39, **οἴθεν οἶος**: para la discusión y la bibliografía sobre este peculiarísimo uso, exclusivo de este canto (VER *ad* 7.39), así como el paralelo αἰνόθεν αἰνώς de 97, cf. Bas. y más en general Van Hes (2024). La lógica morfológica detrás de las formaciones es un tanto misteriosa, pero el sentido no presenta dificultades. Leer más: Van Hes, S. (2024) “[The Ancient Greek Local Suffixes -θεν, θε\(ν\), θι, and -σε: Function and Origin](#)”, en Goldstein, D. M., Jamison, S. W., y Yates, A. D. (eds.) *Proceedings of the 33rd Annual UCLA Indo-European Conference. November 12th and 13th, 2022*, Hamburg: Buske.

v. 42, **ἐπόρσειαν**: asumo, al menos a los fines de la traducción, que el verbo está todavía dentro de la subordinada de ἦν.

v. 44, **τῶν**: la interpretación unánime del pronombre es tomarlo como subordinado a βουλῆν, pero pasajes como *Od.* 17.153, 19.268 y 20.92 permiten sugerir que συντίθημι admite una doble construcción con genitivo y acusativo; incluso si esto no se aceptara, su ubicación en la frase indica de forma irrefutable que el poeta lo introduce como si fuera a utilizar un verbo de percepción auditiva. De una u otra manera, es claramente mejor preservar el orden de palabras en la traducción y el efecto de la superposición del deíctico y el nombre del adivino.

v. 44, **παῖς**: “This is the only place in *II.* where παῖς must be scanned as a monosyllable (as against over 50 [times] as two naturally short uncontracted syllables). The *Odyssey* differs, with 6 monosyllables against 28 dissyllables” (así, Kirk, *ad* 44-5).

v. 44, **σύνθετο θυμῷ**: una traducción con el sentido literal de la expresión es posible (VER *ad* 7.44), pero entiendo que “les prestó atención en su ánimo” deja más ambiguo lo que ha pasado, que parece ser el punto del pasaje.

v. 48, **ἦ ῥά νύ μοί τι πίθοιο**: VER Com. 4.93. La determinación respecto a la puntuación es aquí más difícil, pero utilizo de nuevo la pregunta por mor de la coherencia con el pasaje de 4. El tono no se ve demasiado afectado en este caso de una forma u otra, pero vale notar que Héleno suele ser autoritativo en sus intervenciones (cf. e.g. 6.77-101).

v. 49, **κάθισον**: VER Com. 3.68.

v. 52, **μοῖρα**: aunque he coqueteado con “no es tu moira” en esta frase, se trata de un giro demasiado difícil en español como para no seguir al grueso de los traductores en adoptar el mucho más sencillo “destino”.

v. 53, **ὥς γὰρ ἐγὼν ὄπ' ἄκουσα**: el minoritario ἐγὼ es, desde luego, una falsa dicotomía. La frase no admite una traducción literal (cf. Bonifaz Nuño, “pues así escuché yo la voz de...”), pero opto por un giro relativamente cercano en español.

v. 54, **δ' αὖτ' ἐχάρη**: sobre el valor de αὖτε, VER Com. 3.76; sobre el δ' αὖτε χάρη del TLG, VER Com. 1.10. Ningún editor registra variantes, pero la que imprimo es la que se observa en los manuscritos disponibles en [Homer Multitext](#).

v. 56, **οἱ δ'**: aunque es tentador reponer el τοὶ del paralelo de 3.78 aquí, donde es una variante minoritaria, se trata de una obvia falsa dicotomía: el rapsoda puede haber con total facilidad alterado el pronombre de una iteración a otra de la secuencia formulaica.

v. 56, **ἰδρύθησαν**: VER Com. 3.78.

v. 57, **καὶ δ' Ἀγαμέμνων εἶσεν**: naturalmente, el verbo debe leerse con el mismo valor metafórico que ἰδρύω en el verso anterior. Esto implica sacrificar el paralelismo de las acciones de los hombres y de los dioses, pero la idea de que las tropas se sienten en este punto resulta del todo inconcebible (en particular habida cuenta de 62, que recomienda que todos están parados).

v. 61, **εἶατο**: VER Com. 7.57.

v. 63, **ἐπι φρίξ**: CSIC imprime ἐπιφρίξ “por el apoyo de los escolios,” pero esto es muy curioso, porque, aunque el escoliasta A, en efecto, discute respecto a la conveniencia de imprimir la secuencia como una única palabra, recomienda enfáticamente lo contrario. Sin duda ἐπιφρίξ es una *lectio difficilior*, pero es también una que supera los límites de lo admisible, no solo porque es un hápax absoluto, sino porque puede explicarse con absoluta facilidad a partir de un error de comprensión del valor posposicional del ἐπι. Encuentro también muy difícil la idea de que la onda “derrama el mar”, que es lo que la frase debería querer decir si se imprime ἐπιφρίξ (*pace* CSIC, que traduce “se derrama sobre el ponto”).

v. 64, **ὕπ' αὐτῆς**: VER Com. 1.242. Parafraseo la idea para facilitar la comprensión y mejorar la eufonía de la frase.

v. 67, **κέκλυτέ μεν**: VER Com. 3.86. Aquí, donde no hay otro objeto más que el pronombre, el dativo de hecho empeora la sintaxis.

v. 70, **ἀμφοτέροισιν**: VER Com. 3.85.

v. 71, ἦ: VER Com. 1.27.

v. 72, αὐτοὶ: omito el pronombre en la traducción, habida cuenta de que preservarlo implicaría repetir “ustedes”. Algo del énfasis se retiene en la forma pasiva del español.

v. 73, ὑμῖν δ' ἐν γὰρ: es casi imposible no considerar el ὑμῖν μὲν γὰρ mayoritario como una *lectio facilior*, dada la doble dificultad de la combinación de δέ y γάρ y el valor anticipatorio del segundo (cf. Denniston, 72-73). Podría argumentarse que μὲν no es imposible, pero Bas. tiene razón en que un segundo μὲν después del de 69 es harto improbable, a lo que debe sumarse que no hay ninguna correlación obvia entre aquel y el δέ de 76, mientras que sí la hay con la oración que comienza aquí. Los escoliastas informan que la variante minoritaria es la transmitida por Aristarco, lo que podría sugerir que se trata de una conjetura, pero entiendo que en este caso más bien recomienda pensar que el alejandrino editó el texto que transmitían los manuscritos más antiguos y acaso fue corregido por uno de sus predecesores. En todo caso, la evidencia es más que suficiente para favorecer la variante minoritaria.

v. 73, ἀριστήες Παναχαιῶν: VER Com. 2.404.

v. 74, ἀνώγει: West imprime la conjetura de La Roche, ἀνώγη, recomendada (pero no impresa) también por Leaf. No obstante, incluso aceptando que el subjuntivo sea necesario (y no estoy convencido de eso, dado que Héctor puede estar asumiendo que hay al menos un aqueo dispuesto a luchar con él), la forma transmitida podría ser reconocida como uno de vocal breve por la audiencia.

v. 76, ἐπιμάρτυρος: West imprime el aparentemente minoritario ἐπὶ μάρτυρος, que es una obvia falsa dicotomía. Los editores no informan sobre las variantes; Leaf (reconociendo lo insignificante de la diferencia) comenta que el [Venetus A](#) trae las palabras separadas, aunque el manuscrito no tiene acento grave, lo que sugiere que el espacio es un traspié menor del copista; el [Venetus B](#), por otro lado, sí parece marcar el acento.

v. 82, προτι: VER Com. 3.313. Lo mismo vale para el ποτι del verso siguiente. La fluctuación (en casi todos los manuscritos) demuestra que no debía percibirse diferencia entre las formas.

v. 84, τὸν δὲ νέκυν: es difícil, aunque no imposible, interpretar τόν como artículo (VER Com. 1.33), pero un pronombre demostrativo es más sencillo en la ubicación. Lo traduzco, de todas maneras, como artículo, para evitar el cacofónico “y a él, al cadáver” o “a él como cadáver”, si se interpreta como predicativo (lo que no me parece recomendable).

v. 85, ὄφρα: VER Com. 1.294.

v. 85, **ταρχύσωσι**: Sobre la extensa discusión respecto a ταρχύω, cf. el resumen en Kirk. A pesar de especulaciones de críticos anteriores (y posteriores: cf. CSIC), no parece haber ninguna razón para pensar que significa algo más que “hacer funerales”, sea cual sea su origen.

v. 87, **εἴπησι**: VER Com. 1.324.

v. 94, **ὄψε δὲ δῆ**: entiendo que δῆ refuerza en este giro formulaico el valor de ὄψε, marcando la interrupción de una situación que se extiende por un tiempo (VER Com. 1.6), por lo que traduzco, como la mayoría, ambas palabras en un único giro español.

v. 95, **βεῖκει**: el verso y la forma han generado problemas desde la Antigüedad. Para explicar cómo fue transmitida por la tradición manuscrita se han ofrecido dos interpretaciones: un dativo instrumental o de manera (así, entre otros, AH) o una forma contracta de imperfecto (así, West, *Studies*, ad 94-5). Ambas opciones son extrañas: la primera sería el único caso de βεῖκος en dativo en épica arcaica, con la sola excepción de 23.483, donde el uso es totalmente natural; la segunda supone una violenta yuxtaposición con 94 (West, de hecho, coloca punto alto al final de ese verso), lo que es inadmisibles tras la introducción al discurso. Los escoliastas ofrecen una alternativa, observando que ἔν τισι τῶν ὑπομνημάτων [en algunas de las notas (¿de Aristarco?)] se preservaba βεῖκε', con Aim simplemente afirmando ἔν τισι [en algunos], lo que en general se refiere a algunos manuscritos. Esto permitiría interpretar βεῖκε[α] como objeto de ὀνειδίζω, como hace Leaf, pero el problema con esta interpretación es que el objeto de ὀνειδίζω no es en Homero nunca el acto de reprochar, sino siempre el tema sobre el que se critica (en 9.34 y *Od.* 18.380). La segunda alternativa sería leer un imperfecto no contracto βεῖκε[ε], lo que nos devuelve a los inconvenientes de la aparición de un verbo yuxtapuesto en este punto. Como puede verse, no hay ninguna solución elegante, y la interpretación que se prefiera depende del aspecto que uno quiera priorizar. Entiendo que la fluidez del lenguaje épico es más importante que un uso extraño del dativo, que acaso puede explicarse como una variación inusitada de la bien atestiguada combinación de las raíces βεικ- y ὀνει- (cf. 2.221-224, 21.470-471 y 480). Esto genera la dificultad adicional de que βεῖκος siempre es “disputa” o “riña” en el poema, pero parece razonable asumir un sentido similar al de 23.483 (cf., en efecto, LSJ), “críticas, abusos, insultos”, que utilizo en la traducción.

v. 95, **στοναχίζετο**: VER Com. 2.95.

v. 96, **ᾧ μοι**: VER Com. 1.149.

v. 97, **αἰνόθεν αἰνώς**: VER Com. 7.39.

v. 100, **ἀκήριοι ἀκλεῆς αὐτως**: αὐτως generalmente se considera subordinado a ἀκλεῆς con valor intensificativo, pero la secuencia recomienda ligarlo a ἤμενοι con su sentido estándar de “en vano, inútilmente”, con la ventaja adicional de que así la sintaxis se coordina de forma perfecta con el juego aliterante del verso (VER ad 7.100). Obsérvese

también que, por mor de la eufonía, traduzco ἀκλεῆς con un predicativo; se trata de un neutro con valor adverbial que algunas fuentes transmiten con la acentuación ἀκλέες, que West imprime para hacerlo nominativo plural, aunque esto no sea una forma homérica (cf. Chant. 1.74).

v. 104, φάνη βιότοιο τελευτή: lit. “hubiera aparecido el final de tu vida”, pero traduzco, como Crespo Güemes, por una frase española equivalente que retiene mejor el sentido.

v. 107, Ἀτρεΐδης: VER Com. 1.7.

v. 108, δεξιτερῆς ἔλε χειρός, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν: quizás los verbos deberían tomarse dentro del periodo irreal de 104-106, pero la ausencia de una negación y el carácter formulaico del segundo hemistiquio recomiendan interpretar que se ha vuelto a la narración en modo real. Esto suele reforzarse colocando punto alto al final de 106, pero τ[ε] en 107 sugiere una conexión más estrecha entre las frases, aunque esto implique coordinar dos oraciones en modos diferentes.

v. 109, οὐδέ τί σε χρῆ: sobre οὐδέ τί, VER Com. 1.124. La mayor parte de los traductores interpreta “no te es necesario” (cf. también Willcock), pero los lugares paralelos (cf. 9.496, 16.721, 23.478, etc.) garantizan que la negación debe leerse con lo subordinado a χρῆ, no con esta forma. Sobre la combinación con genitivo, cf. LSJ (s.v. A.2); este es el único caso en *Iliada*, pero está bien registrado en *Odisea* (3.14, 21.110, etc.) y el uso es recurrente con χρέω. A los fines de la traducción una paráfrasis es necesaria, porque no hay forma de preservar la idea prohibitiva reteniendo la literalidad del griego.

v. 111, σεῦ: VER Com. 1.88.

v. 112, καὶ ἄλλοι: el valor enfático del καί es difícil de preservar, porque “también los demás” implica “como vos”, lo que no tiene sentido en este contexto ni en los lugares de 15 (VER *ad* 7.112), e “incluso los demás” implica que otros más fuertes también tienen miedo, lo que parece un tanto incoherente aquí y lo es seguro en 15, cuando el interlocutor es Poseidón. Para retener algo del efecto, coloco cursivas en “los demás”, que por lo menos indican un énfasis.

v. 113, τοῦτω γε: dada la traducción que he utilizado en 114, no he tenido más opción que mover el pronombre al verso siguiente en el español.

v. 114, ἔρριγ' ἀντιβολῆσαι: VER Com. 3.354.

v. 115, ἀλλὰ: VER Com. 1.565.

v. 115, ἴεν: VER Com. 1.88.

v. 117, **ἔστ'**: para la explicación del acento transmitido unánimemente por todos los manuscritos, cf. Probert (§294). No es ilógico que West no lo imprima, pero transgrede la práctica utilizada por gramáticos y copistas de trasladar a la primera sílaba el acento que estaría en la sílaba elidida.

v. 118, **φημί**: VER Com. 2.227. Se aplica a φημί, naturalmente, lo mismo que a εἶμι.

v. 118, **φύγησι**: VER Com. 1.324. Dado el sentido de la frase, en particular en la repetición de 173-174, “se salva” aquí es una traducción mucho más apropiada que el habitual “huye”.

v. 120, **ἀδελφειοῦ**: VER Com. 5.21.

v. 121, **αἴσιμα παρειπών**: VER Com. 6.62 y, sobre el sentido de la frase en este contexto, VER *ad* 7.120.

v. 124, **ὦ πόποι**: VER Com. 1.254.

v. 128, **τόκον**: aunque Willcock y Leaf, entre otros, recomiendan el sentido “padres” para la palabra aquí, el sentido regular no solo es perfectamente adecuado, sino recomendable (VER *ad* 7.128). Bas. (*ad* 127-128) afirma que τόκος solo quiere decir “prole” en griego posterior, mientras que en Homero siempre se refiere al origen, pero esto es un extrañísimo error: en 17.5 y 19.119 es imposible interpretarlo como referido a otra cosa que a la descendencia, y en 15.141 y *Od.* 15.175 es un sentido no solo admisible, sino probable.

v. 131, **θυμόν**: VER Com. 1.205. Aquí, sin embargo, quizás sería recomendable retener la traducción “ánimo” (VER *ad* 7.131). No lo hago por mor de la comprensibilidad.

v. 131, **ἀπὸ μελέων**: VER Com. 18.210.

v. 133, **ἐπ' ὠκυρόφ Κελάδοντι**: que el río era desconocido en la Antigüedad es transparente a partir de los escolios, con T explicando que es el Aquidón y A afirmando que Κελάδοντι en realidad es un epíteto del Yárdano de 135. Incluso si esto último fuera cierto, el lugar de la palabra hace imposible interpretarlo como otra cosa más que un nombre, acaso alternativo. Nada de esto justifica la opinión de West, *Studies* (*ad* 133-5, siguiendo a Christ), de que la mención de este río hace inadmisibles la especificación de 135 y que este verso está interpolado; de hecho, el relativo desconocimiento del Celadonte explica más que suficientemente por qué Néstor podría sentirse tentado a aclarar de qué lugar está hablando.

v. 138, **Κορυνήτην**: aunque es perfectamente posible imprimirlo con minúscula, el uso de ἐπίκλησιν recomienda interpretarlo como un nombre propio más que como un atributo. Es, en todo caso, una mera convención ortográfica.

v. 147, ἄρηος: VER Com. 2.381.

v. 153, θάρσει ὦ: la frase no es del todo transparente, pero el consenso (cf. AH, Leaf, etc.) es que el pronombre es reflexivo y el referente es Néstor. El escoliasta T informa que algunos lo interpretaban como la audacia de Ereutalión, mientras que A parece indicar que la audacia es del ánimo de Néstor, pero no hay buenos paralelos para estos usos.

v. 153, γενεῆ δὲ νεώτατος ἔσκον ἅπαντων: sobre γενεῆ δὲ νεώτατος, VER Com. 2.707. No es necesario tomar la frase como parentética, pero el καὶ de 154 resulta más adecuado relacionando ἀνήκε con μαχόμεν que al segundo con ἔσκον, y, a los fines de la traducción, al menos, la secuencia funciona mejor de esta manera (VER Com. 1.5). Por lo demás, el “yo” es imprescindible en español para desambiguar la frase, aunque genere una falsa repetición con 154 y añada un tercer pronombre personal de primera en 152-154.

v. 156, παρήγορος: sobre esta complicadísima palabra, cf. Erbse (1993: 133-136) y Kelly (128, con referencias adicionales), que intentan reconciliar los tres usos en el poema: este sobre el cuerpo de Ereutalión, los de 16.471 y 474 sobre el tercer caballo de un carro, y el de 23.603, donde es un insulto a Antíloco. La solución ofrecida por Erbse es razonable: la única lógica que unifica los tres pasajes es la de algo “sobreabundante”, “inútil” o “poco útil”, una adecuada descripción para el tercer caballo de una biga y para el cadáver de Ereutalión, y no demasiado compleja de estirar para explicar su valor como insulto en 23. Por supuesto, a los fines de la traducción no hay otra opción más que utilizar un término diferente en cada pasaje. Leer más: Erbse, H. (1993), “[Zwei homerische Wörter](#)”, *Glotta* 71, 130-136.

v. 158, κορυθαιόλος: sobre la acentuación, VER Com. 2.816.

v. 159, Παναχαιῶν: VER Com. 2.404.

v. 160, οἶ: μέμαθ' garantiza que el pronombre debe tomarse como de segunda persona (cf. AH), aunque esto es imposible de preservar en la traducción (repetir “ustedes” generaría demasiada confusión con el del verso anterior).

v. 161, ὁ γέρων: VER Com. 1.33.

v. 161, πάντες: VER Com. 18.373.

v. 163, ἐπι: la misma situación que en el uso de ἐπί durante los juegos de 23 (VER Com. 23.290). Aplico el mismo criterio; es cierto que aquí, donde en 164 y 165 no hay verbo, la acentuación plena puede resultar un poco más conveniente, pero obsérvese que el ἄν de 168 solo puede interpretarse como un preverbio. En todo caso, puede considerarse una falsa dicotomía.

v. 163, **Τυδεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 166, **ἀνδριφόντη**: VER Com. 2.651.

v. 170, **Γερήνιος**: VER Com. 2.336.

v. 171, **πεπάλαχθε**: ya Bechtel (1914: 266-267), seguido, entre otros, por Risch (283), observa que esta lección, transmitida por la mayor parte de los manuscritos, debe provenir de *παλάσσω*, con la idea de que el sorteo se “dispersa” en tanto que las suertes van saltando del lugar donde se agitan (cf. Bas., con referencias adicionales). Aunque la interpretación sea especulativa, West, *Studies*, tiene razón en que la forma es una contundente *lectio difficilior*, y las correcciones *πεπάλασθε/-σθαι* propuestas por Aristarco y Herodiano (cf. escolio Aim) y aceptadas por Leaf y Kirk, entre otros, deben estar intentando eliminar una palabra que, para el periodo, no tenía sentido en el contexto. Si a esto se le suma que A.R. 1.358 utiliza la forma, es evidente que esto era lo que transmitía la tradición antigua y lo que debe imprimirse. Leer más: Bechtel, F. (1914) *Lexilogus zu Homer. Etymologie und Stammbildung Homerischer Wörter*, Halle: Max Niemeyer.

v. 171, **ὄς κε**: como señala Leaf, el relativo no puede estar introduciendo una interrogativa indirecta (VER Com. 2.365). El comentarista interpreta “draw lots (for one man), and he shall be chosen,” pero no estoy del todo convencido de esta lectura. Bas. sugiere “throw in the lot one after the other, whoever will then draw it,” que es un tanto más preciso y debe acercarse más a la idea de la frase. Entiendo que la complicación central radica en el inusual sentido de *διαμπερὲς*, posiblemente distributivo, con la relativa asumiendo como antecedente singular “cada uno” de los que colocan su suerte (cf., de hecho, el comentario del escoliasta A, que compara la frase con 21.126-127), una interpretación que se refuerza con el singular del verso siguiente. Parafraseo tratando de retener lo más posible de la expresión griega.

v. 171, **λάχησιν**: VER Com. 1.324.

v. 173, **φύγησι**: VER Com. 7.118.

v. 179, **Αἴαντα λαχεῖν**: Sobre el uso de infinitivo desiderativo (en este caso sin μή), VER Com. 2.413.

v. 181, **Γερήνιος**: VER Com. 2.336.

v. 186, **ὄτε δῆ**: VER Com. 1.432.

v. 188, **ἦτοι ὑπέσχεθε**: sobre ἦτοι, VER Com. 1.68. Si se coloca coma al final de 185, que parece lo más razonable, la sintaxis de la secuencia es por cierto compleja, porque el sujeto de *ὑπέσχεθε* es el heraldo. Dada la virtual imposibilidad de retener el efecto en

español, habida cuenta de que el griego puede hacerlo porque el mismo sentido del verbo restringe quién es su sujeto (en particular a través del preverbio), sigo a la totalidad de los traductores en reponer un pronombre.

v. 191, ὦ: VER Com. 1.74.

v. 191, ἦτοι: VER Com. 1.68. En parte por mor de la extensión, he optado por retener aquí ante todo el valor enfático de la partícula.

v. 191, κλῆρος ἐμός: quizás con valor casi interjetivo, “¡mi suerte!”, pero esto da una traducción muy poco clara y efectiva, amén de que probablemente lo que percibiría un oyente griego ante estas palabras sería una construcción nominal. Debe notarse que “la suerte es mía” sería una traducción más precisa, pero genera la obvia confusión entre el objeto “suerte” y el concepto abstracto, por lo que la he evitado.

v. 193, ἀλλ': VER Com. 1.565.

v. 196, ἢ ἐ καὶ ἀμφαδίην, ἐπεὶ οὐ τινα δείδιμεν ἔμπης: West atetiza 196-199 siguiendo a Wilamowitz (1884: 244-245 n. 6), que a su vez sigue a los antiguos que atetizaban 195-199. En *Making* (ad 195, [196-9]) explica que esta es la única referencia a Áyax como de Salamina fuera de 2.557, “a passage rewritten in Athens.” Esto genera dos problemas: primero, ni los antiguos ni Wilamowitz atetizan el pasaje por nada que tenga que ver con Salamina, sino porque οὐ κατὰ τὸν Αἴαντα οἱ λόγοι καὶ ἑαυτῷ ἀνθυποφέρει γελοίως [estas palabras no son adecuadas para Áyax y absurdamente se cuestiona a sí mismo] (así, el escoliasta A). Esta objeción es, desde ya, arbitraria y se basa en una confusión muy evidente respecto a la actitud de Áyax en este contexto (VER ad 7.194). Segundo, la afirmación de que solo en 2.557 se dice que Áyax fuera de Salamina, si fundamenta la atétesis (y esto no es para nada claro en el comentario de West - pero cf. Leaf, que sí lo afirma, aun defendiendo las líneas), implica un grosero error de interpretación, porque, incluso admitiendo la posibilidad de que ese pasaje haya sido modificado de alguna manera (y esto es un problema en sí mismo: VER Com. 2.557), nadie jamás ha discutido el origen del héroe, e incluso en la versión alternativa citada por Estrabón (9.1.10) Salamina es el primer lugar que se enumera. Que en *Iliada* la isla no se mencione más que en el Catálogo no implica nada en absoluto sobre el mito de Áyax, porque tampoco se menciona (en el poema ni, hasta donde sé, en ninguna otra fuente) un origen alternativo. Leer más: von Wilamowitz-Moellendorff, U. (1884) [*Homerische Untersuchungen*](#), Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

v. 198, τ' αἰδρεΐη: la lección que imprimo no solo es la unánime en los manuscritos, sino que está garantizada en la Antigüedad por las variaciones en las ediciones que mencionan los escoliastas, que indican que el οὐδέ τι ἰδρεΐη de Aristarco que imprimen todos los editores modernos era una conjetura del alejandrino. Van der Valk (2.204-205) tiene razón en defender la lección transmitida. Desde el punto de vista del contenido, no hay motivo para rechazarla, y más bien lo contrario (VER ad 7.198). Ready (115 n. 22)

observa que implica perder el contraste con el βίη de arriba, porque este estaría referido al sujeto del verbo, mientras que la ἀϊδρείη estaría referida al objeto, pero esto es insostenible y sería imposible que a un oyente se le escapara la obvia oposición. La única objeción realmente importante es que el τ[ε] con esta lección no tiene una función obvia, y el uso de la partícula con valor modal (VER Com. 1.63) soluciona este inconveniente (y acaso explica las dificultades de los antiguos con la frase, habida cuenta de la rareza del uso); retengo este valor utilizando el indefinido “alguno”, que entiendo reproduce el efecto. Con todo esto, aun si se considerara que las alternativas que traen los escoliastas estaban disponibles en manuscritos antiguos, lo más que podría decirse es que la variación es una falsa dicotomía.

v. 198, οὐδ' ἐμὲ: AH recomiendan interpretarlo en relación a Héctor, pero esto no tiene mucho sentido y el valor enfático es más adecuado.

v. 200, εὔχοντο: VER Com. 1.194.

v. 204, εἰ δὲ καὶ Ἑκτορά περ: Denniston (488), seguido por Kirk (*ad* 200-5), toma el περ con εἰ, pero la distancia no favorece esto, y Bakker (1988: 257-258) tiene razón en considerarlo una variación del uso estándar de καὶ + participio + περ, con περ en este caso reforzando el valor de la primera partícula, de donde las cursivas en la traducción. Leer más: Bakker, E. J. (1988) *Linguistics and formulas in Homer. Scalarity and the description of the particle per*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

v. 210, μένει ξυνέηκε μάχεσθαι: VER Com. 1.8.

v. 212, βλοσυροῖσι: no hay acuerdo respecto al significado exacto de este adjetivo (cf. bibliografía en Bas.). Por los contextos en donde aparece y un fragmento de Focílides (2.2 D.), se entiende en general que quiere decir “velludo”, pero la mayor parte de las instancias y sin duda todas en hexámetro arcaico tienen (¿además?) el valor de “fiero”, “aterrador”. La traducción de CSIC, “vultúrido”, se basa en una etimología especulativa a partir de βλοσυρῶπις (cf. DGE, s.v. βλοσυρός), por lo que no es admisible su comentario (en CSIC III, *ad* 15.608) “Obsérvese la hipálage del conjunto: no hay cejas vultúridas, sino rostro vultúrido (...), pues los buitres no tienen cejas.”

v. 212, ποσσίν: VER Com. 13.78.

v. 213, μακρὰ βιβάς: VER Com. 3.22.

v. 214, καὶ: AH interpretan que la partícula está en anticipación de lo que sigue, pero esto es casi con certeza un error (VER *ad* 7.214).

v. 218, ἐπεὶ: VER Com. 3.4.

v. 221, Ὕλη: VER Com. 2.496.

v. 222, **σάκος αἰόλον ἑπταβόειον**: AH (*ad* 222 y 223) sugieren tomar αἰόλον como atributivo, ἑπταβόειον como predicativo y τάρων ζατρεφέων como epxeγético de este último, mientras que [The Ancient Greek Dependency Treebank](#) marca todos los sintagmas como atributos. El tono del rapsoda acaso permitiría diferenciar las funciones, pero, en la práctica, no hacen mayor diferencia, por lo menos a los fines de la traducción.

v. 226, **οἰόθεν οἶος**: VER Com. 7.39.

v. 229, **ὃ μὲν**: VER Com. 2.621.

v. 231, **ἡμεῖς δ' εἰμὲν τοῖοι, οἷ**: los traductores, por conveniencia o porque así interpretan la sintaxis del griego, tienden a tomar τοῖοι como atributivo o apositivo del pronombre, con el πολέες de 232 como predicativo subjetivo y καί con valor enfático (e.g. Crespo Güemes, “pero entre nosotros, los que contigo podemos enfrentarnos somos muchos”). Esto, desde luego, es inadmisibile: καὶ πολέες está en encabalgamiento aditivo, añadiendo información a la oración completa de este verso (VER *ad* 7.231), y el punto no es “nosotros somos muchos” sino “nosotros, como Aquiles, también podemos luchar con vos”. Dicho esto, no es del todo clara la función de la relativa: AH la toman como consecutiva, afirmando que tiene el valor equivalente a un infinitivo; Leaf rechaza explícitamente este valor y la interpreta como epxeγética. Entiendo que esto último está más en línea con el uso habitual de la relativa en el poema, y la dureza del giro se explica por el estilo de Áyax (VER *ad* 7.226). Para retener el punto, sin embargo, es necesaria una paráfrasis, porque “nosotros somos de tal manera que podríamos enfrentarnos/nos enfrentaríamos con vos” es obviamente consecutiva, y en “nosotros somos de tal manera, los que podríamos enfrentarnos/nos enfrentaríamos con vos”, la relativa es especificativa del pronombre personal.

v. 232, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 233, **κορυθαίολος**: sobre la acentuación, VER Com. 2.816.

v. 234, **Αἴαν διογενές, Τελαμόνιε κοίρανε λαῶν**: la atétesis de West de este verso se fundamenta en su omisión en tres papiros y el hecho de que fue agregado en el margen en el [Venetus A](#), pero esta evidencia es problemática. De los tres papiros, dos parecen ser el mismo (234 y 591 = [LDAB 2081](#)), no he sido capaz de verificar el tercero, y el agregado en el Venetus está señalado por una raya en el manuscrito que sugiere que el copista corrigió un error (aunque cf. Hecquet, 2009: 81-87 y *passim* en el volumen: nunca es posible saber si estamos ante una corrección de un error o un agregado a partir de una segunda fuente - de hecho, VER Com. 7.368). Que el verso fluctuaba en la tradición está garantizado por la variante que ofrece P. Rain. inv. 26730 + 26745 = Pack2 806, [Αἴαν, ἄμαρτοεπές, βουγ]άϊε, ο[ἷο]ν ἔειπες [Áyax, hablador, fanfarrón, ¿qué dijiste?], que puede reconstruirse a partir de 13.824, pero esto solo indica que la omisión es una falsa dicotomía, y una en donde el apoyo a la presencia del verso en el texto como variante

mayoritaria es contundente. Leer más: Hecquet, M. (2009) “An Initial Codicological and Palaeographical Investigation of the Venetus A Manuscript of the *Iliad*”, en Dué, C. (ed.) [*Recapturing a Homeric Legacy*](#), Washington: Center for Hellenic Studies.

v. 235, **μευ**: VER Com. 1.88.

v. 238, **βῶν**: la extrañísima forma ha generado considerable atención de la crítica, pero el consenso actual es que se trata de un eolismo (también usado en dórico) por βοῦν (cf. Bas., *ad* 238-239, con referencias), que según los escoliastas editaba Aristófanes. Acaso su uso aquí esté relacionado con la sofisticación poética del pasaje (VER *ad* 7.237).

v. 239, **τό μοι ἔστι ταλαύρινον πολεμίζειν**: la frase es de cierta complejidad, en particular por la dificultad de ταλαύρινον (cf. Leaf, con discusión del problema, que retoman todos los comentaristas). Si se entiende que es un atributo del escudo, como hacen los escoliastas, entonces debe tomarse como predicativo subjetivo, con τό como relativo *ad sensum* (VER Com. 13.564, por ejemplo), asumiendo un σάκος que precede y la traducción “que tengo como escudo de cuero para guerrear” o “que es mi escudo de cuero para guerrear”. Sin embargo, el consenso actual es que ταλαύρινον proviene de la raíz τ(α)λα- (cf. Chant., *Dict.*, y Beekes, ambos *s.v.* ῥινός), y el sentido es “que lleva un (escudo de) cuero”, en cuyo caso la palabra debe referirse a Héctor y estar subordinada al infinitivo, que tiene que ser el sujeto de la oración. Si se imprime ἔστι, como hacen Leaf y West, entre otros, τό es predicativo y se refiere a todo lo dicho antes, con el sentido “esto es para mí pelear como guerrero de escudo de cuero”. Esto no es inadmisibles, pero parece mucho menos importante que Héctor defina qué quiere decir guerrear a que indique que puede hacerlo; es mejor, por eso, imprimir con Allen y CSIC, ἔστι (VER Com. 2.811) y tomar τό como adverbial. A los fines de la traducción, desde luego, es necesaria una paráfrasis, en la que sigo la propuesta de CSIC (“guerrear con broquel de cuero”).

v. 242, **ἀλλ' οὐ γάρ**: el giro no es del todo inusitado en griego (cf. Denniston, 98-99), pero no tiene paralelos en Homero. AH han interpretado ingeniosamente que ἀλλά conecta con lo anterior, mientras que γάρ hace a la oración completa un antecedente de la acción que constituye la cláusula principal. Este uso, por cierto, no es demasiado homérico, pero resulta muy adecuado al pasaje y produce una efectiva transición del diálogo a la acción. El ἀλλά exhortativo (VER Com. 1.565) refuerza el efecto, porque la incitación al combate anuncia que este comenzará enseguida. Retengo el juego en la traducción con los puntos suspensivos al final del discurso.

v. 243, **αἶ κε τύχωμι**: VER Com. 5.279.

v. 250, **πάντος' εἴσην**: VER Com. 3.347.

v. 251, **διὰ**: VER Com. 3.357.

v. 257, ἦ συσὶ κάπρῳισιν: sobre la traducción, VER Com. 5.783.

v. 259, γαλκός: VER Com. 3.348.

v. 260, διάπρῳ: VER Com. 2.305.

v. 263, κορυθαίολος: sobre la acentuación, VER Com. 2.816.

v. 268, μέζονα: VER Com. 1.80.

v. 272, ἀσπίδι ἐγγριμφοθείς: el escoliasta Aim informa que Aristarco editaba ἀσπίδ' ἐνιγριμφοθείς, que Leaf y West imprimen, probablemente considerándolo una *lectio difficilior* (cf. Bas.). Si no es una mera conjetura del alejandrino, se trata de una obvia falsa dicotomía. Merece notarse que ἐγγρ- es la forma homérica más habitual del verbo (la única excepción es 17.405).

v. 281, τό γε δὴ καὶ ἴδμεν ἅπαντες: cuádruple énfasis para la idea, en γε, δὴ, καὶ y la forma enfática ἅπαντες. Intento preservarlo con los signos de admiración y el denso “absolutamente”.

v. 282, νυκτὶ πιθέσθαι: la metáfora es tan evidente que es imposible aceptar aquí incluso una débil personificación de la noche (*pace* Leaf y Bas., entre otros), de donde el uso de minúsculas.

v. 284, Ἔκτορα: sobre el problema de la variante en dativo, VER Com. 3.259.

v. 286, ἦ περ ἄν οὔτος: el consenso es que hay un ἄρξη tácito, pero entiendo que la frase parece más razonable retomando el μυθήσασθαι de 284 (cf. de hecho Crespo Güemes: “yo acataré lo que ése diga”), que a su vez debe estar presupuesto en el propio ἀρχέτω del comienzo del verso. Es también posible reponer πείθη, que explicaría el uso de dativo en la subordinada (aunque apenas, porque habríamos esperado un τῷ). Hay una obvia ironía en la situación que refuerza esta hipótesis (VER *ad* 7.286). En todo caso, no hace demasiada diferencia a los fines de la interpretación. ἦ περ debe entenderse con valor modal, como τῆδ[ε] en 24.139; sin embargo, la expresión es extraña, muy en línea con el estilo de Áyax en todo el pasaje (VER *ad* 7.284). A los fines de la traducción es imposible reproducir el grado de brevedad de la frase, por lo que, como el resto de los traductores, debo parafrasear la idea.

v. 287, κορυθαίολος: sobre la acentuación, VER Com. 2.816.

v. 288, ἐπεὶ τοι δῶκε: la frase es entendida por los editores unánimemente como una subordinada, pero esto ya generaba problemas a los escoliastas, que discuten cuál es la principal, dada la dificultad de la secuencia con esta lectura: 290-291 no son causados por 288-289, que constituyen un halago antes de la declaración del final del duelo, justificada

en lo que sigue. ἐπεὶ tiene aquí su función de introductor de discursos (VER Com. 3.59), que es, desde luego, mucho más inusual que su uso como subordinante y es lo que ha causado la confusión.

v. 289, **περὶ δ' ἔγχει Ἀχαιῶν φέρτατός ἐσσι**: περὶ debe tener valor adverbial enfático (así, Leaf), o bien constituir una tmesis, en cuyo caso φέρτατός sería una redundancia (aprox. “eres superior, el más fuerte”). Opto por lo primero, que resulta más sencillo.

v. 292, **διακρίνη**: todos los contemporáneos traducen “nos separe”, que es el término que hemos utilizado en general para traducir διακρίνω en el resto de sus instancias, pero, aunque correcto, entiendo que no termina de captar todo lo implicado en la palabra aquí (VER *ad* 7.292).

v. 292, **ἑτέροισί γε**: “a unos o a otros” parece transmitir bien el énfasis de la frase.

v. 294, **ὥς σὺ τ'**: 294-298 tienen tres inusuales τε. El primero probablemente deba interpretarse con valor correlativo, anticipando αὐτὰρ ἐγὼ en 296. Sobre los otros, VER Com. 7.295 y VER Com. 7.298.

v. 295, **σοῦς τε**: nótese que τε aquí, el segundo del peculiar grupo de este pasaje (VER Com. 7.294), tiene alcance oracional, porque ἔτας καὶ ἑταίρους no está al mismo nivel que πάντα arriba, sino que en esta frase debe reponerse un segundo ἐϋφρήνης.

v. 298, **αἶ τε**: el tercer y último τε peculiar del pasaje (VER Com. 7.294), probablemente con valor eventual (VER Com. 1.63).

v. 298, **μοι εὐχόμεναι**: la función del μοι ha sido debatida, con AH, Leaf y la mayoría de los traductores interpretándolo como ético (“rogando en mi favor”) y Kirk (*ad* 294-8), CSIC (con comentario) y Bas. prefiriendo interpretarlo en su valor más habitual de dativo régimen (“rogándome”). El uso regular del verbo sin duda favorece la segunda opción, pero la lógica de la frase recomienda la segunda, porque ¿para qué irían a la “reunión de los dioses” (i.e. a los templos) los troyanos para rogarle a Héctor? Creo que la solución es asumir una ambigüedad deliberada (VER *ad* 7.298). Para retener algo del efecto en la traducción utilizo “por mí”, que admite un doble valor similar al del μοι, y lo antepongo, dirigiendo la atención al giro.

v. 300, **ῥοφα**: VER Com. 1.294.

v. 300, **τις**: VER Com. 2.355.

v. 300, **εἴπησιν**: VER Com. 1.324.

v. 301, **ἡμὲν**: intento retener el efecto del ἡμὲν... ἠδ' αὖτ'... con el uso de “primero... y luego...”.

v. 305, **δίδου**: la variación con el δῶκε de 303 puede ser mera conveniencia métrica, pero sigo a Leaf en entender que subraya la simultaneidad de los regalos e intento retener el efecto en la traducción (cf. Bas., *ad* 303-305, para interpretaciones alternativas y referencias adicionales).

v. 306, **ὃ μὲν**: VER Com. 2.621.

v. 307, **δ' ἐχάρησαν**: VER Com. 1.10.

v. 309, **ἀάπτους**: VER Com. 1.567.

v. 310, **ἀελπτέοντες σόον εἶναι**: el sentido de la expresión es transparente, pero la traducción es de notable dificultad. La idea literal es aprox. “lo condujeron a la ciudad todavía afectados por la creencia de que no se salvaría [de Άγax]”, de donde el uso de participio presente. Existen dos opciones para preservar el punto: utilizar una variante de “no creyendo”, e.g. “no creyendo que se hubiese salvado”, o explotar el valor etimológico de “desesperar” en español. Con razón todos los traductores optan por lo segundo, que retiene mucho mejor la carga emocional de la expresión griega.

v. 312, **κεχαρηότα νίκη**: la traducción de esta frase depende enteramente de la interpretación que se le dé al pasaje (VER *ad* 7.312), pero es útil observar que el acusativo más cercano por mucho al participio es Άγαμέμνονα y el poeta ha alejado Αἴαντα todo lo posible. La ubicación detrás del verbo y un posible orden quiástico (Άγax, aqueos - Agamenón, Άγax) favorecen la interpretación mayoritaria, pero creo que a duras penas. Debe notarse que la ambigüedad es irreproducible en español (“lo llevaron hacia el divino Agamenón, alegre por la victoria” no parece admitir una interpretación con Agamenón como referente del participio), por lo que es necesario optar por una de las dos alternativas.

v. 313, **Άτρεΐδαο**: VER Com. 1.7.

v. 314, **τοῖσι δὲ**: VER Com. 1.58.

v. 315, **ἄρσενα**: sobre el problema de la atétesis, VER la nota siguiente. He utilizado la misma estrategia que Crespo Güemes, seguida por la mayor parte de los traductores en español, que evita la violenta redundancia “buey macho”.

v. 315, **πενταέτηρον ὑπερμενεί Κρονίῳνι**: West replica la atétesis de este verso recomendada por Wilamowitz (1916: 54 n. 1), considerándola una interpolación a partir de 2.402-403. Esto es, desde luego, ocioso, pero vale la pena reponer las causas ofrecidas por el crítico alemán (cursivas mías): “Wirklich anstößig ist nur der doppelte Dativ 314, τοῖσε δὲ βοῦν ἰέρευσε — — ὑπερμενεί Κρονίῳνι. Aber da ist eben B 402, 403 die Vorlage, wo es heißt αὐτὰρ ὁ βοῦν ἰέρευσε ἄναξ ἀνδρῶν Άγαμέμνων — — ὑπερμενεί

Κρονίῳνι. Von ihr hat nicht der Dichter, *sondern ein Rhapsode*, den die Wiederholung verführte, 403 als 315 eingeschwärzt. *Nur im B hatte Agamemnon Veranlassung, dem Zeus zu opfern.*” Como puede verse, Wilamowitz apela a criterios filológicos razonables: el doble dativo es peculiar y aquí no hay razón específica para que se sacrifique a Zeus. El problema con esto es que estos criterios filológicos eran razonables en 1916, pero no lo son en absoluto hoy. En primer lugar, el doble dativo se explica como producto del uso de un giro formulaico; cualquiera en la audiencia entendería que τοῖσιν y ὑπερμενεί Κρονίῳνι, aunque cumpliendo la misma función sintáctica, tienen una semántica diferente (cf. Bas.: ““for them [as a meal] ... | ... for the son of Kronos [as sacrifice]”), y el rapsoda no debe haber sentido ninguna necesidad de modificar la frase para corregir esto. En segundo lugar, la oposición “el Poeta” (la mayúscula es más que ortográfica en alemán, sin duda) y “un rapsoda” es inadmisibles después de Parry. El poeta era un rapsoda. En tercer lugar, sabemos más que suficiente de la cultura griega como para que ni siquiera deba cruzársenos por la cabeza que la inmolación de un animal puede no ser para un dios, y Agamenón, por supuesto, sacrifica al más importante de ellos. Por si fuera poco, ni siquiera si estas razones tuvieran algo de validez bastarían para justificar una atétesis de un verso formulaico en el contexto de un tema típico, donde lo más que podría decirse es que produce un cierto grado de inconsistencia con el contexto. Se trata, por esto, de un excelente ejemplo de la necesidad de tener una comprensión del funcionamiento de la tradición poética que produjo nuestro texto antes de emprender la tarea de editarlo. Leer más: Wilamowitz-Moellendorff, U. von (1916) [*Die Ilias und Homer*](#), Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

v. 318, ὄπτησάν: no puedo explicar por qué Allen imprime aquí ὄπτησάν, que no imprime en los lugares paralelos ni está en los manuscritos que he podido verificar.

v. 320, οὐδέ τι: VER Com. 1.124.

v. 322, Ἄτρεΐδης: VER Com. 1.7.

v. 324, ὁ γέρον: VER Com. 1.33.

v. 325, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνεται βουλή: la frase presenta dos problemas: primero, si tiene alcance general, referido al “consejo” de Néstor en sentido abstracto en todas las instancias anteriores, o particular, referido al consejo que Néstor ha ofrecido en este mismo canto (123-160); segundo, si debe asumirse un τοῖς o φαίνεται debe leerse con valor absoluto. El punto fundamental de la oración es más o menos el mismo en cualquiera de los casos, pero entiendo que una caracterización del anciano como un buen consejero en general es lo más adecuado (i.e. no en particular y no solo para los aqueos).

v. 326, εἴ φρονέων: VER Com. 1.73.

v. 327, Ἄτρεΐδη: VER Com. 1.7.

v. 327, **ἀριστῆες Παναχαιῶν**: VER Com. 2.404.

v. 328, **γὰρ**: naturalmente, con valor catafórico, retomado en el τώ de 331 (cf. Denniston, 70-71), de donde la importancia de no colocar puntuación fuerte en 330.

v. 329, **ἀμφὶ Σκάμανδρον**: VER Com. 5.36.

v. 330, **Ἄρης**: VER Com. 2.381.

v. 331, **τώ**: VER Com. 1.418.

v. 331, **ἦοϊ**: VER Com. 1.475.

v. 333, **κατακείομεν**: uno de los pocos casos donde los manuscritos transmiten la grafía -ει- para el aoristo de καίω, que no es fácil de explicar (cf. Chant. 1.9), pero está suficientemente atestiguada como para que no sea posible descartarla como un error.

v. 334, **τυτθὸν**: la atétesis de 334-335 ha sido discutida desde la Antigüedad (cf. escolio A) y continúa siendo sostenida por múltiples críticos contemporáneos. El debate tiene dos aspectos diferentes: primero, si los versos son posibles en la concepción homérica del tratamiento de los cadáveres. Segundo, si son coherentes con el contexto. Sobre lo primero, VER *ad* 7.335: no hay nada imposible en la descripción que amerite excluir las líneas, y la propuesta de que los versos son una interpolación ateniense ha tendido, con toda razón, a perder fuerza en los últimos años. La cuestión de la coherencia con el contexto depende sobre todo de la interpretación de 336-337a, porque, si esas líneas se interpretan como una referencia a una tumba colectiva, entonces no pueden sino leerse como contradictorias con las anteriores, y al menos uno de los dos grupos tiene que ser una interpolación (o una alternativa rapsódica - VER Com. 8.73). Sin embargo, la única pauta real para sostener esto es el uso del singular πυρήν en 336: ἓνα τύμβον y ἄκριτον, que apuntan a la idea de un túmulo colectivo, no implican necesariamente que los muertos permanecerán en él (cf., de hecho, el caso de Patroclo en 23.236-257, donde los huesos se recogen pero se levanta un túmulo vacío). πυρήν puede explicarse de dos maneras: primero, como una metonimia, con “la pira” valiendo por “todas las piras”; segundo, y lo que parece más probable, indicando que se realizará una sola pira donde arderán todos, en cuyo caso Néstor asume que cada hombre sabrá de quién son los huesos, algo que no resulta demasiado difícil de creer (los cadáveres no se mueven al ser quemados, al fin y al cabo). Solo persiste el problema de que nada de esto se menciona más adelante, pero este es muy menor y puede explicarse por la necesidad de abreviar la narración en ese punto. Todo esto, de cualquier manera, sirve únicamente para indicar que el texto como nos ha sido transmitido no es inadmisibile, y que las razones que se han ofrecido para atetizar 334-335 pueden ser contrarrestadas con una atención más detenida al pasaje; no significa que el texto no mejore si se remueven las líneas, algo de lo que estoy por completo convencido (VER *ad* 7.334). No obstante, no siendo nuestras impresiones subjetivas un criterio metodológico válido para atetizar versos, la única conducta

admisible en este punto de la discusión es preservar el poema como lo han transmitido las fuentes.

v. 334, **ἄποπρο**: VER Com. 2.305.

v. 336, **τύμβον δ' ἄμφι πυρῆν ἕνα χεύομεν**: sobre la combinación de χεύω con τύμβον, VER Com. 6.419.

v. 336, **ἐξαγαγόντες**: la palabra es de notable dificultad aquí. Se han sugerido cuatro interpretaciones: los escoliastas adoptaban un valor intransitivo para el verbo, con el sentido προελθόντες [yendo hacia] (cf. esolío A), pero el consenso actual es que esto no tiene sustento lingüístico; Kirk (*ad* 336-7) sugiere que quiere decir “demarcando un círculo”, pero, amén de la absoluta falta de paralelos para esto, depende de modificar ἐκ πεδίου en 337 por ἐν πεδίῳ sobre la base de la lectura de Aristófanes en 436 (como hacen CA, 88); Leaf propone “trayéndolo [el túmulo, i.e. la tierra]” y AH, seguidos por Bas. (con referencias adicionales), “erijamos [el túmulo]”. La tercera opción es difícil de compatibilizar con ἄκριτον, la cuarta, con ἐκ πεδίου, pero es claro que una de las dos debe ser correcta. No pudiendo definir cuál, utilizo la última, que resulta un poco más elegante para la traducción, pero reteniendo algo de la propuesta de Leaf.

v. 337, **ποτὶ**: VER Com. 3.313.

v. 340, **εἴη**: West imprime el subjuntivo εἴη que transmite una única fuente, citando a Chant. 2.271, precisamente el párrafo de la gramática donde se observa la frecuencia del uso de optativos en finales. De más está decir que se trata de una falsa dicotomía (y VER *ad* 7.340).

v. 345, **Τρώων**: he apocopado la traducción por mor del largo del verso.

v. 348, **κέκλυτέ μεν**: VER Com. 7.67.

v. 350, **δεῦτ' ἄγετ'**: una interjección obviamente enfática, con un único paralelo en *Od.* 8.11. δεῦτε es cuasi-interjectivo, funcionando como forma plural de δεῦρο (VER Com. 3.130). Dado que la idea parece ser en todos sus usos que se está instando a acercarse al interlocutor, lo traduzco con “vengan” en sus cuatro instancias en el poema (aquí, 13.481, 14.128 y 22.450).

v. 351, **Ἄτρεΐδησιν**: VER Com. 1.7.

v. 351, **ῥοκία πιστά**: VER Com. 2.124. Posiblemente, como sugiere Kirk (*ad* 351-3), más un acusativo de relación que un objeto directo, puesto que en ningún otro lugar homérico ψεύδομαι se construye con acusativo. El verbo, sin embargo, no tiene demasiadas instancias (apenas siete) y, por lo menos a los fines de la traducción, tomar el acusativo como objeto resulta más sencillo (aunque modificando la traducción habitual “mentir”).

v. 352, τὼ: VER Com. 1.418.

v. 352, ἦμιν: VER Com. 1.147. Esta es una de las escasas instancias en las que la forma enclítica es mayoritaria.

v. 353, ἔλπομαι ἐκτελέεσθαι: el verso es atetizado por el escolio A, seguido por AH y Leaf, que consideran que fue agregado para proveer un verbo a 352. Esto es posible (VER Com. 2.206 para un caso similar), pero la evidencia es contundente a favor de su presencia y no hay nada intrínsecamente inadmisibles en él (VER el comentario siguiente sobre el problema del ἴνα).

v. 353, ἴνα: para una discusión detallada de este peculiar uso de ἴνα, cf. Kirk (*ad* 351-3) y Bas. (*ad* 351b-353), ambos con bibliografía. Comparto con el primero que no es tan complejo explicar el proceso que lleva del valor locativo habitual del subordinante a este metafórico, y no es necesario asumir un inusitado sentido condicional. A los fines de la traducción, el uso de una temporal parece aproximarse bastante al efecto del griego.

v. 354, Ἦτοι ὃ γ' ὧς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο: VER Com. 1.68.

v. 357, σὺ μὲν: aplico aquí el mismo criterio que en el lugar paralelo de 18 (VER Com. 18.285).

v. 360, ἐξ ἄρα δὴ τοι ἔπειτα: “ἄρα ‘thus’ denotes the result of the preceding sentence, δὴ ‘surely’ the subjective certainty of the conclusion. ἔπειτα ‘accordingly’ refers back to the content of the preceding sentence” (así, Bas., siguiendo a AH, y cf. también Kirk). La acumulación es muy difícil de traducir, por lo que opto por la salida más sencilla de utilizar una frase que retiene un efecto semejante en español, en ubicación inicial, afectando toda la oración que sigue y con un superlativo para preservar el énfasis. Asimismo, para replicar el desplazamiento del ἐξ en tmesis al comienzo del verbo, uso “enteras” para marcar el matiz semántico del preverbo y ubico el objeto del verbo al inicio de la frase.

v. 362, ἀπόφημι: los lugares paralelos del verbo en *Iliada* recomiendan tomarlo con valor positivo, pero el peculiar uso de ἀντικρὺ, solo aquí con este sentido abstracto, apoya la postura de Crespo Güemes y Pérez, que asumen un objeto directo tácito y lo toman con el valor común en griego posterior de “rechazar”, “decir que no”, reforzada por el hecho de que no esperaríamos que la introducción a la declaración continuara después de ἀγορεύσω. El resto de los casos no contribuyen demasiado a la cuestión, porque están en la fórmula ἀγγελίην ἀπόφασθε, repetida en 9.422 y 649, y, como puede verse, con acusativo explícito y en voz media. El uso de δ', finalmente, podría tomarse como argumento a favor de que esto es otro introductor, pero la inversa también es verdadera: si ἀπόφημι estuviera funcionando como doblete de ἀγορεύσω, habríamos más bien

esperado καί (cf. 1.233, 253, 23.410, etc.). Entiendo, por esto, que es mejor tomar el coordinante casi como apodótico y seguir la interpretación de Crespo Güemes de la frase.

v. 364, **καὶ ἔτ' οἴκοθεν**: Allen imprime καὶ οἴκοθεν, que se justifica por la digamma de la segunda palabra y por la cita de Eustacio de este verso en 4.857.1, que es la única fuente que no trae ἔτ[ι]. Lo primero no merece mayor consideración; es posible que hubiera una versión antigua de la frase sin ἔτ', pero asumir que el rapsoda que no tenía ya digammas en su dialecto no podría ser quien lo añadió es inadmisibles. Lo segundo se contradice con la cita del mismo Eustacio de la línea en su comentario al canto (2.480.17) y a la misma línea (2.475.13); incluso si no se quisiera aceptar que el comentarista ha citado mal de memoria o copiado mal, es obvio que se trata, en el mejor de los casos, de una falsa dicotomía.

v. 365, **Ἦτοι ὃ γ' ὧς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο**: VER Com. 1.68.

v. 366, **θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος**: habitualmente traducido por “consejero”, prefiero modificar la sintaxis y retener un valor etimológico para μῆστωρ, derivado de μῆδομαι. Es significativo hacerlo porque ni Príamo ni Zeus, dos de los cuatro personajes a los que se les aplica en su uso absoluto en *Iliada*, pueden considerarse “consejeros”. Como en tres de las cuatro instancias de este uso la palabra aparece en esta fórmula (VER *ad* 7.366), y solo en 8.22 se aplica en un contexto diferente, donde la adaptación es sencilla, el cambio no implica modificar el uso homérico.

v. 367, **ἔϋ φρονέων**: VER Com. 1.73.

v. 368, **κέκλυτέ μευ**: VER Com. 7.67. La atétesis de West de 368-369 se apoya en la omisión de los versos “from a number of papyrus fragments” (así, Bas., *ad* 368-369), pero ese “number” son apenas dos papiros (LDAB [2176](#) y [9525](#)), y el que he podido verificar (el 2176) no solo está en pésimo estado de conservación, sino que parece traer otras variantes y ser de relativamente mala calidad, amén de muy tardío. El dístico falta también en dos manuscritos, aunque en el [Venetus A](#) se aplica lo mismo que en 234 (VER Com. 7.234), con las líneas agregadas al margen y su sitio de inserción marcado con una línea. En este caso, sin embargo, el copista aclara ἐν ἄλλῳ καὶ ἐνταῦθα οὔτοι οἱ στίχοι κεῖνται [en otro hay también aquí estos versos], con lo que es evidente que la tradición fluctuaba respecto a su presencia. La variación es, desde luego, una falsa dicotomía: los versos son prescindibles, pero su carácter formulaico garantiza que podrían haber estado incluidos en una performance sin inconveniente alguno. Por lo demás, contribuyen a un efecto interesante en esta introducción del discurso de Príamo (VER *ad* 7.365).

v. 371, **καὶ φυλακῆς**: Leaf, seguido por West, atetiza el verso como una interpolación por concordancia con 18.298-299, porque “No hay motivo para este consejo aquí,” lo que me resulta incomprensible haya sido sostenido por los críticos por más de un siglo (VER *ad* 7.371). Por lo demás, el carácter formulaico de la línea, unánimemente transmitida, habla más a favor que en contra de su presencia en el texto.

v. 371, **μνήσασθε**: VER Com. 18.299.

v. 372, **Ἡῶθεν**: VER Com. 1.475.

v. 373, **Ἄτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 375, **εἰπέμεναι**: el infinitivo podría tomarse como un segundo final coordinado con **εἰπέμεν**, pero el δέ recomienda iniciar una nueva oración y tomarlo como imperativo (cf. Bas., *ad* 372-375). En todo caso, los valores serían indiscernibles incluso para la audiencia original y el sentido no cambia en absoluto.

v. 377, **κείομεν**: VER Com. 7.333.

v. 380, **δόρπον ἔπειθ'**: de las numerosas atétesis propuestas en estos pasajes (VER Com. 7.315, VER Com. 7.334, VER Com. 7.368, VER Com. 7.371), esta es sin duda la más sólida. No solo el verso falta en varias fuentes (aunque, por tercera vez, el [Venetus A](#) lo inserta en el margen marcando el sitio con una línea - al final [del folio anterior](#) -, y definitivamente el “major part of the tradition” de West, *Making*, es una exageración considerable), sino que la mención del ejército es aquí algo curiosa. Sin embargo, primero, el uso formulaico explica la peculiaridad (así, CSIC, y VER *ad* 7.380) y, segundo, el paso de 379 a 381 resulta algo abrupto sin al menos una indicación de qué hicieron los troyanos durante el resto de la noche. De más está decir que es una falsa dicotomía.

v. 380, **ἐν τελέεσσιν**: VER Com. 18.298.

v. 381, **Ἡῶθεν**: VER Com. 1.475.

v. 382, **εὔρ'**: VER Com. 1.194.

v. 385, **Ἄτρεΐδη**: VER Com. 1.7.

v. 385, **ἀριστήες Παναχαιῶν**: VER Com. 2.404.

v. 387, **εἰπεῖν**: VER Com. 3.393.

v. 387, **αἶ κέ περ**: un uso de αἶ περ para indicar “escepticismo” respecto a la condición (cf. Bakker, 1988: 230-232), que resulta muy adecuado en el contexto de este discurso. Leer más: Bakker, E. J. (1988) *Linguistics and formulas in Homer. Scularity and the description of the particle per*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

v. 391, **καὶ ἐτ' οἴκοθεν**: VER Com. 7.364. Ninguna fuente trae la variante sin ἐτ[ι] aquí.

v. 396, **κείομεν**: VER Com. 7.333.

v. 399, **ὄψε δὲ δὴ**: VER Com. 7.94.

v. 402, **ὀλέθρου πείρατ' ἐφήπται**: VER Com. 6.143.

v. 405, **καὶ τότε ἄρ'**: VER Com. 1.92. ἄρα debe estar indicando lo predecible de la intervención de Agamenón aquí o indicando que es la conclusión obvia de la intervención de Diomedes. Este último valor, esto es, señalar que lo que sucede proviene de lo que precede, parece el regular de la partícula con conjunciones temporales (cf. e.g. 16.780, 24.31-32, 786).

v. 406, **ἦτοι**: VER Com. 1.68. Entiendo que el énfasis provisto por el “vos mismo” en ubicación inicial es suficiente para retener el efecto de la partícula.

v. 407, **ὑποκρίνονται**: *pace* Kirk, el sentido “responder” está perfectamente atestiguado en hexámetro arcaico, en *Od.* 2.111 y *HH* 3.171, por lo que no hay ninguna razón para no aceptarlo aquí.

v. 407, **ἐμοὶ δ'**: West imprime el minoritario τ', por cierto una *lectio difficilior* (VER Com. 1.256), pero también una falsa dicotomía.

v. 407, **οὕτως**: muy ocasionalmente, se aplica para este adverbio lo mismo que para otros términos modales (VER Com. 6.338).

v. 409, **οὐ γὰρ τις φειδῶ**: la frase, de notable complejidad, ha sido discutida por todos los comentaristas. El problema central radica en la función del infinitivo *μειλισσέμεν* en 410, que puede tomarse como acusativo de relación (“no hay [debe haber] ahorro en lo que respecta a propiciarlos...”) o como una suerte de partitivo o ablativo (“no hay [debe haber] ahorro de propiciarlos...”). De todas formas, la idea es transparente. A los fines de la traducción, como todos los traductores, parafraseo la frase para facilitar su comprensión, aunque retengo algo de la dificultad en la sintaxis.

v. 410, **γίνετ'**: VER Com. 2.468.

v. 412, **τὸ σκῆπτρον**: VER Com. 1.33.

v. 413, **προτὶ**: VER Com. 3.313.

v. 417, **ὠπλίζοντο**: VER Com. 1.10.

v. 419, **ἐϋσσέλμων ἀπὸ νηῶν**: VER Com. 18.210.

v. 420, **ὄτρυνον νέκυας**: la preocupación por si la palabra inicial del verso tiene o no aumento ha llevado a los editores a ofrecer una descripción por demás confusa de su transmisión, que presenta una variación mucho más significativa entre ὀ/ὄτρύνοντο y ὄ/ὄτρυνον, por un lado, y νέκυς y νέκυας, por el otro. Hasta donde puedo reconstruir a través de la colación de ediciones y el examen de los manuscritos disponibles en [Homer Multitext](#), tanto νέκυας como la forma activa son con mucho mayoritarias. Esto se condice bien con el hecho de que el escoliasta A informa que Aristarco alargó νέκυς e imprimió la forma media, quizás porque consideró que lo que se necesitaba en el verso era que los argivos “se apuraran”, no que se “alentaran”, por lo que modificó ambas formas (ὄ/ὄτρυνον a ὀ/ὄτρύνοντο y νέκυας a νέκυς), acaso habiendo encontrado en sus fuentes el imposible ὀτρύνοντο νέκυας que se lee en el [Venetus B](#) y decidiendo conservar la voz media con una modificación del sustantivo. Si esto último es lo que sucedió, habida cuenta de que tanto ὀ/ὄτρύνοντο como νέκυας son *lectiones faciliores*, es imposible determinar cuál fue el error original, pero el comentario del escoliasta recomienda enfáticamente que al menos νέκυς es una conjetura. En cualquier escenario, por lo tanto, corresponde imprimir ὄ/ὄτρυνον: si las fuentes de Aristarco transmitían ὀ/ὄτρύνοντο νέκυας, porque la evidencia mayoritaria favorece modificar el verbo; si tanto la voz media como la forma νέκυς son conjeturas del alejandrino, porque lo son; si se trata de falsas dicotomías, porque ὄ/ὄτρυνον νέκυας es mayoritario en nuestras fuentes. Resuelto esto, la cuestión del aumento es una falsa dicotomía estándar (VER Com. 1.10), que aquí entiendo favorece la forma con aumento (aunque la confusión de los aparatos no me permite estar seguro y he terminado de decidirme sobre la base de los manuscritos digitalizados).

v. 421, **Ἥελιος**: VER Com. 1.475.

v. 421, **προσέβαλλεν**: *sc.* φάος ο ἀκτῖνας, pero prefiero traducir con una idea equivalente en español.

v. 425, **νίζοντες ἄπο βρότον αἱματόεντα**: nótese el preverbio pospuesto, con la construcción rigiendo doble acusativo o, más probablemente, habida cuenta de que ἀπό no rige acusativo en griego, un ἀνδρός ἐκάστου tácito.

v. 428, **ἐπενήνεον**: la variante ἐπνήνεον, transmitida por los escolios, es una falsa dicotomía. La forma ha sido muy discutida, con Schwyzer (1.648 n. 3), seguido por LSJ y otros, sugiriendo que es un error por ἐπενήεο. Chant., *Dict.* (*s.v.* νηέω), sin embargo, observa con razón que sería un error único y, más grave, repetido dos veces en tres versos. La única explicación que se ha intentado es una reduplicación intensificativa (cf. AH, Leaf, y Brugmann y Thumb *apud* Chant., *Dict.* - no he podido ubicar la cita en el texto, disponible en <https://archive.org/details/griechischegram00cohngoog/mode/2up>), que es, desde luego, una solución un tanto insatisfactoria en sí misma.

v. 429, **προτὶ**: VER Com. 3.313.

v. 433, Ἠώς: VER Com. 1.475.

v. 433, ἀμφιλύκη: sobre este peculiar hápax homérico, cf. Leaf, que lo explica, con razón, como un compuesto de ἀμφί en su sentido “entre dos cosas” y *λύκη (cf. Chant., *Dict.*, s.v.). “Crepuscular” transmite bien la idea en español, y tiene la ventaja de ser un uso extraño con “noche”.

v. 433, οὐτ' ἄρ: Bas. sugiere que ἄρα tiene aquí y en 434 valor métrico, lo que es posible, pero entiendo que es mejor asumir que apunta al hecho de que este es un momento reconocible para la audiencia, quizás el establecido para el inicio de esta fase del rito funerario. El efecto es irreproducible en español.

v. 434, ἔγρετο: si bien ἔγρετο es la lección unánime en este pasaje y es muy mayoritaria en 24.789, existe amplio consenso a favor de leer en ambos lugares ἦγρετο (cf. Kirk; Richardson, *ad* 24.788-801; Bas. XXIV, *ad* 24.789; etc.). Esto tiene sentido: las variantes son indistinguibles en el antiguo alfabeto ático (ἔγρετο = ΕΓΡΕΤΟ = ἦγρετο) y en ninguno de los dos casos se ha dicho nada de personas durmiendo junto a la pira; de hecho, aquí 432 parece sugerir lo contrario. Sin embargo, Murray (2002) ha ofrecido una convincente defensa de ἔγρετο, que garantiza su viabilidad, haciendo de la variación, en el mejor de los casos, una falsa dicotomía, de modo que imprimo la lección mayoritaria o unánime, tanto aquí como en 24. Sobre la cuestión de esta vigilia tácita, VER *ad* 7.434. Leer más: Murray, J. (2002) “[Waking up to Iliad 7.434](#)”, *CQ* 52, 580-581.

v. 435, ἐξαγαγόντες: VER Com. 7.336.

v. 436, ποτὶ: VER Com. 3.313.

v. 437, πύργους ὑψηλοῦς: las pocas y tardías fuentes que traen πύργους θ' ὑψηλοῦς hacen muy difícil no considerar esta variante una *lectio facillior* para evitar el uso apositivo o la yuxtaposición entre τεῖχος y πύργους, pero el valor metonímico del segundo (VER *ad* 7.338) garantiza que esta sintaxis es posible. Incluso asumiendo que la minoritaria lo sea también (i.e. sea más que una mera conjetura), no puede sino tratarse de una falsa dicotomía.

v. 439, ὄφρα δι' αὐτάων ἰπηλασίη ὁδὸς εἶη: el verso falta en dos fuentes, una obvia falsa dicotomía, ociosamente atetizada por West.

v. 443, οἱ δὲ θεοὶ: VER Com. 1.33. Este es un caso particularmente dudoso, habida cuenta de la equivalencia οἱ μὲν, Ἀχαιοί - οἱ δὲ, θεοὶ, pero prefiero seguir el criterio del resto de las instancias de esta construcción y, en todo caso, el paralelismo se mantiene.

v. 444, θηεῦντο: VER Com. 1.88.

v. 446, ἢ ῥά τις ἐστὶ βροτῶν: el valor del ῥά es aquí el habitual en el giro (VER Com. 4.93), pero lo implicado es lo contrario a lo que una traducción como “como creo” sugiere, a saber, no que Poseidón piensa que hay un mortal que haga lo que dice, sino que no hay ninguno (la obviedad radica en el carácter retórico de la pregunta). Para retener el efecto modifiqué un poco la sintaxis y utilicé un giro en español que transmite el mismo valor retórico.

v. 447, ἐνίψει: sobre esta forma, aquí sin duda derivada de ἐνέπω, no de ἐνίπτω, cf., además de los comentarios de Leaf, Kirk y Bas., Chant. (1.442-443 y *Dict.*, s.v. ἐννέπω).

v. 448, οὐχ ὀράας ὅτι δ': la lección mayoritaria es οὐχ ὀράας ὅ τε δ', que presenta el doble problema del extraño δέ epexeético y la ausencia de un objeto para ὀράας (VER Com. 1.244 sobre el uso de ὅ τε), que la lógica de la oración sugiere debería ser la subordinada. Para resolver lo segundo, algunas fuentes transmiten ὅτι, una obvia *lectio facillior*; la alternativa es leer, con Bas., un sentido resultativo y entender “¿no estás viendo, que [dejas que]...?”, pero esta interpretación resulta tan forzada y tiene tan escasos paralelos que es casi imposible no adoptar la lección minoritaria, que imprimo sin demasiada convicción. Esto deja el problema del δ', que Bekker soluciona conjeturando el δῆ que imprime West, lo que es ciertamente posible, pero prefiero aceptar un muy peculiar uso apodótico.

v. 448, αὖτε: naturalmente, no “de nuevo”, sino un uso para dirigir la atención hacia la acción de los aqueos (cf. Bas., sobre la base del δῆ αὖτε impreso por West), en contraste con la afirmación general de la oración anterior. Entiendo que “ahora” retiene bien el efecto. El “incluso” de Pérez es también adecuado, y el “por su cuenta” de CSIC, aceptable, aunque quizás pide demasiado de la semántica de la partícula.

v. 451, ἦτοι: VER Com. 1.68.

v. 451, ἦώς: VER Com. 1.475.

v. 452, ὃ τ': la variante mayoritaria, a pesar del hiato con ἐπιλήσονται, es perfectamente aceptable (cf. Ruijgh, 422-423, con discusión de las alternativas). δ[έ] es, por supuesto, imposible, mientras que τὸ, aunque acaso algo menos adecuado (cf. Ruijgh), podría considerarse una falsa dicotomía. West, *Studies*, afirma que “‘epic τε’ accompanying a relative pronoun is not appropriate where the reference is to a specific person or thing, as here,” lo que no es del todo falso, pero Ruijgh ya había resuelto con relativa facilidad interpretando que el hecho mitológico tiene valor permanente (un uso apropiadamente irónico en este pasaje - VER *ad* 7.452).

v. 455, ὧ πόποι: VER Com. 1.254.

v. 455, ἐννοσίγαι': VER Com. 1.37.

v. 458, **Ἡώς**: VER Com. 1.475.

v. 458, **ἦτοι**: VER Com. 1.68. No parece haber función anticipatoria en este uso, obviamente arrastrado de 451, por lo que preservó el énfasis en las cursivas.

v. 459, **ἄγρει μάν**: VER Com. 5.765.

v. 461, **τὸ μὲν**: τό retoma τεῖχος para generar un contraste con lo que sigue, señalado por el μὲν, pero nótese que el δέ de la siguiente frase tiene alcance oracional. Intento preservar algo del efecto en la traducción, a costa de sacrificar eufonía, si bien el discurso de Zeus no es demasiado prolijo tampoco.

v. 463, **τοι**: probablemente un dativo ético, pero esto es intraducible (“se te desvanezca” carece de sentido), por lo que lo traduzco con un giro ambiguo entre causal y de interés. Omitirlo no es recomendable, porque el pronombre cumple una función importante en la frase (VER *ad* 7.463).

v. 465, **δύσετο τ' Ἡέλιος**: sobre Ἡέλιος, VER Com. 1.475. El τ[ε] mayoritario es demasiado formulaico (cf. 11.194, 17.455, *Od.* 2.388, 3.487, etc.) como para rechazarlo, amén de que refuerza la conexión entre el final de la escena en el Olimpo y la puesta del sol (cf. Ruijgh, 176).

v. 466, **βουφόνεον δὲ κατὰ κλισίας**: sobre el muy debatido problema de la interpolación de 466-481, cf. Finglass (2006) y la respuesta en Kelly (2008). Los argumentos lingüísticos que ambos autores discuten con gran detalle resultan siempre problemáticos ante la casi absoluta falta de evidencia respecto al estado de la lengua en el periodo de composición del poema. La única objeción sería de contenido (sobre la muy insignificante contradicción con 9.71-72, VER *ad* 7.467) es la aparente contradicción entre 476-477 y 482, que no es sostenible, habida cuenta de que el “toda la noche” es casi con certeza no literal o al menos relativo (VER *ad* 7.476). Leer más: Finglass, P. J. (2006) “[The Ending of Iliad 7](#)”, *Philologus* 150, 187-197; Kelly, A. (2008) “[The Ending of Iliad 7: a Response](#)”, *Philologus* 152, 5-17.

v. 467, **παρέστασαν**: παρέσταν, conjeturado por Bentley por mor de la digamma de οἶνον y transmitido en el comentario de [Paris Grec 2556](#), puede considerarse una falsa dicotomía, pero es más probablemente un error en el manuscrito. La forma debe ser de pluscuamperfecto más que de aoristo (cf. Bas., con referencias), puesto que resulta más razonable asumir que las naves estaban allí a que llegaron justo en este momento (aunque VER *ad* 7.323: si esto está sucediendo en los primeros días de la guerra, el aoristo es perfectamente adecuado).

v. 470, **Ἄτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 475, **ἀνδραπόδεσσι**: se ha discutido mucho sobre esta palabra y su disponibilidad para el rapsoda en el contexto del debate sobre la interpolación de estos versos (VER Com. 7.466), pero, una vez superados los problemas lingüísticos sobre su formación que se han planteado en ocasiones (cf. Bas., con bibliografía), su mera presencia aquí debería bastar para resolver la cuestión (sobre el problema de orden conceptual, además de VER *ad* 7.475, cf. detalles en Kelly, 2008: 6-10; no hay nada aquí que contradiga la práctica estándar, ni mucho menos). Leer más: Kelly, A. (2008) “[The Ending of Iliad 7: a Response](#)”, *Philologus* 152, 5-17.